Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1988

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1988 1997 I. Nos. 34007-34025

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 21 August 1997 to 29 August 1997

Page

No. 34007. Austria and Union of Soviet Socialist Republics:

Long-term Programme on the development and intensification of economic, scientific, technical and industrial cooperation for the years 1981-1990 (with annexes). Signed at Moscow on 19 January 1981

Protocol on the expansion and extension of the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Moscow on 4 October 1985 3

No. 34008. Anstria and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement concerning the legal protection of industrial property. Signed at Vienna on 10 April 1981 71

No. 34009. Austria and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement on scientific and technical cooperation in the field of agriculture (with annex). Signed at Vienna on 12 November 1989 87

No. 34010. Austria and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement on cooperation for the control of illicit traffic in narcotic drugs and organised crime. Signed at Vienna on 11 January 1990 89

No. 34011. Austria and Lithinania:

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Vienna on 28 June 1996 101

No. 34012. Anstria and Hungary:

Agreement on cooperation for the control of international terrorism, the international illicit traffic in narcotic drugs, and international organised crime. Signed at Nickelsdorf on 12 July 1996 131

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1988 **1997** **I. Nos 34007-34025**

TABLE DES MATIÈRES

1

Traités et accords internationaux enregistrés du 21 août 1997 au 29 août 1997

Pages

N° 34007. Autriche et Uniou des Républiques socialistes soviétiques :

Programme à long terme relatif au développement et à l'intensification de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle, pour les années 1981 à 1990 (avec annexes). Signé à Moscou le 19 janvier 1981

Protocole concernant l'extension et la prolongation de l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Moscou le 4 octobre 1985 3

N° 34008. Autriche et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord concernant la protection juridique de la propriété industrielle. Signé à Vienne le 10 avril 1981 71

N° 34009. Autriche et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord de coopération scientifique et technique dans le domaine de l'agriculture (avec annexe). Signé à Vienne le 12 novembre 1989 87

N° 34010. Autriche et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord de coopération en matière de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et le crime organisé. Signé à Vienne le 11 janvier 1990 89

N° 34011. Autriche et Lituauie :

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Vienne le 28 juin 1996 101

N° 34012. Autriche et Hongrie :

Accord relatif à la coopération pour le contrôle du terrorisme international, du trafic illicite international des stupéfiants et du crime organisé international. Signé à Nickelsdorf le 12 juillet 1996 131

Page

No. 34013. Austria and Latvia:
Agreement on cooperation for the control of international organised crime, international illicit traffic in narcotic drugs, and international terrorism. Signed at Vienna on 16 July 1997 149

No. 34014. United Nations and Israel:
Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations/Israel International Workshop on Satellite Communications Technology for Capacity building, to be held in Haifa, Israel, from 21 to 25 September 1997 (with related letter). Vienna, 13 and 22 August 1997 165

No. 34015. France and Poland:
Agreement on the employment in France of Polish seasonal workers (with annexes). Sigued at Warsaw on 20 May 1992 167

No. 34016. France and Zimbabwe:
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, capital gains and capital (with protocol). Signed at Paris on 15 December 1993 189

No. 34017. France and Turkmenistan:
Agreement concerning the mutual promotion and protection of investments. Signed at Achgabat on 28 April 1994 245

No. 34018. France and Republic of Korea:
Convention concerning judicial assistance in criminal matters. Signed at Paris on 2 March 1995 267

No. 34019. France and Bulgaria:
Agreement concerning the readmission of persons in an irregular situation. Signed at Paris on 29 May 1996 301

No. 34020. France and Belgium:
Agreement on the reciprocal holding of stocks of crude oil, intermediate petroleum products and petroleum products. Signed at Brussels on 5 September 1996 327

No. 34021. United Natious and Lebanon:
Agreement concerning the Headquarters of the United Nations Economic and Social Commission for Western Asia. Signed at Beirut on 27 August 1997 339

No. 34022. Finland and Repnblic of Moldova:
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Helsinki on 25 August 1995 385

No. 34023. Finland and Kuwait:
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Kuwait on 10 March 1996 397

Pages

N° 34013. Autriche et Lettonie :

Accord relatif à la coopération pour le contrôle du crime organisé international, du trafic illicite international des stupéfiants et du terrorisme international. Signé à Vienne le 16 juillet 1997 149

N° 34014. Organisation des Nations Unies et Israël :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la Réunion de travail internationale Organisation des Nations Unies/Israël sur le renforcement des capacités de la technologie des communications par satellite, devant se tenir à Haifa (Israël) du 21 au 25 septembre 1997 (avec lettre connexe). Vienne, 13 et 22 août 1997 165

N° 34015. France et Pologne :

Accord sur l'emploi en France des travailleurs saisonniers polonais (avec annexes). Signé à Varsovie le 20 mai 1992 167

N° 34016. France et Zimbabwe :

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, sur les gains en capital et sur la fortune (avec protocole). Signée à Paris le 15 décembre 1993 189

N° 34017. France et Turkménistan :

Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Signé à Achgabat le 28 avril 1994 245

N° 34018. France et République de Corée :

Convention d'entraide judiciaire en matière pénale. Signée à Paris le 2 mars 1995 267

N° 34019. France et Bulgarie :

Accord relatif à la réadmission des personnes en situation irrégnlière. Signé à Paris le 29 mai 1996 301

N° 34020. France et Belgique :

Accord relatif à l'imputation réciproque des stocks de pétrole brut, de produits intermédiaires du pétrole et de produits pétroliers. Signé à Bruxelles le 5 septembre 1996 327

N° 34021. Organisatiou des Natious Unies et Liban :

Accord relatif au Siège de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie occidentale. Signé à Beyrouth le 27 août 1997 339

N° 34022. Finlande et République de Moldova :

Accord pour la promotion et la protection des investissements. Signé à Helsinki le 25 août 1995 385

N° 34023. Fiulande et Koweït :

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Koweït le 10 mars 1996 397

Page

No. 34024. Finland and Indonesia:

Agreement for the promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Helsinki on 13 March 1996 437

No. 34025. Latvia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Agreement on cooperation in the fields of education, science and culture. Signed at Riga on 22 November 1995 451

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 1734. Agreement on the importation of edncational, scientific, and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:

Accession by the Czech Republic 464

No. 2631. Agreement for facilitating the international circulation of visual and auditory materials of an educational, scientific and cultural character. Opened for signature at Lake Success, New York, on 15 July 1949:

Accession by the Czech Republic 465

No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:

Acceptance by Argentina of the accession of Estonia 466
Acceptance by Argentina of the accession of Latvia 466
Acceptance by Argentina of the accession of Poland 467
Acceptance by Argentina of the accession of Venezuela 467

No. 14531. International Covenant on Economic, Social aud Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Ratification by Monaco 468

No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:

Accession by Nicaragua 469
Succession by Ukraine 469
Notification by Ukraine under article 2 470

Pages

N° 34024. Finlande et Indonésie :

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec protocole). Signé à Helsinki le 13 mars 1996 437

N° 34025. Lettonie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. Signé à Riga le 22 novembre 1995 451

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950 :

Adhésion de la République tchèque 464

N° 2631. Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visnel et auditif de caractère éducatif, scientifiqne et culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 15 juillet 1949 :

Adhésion de la République tchèque 465

N° 12140. Convention snr l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :

Acceptation par l'Argentine de l'adhésion de l'Estonie 466
Acceptation par l'Argentine de l'adhésion de la Lettonie 466
Acceptation par l'Argentine de l'adhésion de la Pologne 467
Acceptation par l'Argentine de l'adhésion du Venezuela 467

N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Ratification de Monaco 468

N° 14583. Convention relative aux zones bumides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982 : « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sanvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :

Adhésion du Nicaragua 469
Succession de l'Ukraine 469
Notification de l'Ukraine en vertu de l'article 2 470

Page

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Ratification by Honduras of the above-mentioned Covenant 471
Notification by the Democratic People's Republic of Korea 471
Ratification by Monaco of the above-mentioned Covenant 476

No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the Uuited Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth sessiou, Paris, 16 November 1972:

Acceptance by Papua New Guinea 478

No. 20669. Protocol to tbe Agreemeut on the importation of educational, scientific aud cultural materials of 22 November 1950. Conclnded at Nairobi on 26 November 1976:

Accession by the Czech Republic 479

No. 20939. Agreement between the Government of the Freuch Republic and the Swiss Federal Council, acting on behalf of the Republic and Canton of Geneva, concerning the removal of phosphates from the waters of Lake Geneva. Signed at Berne on 20 November 1980:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Paris, 10 April and 19 September 1995 483

No. 22514. Convention ou the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at Tbe Hague on 25 October 1980:

Accession by Georgia 485
Acceptance by Greece of the accession of the Bahamas 485
Acceptance by Greece of the accession of Belize 486
Acceptance by Greece of the accession of Burkina Faso 486
Acceptance by Greece of the accession of Colombia 486
Acceptance by Greece of the accession of Chile 487
Acceptance by Greece of the accession of Cyprus 487
Acceptance by Greece of the accession of Honduras 487
Acceptance by Greece of the accession of Hungary 488
Acceptance by Greece of the accession of Iceland 488
Acceptance by Greece of the accession of Mauritius 488
Acceptance by Greece of the accession of Mexico 489
Acceptance by Greece of the accession of Monaco 489
Acceptance by Greece of the accession of New Zealand 489
Acceptance by Greece of the accession of Panama 490
Acceptance by Greece of the accession of Poland 490
Acceptance by Greece of the accession of Romania 490
Acceptance by Greece of the accession of Slovenia 491
Acceptances by Greece and Israel of the accession of Zimbabwe 491

Pages

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Ratification du Pacte susmentionné 471
Notification de la République démocratique de Corée 471
Ratification par Monaco du Pacte susmentionné 476

N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :

Acceptation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée 478

N° 20669. Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Conclu à Nairobi le 26 novembre 1976 :

Adhésion de la République tchèque 479

N° 20939. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse, agissant au nom de la République et Canton de Genève, sur la déphosphatation des eaux du Lac Léman. Signé à Berne le 20 novembre 1980 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Paris, 10 avril et 19 septembre 1995 480

N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Couclue à La Haye le 25 octobre 1980 :

Adhésion de la Géorgie 485
Acceptation par la Grèce de l'adhésion des Bahamas 485
Acceptation par la Grèce de l'adhésion du Bélize 486
Acceptation par la Grèce de l'adhésion du Burkina Faso 486
Acceptation par la Grèce de l'adhésion de la Colombie 486
Acceptation par la Grèce de l'adhésion du Chili 487
Acceptation par la Grèce de l'adhésion de Chypre 487
Acceptation par la Grèce de l'adhésion du Honduras 487
Acceptation par la Grèce de l'adhésion de la Hongrie 488
Acceptation par la Grèce de l'adhésion de l'Islande 488
Acceptation par la Grèce de l'adhésion de Maurice 488
Acceptation par la Grèce de l'adhésion du Mexique 489
Acceptation par la Grèce de l'adhésion de Monaco 489
Acceptation par la Grèce de l'adhésion de la Nouvelle-Zélande 489
Acceptation par la Grèce de l'adhésion du Panama 490
Acceptation par la Grèce de l'adhésion de la Pologne 490
Acceptation par la Grèce de l'adhésion de la Roumanie 490
Acceptation par la Grèce de l'adhésion de la Slovénie 491
Acceptations par la Grèce et Israël de l'adhésion du Zimbabwe 491

Page

No. 23431. Convention on special missions. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 8 December 1969:

Accession by Belarus 492

No. 26119. Convention on the limitation period in the International Sale of Goods. Concluded at New York on 14 June 1974:

Participation by the Republic of Moldova in the above-mentioned Convention 493

No. 26121. Convention on the limitation period in the International Sale of Goods, concluded at New York on 14 June 1974, as amended by the Protocol of 11 April 1980:

Accession by the Republic of Moldova 494

No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:

Ratification by South Africa 495

No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:

Ratification by Chile 496

No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:

Accession by Chile 503

No. 31922. Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption. Conclnded at The Hagne on 29 May 1993:

Application by Canada to a territorial unit 504

No. 32893. Agreement between the United Nations, Germany and the Secretariat of the United Nations Framework Convention on Climate Change concerning the Headquarters of the Convention secretariat. Signed at Bonn on 20 June 1996:

Definitive entry into force 505

No. 33484. International Tropical Timber Agreement, 1994. Concluded at Geneva on 26 January 1994:

Ratification by Guyana 506

Pages

N° 23431. Convention sur les missions spéciales. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 8 décembre 1969 :

Adhésion du Bélarus 492

N° 26119. Conventiou sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. Conclue à New York le 14 juin 1974 :

Participation de la République de Moldova à la Convention susmentionnée 493

N° 26121. Convention sur la prescription eu matière de vente internatiouale de marchandises, conclue à New York le 14 juin 1974, telle que modifiée par le Protocole du 11 avril 1980 :

Adhésion de la République de Moldova 494

N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :

Ratification de l'Afrique du Sud 495

N° 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Couclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :

Ratification du Chili 496

N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :

Adhésion du Chili 503

N° 31922. Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. Conclue à La Haye le 29 mai 1993 :

Application par la Canada à une unité territoriale 504

N° 32893. Accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'Allemagne et le Secrétariat de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques relatif au Siège du secrétariat de la Convention. Signé à Bonn le 20 juin 1996 :

Entrée en vigueur définitive 505

N° 33484. Accord international de 1994 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 26 janvier 1994 :

Ratification du Guyana 506

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 August 1997 to 29 August 1997

Nos. 34007 to 34025

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 août 1997 au 29 août 1997

Nos 34007 à 34025

No. 34007

AUSTRIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Long-term Programme on the development and intensification of economic, scientific, technical and industrial co-operation for the years 1981-1990 (with annexes). Signed at Moscow on 19 January 1981

Protocol on the expansion and extension of the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Moscow on 4 October 1985

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Austria on 21 August 1997.

AUTRICHE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Programme à long terme relatif au développement et à l'intensification de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle, pour les années 1981 à 1990 (avec annexes). Signé à Moscou le 19 janvier 1981

Protocole concernant l'extension et la prolongation du Programme susmentionné (avec annexes). Signé à Moscou le 4 octobre 1985

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Autriche le 21 août 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

LANGFRISTIGES PROGRAMM ÜBER DIE ENTWICKLUNG UND VERTIEFUNG DER WIRTSCHAFTLICHEN, WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHEN UND INDUSTRIELLEN ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN FÜR DIE JAHRE 1981 BIS 1990

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken haben,

ihre Entschlossenheit zum Ausdruck gebracht, auch weiterhin alle notwendigen Massnahmen zur Weiterentwicklung der gutnachbarlichen Zusammenarbeit zum gegenseitigen Nutzen zu ergreifen,

geleitet von den Prinzipien und Bestimmungen des Vertrages über Handel und Schiffahrt zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 17. Oktober 1955, des Abkommens über die wirtschaftlich-wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 24. Mai 1968, des Abkommens über die Entwicklung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 1. Februar 1973 und des Langfristigen Abkommens über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 30. Mai 1975,

mit Genugtuung feststellend, daß die Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken eine positive Entwicklung zum gegenseitigen Vorteil beider Staaten erfahren hat und daß insbesondere das Programm der Vertiefung der österreichisch-sowjetischen wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit für zehn Jahre vom 3. Juli 1973 erfolgreich verwirklicht wurde,

ihre Absicht bestätigend, die wirtschaftliche, wissenschaftlich-technische und industrielle Zusammenarbeit auf Grundlage der Bestimmungen der in Helsinki am 1. August 1975 unterzeichneten Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa weiterzuentwickeln und zu vertiefen,

dieses Langfristige Programm über die Entwicklung und Vertiefung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken für die Jahre 1981 bis 1990 angenommen, welches auf der Grundlage der Bestimmungen des erwähnten Abkommens vom 1. Februar 1973 und unter Berücksichtigung der gesammelten Erfahrungen bei der Zusammenarbeit ausgearbeitet worden ist.

I. Allgemeine Bestimmungen

Beide Seiten beabsichtigen, die Entwicklung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit auf langfristiger Grundlage zu fördern, wobei diese Zusammenarbeit als wichtigste Voraussetzung für eine Weiterentwicklung des Handels und des Dienstleistungsaustausches betrachtet wird.

Beide Seiten werden ihre entsprechenden Organisationen, Unternehmen und Firmen bei der Durchführung von Projekten wirtschaftlicher, industrieller, wissenschaftlicher und technischer Zusammenarbeit von gegenseitigem Interesse sowie im Bereich der Dienstleistungen unterstützen.

Die Teilnahme der Organisationen, Unternehmen und Firmen beider Länder bei der Durchführung von Projekten kann insbesondere in gegenseitigen Warenlieferungen, in einer Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Produktion, in wissenschaftlich-experimentellen Forschungs- und Entwicklungsarbeiten, im Austausch technischer Informationen, im An- und Verkauf von Patenten, Lizenzen, Know-how und Technologien, in der Entsendung von Fachleuten und Bereitstellung verschiedener Dienstleistungen bestehen.

In Anerkennung der Bedeutung, die der Finanzierung nicht nur für den gegenseitigen Warenaustausch, sondern auch für die Entwicklung anderer in vorliegendem Langfristigen Programm vorgesehenen Formen der Zusammenarbeit zukommt, werden beide Seiten im Rahmen der jeweils geltenden gesetzlichen Bestimmungen bestrebt sein, einander bei der Gewährung möglichst günstiger Finanzierungsbedingungen zu unterstützen.

Die in diesem Langfristigen Programm vorgesehene Zusammenarbeit kann auch auf Drittländer ausgedehnt werden; ist ein derartiges Interesse bei allen Teilnehmern vorhanden, kann die Zusammenarbeit unter Beteiligung von Organisationen, Unternehmen und Firmen dritter Länder erfolgen.

II. Entwicklung des Handels

Beide Seiten stellen fest, daß der Handel gegenwärtig die wichtigste Form der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen Österreich und der UdSSR darstellt. Sie sind der Ansicht, daß die Durchführung dieses Langfristigen Programmes und die Weiterentwicklung aller Formen der Zusammenarbeit günstige Möglichkeiten für eine weitere Vergrößerung des Warenverkehrs und eine Vervollkommnung seiner Struktur schaffen werden.

Beide Seiten werden bemüht sein, den Handel mit traditionellen Waren und den Dienstleistungsaustausch auszuweiten; sie werden auch eine Erweiterung der Palette der gegenseitig zu liefernden Waren sowie die Erhöhung des Anteiles an Fertigprodukten im gegenseitigen Warenverkehr fördern.

Nach Meinung beider Seiten kann die Zusammenarbeit auf Kompensationsbasis eine der aussichtsreichen Handelsformen darstellen; sie werden bemüht sein, die Entwicklung dieser Form der Zusammenarbeit zu unterstützen.

Aufstellungen der wichtigsten Waren für gegenseitige Lieferungen zwischen Österreich und der UdSSR und möglicher Richtungen einer Zusammenarbeit auf Kompensationsbasis werden in den Anlagen 1 und 2 angeführt.

III. Produktionskooperation

Unter Berücksichtigung der Ergebnisse der Zusammenarbeit zwischen Österreich und der UdSSR sind beide Seiten der Ansicht, daß die Entwicklung der gegenseitig vorteilhaften Produktionskooperation auf Grundlage der Spezialisierung und der gegenseitigen Lieferung entsprechender Erzeugnisse auf langfristiger Basis in jenen Wirtschaftsbereichen, in denen die für diese Zusammenarbeit erforderlichen Voraussetzungen und günstigen Möglichkeiten bestehen, den Interessen beider Länder entspricht.

Beide Seiten werden bestrebt sein, günstige Bedingungen für die Anbahnung von Produktionskooperationen auf Grundlage langfristiger Verträge und für einen einvernehmlich festgelegten Absatz der Erzeugnisse zu schaffen.

Eine Aufstellung möglicher Richtungen der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Produktionskooperation wird in Anlage 3 angeführt.

IV. Projektierung und Errichtung von Objekten

Nach Ansicht beider Seiten ist die Beteiligung österreichischer und sowjetischer Organisationen und Firmen bei der Errichtung von Objekten in Österreich und in der UdSSR sowie die Zusammenarbeit österreichischer und sowjetischer Organisationen und Firmen mit Organisationen von Drittländern bei der Errichtung von Objekten eine wichtige Form der wirtschaftlichen Zusammenarbeit.

Beide Seiten werden bemüht sein, die zwischen den zuständigen Organisationen und Firmen beider Länder auf dem Gebiet der Projektierung und Errichtung von Objekten bestehenden Kontakte zu vertiefen und auszuweiten.

Mögliche Richtungen einer solchen Zusammenarbeit könnten insbesondere sein:

- Teilnahme sowjetischer Organisationen an der Projektierung und am Bau von Energieobjekten, Maschinenbaubetrieben, metallurgischen und erdölverarbeitenden Betrieben in Österreich sowie Studien solcher Möglichkeiten auf anderen Gebieten von

gegenseitigem Interesse und Vorbereitung entsprechender Empfehlungen;

- Teilnahme österreichischer Firmen und Organisationen an der Projektierung und Errichtung von Industrieanlagen, insbesondere der chemischen, metallurgischen, erdölverarbeitenden, holzbearbeitenden, Zellstoff- und Papierindustrie in der UdSSR;

- Gemeinsame Prüfung möglicher neuer Richtungen für eine Zusammenarbeit auf dem Markt kompletter Ausrüstungen in Drittländern, Studium und Austausch von entsprechenden Informationen; koordiniertes Vorgehen bei der Vorbereitung von Angeboten an Organisationen und Firmen von Drittländern sowie Durchführung von vereinbarten Maßnahmen zur Erhöhung des technischen Niveaus der zu liefernden Ausrüstungen;

- Heranziehung österreichischer Firmen durch sowjetische Organisationen und sowjetischer Organisationen durch österreichische Firmen bei der Verwirklichung von Projekten der Zusammenarbeit in Drittländern; hiezu im Bedarfsfalle Abschluß von Vereinbarungen zwischen österreichischen und sowjetischen Organisationen und Firmen, darunter mit Teilnahme von Partnern aus Drittländern.

Eine Aufzählung möglicher Gebiete der Zusammenarbeit österreichischer und sowjetischer Organisationen und Firmen mit Organisationen und Firmen von Drittländern bei der Projektierung und Errichtung von Objekten ist in Anlage 4 enthalten.

V. Wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit

Zum Zwecke einer umfassenden und wirksameren Nutzung des wissenschaftlichen und technischen Potentials beider Länder bei der Lösung wichtiger wirtschaftlicher und wissenschaftlich-technischer Aufgaben und einer beschleunigten Einführung fortschrittlicher technischer Entwicklungen in Industrie, Landwirtschaft und anderen Wirtschaftszweigen, halten es beide Seiten für zielführend, im weiteren die Zusammenarbeit in folgenden Formen zu verwirklichen:

Austausch wissenschaftlich-technischer Information und Dokumentation; Organisation von Symposien, Konferenzen, Semina-

ren und technischen Ausstellungen; Austausch von Delegationen, bestehend aus Wissenschaftern und Spezialisten; gemeinsame Ausarbeitung von hochproduktiven Verfahren; gemeinsame wissenschaftlich-experimentelle Forschungs- und Entwicklungsarbeiten zur Schaffung von Systemen von Maschinen, Mechanismen und Werkzeugen, von effektiven Mitteln zur Automatisierung und Mechanisierung der Produktionsprozesse, neuer Materialien und Produkte, Anwendung der Ergebnisse der gemeinsamen Forschungen und Untersuchungen in der Produktion.

Entsprechend dem Abkommen über wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Akademie der Wissenschaften und der Akademie der Wissenschaften der UdSSR vom 23. Februar 1971 wird besondere Aufmerksamkeit der Erweiterung des Austausches von Wissenschaftern und Informationsmaterialien und der Teilnahme österreichischer und sowjetischer Wissenschafter an Kongressen, Symposien und Seminaren, die in beiden Ländern veranstaltet werden, gewidmet. Die gemeinsamen Arbeiten auf dem Gebiet der Weltraumforschungen, der Molekular- und Zellbiologie, der Halbleiter und der Metallphysik werden fortgesetzt.

Die weitere Entwicklung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit zwischen Organisationen und Firmen beider Länder wird auf langfristiger Basis im Rahmen von zu unterzeichnenden Abkommen und Programmen, wie auch bezüglich einzelner Themen und Projekte von gemeinsamem Interesse, erfolgen.

Dabei werden beide Seiten eine erweiterte und vertiefte wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit auf folgenden Gebieten unterstützen:

Hüttenwesen, Maschinenbau, Energiemaschinenbau, Radioelektronik, Nachrichtentechnik, Computertechnik, Leicht- und Nahrungsmittelindustrie, Konsumgüterproduktion, Chemie-, Zellstoff- und Papierindustrie, Gesundheitswesen und Medizin, Standardisierung und Metrologie, Land- und Forstwirtschaft, gewerblicher Rechtsschutz.

Eine Aufzählung möglicher Richtungen für die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit wird in Anlage 5 angeführt.

VI. Zusammenarbeit auf anderen Gebieten

1. Energetik

Beide Seiten werden die Zusammenarbeit im Bereich der Energetik weiterentwickeln und insbesondere fortfahren, nach Formen der beiderseitigen Zusammenarbeit im Bereich der Elektroenergie zu suchen.

Beide Seiten werden auch der Entwicklung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Einsparung und des Ausbaues von Energieressourcen große Aufmerksamkeit widmen.

2. Land- und Forstwirtschaft

Beide Seiten stellen fest, daß die Entwicklung der Land- und Forstwirtschaft einen wichtigen Faktor für den wirtschaftlichen Fortschritt beider Länder darstellt und bringen ihre Absicht zum Ausdruck, die Entwicklung der Zusammenarbeit auf diesen Gebieten zu fördern.

Beide Seiten sind der Meinung, daß günstige Möglichkeiten zur Vertiefung der Zusammenarbeit auf diesen Gebieten bestehen.

3. Verkehrswesen

Die durch das gegenständliche Langfristige Programm vorgesehene Entwicklung der Zusammenarbeit eröffnet günstige Perspektiven für eine Vertiefung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Eisenbahn-, Schiffs-, Straßen-, Pipeline- und Luftverkehrs. Eine der wichtigsten Richtungen auf diesem Gebiet wird die Einführung rationellster und zeitgemäßer Transportarten sein, was zur weiteren Entwicklung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Verkehrswesens beitragen wird. Dabei wird die Aufmerksamkeit in erster Linie den wirksamsten Transportarten gewidmet werden.

Im Rahmen des Abkommens zwischen den Österreichischen Bundesbahnen und den Sowjetischen Eisenbahnen vom 23. Mai 1969 über den direkten Eisenbahn-Güterverkehr werden sich die zuständigen Stellen beider Länder bemühen, den Eisenbahngüterverkehr einschließlich kombinierten Verkehr zwischen Österreich und der UdSSR weiter zu verbessern.

Die zuständigen Stellen beider Länder werden sich um die weitere Verbesserung des Schiffsverkehrs bemühen, insbesondere um die Beschleunigung der Be- und Entladearbeiten in den österreichischen und sowjetischen Donauhäfen, um die Beschleunigung des Umladens im Donau-See-Verkehr und um die Zurverfügungstellung von Umschlagmöglichkeiten für Schüttgüter österreichischer und sowjetischer Frächter von See- auf Flußtonnage und umgekehrt.

Auf der Grundlage des Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den internationalen Straßenverkehr vom 3. Juli 1973 werden die zuständigen Organisationen und Firmen beider Länder die weitere Entwicklung der internationalen Passagier- und Lastentransporte im Straßenverkehr zwischen Österreich und der UdSSR und im Transit durch deren Territorien verwirklichen.

4. Umweltschutz

Im Hinblick darauf, daß Umweltschutz und Umweltverbesserung eine wichtige Aufgabe der Gegenwart darstellen, werden beide Seiten die Zusammenarbeit auf diesen Gebieten weiterentwickeln.

5. Fremdenverkehr

In Anerkennung des Beitrages, den der internationale Fremdenverkehr zur Völkerverständigung leistet, drücken beide Seiten ihre Absicht aus, die Entwicklung des Fremdenverkehrs zwischen Österreich und der UdSSR zu fördern und zwar im besonderen durch:

- Unterstützung der Organisationen und Firmen beider Länder bei der Veranstaltung von Fachausstellungen über den Fremdenverkehr, beim Austausch und der Verbreitung von Fremdenverkehrsinformationen und -publikationen;
- Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Entwicklung des Fremdenverkehrswesens;
- Maßnahmen zur Förderung der Erweiterung, Verbesserung und Koordinierung der gegenseitigen touristischen Beziehungen

und in diesem Sinne auch Förderung der Zusammenarbeit der Fremdenverkehrsorganisationen und Firmen beider Länder.

Beide Seiten sind der Ansicht, daß der Abschluß eines Regierungsabkommens über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs auf die Entwicklung der touristischen Beziehungen zwischen beiden Ländern einen positiven Einfluß ausüben wird.

6. Ausstellungen und Messen

Beide Seiten sind der Ansicht, daß die Beteiligung österreichischer und sowjetischer Firmen und Organisationen an den in Österreich und der UdSSR durchzuführenden Messen, Ausstellungen und sonstigen Veranstaltungen, insbesondere die regelmäßige Teilnahme der Sowjetunion an der Internationalen Wiener Herbstmesse, eine positive Bedeutung für die weitere Entwicklung und Festigung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit hat.

Die zuständigen Organisationen und Firmen beider Länder werden jährlich Pläne zur Durchführung von Messen und Ausstellungen in Österreich und der UdSSR austauschen.

7. Versicherung

Beide Seiten empfehlen ihren zuständigen Organisationen, die Zusammenarbeit im Versicherungswesen, sowohl hinsichtlich der Direktversicherung als auch der Rückversicherung, fortzusetzen.

VII. Abschließende Bestimmungen

Die Kontrolle über den Verlauf der Verwirklichung des gegenständlichen Langfristigen Programmes obliegt der Gemischten österreichisch-sowjetischen Kommission, die gemäß dem Abkommen über die wirtschaftlich-wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 24. Mai 1968 geschaffen wurde.

Die Vertreter beider Seiten werden mindestens einmal jährlich im Rahmen der Gemischten Kommission abwechselnd in Österreich und in der UdSSR zur Überprüfung des Verlaufes der Verwirklichung des gegenständlichen Langfristigen Programmes zusammentreten.

Das vorliegende Langfristige Programm hat empfehlenden Charakter. Es wird den entsprechenden Organisationen, Unternehmen und Firmen beider Länder zur Orientierung bei der praktischen Durchführung der Zusammenarbeit dienen. Das Langfristige Programm schließt die Möglichkeit einer wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit auf anderen, darin nicht vorgesehenen Gebieten nicht aus. Im Verlaufe seiner Verwirklichung kann es in Übereinstimmung zwischen beiden Seiten erforderlichenfalls präzisiert und erweitert werden.

Das gegenständliche Langfristige Programm tritt mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft und gilt bis zum 31. Dezember 1990. Unter Berücksichtigung der erzielten Resultate sowie auch der neuen Bedürfnisse und Möglichkeiten bei der Entwicklung der Zusammenarbeit werden beide Seiten die weiteren Perspektiven der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit bestimmen.

Die Gültigkeit dieses Langfristigen Programmes verlängert sich jeweils automatisch um 5 Jahre, wenn zwischen beiden Seiten nichts anderes vereinbart wird.

Gegeben zu Moskau, am 19. Jänner 1981, in zwei Exemplaren, jeweils in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Für die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

ANLAGE 1 [1]

V E R Z E I C H N I S

der wichtigsten Waren für gegenseitige Lieferungen zwischen Österreich und der UdSSR

Warenlieferungen aus der UdSSR nach Österreich

Warenlieferungen aus Österreich in die UdSSR

ANLAGE 2 [1]

V E R Z E I C H N I S

der möglichen Richtungen der Zusammenarbeit auf Kompensationsbasis

ANLAGE 3 [1]

V E R Z E I C H N I S

der möglichen Richtungen der Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Produktionskooperation

ANLAGE 4 [1]

V E R Z E I C H N I S

der möglichen Gebiete der Zusammenarbeit von österreichischen und sowjetischen Organisationen und Firmen mit Organisationen und Firmen von Drittländern bei der Projektierung und Errichtung von Objekten

ANLAGE 5 [1]

V E R Z E I C H N I S

der möglichen Richtungen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit

---

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ÜBER DIE ERWEITERUNG UND VERLÄNGERUNG DER GÜLTIGKEITSDAUER DES LANGFRISTIGEN PROGRAMMS ÜBER DIE ENTWICKLUNG UND VERTIEFUNG DER WIRTSCHAFTLICHEN, WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHEN UND INDUSTRIELLEN ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN VOM 19. JÄNNER 1981

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken haben,

ihr Bestreben bestätigend, alle notwendigen Maßnahmen zur Weiterentwicklung der gutnachbarlichen Zusammenarbeit zum gegenseitigen Nutzen zu ergreifen,

geleitet von den Prinzipien und Bestimmungen des Vertrages über Handel und Schiffahrt zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 17. Oktober 1955, des Abkommens über die wirtschaftlich-wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 24. Mai 1968, des Abkommens über die Entwicklung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 1. Februar 1973 und des Langfristigen Abkommens über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 30. Mai 1975,

ihre Absicht bestätigend, die wirtschaftliche, wissenschaftlich-technische und industrielle Zusammenarbeit auf der Grundlage der in Helsinki am 1. August 1975 unterzeichneten Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit

in Europa sowie des Schlußdokuments des Madrider Nachfolgetreffens vom 6. September 1983 weiterzuentwickeln und zu vertiefen,

in Erkenntnis des erfolgreichen Verlaufes der Verwirklichung und der positiven Auswirkungen des Langfristigen Programms vom 19. Jänner 1981 auf die weitere Entwicklung und Vertiefung der Zusammenarbeit zwischen Österreich und der UdSSR,

beschlossen, das genannte Langfristige Programm zu erweitern und seine Gültigkeitsdauer zu verlängern, und zu diesem Zwecke folgendes vereinbart:

I. Allgemeine Bestimmungen

Beide Seiten bestätigen ihre Absicht, die Weiterentwicklung aller Formen der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern auf langfristiger Grundlage weiterhin zu fördern und neue Möglichkeiten für ihre Erweiterung und Vertiefung zu ermitteln und zu nutzen.

II. Entwicklung des Handels

Beide Seiten stellen mit Genugtuung fest, daß sich der gegenseitige Warenverkehr seit Inkrafttreten des Langfristigen Programms bedeutend erhöhte, wobei sowohl der sowjetische Export nach Österreich als auch der österreichische Export in die UdSSR zunahmen. Beide Seiten werden bestrebt sein, die Warennomenklatur bei den gegenseitigen Lieferungen ständig zu erweitern sowie den Abschluß langfristiger Vereinbarungen zwischen österreichischen Firmen und sowjetischen Organisationen zu unterstützen.

Beide Seiten einigten sich darüber, die Verzeichnisse der wichtigsten Waren für Lieferungen zwischen Österreich und der UdSSR und der möglichen Richtungen der Zusammenarbeit auf Kompensationsbasis zu erweitern.

Die geltenden Verzeichnisse zum Langfristigen Programm vom 19. Jänner 1981 (Anlage 1 und 2) werden erweitert und sind als Anlage 1 und 2 dem vorliegenden Protokoll angeschlossen.

III. Produktionskooperation

Beide Seiten sind weiterhin der Ansicht, daß die Produktionskooperation ermöglicht, die technischen, Fertigungs- und andere Möglichkeiten beider Länder besser zu nutzen, sowie ein wirksamer Faktor zur Erweiterung und Vertiefung ihrer Handels- und Wirtschaftsbeziehungen ist.

Ihre Absicht zum Ausdruck bringend, auch weiterhin günstige Bedingungen für die Anbahnung gegenseitig vorteilhafter Produktionskooperationen zu schaffen, einigten sich beide Seiten darüber, das Verzeichnis der möglichen Richtungen der Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Produktionskooperation zu erweitern.

Das geltende Verzeichnis zum Langfristigen Programm vom 19. Jänner 1981 (Anlage 3) wird erweitert und ist als Anlage 3 dem vorliegenden Protokoll angeschlossen.

IV. Projektierung und Errichtung von Objekten

Beide Seiten werden auch weiterhin um die Aufnahme neuer und die Ausweitung sowie Vertiefung bestehender Kontakte zwischen den zuständigen Organisationen und Firmen beider Länder bei der Errichtung von Objekten, darunter auch von schlüsselfertigen, bemüht sein. Sie werden ihren Organisationen und

Firmen bei der Realisierung der erzielten Vereinbarungen zur Errichtung von Objekten in Österreich, der UdSSR und in Drittländern auch weiterhin jegliche Unterstützung zukommen lassen.

Beide Seiten bringen ihre Bereitschaft zum Ausdruck, die Zusammenarbeit bei den im Langfristigen Programm genannten Richtungen fortzusetzen.

Die Hauptformen der Zusammenarbeit bei der Errichtung von Objekten können Projektforschungsarbeiten, Projektierung, Bauführung, Lieferung und Zulieferung von Ausrüstungen und Materialien, Ausführung von Bau- und Montagearbeiten, Unterstützung beim Betrieb sowie die Erbringung anderer Leistungen sein.

Beide Seiten werden bemüht sein, auch andere aussichtsreiche Richtungen und Formen der Zusammenarbeit zu ermitteln, die von gegenseitigem Interesse sind.

Das geltende Verzeichnis zum Langfristigen Programm vom 19. Jänner 1981 (Anlage 4) der möglichen Gebiete der Zusammenarbeit von österreichischen und sowjetischen Organisationen und Firmen mit Organisationen und Firmen von Drittländern bei der Projektierung und Errichtung von Objekten ist als Anlage 4 dem vorliegenden Protokoll angeschlossen.

V. Wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit

Beide Seiten stellen eine erfolgreiche Entwicklung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit in den Jahren 1981 - 1985 entsprechend den im Langfristigen Programm vorgesehenen Richtungen und Formen fest und erklären sich bereit, diese Zusammenarbeit auch weiterhin fortzusetzen.

Dabei wird besondere Aufmerksamkeit der Schwarz- und NE-Metallurgie, dem Maschinenbau, insbesondere der Entwicklung von

Ausrüstungen für die Automobil- und Traktorenbauindustrie, für das Eisenbahnwesen sowie für die Forst- und Landwirtschaft einschließlich Viehzucht, den Kommunikationsmitteln, der Leicht- und Nahrungsmittelindustrie, der chemischen Industrie, der Zellstoff- und Papierindustrie, dem Gesundheitswesen und der Medizin, den flexiblen Produktionssystemen und der Produktionsautomatisierung gelten.

Es wurde Interesse für den Ausbau von Kontakten der Wissenschafter auf Gebieten wie Genetik und Biotechnologie, Mikroelektronik, Kern- und Weltraumforschungen, bekundet.

Es wurde vereinbart, das Verzeichnis der möglichen Richtungen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit zu erweitern.

Das geltende Verzeichnis zum Langfristigen Programm vom 19. Jänner 1981 (Anlage 5) wird erweitert und ist als Anlage 5 dem vorliegenden Protokoll angeschlossen.

VI. Zusammenarbeit auf anderen Gebieten

1. Energetik

Beide Seiten stellen mit Genugtuung die Realisierung einer solchen neuen Form der Zusammenarbeit fest, wie sie der Austausch elektrischer Energie darstellt und bringen ihre Absicht zum Ausdruck, die Arbeit zur Erweiterung dieses Austausches zwischen den Elektrizitätsverbundsystemen Österreichs und der UdSSR sowie zwischen der UdSSR und anderen westeuropäischen Ländern im Transit durch Österreich fortzusetzen. Beide Seiten werden auch der Entwicklung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Energie- und Brennstoffeinsparung, der alternativen Energiequellen und der Fernwärmeversorgung Aufmerksamkeit widmen sowie den Austausch von Erfahrungen beim Bau und Betrieb von Energieobjekten durchführen.

2. Land- und Forstwirtschaft

Beide Seiten sind der Auffassung, daß die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des agroindustriellen Komplexes eine aussichtsreiche Richtung ist.

3. Verkehrswesen

Die zuständigen Organisationen beider Länder werden bemüht sein, den Eisenbahngüter- und -passagierverkehr zwischen Österreich und der UdSSR weiter zu verbessern.

In Anbetracht der Wichtigkeit der Verbesserung der Transportsicherstellung für den ständig zunehmenden Warenverkehr zwischen Österreich und der UdSSR sowie zwecks weiterer Entwicklung der Zusammenarbeit im Verkehrswesen erklärten sich beide Seiten bereit, ab 1986 jährlich (abwechselnd in Österreich und der UdSSR) Treffen von Vertretern der Transport- und anderer interessierter Dienststellen und Organisationen Österreichs und der UdSSR - möglichst unter Teilnahme von Vertretern der ungarischen und tschechoslowakischen Eisenbahnen - zur Abstimmung von Volumina, Technologien und Bedingungen der Eisenbahnbeförderung von Außenhandelsgütern zwischen Österreich und der UdSSR durchzuführen.

Beide Seiten werden auch weiterhin das früher vereinbarte Verfahren der monatlichen Planung der Eisenbahnbeförderung von Außenhandelsgütern anwenden.

Um die Zusammenarbeit im Verkehrswesen weiter auszubauen und zu vertiefen, halten es beide Seiten für zweckmäßig, ein gemeinsames Programm der Entwicklung des Luftverkehrs zwischen Österreich und der UdSSR für 1986 - 1990 und die darauffolgenden Jahre zu erarbeiten.

Beide Seiten werden bestrebt sein, die Zusammenarbeit zur Verbesserung des Passagierschiffsverkehrs auf der Touristenstrecke "Von den Alpen bis zum Schwarzen Meer" und zur Steigerung von dessen Effektivität auszubauen.

Im Zusammenhang mit der weiteren Vervollkommnung des Schiffsverkehrs brachten beide Seiten ihre Absicht zum Ausdruck, den zuständigen österreichischen und sowjetischen Stellen zu empfehlen, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Container-, Ro-Ro-, Lash- und anderer Spezialtransporte auszubauen. Dabei soll nach Vereinbarung den Firmen und Organisationen beider Länder das Recht zukommen, sich an allen Transportarten mit eigenen Schiffen, Containern und sonstigen Transport- und Umladeeinrichtungen zu beteiligen sowie die Brokerfunktionen auszuüben.

Es wurde Interesse für die Erarbeitung von gemeinsamen Formen des Einsatzes der Flotten im Donau-See-Verkehr bekundet, die sich auf die sowjetischen Mündungshäfen an der Donau stützt, wobei die gemeinsame Nutzung des Parks der Leichter (Frachtschuten) auf der Donau mit deren nachfolgender bestimmungsgemäßer Beförderung mit Leichtertransportschiffen der Sowjetischen Donau-Reederei oder anderer sowjetischer Reedereien gemeint ist.

4. Umweltschutz

Beide Seiten werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Umweltschutzes, insbesondere bei der Lösung des Problems der Auswirkung industrieller Emissionen auf die Waldvegetation, des Schutzes der Umwelt vor schädlichen Emissionen der Wärmekraftwerke weiter entwickeln sowie den Fragen der Wiedergewinnung und Verwertung von Industrie- und anderen Abfällen Aufmerksamkeit schenken.

5. Fremdenverkehr

Beide Seiten drücken ihre Absicht aus, die Entwicklung des Fremdenverkehrs zwischen Österreich und der UdSSR weiterhin zu fördern. Ihrer Meinung nach könnte der Abschluß eines Regierungsabkommens über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs einen positiven Einfluß auf die Entwicklung der touristischen Verbindungen zwischen beiden Ländern ausüben.

6. Ausstellungen, Messen sowie andere Veranstaltungen, die von der Bundeswirtschaftskammer Österreichs sowie der Handels- und Industriekammer der UdSSR durchgeführt oder beschickt werden

Nach Meinung beider Seiten haben neben der Teilnahme österreichischer und sowjetischer Firmen und Organisationen an Messen und Ausstellungen in Österreich und der UdSSR auch die Durchführung anderer, auf die Förderung gegenseitig vorteilhafter Zusammenarbeit gerichteter Veranstaltungen, insbesondere der Austausch von Geschäftsdelegationen, die Organisation von Tagen der Wirtschaft, von Symposien und Seminaren in Österreich und der UdSSR sowie die Weiterentwicklung regionaler Geschäftsbeziehungen zwischen österreichischen Bundesländern und Unionsrepubliken der UdSSR, positive Bedeutung für die weitere Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen Österreich und der UdSSR im Handel, in der Wirtschaft, Wissenschaft, Technik und Industrie.

7. Versicherung

Beide Seiten empfehlen ihren zuständigen Organisationen, die geschäftliche Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Direktversicherung, insbesondere von Objekten, die auf dem Territorium der Sowjetunion unter Teilnahme österreichischer Firmen schlüsselfertig errichtet werden, und der Rückversicherung im Rahmen der in Österreich und der UdSSR geltenden Regeln auf der Grundlage des gegenseitigen Vorteils weiterzuentwickeln, und zu vervollkommnen.

VII. Abschließende Bestimmungen

In Übereinstimmung mit den abschließenden Bestimmungen des Langfristigen Programms einigten sich beide Seiten dahingehend, seine Gültigkeitsdauer bis zum 31. Dezember 1995 zu verlängern. Die Frage einer weiteren Verlängerung nach dem 31. Dezember 1995 wird gemäß Abschnitt VII des genannten Lang-

fristigen Programms entschieden werden, wenn keine andere Vereinbarung zwischen beiden Seiten erzielt wird.

Beide Seiten beauftragen die österreichisch-sowjetische Gemischte Kommission für wirtschaftlich-wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit, auch weiterhin konkrete Maßnahmen für zwei bis drei Jahre zur Durchführung des Langfristigen Programms periodisch zu erarbeiten. Die Vertreter beider Seiten werden mindestens einmal jährlich im Rahmen der Gemischten Kommission, abwechselnd in Österreich und der UdSSR, zur Überprüfung des Verlaufes der Verwirklichung dieser Maßnahmen zusammentreffen.

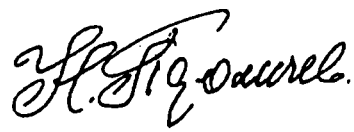
Das vorliegende Protokoll bildet einen integrierenden Bestandteil des Langfristigen Programms vom 19. Jänner 1981 über die Entwicklung und Vertiefung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken für die Jahre 1981 - 1990 und tritt mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Moskau, am 4. Oktober 1985,

in zwei Ausfertigungen, jeweils in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Für die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:



Anlage 1[1]
zum Protokoll
vom 4.10.1985

VERZEICHNIS

der wichtigsten Waren für Lieferungen
zwischen Österreich und der UdSSR

WARENLIEFERUNG AUS DER UDSSR NACH ÖSTERREICH

WARENLIEFERUNGEN AUS ÖSTERREICH IN DIE UdSSR

Anlage 2[1]
zum Protokoll
vom 4.10.1985

VERZEICHNIS

der möglichen Richtungen der Zusammenarbeit
auf Kompensationsbasis

Anlage 3[1]
zum Protokoll
vom 4.10.1985

VERZEICHNIS

der möglichen Richtungen der Zusammenarbeit auf
dem Gebiet der Produktionskooperation

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Anlage 4[1]
zum Protokoll
vom 4.10.1985

VERZEICHNIS

der möglichen Gebiete der Zusammenarbeit von österreichischen und sowjetischen Organisationen und Firmen mit Organisationen und Firmen von Drittländern bei der Projektierung und Errichtung von Objekten

Anlage 5[1]
zum Protokoll
vom 4.10.1985

VERZEICHNIS

der möglichen Richtungen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit

---

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОЛГОСРОЧНАЯ ПРОГРАММА РАЗВИТИЯ И УГЛУБЛЕНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОГО, НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО И ПРОМЫШЛЕННОГО СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК НА 1981-1990 ГГ.

Федеральное Правительство Австрийской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

выражая решимость и далее принимать все необходимые меры для дальнейшего развития взаимовыгодного добрососедского сотрудничества,

руководствуясь принципами и положениями Договора о торговле и судоходстве между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 17 октября 1955 года, Соглашения об экономико-научно-техническом сотрудничестве между Федеральным Правительством Австрийской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, от 24 мая 1968 года, Соглашения о развитии экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 1 февраля 1973 года и Долгосрочного соглашения о товарообороте и платежах между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 30 мая 1975 года,

с удовлетворением отмечая, что сотрудничество между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик получило положительное развитие ко взаимной выгоде обоих государств и, в частности, что Программа углубления австрийско-советского экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества на десятилетний период от 3 июля 1973 года успешно реализована,

подтверждая свое стремление продолжать развитие и углубление экономического, научно-техиического и промышленного сотрудничества на основе положений Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года,

приняли настоящую Долгосрочную программу развития и углубления экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социали-

стических Республик на 1981-1990 годы, разработанную на основе положений упомянутого Соглашения от 1 февраля 1973 года и с учетом накопленного опыта сотрудничества.

1. Общие положения.

Обе Стороны намерены содействовать развитию экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества на долгосрочной основе, рассматривая такое сотрудничество в качестве важнейшей предпосылки для дальнейшего расширения торговли и обмена услугами.

Обе Стороны будут содействовать соответствующим организациям, предприятиям и фирмам в осуществлении представляющих взаимный интерес проектов экономического, промышленного, научного и технического сотрудничества, а также в области предоставления услуг.

Участие организаций, предприятий и фирм обеих стран в осуществлении проектов может состоять, в частности, во взаимных поставках товаров, в сотрудничестве в области пронзводства, в проведении научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ, обмене технической информацией, покупке и продаже патентов, лицензий, "ноу-хау" и технологии, направлении специалистов и предоставлении различных услуг.

Признавая значение, которое имеет финансирование не только для взаимного товарооборота, но и для развития других форм сотрудничества, предусматриваемого настоящей Долгосрочной программой, обе Стороны в рамках их действующих законодательств будут содействовать предоставлению возможно более благоприятных условий финансирования.

Сотрудничество, предусмотренное настоящей Долгосрочной программой, может распространяться и на третьи страны; при наличии заинтересованности всех участников такое сотрудничество может осуществляться также с участием организаций, предприятий и фирм третьих стран.

П. Развитие торговли.

Обе Стороны отмечают, что торговля в настоящее время является основной формой экономического сотрудничества между Австрией и СССР. Они считают, что реализация настоящей Долгосрочной программы и дальнейшее развитие всех форм сотрудничества создадут благоприятные возможности для дальнейшего увеличения объема товарооборота и совершенствования его структуры.

Обе Стороны будут стремиться к расширению торговли традиционными товарами и обмена услугами, а также будут содействовать

расширению номенклатуры взаимопоставляемых товаров и повышению доли готовых изделий во взаимном товарообороте.

По мнению обеих Сторон, одной из перспективных форм торговли может явиться сотрудничество на компенсационной основе; они будут стремиться содействовать развитию этой формы сотрудничества.

Перечни основных товаров во взаимных поставках между Австрией и СССР и возможных направлений сотрудничества на компенсационной основе указаны в Приложениях 1 и 2.

Ш. Производственная кооперация.

С учетом достигнутых результатов сотрудничества между Австрией и СССР, обе Стороны считают, что развитие взаимовыгодной производственной кооперации на основе специализации и взаимных поставок соответствующей продукции на долгосрочной основе в тех отраслях экономики, где имеются необходимые для такого сотрудничества предпосылки и благоприятные возможности, отвечает интересам обеих стран.

Обе Стороны будут стремиться создавать благоприятные условия для налаживания производственной кооперации на основе долгосрочных договоров и для согласованного сбыта продукции.

Перечень возможных направлений сотрудничества в области производственной кооперации приводится в Приложении 3.

1У. Проектирование и сооружение объектов.

По мнению обеих Сторон, важной формой экономического сотрудничества является участие австрийских и советских организаций и фирм в сооружении объектов в Австрии и в СССР, а также сотрудничество австрийских и советских организаций и фирм с организациями третьих стран в сооруженни объектов.

Обе Стороны будут прилагать усилия для углубления и расширения имеющихся контактов между компетентными организациями и фирмами обенх стран в области проектирования и сооружения объектов.

Возможными направлениями такого сотрудничества, в частности, могли бы явиться:

- участие советских организаций в проектированни и строительстве в Австрии энергетических объектов, машиностроительных, металлургических, нефтеперерабатывающих предприятий, а также изучение таких возможностей в других, представляющих взаимный нитерес областях и подготовка соответствующих рекомендаций;

- участие австрийских фирм и организаций в проектировании и строительстве в СССР промышленных установок, в частности, химической, металлургической, нефтеперерабатывающей, деревообрабатывающей, целлюлозно-бумажной промышленности;

- совместное изучение возможных новых направлений сотрудничества на рынке комплектного оборудования в третьих странах, изучение соответствующей информации и обмен ею; координация действий при подготовке предложений организациям и фирмам третьих стран, а также проведение согласованных мероприятий по повышению технического уровня поставляемого оборудования;

- привлечение австрийскими фирмами советских организаций и советскими организациями австрийских фирм при осуществлении проектов сотрудничества в третьих странах; при необходимости в этих целях между австрийскими и советскими организациями и фирмами могут заключаться соглашения, в том числе с участием партнеров из третьих стран.

Перечень возможных областей сотрудничества австрийских и советских организаций и фирм с организациями и фирмами третьих стран в проектировании и сооружении объектов содержится в Приложении 4.

У. Научно-техническое сотрудничество.

В целях полного и эффективного использования научного и технического потенциала обеих стран при решении важных экономических и научно-технических задач и ускорения внедрения передовых технических разработок в промышленность, сельское хозяйство и другие отрасли экономики, обе Стороны считают целесообразным в дальнейшем осуществлять сотрудничество в следующих формах:

- обмен научно-технической информацией и документацией; организация симпозиумов, конференций, семинаров и технических выставо обмен делегациями ученых и специалистов; совместная разработка высокопроизводительных процессов; совместные научно-исследовательск и опытно-конструкторские работы по созданию систем машин, механизмов и инструмента, эффективных средств автоматизации и механизаци процессов производства, новых материалов и изделий, внедрение результатов совместных исследований и разработок в производство.

Особое внимание будет уделено, как это предусмотрено Соглашением о научном сотрудничестве между Австрийской Академией наук и Академией наук СССР от 23 февраля 1971 года, расширению обмена уче ными и информационными материалами, участию австрийских и советски ученых в организуемых в обеих странах конгрессах, симпозиумах и се

минарах. Будут продолжены совместные работы в области исследования космического пространства, молекулярной и клеточной биологии, полу проводников и физики металлов.

Дальнейшее развитие научно-технического сотрудничества между организациями и фирмами обеих стран будет осуществляться как на долгосрочной основе в рамках подписываемых соглашений и программ, так и по отдельным темам и проектам, представляющим взаимный интер

При этом обе Стороны будут содействовать расширению и углубле нию научно-технического сотрудничества в следующих областях: метал лургия, машиностроение, энергомашиностроение, радиоэлектроника, средства связи, ЭВМ, легкая и пищевая промышленность, производство товаров широкого потребления, химическая и целлюлозно-бумажная про мышленность, здравоохранение и медицина, стандартизация и метрология, сельское и лесное хозяйство, правовая охрана промышленной соб ственности.

Перечень возможных направлений научно-технического сотрудничества указан в Приложении 5.

У1. Сотрудничество в других областях.

1. Энергетика.

Обе Стороны будут продолжать развивать сотрудничество в облас энергетики и, в частности, продолжать изыскивать формы взаимного сотрудничества в области электроэнергии.

Обе Стороны будут уделять большое внимание также развитию сотрудничества в области экономии и увеличения энергетических ресурсов.

2. Сельское и лесное хозяйство.

Обе Стороны отмечают, что развитие сельского и лесного хозяйства является важным фактором экономического прогресса обеих стран, и выражают намерение способствовать развитию сотрудничества в этих областях.

Обе Стороны считают, что имеются благоприятные возможности для углубления сотрудничества в этих областях.

3. Транспорт.

Развитие сотрудничества, предусматриваемого настоящей Долгосрочной программой, открывает благоприятные перспективы для углубления сотрудничества в области железнодорожного, водного, шоссейного, трубопроводного и воздушного транспорта. Одним из важнейших направлений в этой области будет введение наиболее рациональных и современных способов транспортировки, что будет содействовать даль-

нейшему развитию сотрудничества в области транспорта. При этом первостепенное внимание будет уделяться наиболее эффективным видам транспорта.

В рамках Соглашения о прямом железнодорожном сообщении между Федеральными железными дорогами Австрии и железными дорогами СССР от 23 мая 1969 года компетентные органы обеих стран будут прилагать усилия по дальнейшему улучшению перевозок грузов железнодорожным транспортом, включая комбинированные перевозки между Австрией и СССР.

Компетентные органы обеих стран будут прилагать усилия по дальнейшему улучшению перевозок водным транспортом и, в частности, для ускорения погрузочно-разгрузочных работ в австрийских и советских дунайских портах, для ускорения перегрузки грузов, перевозимых в сообщении Дунай-море и для предоставления возможностей перевалки навалочных грузов австрийских и советских фрахтователей с морского тоннажа на речной и наоборот.

Компетентные организации и фирмы обеих стран будут осуществлять дальнейшее развитие международных перевозок пассажиров и грузов автомобильным транспортом между Австрией и СССР и транзитом по их территории на основе Соглашения между Австрийским Федеральным Правительством и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о международном автомобильном сообщении от 3 июля 1973 года.

4. Охрана окружающей среды.

Принимая во внимание, что защита и улучшение окружающей среды являются важной задачей современности, обе Стороны будут продолжать развивать сотрудничество в этих областях.

5. Туризм.

Признавая вклад, вносимый международным туризмом во взаимопонимание между странами, обе Стороны выражают намерение содействовать развитию туризма между Австрией и СССР, в частности, путем:

- оказания содействия организациям и фирмам обеих стран в проведении специализированных туристских выставок и в обмене и распространении информации и публикаций о туризме;

- обмена опытом в области развития туристской базы;

- осуществления мероприятий в целях способствования расширению, улучшению и координации взаимных туристских связей и оказания в этом смысле содействия сотрудничеству между туристскими организациями и фирмами обеих стран.

Обе Стороны считают, что положительное влияние на развитие туристских связей между обеими странами окажет заключение межправительственного соглашения о сотрудничестве в области туризма.

6. Выставки и ярмарки.

По мнению обеих Сторон, положительное значение для дальнейшего развития и укрепления экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества имеет участие австрийских и советских организаций и фирм в ярмарках, выставках и других мероприятиях, проводимых в Австрии и СССР, в частности, регулярное участие Советского Союза в международной осенней ярмарке в Вене.

Компетентные организации и фирмы обеих стран будут ежегодно обмениваться планами проведения ярмарок и выставок в Австрии и СССР.

7. Страхование.

Обе Стороны рекомендуют своим компетентным организациям продолжать сотрудничество в области страхования, как по операциям прямого страхования, так и по перестраховочным операциям.

УП. Заключительные положения.

Контроль за ходом выполнения настоящей Долгосрочной программы возлагается на Смешанную австрийско-советскую Комиссию, созданную в соответствии с Соглашением об экономико-научно-техническом сотрудничестве между Федеральным Правительством Австрийской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 24 мая 1968 года.

Представители обеих Сторон будут не реже одного раза в год встречаться в рамках Смешанной Комиссии поочередно в Австрии и СССР для проверки хода выполнения настоящей Долгосрочной программы.

Настоящая Долгосрочная программа носит рекомендательный характер. Она будет служить соответствующим организациям, предприятиям и фирмам обеих стран ориентиром для практического осуществления сотрудничества. Долгосрочная программа не исключает возможности экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества в других областях, в ней не предусмотренных. В ходе ее реализации она может уточняться и дополняться в случае необходимости по согласованию между обеими Сторонами.

Настоящая Долгосрочная программа вступает в силу с даты ее подписания и будет действовать по 31 декабря 1990 года. С учетом достигнутых результатов, а также новых потребностей и возможностей в развитии сотрудничества, обе Стороны будут намечать дальнейшие

перспективы экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества.

Срок действия настоящей Долгосрочной программы будет продлеваться автоматически каждый раз на пятилетние периоды, если не будет иной договоренности между обеими Сторонами.

Совершено в Москве 19 января 1981 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Федеральное Правительство Австрийской Республики:

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

Приложение 1 [1]

П Е Р Е Ч Е Н Ь

основных товаров во взаимных поставках между Австрией и СССР

Поставки товаров из СССР в Австрию

Поставки товаров из Австрии в СССР

Приложение 2 [1]

П Е Р Е Ч Е Н Ь

возможных направлений сотрудничества на компенсационной основе

Приложение 3 [1]

П Е Р Е Ч Е Н Ь

возможных направлений сотрудничества в области производственной кооперации

Приложение 4 [1]

П Е Р Е Ч Е Н Ь

возможных областей сотрудничества австрийских и советских организаций и фирм с организациями и фирмами третьих стран в проектировании и сооружении объектов

Приложение 5 [1]

П Е Р Е Ч Е Н Ь

возможных направлений научно-технического сотрудничества

---

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О РАСШИРЕНИИ И ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ ДОЛГОСРОЧНОЙ ПРОГРАММЫ РАЗВИТИЯ И УГЛУБЛЕНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОГО, НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО И ПРОМЫШЛЕННОГО СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОТ 19 ЯНВАРЯ 1981 ГОДА

Федеральное Правительство Австрийской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

подтверждая свое стремление принимать все необходимые меры для дальнейшего развития взаимовыгодного добрососедского сотрудничества,

руководствуясь принципами и положениями Договора о торговле и судоходстве между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от I7 октября I955 года, Соглашения об экономико-научно-техническом сотрудничестве между Федеральным Правительством Австрийской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 24 мая I968 года, Соглашения о развитии экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от I февраля I973 года и Долгосрочного соглашения о товарообороте и платежах между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 30 мая I975 года,

подтверждая свое стремление продолжать развивать и углублять экономическое, научно-техническое и промышленное сотрудничество на основе подписанного в Хельсинки I августа I975 года Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, а также Итогового документа Мадридской встречи от 6 сентября I983 года,

отмечая успешный ход выполнения и положительное влияние Долгосрочной программы, подписанной I9 января I98I года, на дальнейшее развитие и углубление сотрудничества между Австрией и СССР,

решили расширить указанную Долгосрочную программу и продлить срок ее действия и с этой целью согласились о нижеследующем.

I. Общие положения

Обе Стороны подтверждают свое намерение продолжать содействовать дальнейшему развитию всех форм экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества между обеими странами на долгосрочной основе, изыскивая и используя новые возможности для его расширения и углубления.

П. Развитие торговли

Обе Стороны с удовлетворением отмечают, что за время действия Долгосрочной программы взаимный товарооборот значительно возрос, причем увеличились как австрийский экспорт в СССР, так и советский экспорт в Австрию. Обе Стороны будут продолжать стремиться постоянно расширять номенклатуру товаров во взаимных поставках, а также поддерживать заключение долгосрочных соглашений между австрийскими фирмами и советскими организациями.

Обе Стороны согласились дополнить перечни основных товаров в поставках между Австрией и СССР и возможных направлений сотрудничества на компенсационной основе.

Действующие перечни Долгосрочной программы от I9 января I98I года /Приложение I и П/ дополняются и приводятся в Приложениях I и 2 к настоящему Протоколу.

Ш. Производственная кооперация

Обе Стороны продолжают считать, что производственная кооперация позволяет полнее использовать технические, производственные и другие возможности обеих стран и является действенным фактором в расширении и углублении их торговых и экономических связей.

Выражая намерение и в дальнейшем создавать благоприятные условия для налаживания взаимовыгодной производственной кооперации, обе Стороны согласились дополнить перечень возможных направлений сотрудничества в области производственной кооперации.

Действующий перечень Долгосрочной программы от I9 января I98I года /Приложение 3/ дополняется и приводится в Приложении 3 к настоящему Протоколу.

IV. Проектирование и сооружение объектов

Обе Стороны будут и в дальнейшем прилагать усилия для налаживания новых, расширения и углубления имеющихся контактов между компетентными организациями и фирмами обеих стран в области сооружения объектов, в том числе на условиях "под ключ". Они будут продолжать оказывать всяческое содействие своим организациям и фирмам при реализации достигнутых договоренностей по сооружению объектов в Австрии, СССР и в третьих странах.

Обе Стороны выражают свою готовность продолжать осуществлять сотрудничество по указанным в Долгосрочной программе направлениям.

Основными формами сотрудничества в области сооружения объектов могут являться проектно-изыскательские работы, проектирование, строительство, поставки и субпоставки оборудования и материалов, выполнение строительно-монтажных работ, содействие в эксплуатации, а также оказание других услуг.

Обе Стороны будут стремиться изыскивать также другие перспективные направления и формы сотрудничества, представляющие взаимный интерес.

Действующий перечень возможных областей сотрудничества австрийских и советских организаций и фирм с организациями и фирмами третьих стран в проектировании и сооружении объектов Долгосрочной программы от 19 января 1981 года /Приложение 4/ приводится в Приложении 4 к настоящему Протоколу.

V. Научно-техническое сотрудничество

Обе Стороны констатируют успешное развитие научно-технического сотрудничества в 1981-1985 гг. в соответствии с предусмотренными в Долгосрочной программе направлениями и формами и выражают готовность и в дальнейшем продолжать это сотрудничество.

При этом особое внимание будет уделяться черной и цветной металлургии, машиностроению, в частности, созданию оборудования для автомобильной и тракторной промышленности, железнодорожного транспорта, лесного и сельского хозяйства, включая животноводство, средствам связи, легкой и пищевой, химической и целлюлозно-бумажной промышленности, здравоохранению и медицине, гибким производственным системам и автоматизации производства.

Была выражена заинтересованность в расширении контактов ученых в таких областях, как генетика и биотехнология, микроэлектроника, ядерные и космические исследования.

Была достигнута договоренность дополнить перечень возможных направлений научно-технического сотрудничества.

Действующий перечень Долгосрочной программы от 19 января 1981 года /Приложение 5/ дополняется и приводится в Приложении 5 к настоящему Протоколу.

VI. Сотрудничество в других областях

1. Энергетика

Обе Стороны с удовлетворением отмечают реализацию такой новой формы сотрудничества, как обмен электроэнергией и выражают намерение продолжить работу по расширению обмена электроэнергией между энергосистемами Австрии и СССР, между СССР и другими западноевропейскими странами транзитом через Австрию. Обе Стороны будут уделять внимание также развитию сотрудничества в области экономии топлива и энергии, альтернативных источников энергии, централизованного теплоснабжения и осуществлять обмен опытом строительства и эксплуатации энергетических объектов.

2. Сельское и лесное хозяйство

Обе Стороны считают, что перспективным направлением является сотрудничество в области агропромышленного комплекса.

3. Транспорт

Компетентные организации обеих стран будут прилагать усилия по дальнейшему совершенствованию грузовых и пассажирских железнодорожных перевозок между Австрией и СССР.

Учитывая важность улучшения транспортного обеспечения постоянно возрастающего товарооборота между Австрией и СССР, а также в целях дальнейшего развития сотрудничества в области транспорта, обе Стороны выразили готовность начиная с 1986 года, ежегодно проводить встречи /поочередно в Австрии и в СССР/ представителей транспортных и других заинтересованных ведомств и организаций Австрии и СССР при участии, по возможности, представителей венгерских и чехословацких железных дорог по согласованию объемов, технологии и условий железнодорожных перевозок внешнеторговых грузов между Австрией и СССР.

Стороны будут и впредь применять ранее согласованный порядок ежемесячного планирования железнодорожных перевозок внешнеторговых грузов.

В целях дальнейшего расширения и углубления сотрудничества в области транспорта обе Стороны считают целесообразным разработать совместную программу развития воздушного сообщения между Австрией и СССР на 1986-1990 и последующие годы.

Обе Стороны будут стремиться расширять сотрудничество по совершенствованию и повышению эффективности работы пассажирских судов на туристической линии "От Альп до Черного моря".

В связи с дальнейшим усовершенствованием водных перевозок обе Стороны выразили намерение рекомендовать компетентным австрийским и советским органам расширить сотрудничество в области перевозок в контейнерах, лихтерах типа "ЛЭШ", на судах типа РО-РО и прочих специальных перевозок. Причем по договоренности, фирмам и организациям обеих стран должно принадлежать право участвовать во всех видах перевозок собственными судами, контейнерами, прочим транспортным и перегрузочным оборудованием, а также осуществлять функции брокера.

Была высказана заинтересованность в разработке совместных форм по эксплуатации флота в сообщении Дунай-море, опирающегося на советские устьевые порты Дуная, имея в виду эксплуатацию совместного парка лихтеров /барж/ на Дунае с последующей их доставкой по назначению судами-лихтеровозами Советского Дунайского пароходства или других советских пароходств.

4. Охрана окружающей среды

Обе Стороны будут продолжать развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды, в частности, в области решения проблемы влияния промышленных выбросов в атмосферу на состояние лесной растительности, защиты окружающей среды от вредных выбросов тепловых электростанций, а также уделять внимание вопросам регенерации и утилизации промышленных и других отходов.

5. Туризм

Обе Стороны выражают намерение продолжать содействовать развитию туризма между Австрией и СССР. По их мнению, заключение межправительственного соглашения о сотрудничестве в области туризма могло бы оказать положительное влияние на развитие туристических связей между обеими странами.

6. Выставки, ярмарки, а также другие мероприятия, организуемые Федеральной палатой экономики Австрии и Торгово-промышленной палатой СССР или проводимые с их участием

По мнению обеих Сторон, положительное значение для дальнейшего развития торгово-экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества между Австрией и СССР, наряду с участием австрийских и советских ооганизаций и фирм в ярмарках и выставках, проводимых в Австрии и СССР, имеет также осуществление других мероприятий, направленных на содействие развитию взаимовыгодного сотрудничества, в частности, обмен делегациями деловых кругов, организация в Австрии и СССР "Дней экономик", симпозиумов и семинаров, дальнейшее развитие деловых региональных связей между федеральными землями Австрии и союзными республиками СССР.

7. Страхование

Обе Стороны рекомендуют своим компетентным организациям продолжать развивать и совершенствовать деловое сотрудничество в области прямого страхования /в частности, объектов, сооружаемых на территории Советского Союза на условиях "под ключ" с участием австрийских фирм/ и перестрахования в рамках действующих в Австрии и СССР правил на основе взаимной выгоды.

VП. Заключительные положения

В соответствии с заключительными положениями Долгосрочной программы обе Стороны согласились продлить срок ее действия по 3I декабря I995 года. Вопросы ее последующего продления после 3I декабря I995 года будут решаться, если не будет иной договоренности между обеими Сторонами, в соответствии с разделом VП указанной Долгосрочной программы.

Обе Стороны поручают Смешанной Австрийско-Советской комиссии по экономическому и научно-техническому сотрудничеству и в дальнейшем периодически разрабатывать конкретные мероприятия на два-три года по реализации Долгосрочной программы. Представители обеих Сторон будут не реже одного раза в год встречаться в рамках Смешанной комиссии поочередно в Австрии и СССР для проверки хода выполнения этих мероприятий.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Долгосрочной программы развития и углубления экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик на 1981-1990 гг., подписанной 19 января 1981 года, и вступает в силу с даты подписания.

Совершено в Москве 4. октября 1985 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Федерального Правительства
Австрийской Республики:

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

Приложение I к Протоколу [1]
от октября 1985 года

П Е Р Е Ч Е Н Ь
основных товаров в поставках между Австрией и СССР

Поставки товаров из СССР в Австрию

Поставки товаров из Австрии в СССР

Приложение 2 к Протоколу [1]
от октября 1985 года

П Е Р Е Ч Е Н Ь
возможных направлений сотрудничества на компенсационной основе

Приложение 3 к Протоколу [1]
от октября 1985 года

П Е Р Е Ч Е Н Ь
возможных направлений сотрудничества в области производственной кооперации

Приложение 4 к Протоколу [1]
от октября 1985 года

П Е Р Е Ч Е Н Ь
возможных областей сотрудничества австрийских и советских организаций и фирм с организациями и фирмами третьих стран в проектировании и сооружении объектов

Приложение 5 к Протоколу [1]
от октября 1985 года

П Е Р Е Ч Е Н Ь
возможных направлений научно-технического сотрудничества

---

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM PROGRAMME[1] ON THE DEVELOPMENT AND INTENSIFICATION OF ECONOMIC, SCIENTIFIC, TECHNICAL AND INDUSTRIAL COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE YEARS 1981-1990

The Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Expressing their resolve to continue to take all necessary steps for the further development of mutually advantageous good-neighbourly cooperation,

Guided by the principles and provisions of the Treaty of Trade and Navigation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Austria, of 17 October 1955,[2] the Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on economic, scientific and technical cooperation, of 24 May 1968,[3] the Agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the development of economic, scientific, technical and industrial cooperation, of 1 February 1973,[4] and the Long-term agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics concerning trade and payments, of 30 May 1975,[5]

Noting with satisfaction that cooperation between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics has developed favourably, to the mutual advantage of both States, and, in particular, that the Programme for the Intensification of Austrian-Soviet Economic, Scientific, Technical and Industrial Cooperation over a 10-year period, of 3 July 1973,[6] has been successfully implemented,

Confirming their desire to continue to develop and intensify economic, scientific, technical and industrial cooperation on the basis of the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,[7]

Have adopted this Long-term programme on the development and intensification of economic, scientific, technical and industrial cooperation between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics for the years 1981-1990, drawn up on the basis of the provisions of the aforementioned Agreement of 1 February 1973, and taking into account the accumulated experience of cooperation.

[1] Came into force on 19 January 1981 by signature, in accordance with article VII.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 240, p. 289.
[3] *Ibid.*, vol. 1987, No. 34004.
[4] *Ibid.*, No. I-34005.
[5] *Ibid.*, vol. 1539, p. 269.
[6] *Ibid.*, vol. 1949, No. 33397.
[7] *International Legal Materials*, vol. XIC (1975), p. 1292 (American Society of International Law.)

I. General provisions

The two Parties intend to promote the development of economic, scientific, technical and industrial cooperation on a long-term basis, regarding such cooperation as a vital prerequisite for the further expansion of trade and the exchange of services.

The two Parties shall assist the appropriate organizations, enterprises and firms in the implementation of projects of mutual interest for economic, industrial, scientific and technical cooperation, and also in the sphere of the provision of services.

The participation of organizations, enterprises and firms of the two countries in the implementation of projects may consist, in particular, of reciprocal deliveries of goods, cooperation in the sphere of production, the conduct of scientific research and experimental design work, the exchange of technical information, the purchase and sale of patents, licences, know-how and technology, the dispatch of specialists and the provision of various services.

Recognizing the significance of financing not only for mutual trade, but also for the development of other forms of cooperation envisaged in this Long-term programme, the two Parties, within the framework of their existing legislation, shall promote the granting of the most favourable possible conditions of financing.

The cooperation envisaged in this Long-term programme may be extended to third countries as well; if there is interest on the part of all participants, such cooperation may also take place with the participation of organizations, enterprises and firms of third countries.

II. Development of trade

The two Parties note that trade is currently the main form of economic cooperation between Austria and the Union of Soviet Socialist Republics. They believe that the implementation of this Long-term programme and the further development of all forms of cooperation will create favourable opportunities for further increasing the volume of trade and improving its structure.

The two Parties shall endeavour to expand trade in traditional goods and the exchange of services, and shall also promote the expansion of the list of mutually delivered goods and an increase in the proportion of finished articles in mutual trade.

In the opinion of both Parties, one of the promising forms of trade could be cooperation on a compensation basis; they shall strive to promote the development of this form of cooperation.

The lists of basic goods in mutual deliveries between Austria and the Union of Soviet Socialist Republics and the possible areas of cooperation on a compensation basis are indicated in annexes 1 and 2.

III. Cooperation in the sphere of production

Taking into account the results achieved in cooperation between Austria and the Union of Soviet Socialist Republics, the two Parties consider that the development of mutually advantageous cooperation in the sphere of production on the basis of specialization and mutual deliveries of products on a long-term basis in those sectors of the economy in which the prerequisites and favourable conditions exist for such cooperation correspond to the interests of both countries.

The two Parties shall endeavour to create favourable conditions for the facilitation of cooperation in the sphere of production on the basis of long-term agreements and for the coordinated marketing of products.

The list of possible areas of cooperation in the sphere of production is contained in annex 3.

IV. Project design and construction

In the opinion of the two Parties, an important form of economic cooperation is the participation of Austrian and Soviet organizations and firms in project construction in Austria and in the Union of Soviet Socialist Republics, and also the cooperation of Austrian and Soviet organizations and firms with organizations from third countries in project construction.

The two Parties shall make efforts to intensify and expand existing contacts between the competent organizations and firms of both countries in project design and construction.

The possible areas of such cooperation could be, in particular:

— The participation of Soviet organizations in the design and construction in Austria of power-generating projects, machine-building, metallurgical and oil-processing enterprises, and also the study of such possibilities in other areas of mutual interest and the formulation of appropriate recommendations;

— The participation of Austrian firms and organizations in the design and construction in the Union of Soviet Socialist Republics of industrial installations, in particular, of the chemical, metallurgical, oil-processing, wood-processing and cellulose and paper industries;

— The joint study of possible new areas of cooperation in the market of integrally supplied equipment in third countries, and the study and exchange of the relevant information; the coordination of activities in the formulation of proposals to organizations and firms of third countries, and also the implementation of coordinated measures to enhance the technical level of the equipment supplied;

— The inclusion by Austrian firms of Soviet organizations and by Soviet organizations of Austrian firms in the implementation of cooperation projects in third countries; if necessary, agreements may be concluded between Austrian and Soviet organizations and firms for this purpose, including agreements with the participation of partners from third countries.

The list of possible areas of cooperation of Austrian and Soviet organizations and firms with organizations and firms from third countries in project design and construction is contained in annex 4.

V. Scientific and technical cooperation

With a view to the full and effective use of the scientific and technical potential of both countries in resolving major economic, scientific and technical problems and accelerating the introduction of advanced technical methods in industry, agriculture and other sectors of the economy, the two Parties consider it advisable to continue to engage in cooperation of the following forms:

— The exchange of scientific and technical information and documentation; the organization of symposia, conferences, seminars and technical exhibitions; the

exchange of delegations of scientists and specialists; the joint development of high-output processes; joint scientific research and experimental design work in the creation of systems of machines, mechanisms and instruments, effective means of automation and mechanization of production processes, new materials and items, the introduction of the results of modern research and methods into production.

As envisaged in the Agreement on scientific cooperation between the Austrian academy of science and the Academy of Science of the Union of Soviet Socialist Republics, of 23 February 1971, particular attention shall be paid to expanding the exchange of scientists and informational materials, and to the participation of Austrian and Soviet scientists in congresses, symposia and seminars organized in the two countries. Joint work shall be continued in the area of the exploration of outer space, molecular and cellular biology, semi-conductors and metal physics.

The further development of scientific and technical cooperation between organizations and firms of the two countries shall take place both on a long-term basis within the framework of the agreements and programmes signed, and on individual topics and projects of mutual interest.

In this respect the two Parties shall promote the expansion and intensification of scientific and technical cooperation in the following areas: metallurgy, machine-building, power machine-building, radio electronics, communications, computers, light and food industries, production of consumer goods, chemical, cellulose and paper industries, health care and medicine, standardization and metrology, agriculture and forestry, and legal protection of industrial property.

The list of possible areas of scientific and technical cooperation is contained in annex 5.

VI. Cooperation in other spheres

1. *Power*

The two Parties shall continue to develop cooperation in the sphere of power and, in particular, shall continue to seek forms of mutual cooperation in the area of electric power.

The two Parties shall also pay great attention to the development of cooperation in the sphere of conserving and increasing power resources.

2. *Agriculture and forestry*

The two Parties note that the development of agriculture and forestry is an important factor of the economic progress of both countries, and express their intention to contribute to the development of cooperation in these spheres.

The two Parties consider that there are favourable possibilities for the intensification of cooperation in these spheres.

3. *Transport*

The development of the cooperation envisaged in this Long-term programme offers favourable prospects for the intensification of cooperation in railway, water, pipeline and air transport. One of the most important areas in this respect shall be the introduction of the most rational and modern means of transportation, which will contribute to the further development of cooperation in the sphere of trans-

port. In this respect, priority attention shall be paid to the most effective types of transport.

Within the framework of the Agreement on direct rail communications between the federal railways of Austria and the railways of the Union of Soviet Socialist Republics, of 23 May 1969, the competent bodies of both countries shall make efforts to further improve the carriage of goods by rail, including combined transport operations between Austria and the Union of Soviet Socialist Republics.

The competent bodies of the two countries shall make efforts to further improve water transport operations and, in particular, to accelerate loading and unloading operations in the Austrian and Soviet ports on the Danube, in order to accelerate the unloading of goods carried on the Danube-sea link and to provide possibilities for the transshipment of loose goods carried by Austrian and Soviet charterers from maritime tonnage to river tonnage and vice versa.

The competent organizations and firms of both countries shall ensure the further development of the international carriage of passengers and goods by automobile between Austria and the Union of Soviet Socialist Republics, and in transit through their territories, on the basis of the agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on international automobile links of 3 July 1973.

4. *Environmental protection*

Considering that the protection and improvement of the environment is an important goal in modern times, the two Parties shall continue to develop cooperation in these spheres.

5. *Tourism*

Recognizing the contribution made by international tourism to mutual understanding between the countries, the two Parties express their intention to promote the development of tourism between Austria and the Union of Soviet Socialist Republics, in particular through:

— Assistance to organizations and firms of both countries in organizing specialized tourist exhibitions and in the exchange and dissemination of information and publications on tourism;

— The exchange of experience in respect of the development of a tourist base;

— The implementation of measures in order to facilitate the expansion, improvement and coordination of joint tourist links and, in this respect, the promotion of cooperation between tourist organizations and firms of the two countries.

The two Parties believe that the conclusion of an intergovernmental agreement on cooperation in the field of tourism will have a positive effect on the development of tourist links.

6. *Exhibitions and fairs*

The two Parties believe that the participation of Austrian and Soviet organizations and firms in fairs, exhibitions and other events held in Austria and in the Union of Soviet Socialist Republics, and in particular, the regular participation of the Soviet Union in the international autumn fair in Vienna, are of positive significance for the further development and strengthening of economic, scientific, technical and industrial cooperation.

Every year, the competent organizations and firms of the two countries shall exchange plans for the organization of fairs and exhibitions in Austria and in the Union of Soviet Socialist Republics.

7. *Insurance*

The two Parties recommend that their competent organizations should continue their cooperation in the area of insurance, both in direct insurance operations, and in re-insurance operations.

VII. FINAL PROVISIONS

The joint Austrian-Soviet commission established in accordance with the Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on economic, scientific and technical cooperation, of 24 May 1968, shall be responsible for monitoring the implementation of this Long-term programme.

Representatives of the two Parties shall meet at least once a year in the joint commission alternately in Austria and in the Union of Soviet Socialist Republics to check the progress of the implementation of this Long-term programme.

This Long-term programme is of an advisory character. It shall serve the relevant organizations, enterprises and firms of the two countries as a guide for the practical achievement of cooperation. The Long-term programme shall not exclude the possibility of economic, scientific, technical and industrial cooperation in other spheres which are not envisaged in it. In the course of its implementation it may be refined and supplemented as required by agreement between the two Parties.

This Long-term programme shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 1990. Taking into account the results achieved, and also new requirements and possibilities for the development of cooperation, the two Parties shall determine further possibilities for economic, scientific, technical and industrial cooperation.

The period of operation of this Long-term programme shall be extended automatically for five-year periods, unless otherwise agreed between the two Parties.

DONE at Moscow on 19 January 1981, in two original copies in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Government of the Republic of Austria:

JOSEF STARIBACHER

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

[Illegible]

ANNEX 1[1]

LIST OF BASIC GOODS IN MUTUAL DELIVERIES BETWEEN AUSTRIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

ANNEX 2[1]

LIST OF POSSIBLE AREAS OF COOPERATION ON A COMPENSATION BASIS

ANNEX 3[1]

LIST OF POSSIBLE AREAS OF COOPERATION IN THE SPHERE OF PRODUCTION

ANNEX 4[1]

LIST OF POSSIBLE AREAS OF COOPERATION OF AUSTRIAN AND SOVIET ORGANIZATIONS AND FIRMS WITH ORGANIZATIONS AND FIRMS FROM THIRD COUNTRIES IN PROJECT DESIGN AND CONSTRUCTION

ANNEX 5[1]

LIST OF POSSIBLE AREAS OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

---

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL[1] ON THE EXPANSION AND EXTENSION OF THE LONG-TERM PROGRAMME ON THE DEVELOPMENT AND INTENSIFICATION OF ECONOMIC, SCIENTIFIC, TECHNICAL AND INDUTRIAL COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNION OF SOVIET REPUBLICS OF 19 JANUARY 1981

The Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Confirming their desire to take all necessary steps for the further development of mutually advantageous good-neighbourly cooperation,

Guided by the principles and provisions of the Treaty of Trade and Navigation between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics, of 17 October 1955,[2] the Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on economic, scientific and technical cooperation, of 24 May 1968,[3] the Agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the development of economic, scientific, technical and industrial cooperation, of 1 February 1973,[4] and the Long-term agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics concerning trade and payments, of 30 May 1975,[5]

Confirming their desire to continue to develop and intensify economic, scientific, technical and industrial cooperation on the basis of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,[6] and also the final document of the Madrid meeting of 6 September 1983,[7]

Noting the successful implementation and positive influence of the Long-term programme signed on 19 January 1981 on the further development and intensification of cooperation between Austria and the Union of Soviet Socialist Republics,

Have decided to expand the Long-term programme and to extend its period of operation and to that end have agreed as follows:

I. GENERAL PROVISIONS

The two Parties confirm their intention to continue to promote the further development of all forms of economic, scientific, technical and industrial cooperation between the two countries on a long-term basis, seeking and using new possibilities for its expansion and intensification.

[1] Came into force on 4 October 1985 by signature, in accordance with article VII.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 240, p. 289.
[3] *Ibid.*, vol. 1987, No. 34004.
[4] *Ibid.*, vol. No. I-34005.
[5] *Ibid.*, vol. 1539, p. 269.
[6] *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).
[7] *Ibid.*, vol. XXII (1983), p. 1395 (American Society of International Law).

II. DEVELOPMENT OF TRADE

The two Parties note with satisfaction that during the operation of the Long-term programme, joint commerce increased considerably; moreover, there was an increase both in Austrian exports to the Union of Soviet Socialist Republics, and in Soviet exports to Austria. The two Parties shall continue to strive constantly to expand the list of goods in mutual deliveries, and also to support the conclusion of long-term agreements between Austrian firms and Soviet organizations.

The two Parties have agreed to supplement the lists of basic goods in deliveries between Austria and the Union of Soviet Socialist Republics and possible areas of cooperation on a barter basis.

The existing lists of the Long-term programme of 19 January 1981 (annexes 1 and 2) are hereby supplemented and are contained in annexes 1 and 2 to this Protocol.

III. COOPERATION IN THE SPHERE OF PRODUCTION

The two Parties continue to believe that cooperation in the sphere of production makes it possible to utilize more fully the technical, productive and other possibilities of both countries and is an effective factor in expanding and intensifying their trade and economic ties.

Expressing the intention to continue to create favourable conditions for the establishment of mutually advantageous cooperation in the sphere of production, the two Parties have agreed to supplement the list of possible areas of cooperation in the sphere of production.

The existing list of the Long-term programme of 19 January 1981 (annex 3) is hereby supplemented and is contained in annex 3 to this Protocol.

IV. PROJECT DESIGN AND CONSTRUCTION

The two Parties shall continue to make efforts to establish new contacts, and expand and intensify existing contacts, between competent organizations and firms of both countries in respect of project construction, including construction under "turn-key" conditions. They shall continue to provide all possible assistance to their organizations and firms in implementing the agreements reached on project construction in Austria and in the Union of Soviet Socialist Republics, and in third countries.

The two Parties express their willingness to continue to engage in cooperation in the areas indicated in the Long-term programme.

The main forms of cooperation in the area of project construction may be planning and surveying work, design, construction, contracting and subcontracting of equipment and materials, performance of construction and assembly work, operational assistance, and also the provision of other services.

The two Parties shall endeavour to find other promising areas and forms of cooperation which are of mutual interest.

The existing list of possible areas of cooperation of Austrian and Soviet organizations and firms with organizations and firms from third countries in project de-

sign and construction under the Long-term programme of 19 January 1981 (annex 4) is contained in annex 4 to this Protocol.

V. SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

The two Parties note the successful development of scientific and technical cooperation in 1981-1985 in the areas and forms envisaged in the Long-term programme and express their willingness to continue this cooperation in the future.

In this respect, particular attention shall be paid to ferrous and non-ferrous metallurgy, machine-building, in particular the building of equipment for the automobile and tractor industry, rail transport, forestry and agriculture, including livestock-rearing, communications, light and food industries, chemical, cellulose and paper industries, health care and medicine, flexible production systems and automation of production.

Interest has been expressed in expanding contacts between scientists in such areas as genetics and biotechnology, microelectronics, and nuclear and space research.

Agreement has been reached to supplement the list of possible areas of scientific and technical cooperation.

The existing list of the Long-term programme of 19 January 1981 (annex 5) is hereby supplemented and is contained in annex 5 to this Protocol.

VI. COOPERATION IN OTHER SPHERES

1. *Power*

The two Parties note with satisfaction the development of a new form of cooperation — the exchange of electric power — and express the intention to continue work to expand the exchange of electric power between the power systems of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics, and between the Union of Soviet Socialist Republics and other West European countries in transit through Austria. The two Parties shall also pay attention to the development of cooperation in the area of fuel and power savings, alternative sources of power, and central heating, and shall exchange experience in the construction and operation of power projects.

2. *Agriculture and forestry*

The two Parties consider that cooperation in the sphere of the agro-industrial complex is a promising area.

3. *Transport*

The competent organizations of the two countries shall make efforts to further improve rail transport operations for goods and passengers between Austria and the Union of Soviet Socialist Republics.

Taking into account the importance of improving the transport facilities for the constantly growing trade between Austria and the Union of Soviet Socialist Republics, and also with a view to further developing cooperation in the area of transport, the two Parties have expressed their willingness to hold meetings every year, beginning in 1986, alternately in Austria and in the Union of Soviet Socialist Republics, for representatives of transportation and other departments and organizations concerned of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics with the participation,

where possible, of representatives of Hungarian and Czech railways to agree upon the volume, technology and conditions of the carriage by rail of goods in foreign trade between Austria and the Union of Soviet Socialist Republics.

The Parties shall continue to apply the agreed system of monthly planning of rail transport operations for goods in foreign trade.

With a view to further expanding and intensifying cooperation in the area of transport, the two Parties believe it advisable to work out a joint programme for the development of air links between Austria and the Union of Soviet Socialist Republics for 1986-1990 and subsequent years.

The two Parties shall strive to expand cooperation in improving and increasing the effectiveness of the operation of passenger vessels on the tourist route "From the Alps to the Black Sea".

In the context of the further improvement of water transport operations, the two Parties have expressed the intention to recommend to the competent Austrian and Soviet bodies that they should expand cooperation in the area of transport by containers, "Lash" barges, Ro-Ro vessels and other special means of transport. Moreover, by agreement, firms and organizations of both countries shall have the right to participate in all types of transport operations with their own vessels, containers and other transport and transshipment equipment, and also carry out broker functions.

Interest has been expressed in developing joint forms of operation of the fleet in Danube-sea links, using the Soviet estuary ports on the Danube, with a view to the operation of a joint fleet of lighters/barges on the Danube with subsequent conveyance to the destination on vessels/barge carriers of the Soviet Danube steamship line or other Soviet steamship lines.

4. *Environmental protection*

The two Parties shall continue to develop cooperation in the area of environmental protection, particularly in resolving the problem of the impact on forest growth of industrial effluents into the atmosphere, and protection of the environment from harmful effluents of thermo-electric power stations, and also to pay attention to issues of the recycling and utilization of industrial and other wastes.

5. *Tourism*

The two Parties express their intention to continue to promote the development of tourism between Austria and the Union of Soviet Socialist Republics. In their view, the conclusion of an intergovernmental agreement on cooperation in the field of tourism could have a positive effect on the development of tourist links between the two countries.

6. *Exhibitions, fairs, and also other activities organized by the federal chamber of commerce of Austria and the trade and industrial chamber of the Union of Soviet Socialist Republics or held with their participation*

The two Parties believe that, in addition to the participation of Austrian and Soviet organizations and firms in fairs and exhibitions held in Austria and in the Union of Soviet Socialist Republics, other measures aimed at the development of mutually advantageous cooperation, in particular the exchange of delegations of business circles, the organization in Austria and in the Union of Soviet Socialist Republics of "Days of commerce", symposia and seminars, and the further develop-

ment of active regional links between the Austrian Bundesländer and the Union Republics of the Union of Soviet Socialist Republics, are of positive significance for the further development of trade, and for economic, scientific, technical and industrial cooperation between Austria and the Union of Soviet Socialist Republics.

7. *Insurance*

The two Parties recommend that their competent organizations should continue to develop and improve active cooperation in the area of direct insurance (in particular, of projects built in the territory of the Soviet Union under "turn-key" conditions with the participation of Austrian firms) and of re-insurance, within the framework of the rules in operation in Austria and the Union of Soviet Socialist Republics, on the basis of mutual advantage.

VII. FINAL PROVISIONS

In accordance with the final provisions of the Long-term programme, the two Parties have agreed to extend the period of its operation to 31 December 1995. Questions of its subsequent extension after 31 December 1995 shall be settled in accordance with part VII of the Long-term programme, unless otherwise agreed between the two Parties.

The two Parties instruct the joint Austrian-Soviet commission on economic, scientific and technical cooperation to continue periodically to formulate specific measures for two to three years for the implementation of the Long-term programme. Representatives of the two Parties shall meet at least once a year within the framework of the joint commission, alternately in Austria and in the Union of Soviet Socialist Republics, to monitor the course of implementation of these measures.

This Protocol is an inseparable part of the Long-term programme on the development and intensification of economic, scientific, technical and industrial cooperation between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics for the years 1981-1990, signed on 19 January 1981, and shall enter into force on the date of its signature.

DONE in Moscow, on 4 October 1985, in duplicate in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Government of the Republic of Austria:

NORBERT STEGER

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

[Illegible]

ANNEX 1[1] TO THE PROTOCOL OF 4 OCTOBER 1985

LIST OF BASIC GOODS IN DELIVERIES BETWEEN AUSTRIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

ANNEX 2[1] TO THE PROTOCOL OF 4 OCTOBER 1985

LIST OF POSSIBLE AREAS OF COOPERATION ON A COMPENSATION BASIS

ANNEX 3[1] TO THE PROTOCOL OF 4 OCTOBER 1985

LIST OF POSSIBLE AREAS OF COOPERATION IN THE FIELD OF COOPERATION IN THE SPHERE OF PRODUCTION

ANNEX 4[1] TO THE PROTOCOL OF 4 OCTOBER 1985

LIST OF POSSIBLE AREAS OF COOPERATION OF AUSTRIAN AND SOVIET ORGANIZATIONS AND FIRMS WITH ORGANIZATIONS AND FIRMS OF THIRD COUNTRIES IN PROJECT DESIGN AND CONSTRUCTION

ANNEX 5[1] TO THE PROTOCOL OF 4 OCTOBER 1985

LIST OF POSSIBLE AREAS OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

---

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROGRAMME À LONG TERME[1] RELATIF AU DÉVELOPPEMENT ET À L'INTENSIFICATION DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES POUR LES ANNÉES 1981 À 1990

Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Résolus de continuer à prendre toutes les mesures nécessaires pour développer encore les relations de bon voisinage sur une base mutuellement avantageuse,

Guidés par les principes et les dispositions énoncés dans le Traité de commerce et de navigation conclu le 17 octobre 1955 entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques[2], dans l'Accord de coopération économique, scientifique et technique conclu le 24 mai 1968 entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques[3], dans l'Accord relatif au développement de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle conclu le 1er février 1973 entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques[4], et dans l'Accord à long terme de commerce et de paiement conclu le 30 mai 1975 entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques[5],

Notant avec satisfaction que la coopération entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'est développée de façon positive et avantageuse pour les deux Etats, et notant en particulier que le Programme de renforcement de la coopération austro-soviétique dans les domaines économique, scientifique, technique et industriel pendant une durée de 10 ans, en date du 3 juillet 1973[6], a été mené à bien avec succès,

Réaffirmant leur intention de continuer à développer et à intensifier la coopération économique, scientifique, technique et industrielle en se fondant sur les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1er août 1975[7],

Ont adopté le présent Programme à long terme relatif au développement et à l'intensification de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour les années 1981 à 1990, qui a été élaboré à partir des dispositions de l'Accord du 1er février 1973 susmentionné et compte tenu de l'expérience acquise en matière de coopération.

[1] Entré en vigueur le 19 janvier 1981 par la signature, conformément à l'article VII.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 289.
[3] *Ibid.*, vol. 1987, n° I-34004.
[4] *Ibid.*, n° I-34005.
[5] *Ibid.*, vol. 1539, p. 269.
[6] *Ibid.*, vol. 1949, n° I-33397.
[7] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les deux Parties sont disposées à encourager le développement à long terme de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle, considérant qu'une telle coopération est indispensable pour l'intensification du commerce et des échanges de services.

Les deux Parties encourageront les organisations, les entreprises et les sociétés concernées à mettre en œuvre des projets de coopération présentant un intérêt commun dans les domaines économique, industriel, scientifique et technique ainsi que dans le domaine de l'offre de services.

La participation d'organisations, d'entreprises et de sociétés des deux pays à la réalisation de projets peut consister, en particulier, dans la livraison mutuelle de marchandises, la coopération en matière de production, la réalisation de travaux de recherche scientifique expérimentale et de développement, l'échange d'informations techniques, l'achat et la vente de brevets, de licences, de savoir-faire et de technologie, l'envoi de spécialistes et la fourniture de services.

Reconnaissant l'importance du financement non seulement pour les échanges commerciaux mais aussi pour le développement d'autres formes de coopération prévues par le présent Programme à long terme, les deux Parties encourageront, dans le cadre de leur législation respective, l'offre des conditions de financement les plus favorables.

La coopération envisagée dans le présent Programme à long terme peut être étendue à des pays tiers; si tous les participants sont intéressés, cette coopération peut se faire avec la participation d'organisations, d'entreprises et de sociétés de pays tiers.

II. DÉVELOPPEMENT DU COMMERCE

Les deux Parties constatent que le commerce est actuellement la principale forme de coopération économique entre l'Autriche et l'URSS. Elles considèrent que la réalisation du présent Programme à long terme et le développement de toutes les formes de coopération permettront d'accroître encore le volume des échanges commerciaux et d'améliorer la structure de ces échanges.

Les deux Parties s'efforceront de développer le commerce des produits traditionnels et l'échange de services, d'élargir la nomenclature des marchandises faisant l'objet de livraisons mutuelles et d'accroître la part des produits finis dans leurs échanges mutuels.

De l'avis des deux Parties, la coopération fondée sur la compensation peut être une forme de commerce prometteuse; elles s'efforceront de favoriser le développement de cette forme de coopération.

La liste des principales marchandises faisant l'objet de livraisons mutuelles entre l'Autriche et l'URSS et la liste des orientations possibles de la coopération fondée sur la compensation figurent respectivement dans les annexes 1 et 2 au présent Programme.

III. COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRODUCTION

Compte tenu des résultats de la coopération entre l'Autriche et l'URSS, les deux Parties estiment qu'il est dans l'intérêt des deux pays de développer à long

terme une coopération mutuellement avantageuse dans le domaine de la production sur la base de la spécialisation et de la livraison mutuelle de produits appropriés dans les branches de l'économie où existent les conditions nécessaires et des possibilités favorables pour une telle coopération.

Les deux Parties s'efforceront de créer des conditions qui permettent d'établir une coopération dans le domaine de la production sur la base d'accords à long terme et d'assurer l'écoulement concerté de la production.

La liste des orientations possibles de la coopération en matière de production figure à l'annexe 3.

IV. Conception et mise en place d'installations

De l'avis des deux Parties, une forme importante de la coopération économique réside dans la participation d'organisations et de sociétés autrichiennes et soviétiques à la mise en place d'installations en Autriche et en URSS, ainsi que dans la coopération d'organisations et de sociétés autrichiennes et soviétiques avec des organisations de pays tiers aux fins de la mise en place d'installations.

Les deux Parties s'emploieront à approfondir et à développer les contacts existants entre les organisations et les sociétés compétentes des deux pays dans le domaine de la conception et de la mise en place d'installations.

Une telle coopération pourrait prendre les formes suivantes :

— Participation d'organisations soviétiques à la conception et à la construction en Autriche d'installations énergétiques, d'entreprises de construction mécanique, d'entreprises métallurgiques et d'entreprises de transformation du pétrole; examen des possibilités existant à cet égard dans d'autres domaines présentant un intérêt commun et élaboration de recommandations à cet effet;

— Participation de sociétés et d'organisations autrichiennes à la conception et à la construction en URSS d'installations industrielles, en particulier d'industries chimiques, métallurgiques, de transformation du pétrole, de transformation du bois et d'industries du papier et de la cellulose;

— Examen conjoint des nouvelles orientations possibles de la coopération sur le marché de l'équipement complet dans des pays tiers et étude et échange d'informations à ce sujet; coordination des activités relatives à l'élaboration de propositions destinées aux organisations et sociétés de pays tiers, et adoption de mesures concertées pour accroître le niveau technique de l'équipement fourni;

— Recrutement par des sociétés autrichiennes d'organisations soviétiques et par des organisations soviétiques de sociétés autrichiennes aux fins de la réalisation de projets de coopération dans des pays tiers; si nécessaire, des accords seront conclus à cet effet entre les organisations et sociétés autrichiennes et soviétiques, notamment avec la participation de partenaires de pays tiers.

La liste des domaines possibles de coopération entre les organisations et les sociétés autrichiennes et soviétiques et les organisations et les sociétés de pays tiers pour la conception et la mise en place d'installations figure à l'annexe 4.

V. Coopération scientifique et technique

Afin que le potentiel scientifique et technique des deux pays soit pleinement et efficacement utilisé pour résoudre d'importants problèmes économiques, scientifiques et techniques et afin d'accélérer l'application des progrès techniques à l'industrie, à l'agriculture et à d'autres branches de l'économie, les deux Parties jugent utile de coopérer à l'avenir de la manière suivante :

— Echange d'informations et de documentation scientifiques et techniques; organisation de colloques, de conférences, de séminaires et d'expositions techniques; échange de délégations de scientifiques et de spécialistes; mise au point concertée de processus hautement productifs; travaux communs de recherche scientifique expérimentale et de développement pour la mise au point de systèmes de machines, de mécanismes et d'outils, de moyens efficaces d'automatisation et de mécanisation des processus de production, et de nouveaux matériaux et produits; application à la production des résultats des recherches et des études communes.

Une attention particulière sera accordée, comme prévu dans l'Accord de coopération scientifique conclu le 23 février 1971 entre l'Académie autrichienne des sciences et l'Académie des sciences de l'URSS, au développement des échanges de scientifiques et des échanges d'informations ainsi qu'à la participation de scientifiques autrichiens et soviétiques aux congrès, colloques et séminaires organisés dans les deux pays. Les travaux communs entrepris dans le domaine des recherches spatiales, de la biologie moléculaire et cellulaire, des semi-conducteurs et de la physique des métaux seront poursuivis.

Le développement de la coopération scientifique et technique entre les organisations et les sociétés des deux pays portera à la fois sur le long terme, dans le cadre des accords et programmes conclus, et sur des thèmes et des projets particuliers présentant un intérêt commun.

A cet égard, les deux Parties encourageront le développement et l'intensification de la coopération scientifique et technique dans les domaines suivants : métallurgie, construction mécanique, construction de machines dans le secteur de l'énergie, radio-électronique, techniques de communication, informatique, industrie légère et alimentaire, production de biens de consommation courante, industrie chimique, industrie du papier et de la cellulose, santé et médecine, normalisation et métrologie, agriculture et sylviculture, protection juridique de la propriété industrielle.

La liste des orientations possibles de la coopération scientifique et technique figure à l'annexe 5.

VI. Coopération dans d'autres domaines

1. *Energie*

Les deux Parties continueront de développer la coopération dans le domaine de l'énergie, et en particulier de rechercher des formes de coopération mutuelle dans le domaine de l'énergie électrique.

Les deux Parties accorderont également une grande attention au développement de leur coopération dans le domaine des économies d'énergie et de la mise en valeur des ressources d'énergie.

2. *Agriculture et sylviculture*

Les deux Parties constatent que le développement de l'agriculture et de la sylviculture est un facteur important de progrès économique dans les deux pays et expriment leur intention de contribuer au renforcement de la coopération dans ces domaines.

Les deux Parties considèrent qu'il existe des possibilités favorables pour intensifier leur coopération dans ces domaines.

3. *Transports*

Le développement de la coopération prévu dans le présent Programme à long terme ouvre des perspectives favorables pour l'intensification de la coopération dans le domaine des transports par fer, par eau, par route, par pipe-line et par air. L'une des principales orientations en la matière consistera à mettre en place des moyens de transport plus rationnels et plus modernes, ce qui contribuera à développer encore la coopération dans le domaine des transports. A cet égard, on s'attachera en priorité aux modes de transport les plus efficaces.

Conformément à l'Accord relatif au trafic ferroviaire direct conclu le 23 mai 1969 entre les Chemins de fer autrichiens et les Chemins de fer soviétiques, les autorités compétentes des deux pays s'efforceront d'améliorer encore le transport ferroviaire de marchandises, y compris les transports combinés, entre l'Autriche et l'URSS.

Les autorités compétentes des deux pays s'efforceront d'améliorer encore le transport par eau, et en particulier d'accélérer les opérations de chargement et de déchargement dans les ports autrichiens et soviétiques sur le Danube, d'accélérer le transbordement des marchandises dans le cadre du trafic entre le Danube et la mer et de faciliter les opérations consistant à transborder les marchandises en vrac des affréteurs autrichiens et soviétiques des navires maritimes aux navires fluviaux, et inversement.

Les organisations et les sociétés compétentes des deux pays développeront encore les transports internationaux de passagers et de marchandises en favorisant le trafic routier entre l'Autriche et l'URSS ainsi que le transit par leur territoire conformément à l'Accord relatif au trafic routier international conclu le 3 juillet 1973 entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

4. *Protection de l'environnement*

Considérant l'importance que revêtent aujourd'hui la protection et l'amélioration de l'environnement, les deux Parties continueront de développer la coopération dans ce domaine.

5. *Tourisme*

Reconnaissant la contribution du tourisme international à la compréhension mutuelle entre les pays, les deux Parties expriment leur intention de favoriser le développement du tourisme entre l'Autriche et l'URSS, notamment :

— En aidant les organisations et les sociétés des deux pays à organiser des expositions touristiques spécialisées et à échanger et à diffuser des informations et des publications sur le tourisme;

— En échangeant des données d'expérience sur le développement des stations de tourisme;

— En prenant des mesures pour favoriser l'élargissement, l'amélioration et la coordination des relations touristiques mutuelles et pour contribuer en ce sens à la coopération entre les organisations et les sociétés de tourisme des deux pays.

Les deux Parties estiment que la conclusion d'un accord intergouvernemental de coopération dans le domaine du tourisme aura un effet bénéfique sur le renforcement des relations touristiques entre les deux pays.

6. *Expositions et foires*

De l'avis des deux Parties, il est bon pour le développement et le renforcement de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle que les organisations et les sociétés autrichiennes et soviétiques participent aux foires, expositions et autres manifestations organisées en Autriche et en URSS, et notamment que l'Union soviétique participe régulièrement à la foire internationale d'automne de Vienne.

Les organisations et les sociétés compétentes des deux pays se communiqueront chaque année le calendrier des foires et des expositions qui se tiendront en Autriche et en URSS.

7. *Assurance*

Les deux Parties recommandent à leurs organisations compétentes de poursuivre la coopération dans le domaine de l'assurance, que ce soit pour les opérations d'assurance directe ou pour les opérations de réassurance.

VII. Dispositions finales

L'organe chargé de contrôler l'application du présent Programme à long terme est la Commission mixte austro-soviétique établie en vertu de l'Accord de coopération économique, scientifique et technique conclu le 24 mai 1968 entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Les représentants des deux Parties se rencontreront au moins une fois par an dans le cadre de la Commission mixte, alternativement en Autriche et en URSS, pour s'assurer de la bonne exécution du présent Programme à long terme.

Le présent Programme à long terme a un caractère indicatif. Il servira aux organisations, entreprises et sociétés concernées des deux pays d'orientation pour la mise en œuvre pratique de la coopération. Il n'exclut pas la possibilité d'une coopération économique, scientifique, technique et industrielle dans d'autres domaines non prévus dans ses dispositions. Il pourra, en cas de besoin, être précisé et complété en cours d'exécution par voie d'accord entre les deux Parties.

Le présent Programme à long terme entre en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'au 31 décembre 1990. Compte tenu des résultats obtenus ainsi que de l'évolution des besoins et des possibilités en matière de coopération, les deux Parties détermineront les perspectives de coopération future dans les domaines économique, scientifique, technique et industriel.

Le présent Programme à long terme sera reconduit automatiquement de cinq ans en cinq ans à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.

FAIT à Moscou, le 19 janvier 1981, en double exemplaire en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche :

JOSEF STANBACHER

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[*Illisible*]

ANNEXE 1[1]

LISTE DES PRINCIPALES MARCHANDISES FAISANT L'OBJET DE LIVRAISONS MUTUELLES ENTRE L'AUTRICHE ET L'URSS

ANNEXE 2[1]

LISTE DES ORIENTATIONS POSSIBLES DE LA COOPÉRATION SUR LA BASE DE LA COMPENSATION

ANNEXE 3[1]

LISTE DES ORIENTATIONS POSSIBLES DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRODUCTION

ANNEXE 4[1]

LISTE DES DOMAINES POSSIBLES DE COOPÉRATION ENTRE LES ORGANISATIONS ET LES SOCIÉTÉS AUTRICHIENNES ET SOVIÉTIQUES ET LES ORGANISATIONS ET LES SOCIÉTÉS DE PAYS TIERS POUR LA CONCEPTION ET LA MISE EN PLACE D'INSTALLATIONS

ANNEXE 5[1]

LISTE DES ORIENTATIONS POSSIBLES DE LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

---

[1] Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] CONCERNANT L'EXTENSION ET LA PROLONGATION DU PROGRAMME À LONG TERME RELATIF AU DÉVELOPPEMENT ET À L'INTENSIFICATION DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ADOPTÉ LE 19 JANVIER 1981

Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Réaffirmant leur volonté de prendre toutes les mesures nécessaires pour développer encore les relations de bon voisinage sur une base mutuellement avantageuse,

Guidés par les principes et les dispositions énoncés dans le Traité de commerce et de navigation conclu le 17 octobre 1955 entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques[2], dans l'Accord de coopération économique, scientifique et technique conclu le 24 mai 1968 entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques[3], dans l'Accord relatif au développement de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle conclu le 1er février 1973 entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques[4], et dans l'Accord à long terme de commerce et de paiement conclu le 30 mai 1975 entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques[5],

Réaffirmant leur intention de continuer à développer et à intensifier la coopération économique, scientifique, technique et industrielle en se fondant sur les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1er août 1975[6] ainsi que sur les dispositions du Document de clôture de la réunion de Madrid en date du 6 septembre 1983[7],

Notant la bonne exécution du Programme à long terme adopté le 19 janvier 1981 et son influence positive sur le développement et l'intensification de la coopération entre l'Autriche et l'Union soviétique,

Ont décidé d'étendre ledit Programme à long terme et de le prolonger et, à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les deux Parties réaffirment leur intention de continuer d'encourager le développement à long terme de toutes les formes de coopération économique, scienti-

[1] Entré en vigueur le 4 octobre 1985 par la signature, conformément à l'article VII.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 289.
[3] *Ibid.*, vol. 1987, n° I-34004.
[4] *Ibid.*, n° I-34005.
[5] *Ibid.*, vol. 1539, p. 269.
[6] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).
[7] *Ibid.*, n° 20 (15 octobre 1983), p. 382 (La Documentation française).

fique, technique et industrielle entre les deux pays, en recherchant et en utilisant de nouveaux moyens de développer et d'intensifier cette coopération.

II. Développement du commerce

Les deux Parties constatent avec satisfaction que, depuis la mise en œuvre du Programme à long terme, les échanges mutuels ont sensiblement progressé et que tant les exportations autrichiennes vers l'URSS que les exportations soviétiques vers l'Autriche ont augmenté. Les deux Parties continueront de s'efforcer d'élargir en permanence la nomenclature des marchandises faisant l'objet de livraisons mutuelles et d'appuyer la conclusion d'accords à long terme entre les sociétés autrichiennes et les organisations soviétiques.

Les deux Parties sont convenues de compléter la liste des principales marchandises faisant l'objet de livraisons mutuelles entre l'Autriche et l'URSS et la liste des orientations possibles de la coopération sur la base de la compensation.

Les listes annexées au Programme à long terme en date du 19 janvier 1981 (annexes 1 et 2) seront complétées et jointes au présent Protocole en tant qu'annexes 1 et 2.

III. Coopération en matière de production

Les deux Parties continuent de penser que la coopération en matière de production permet de mieux utiliser les moyens techniques, productifs et autres des deux pays et est un facteur efficace de développement et d'approfondissement de leurs relations commerciales et économiques.

Exprimant l'intention de continuer à créer des conditions favorables à l'établissement d'une coopération mutuellement avantageuse dans le domaine de la production, les deux Parties sont convenues de compléter la liste des orientations possibles de la coopération en matière de production.

La liste annexée au Programme à long terme en date du 19 janvier 1981 sera complétée et jointe au présent Protocole en tant qu'annexe 3.

IV. Conception et mise en place d'installations

Les deux Parties continueront de s'employer à établir de nouveaux contacts et à élargir et approfondir les contacts existants entre les organisations et les sociétés compétentes des deux pays dans le domaine de la mise en place d'installations, en particulier « clefs en main ». Elles continueront d'aider par tous les moyens leurs organisations et leurs sociétés à exécuter les contrats conclus en ce qui concerne la mise en place d'installations en Autriche, en URSS et dans des pays tiers.

Les deux Parties se déclarent disposées à continuer de coopérer conformément aux orientations définies dans le Programme à long terme.

La coopération dans le domaine de la mise en place d'installations peut prendre les principales formes suivantes : travaux de recherche technique, projections, livraisons et sous-livraisons d'équipement et de matériel, travaux de construction et de montage, contribution à l'exploitation et fourniture d'autres services.

Les deux Parties s'efforceront de rechercher également d'autres orientations et formes de coopération prometteuses présentant un intérêt commun.

La liste des domaines possibles de coopération entre les organisations et les sociétés autrichiennes et soviétiques et les organisations et les sociétés de pays tiers dans le domaine de la conception et de la mise en place d'installations qui est

annexée au Programme à long terme du 19 janvier 1981 (annexe 4) est jointe au présent Protocole en tant qu'annexe 4.

V. Coopération scientifique et technique

Les deux Parties constatent que la coopération scientifique et technique s'est développée favorablement durant la période 1981-1985 selon les orientations et les modalités définies dans le Programme à long terme et elles se déclarent disposées à poursuivre cette coopération à l'avenir.

Une attention particulière sera accordée à cet égard à la sidérurgie et à la métallurgie des métaux non ferreux, à la construction mécanique, en particulier à la production d'équipement pour l'industrie automobile et l'industrie de construction de tracteurs, le transport ferroviaire, la sylviculture et l'agriculture, y compris l'élevage, aux moyens de communication, à l'industrie légère et alimentaire, à l'industrie chimique et à l'industrie de la cellulose et du papier, à la santé et à la médecine, aux systèmes de production flexibles et à l'automatisation de la production.

Un intérêt a été exprimé en faveur du développement des contacts entre les scientifiques dans des domaines comme la génétique et la biotechnologie, la microélectronique et la recherche nucléaire et spatiale.

Il a été convenu de compléter la liste des orientations possibles de la coopération scientifique et technique.

La liste annexée au Programme à long terme du 19 janvier 1981 (annexe 5) sera complétée et jointe au présent Protocole en tant qu'annexe 5.

VI. Coopération dans d'autres domaines

1. *Energie*

Les deux Parties constatent avec satisfaction que les échanges d'énergie électrique constituent une nouvelle forme de coopération et elles expriment l'intention de continuer à développer ces échanges entre les systèmes énergétiques autrichien et soviétique ainsi qu'entre l'URSS et d'autres pays d'Europe occidentale via un transit par l'Autriche. Les deux Parties veilleront également à développer la coopération dans les domaines des économies de combustible et d'énergie, des sources d'énergie de remplacement et de l'alimentation centralisée en énergie thermique et elles échangeront des données d'expérience en ce qui concerne la construction et l'exploitation des installations énergétiques.

2. *Agriculture et sylviculture*

Les deux Parties estiment que la coopération relative au complexe agro-industriel est une orientation prometteuse.

3. *Transports*

Les organisations compétentes des deux pays s'efforceront d'améliorer encore le transport ferroviaire de marchandises et de passagers entre l'Autriche et l'URSS.

Considérant qu'il importe d'améliorer la sécurité en matière de transport du commerce de marchandises qui s'accroît régulièrement entre l'Autriche et l'URSS et souhaitant renforcer encore la coopération dans le domaine des transports, les deux Parties ont exprimé leur intention d'organiser, à compter de 1986, des rencontres annuelles (alternativement en Autriche et en URSS) entre les représentants

des administrations et des organisations autrichiennes et soviétiques chargées des transports et d'autres administrations et organisations intéressées, si possible avec la participation de représentants des Chemins de fer hongrois et tchécoslovaques, afin de s'entendre sur le volume, les techniques et les modalités du transport ferroviaire de marchandises d'exportation entre l'Autriche et l'URSS.

Les Parties continueront d'appliquer la procédure convenue de planification mensuelle du transport ferroviaire des marchandises d'exportation.

Afin de développer et d'intensifier encore la coopération dans le domaine des transports, les deux Parties jugent utile d'élaborer un programme commun de développement des liaisons aériennes entre l'Autriche et l'URSS pour la période 1986-1990 et les années suivantes.

Les deux Parties s'efforceront de développer la coopération pour améliorer le trafic des navires à passagers sur les itinéraires touristiques « Des Alpes à la mer Noire » et accroître l'efficacité de ce trafic.

En ce qui concerne la poursuite de l'amélioration des transports par eau, les deux Parties ont exprimé l'intention de recommander aux autorités autrichiennes et soviétiques compétentes de développer la coopération dans le domaine du transport par conteneurs, par système LASH, par navires rouliers et par d'autres moyens spéciaux. En outre, par voie d'accord, les sociétés et les organisations des deux pays pourront prendre part à toutes les formes de transport avec leurs propres navires, par conteneurs et au moyen d'autres dispositifs de transport et de transbordement, et exercer les fonctions de courtier.

Un intérêt a été exprimé pour la mise au point, dans le cadre du trafic entre le Danube et la mer, de formes communes d'exploitation de la flotte s'appuyant sur les ports soviétiques de l'embouchure du Danube en vue d'assurer l'exploitation du parc commun d'allèges (barges) sur le Danube et l'acheminement ultérieur des barges vers leur destination par des porte-barges de la compagnie soviétique de navigation du Danube ou d'autres compagnies de navigation soviétiques.

4. *Protection de l'environnement*

Les deux Parties continueront de développer la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement, en particulier pour régler le problème de l'impact des rejets industriels dans l'atmosphère sur l'état de la végétation forestière et pour protéger l'environnement contre les rejets toxiques des centrales thermiques et elles s'attacheront à la question de la récupération et de l'utilisation des déchets industriels et autres déchets.

5. *Tourisme*

Les deux Parties expriment l'intention de continuer à contribuer au développement du tourisme entre l'Autriche et l'URSS. Elles sont d'avis que la conclusion d'un accord intergouvernemental de coopération dans le domaine du tourisme pourrait avoir un effet positif sur le développement des relations touristiques entre les deux pays.

6. *Expositions, foires et autres manifestations organisées par la Chambre fédérale de l'économie de l'Autriche et la Chambre de commerce et d'industrie de l'URSS ou se déroulant avec leur participation*

De l'avis des deux Parties, il est bénéfique pour le renforcement de la coopération commerciale, économique, scientifique, technique et industrielle entre l'Au-

triche et l'URSS non seulement que des organisations et des sociétés autrichiennes et soviétiques participent aux foires et aux expositions organisées en Autriche et en URSS mais aussi que d'autres manifestations destinées à contribuer au développement d'une coopération mutuellement avantageuse soient organisées, notamment qu'il y ait des échanges de délégations des milieux d'affaires, que des « Journées de l'économie » ainsi que des colloques et des séminaires soient organisés en Autriche et en URSS et que les relations économiques régionales entre les Lander fédéraux autrichiens et les républiques fédérées de l'URSS soient encore renforcées.

7. *Assurance*

Les deux Parties recommandent à leurs organisations compétentes de continuer à développer et à améliorer la coopération dans le domaine de l'assurance directe (en particulier l'assurance des installations « clefs en main » mises en place sur le territoire de l'Union Soviétique avec la participation de sociétés autrichiennes) et dans le domaine de la réassurance conformément aux règles applicables en Autriche et en URSS sur la base de l'avantage mutuel.

VII. Dispositions finales

Conformément aux dispositions finales du Programme à long terme, les deux Parties sont convenues de prolonger la validité de ce Programme jusqu'au 31 décembre 1995. La question d'une éventuelle prolongation du Programme au-delà du 31 décembre 1995 sera réglée, à moins que les deux Parties n'en conviennent autrement, conformément à la section VII dudit Programme.

Les deux Parties chargent la Commission mixte austro-soviétique de coopération économique, scientifique et technique de continuer à mettre régulièrement au point des mesures concrètes pour une période de deux à trois ans aux fins de l'exécution du Programme à long terme. Les représentants des deux Parties se rencontreront au moins une fois par an dans le cadre de la Commission mixte, alternativement en Autriche et en URSS, pour s'assurer de la bonne application de ces mesures.

Le présent Protocole fait partie intégrante du Programme à long terme du 19 janvier 1981 relatif au développement et à l'intensification de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle entre la République d'Autriche et l'Union des républiques socialistes soviétiques pour les années 1981 à 1990 et entre en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Moscou, le 4 octobre 1985, en double exemplaire en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche :

Norbert Steger

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[*Illisible*]

ANNEXE 1[1] AU PROTOCOLE DU 4 OCTOBRE 1985

LISTE DES PRINCIPALES MARCHANDISES FAISANT L'OBJET DE LIVRAISONS ENTRE L'AUTRICHE ET L'URSS

ANNEXE 2[1] AU PROTOCOLE DU 4 OCTOBRE 1985

LISTE DES ORIENTATIONS POSSIBLES DE LA COOPÉRATION SUR LA BASE DE LA COMPENSATION

ANNEXE 3[1] AU PROTOCOLE DU 4 OCTOBRE 1985

LISTE DES ORIENTATIONS POSSIBLES DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRODUCTION

ANNEXE 4[1] AU PROTOCOLE DU 4 OCTOBRE 1985

LISTE DES DOMAINES POSSIBLES DE COOPÉRATION ENTRE LES ORGANISATIONS ET LES SOCIÉTÉS AUTRICHIENNES ET SOVIÉTIQUES ET LES ORGANISATIONS ET LES SOCIÉTÉS DE PAYS TIERS POUR LA CONCEPTION ET LA MISE EN PLACE D'INSTALLATIONS

ANNEXE 5[1] AU PROTOCOLE DU 4 OCTOBRE 1985

LISTE DES ORIENTATIONS POSSIBLES DE LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

---

[1] Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations unies, tel qu'amendé.

No. 34008

AUSTRIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning the legal protection of indnstrial property. Signed at Vienna on 10 April 1981

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Austria on 21 August 1997.

AUTRICHE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord concernant la protection jnridiqne de la propriété industrielle. Signé à Vienne le 10 avril 1981

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Autriche le 21 août 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DEN RECHTSSCHUTZ GEWERBLICHEN EIGENTUMS

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

im Wunsche, die Entwicklung des Handels sowie der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern auszubauen,

angesichts der Notwendigkeit, zu diesem Zweck günstige Bedingungen für den gegenseitigen Schutz und die Verwertung der gewerblichen Schutzrechte zu schaffen,

fest entschlossen, die Bestimmungen der in Helsinki am 1. August 1975 unterzeichneten Schlußakte der Konferenz über die Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa in vollem Umfang zu verwirklichen,

in Erkenntnis der Tatsache, daß diese Zusammenarbeit die freundschaftlichen Beziehungen, die zwischen Österreich und der Sowjetunion bestehen, vertieft,

sind übereingekommen wie folgt:

Artikel 1

Die Vertragspartner werden die Verwirklichung und Entwicklung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes auf der Grundlage des gegenseitigen Vorteils, der Gleichheit und Respektierung der internationalen Abkommen auf diesem Gebiet, an denen Österreich und die Sowjetunion beteiligt sind, fördern.

Artikel 2

Die Zusammenarbeit der Vertragspartner wird auf die Regelung jener Fragen abzielen, die in Zusammenhang mit dem Rechtsschutz für gemeinsame Erfindungen, gewerbliche Muster und Modelle, Schutzmarken und anderen Gegenständen des gewerblichen Eigentums stehen, die als Folge der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit von Organen und Organisationen Österreichs und der Sowjetunion geschaffen wurden, sowie auf eine Vereinfachung des Verfahrens zur Einreichung und Prüfung von Anmeldungen zur Erlangung von Rechtsschutz gewerblichen Eigentums österreichischer Antragsteller in der UdSSR und sowjetischer Antragsteller in Österreich, auf eine Ausweitung des Austausches von Patentinformation und -dokumentation und des Austausches von Erfahrungen und von Arbeitsmethoden auf dem Gebiet des Rechtsschutzes gewerblichen Eigentums, der Prüfung von Anmeldungen von Erfindungen und Schutzmarken, der Durchführung von Patentinformation, der Feststellung des Standes der Technik auf Grund der Patentliteratur und der wissenschaftlich-technischen Literatur.

Artikel 3

Im Sinne des vorliegenden Abkommens bedeutet:

„Rechtsschutz gewerblichen Eigentums": Den Rechtsschutz für Erfindungen, gewerbliche Muster und Modelle, Schutzmarken und andere Gegenstände des gewerblichen Eigentums;

„Anmeldung": Eine Anmeldung zur Erlangung von Rechtsschutz für Erfindungen, gewerbliche Muster und Modelle, Schutzmarken und andere Gegenstände des gewerblichen Eigentums;

„Kooperierende Organe und Organisationen": Ministerien, Staatliche Komittees, Ämter, Behörden, Unternehmen, Vereinigungen, Forschungsorganisationen und andere Organisationen und Firmen Österreichs und der Sowjetunion, die das Recht auf die Verwirklichung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit haben;

„Gemeinsame Erfindungen und gewerbliche Muster und Modelle": Erfindungen und gewerbliche Muster und Modelle, die in Miturheberschaft durch Staatsangehörige Österreichs und der Sowjetunion gemacht wurden, unabhängig davon, auf welchem Territorium dieser beiden Länder sie im Verlaufe der Verwirklichung der Zusammenarbeit zwischen den oben erwähnten Organen und Organisationen gemacht wurden, gleichfalls solche, die durch kooperierende Organisationen bei den gemeinsam finanzierten Arbeiten zustandegekommen sind, wenn dies in Abkommen und Verträgen über die Durchführung derartiger Arbeiten vorgesehen ist;

„Gemeinsame Schutzmarken": Schutzmarken, die von den kooperierenden Organisationen zur Bezeichnung der von ihnen hergestellten Erzeugnisse und erbrachten Dienstleistungen angenommen wurden.

Die Vorschriften dieses Abkommens, die sich auf kooperierende Organisationen beziehen, werden in entsprechenden Fällen in Übereinstimmung mit den Gesetzgebungen, die in Österreich und in der Sowjetunion in Geltung sind, auf die Staatsangehörigen beider Staaten angewendet.

Artikel 4

Es wird keine Legalisierung von Dokumenten verlangt, Vollmachten inbegriffen, für Anmeldungen, die von den österreichischen Antragstellern in der Sowjetunion und von den sowjetischen Antragstellern in Österreich eingebracht werden.

Artikel 5

Ausgehend von den Zielsetzungen des vorliegenden Abkommens, werden die Vertragspartner die Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen den Organen und Organisationen beider Länder ermutigen, fördern und anleiten, so auch, falls erforderlich, den Abschluß von Abkommen und Verträgen zur Verwirklichung einer konkreten Zusammenarbeit auf dem Gebiet des gewerblichen Eigentums.

Artikel 6

In Anbetracht der Bedeutung, die einem zeitgerechten Rechtsschutz für die Ergebnisse der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit beigemessen wird, setzen die beiden Vertragspartner fest, daß die österreichischen und sowjetischen Organisationen bei der Verwirklichung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit selbständig, entsprechend der nationalen Gesetzgebung, entscheiden, ob die Erlangung von Schutzrechten an gemeinsamen Erfindungen, gewerblichen Mustern und Modellen, Schutzmarken oder anderen Gegenständen des gewerblichen Eigentums im eigenen Land und — im Einvernehmen — in dritten Ländern erforderlich ist.

Artikel 7

Gemeinsame Erfindungen der kooperierenden Organisationen werden nach gegenseitiger Beratung, entsprechend der nationalen Gesetzgebung, in Österreich durch ein Patent, in der Sowjetunion durch Urheberschein oder durch ein Patent an der Erfindung geschützt.

Gemeinsame gewerbliche Muster und Modelle der kooperierenden Organisationen werden nach gegenseitiger Beratung, entsprechend der nationalen Gesetzgebung, in Österreich durch Hinterlegung des gewerblichen Musters oder Modells, in der Sowjetunion durch Bescheinigung oder Patent auf ein gewerbliches Muster oder Modell geschützt.

Gemeinsame Schutzmarken werden in Österreich und in der Sowjetunion durch ihre Registrierung geschützt.

Artikel 8

Zur Erlangung von Schutzrechten an gemeinsamen Erfindungen, gewerblichen Mustern und Modellen sowie Schutzmarken werden die Anmeldungen im Namen der österreichischen und sowjetischen Organisationen durch die kooperierende österreichische Organisation bei der zuständigen österreichischen Behörde bzw. durch die kooperierende sowjetische Organisation bei der zuständigen Behörde der Sowjetunion eingereicht.

In der Regel wird die erste Anmeldung in dem Land eingereicht, in dem die gemeinsame Erfindung gemacht, das gemeinsame Muster oder Modell geschaffen, bzw. in dem eine gemeinsame Schutzmarke ausgearbeitet worden ist.

Artikel 9

Die kooperierenden Organe und Organisationen entscheiden im gegenseitigen Einvernehmen die Fragen der Verwertung von gemeinsamen Erfindungen, gewerblichen Mustern oder Modellen und Schutzmarken. Die Bedingungen der Verwertung von gemeinsamen Erfindungen, gewerblichen Mustern oder Modellen und Schutzmarken, die Verteilung der damit verbundenen Einnahmen und Ausgaben, die Auszahlung von Vergütungen an Erfinder und Urheber von gewerblichen Mustern oder Modellen sollen in den Abkommen und Verträgen festgelegt werden, die von den kooperierenden Organen und Organisationen geschlossen werden.

Artikel 10

Alle Meinungsverschiedenheiten, die den Rechtsschutz und die Auswertung von Erfindungen, gewerblichen Mustern und Modellen sowie Schutzmarken betreffen, werden im Wege von Verhandlungen zwischen den kooperierenden Organisationen gelöst.

Bei Nichtzustandekommen eines Einvernehmens, sowie bei Entstehen von Fragen betreffend den Rechtsschutz von anderen Gegenständen des gewerblichen Eigentums, können die kooperierenden Organisationen, sofern nicht durch ein Abkommen oder einen Vertrag, der zwischen ihnen abgeschlossen ist, etwas anderes vorgesehen ist, die „Bestimmungen für die Lösung von Fragen betref-

fend den Rechtsschutz und die Benutzung von Erfindungen, gewerblichen Mustern und Modellen, Schutzmarken und anderen Gegenständen des gewerblichen Eigentums im Rahmen der Verwirklichung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit" der Gemischten österreichisch-sowjetischen Kommission für wirtschaftliche, wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit anwenden.

Artikel 11

Die Fragen bezüglich der Ausweitung des Austausches von Patentinformation und -dokumentation und des Austausches von Erfahrungen und von Arbeitsmethoden auf dem Gebiet des Rechtsschutzes gewerblichen Eigentums, der Prüfung von Anmeldungen von Erfindungen und Schutzmarken, der Durchführung von Patentinformation, der Feststellung des Standes der Technik auf Grund der Patentliteratur und der wissenschaftlich-technischen Literatur, und auch die Fragen, die im Laufe der Verwirklichung dieses Abkommens entstehen können, werden von den kompetenten Organen beider Staaten entsprechend ihrer nationalen Gesetzgebungen gelöst werden: Auf österreichischer Seite durch das Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie, auf sowjetischer Seite durch das Staatliche Komitee der UdSSR für Erfindungen und Entdeckungen.

Artikel 12

Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach Austausch von Noten in Kraft, in denen die Vertragspartner einander mitteilen, daß ihre innerstaatlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten erfüllt sind.

Artikel 13

Das vorliegende Abkommen wird die gleiche Gültigkeitsdauer haben, wie das Abkommen über die wirtschaftlich-wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 24. Mai 1968..

Das Auslaufen der Gültigkeitsdauer des vorliegenden Abkommens wird die Gültigkeit der Abkommen und Verträge, die in Übereinstimmung mit dem vorliegenden Abkommen zwischen den kooperierenden Organen und Organisationen beider Länder geschlossen worden sind, nicht berühren.

Geschehen zu Wien, am 10. April 1981, in zwei Urschriften in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Österreichische
Bundesregierung:
Dr. LEBERL

Für die Regierung
der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:
KOMAROV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ФЕДЕРАЛЬНЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРАВОВОЙ ОХРАНЕ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Федеральное Правительство Австрийской Республики и Правительство Союза Советских Социалнстических Республик,

желая способствовать развитию торговлн, экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества между обеими странами,

учитывая необходимость создания с этой целью благоприятных условий для взаимной охраны и использования прав на охрану промышленной собственности,

пренсполненные решимости претворять в жизнь во всём их объёме положения Заключительного акта Совешания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подпнсанного в Хельсинки I августа 1975 года,

признавая, что это сотрудничество углубляет дружественные отношения, существующне между Австрией и Советским Союзом,

согласилнсь о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут оказывать содействие осушествлению и развитию сотрудинчества в области правовой охраны промышленной собственности на основе взанмной выгоды, равенства и уважения международных соглашений в этой области, участниками которых являются Австрия и Советский Союз.

Статья 2

Сотрудничество Сторон будет направлено на урегулирование вопросов, связанных с правовой охраной совместных изобретений, промышленных образцов (моделей), товарных знаков и других объектов промышленной собственности, созданных в результате экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества органов и организаций Австрии и Советского Союза, облегчение процедуры подачи и рассмотрения заявок на получение правовой охраны промышленной собственности австрийских заявителей в Советском Союзе и советских заявителей в Австрии, расширение обмена патентной информацией и документацией, опытом и методами работы в области правовой охраны промышленной собственности, экспертизы заявок на изобретення и товарные знакн, организации патентной информации, определения уровня техники по патеитиой и научно-техиической литературе.

Статья 3

В смысле настоящего Соглашения понимаются:

— правовая охрана промышленной собственности — правовая охрана изобретений, промышленных образцов (моделей), товарных знаков и других объектов промышленной собственности;

— заявка — заявка на получение правовой охраны изобретений, промышленных образцов (моделей), товарных знаков и другнх объектов промышленной собственности;

— сотрудничающие органы и организации — министерства, государственные комитеты, ведомства, учреждения, предпрнятня, объединения, научно-исследовательские и иные организации и фирмы Австрии и Советского Союза, имеющне право на осуществление экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества;

— совместные изобретения и промышленные образцы (модели) — изобретения и промышленные образцы (модели), созданные в соавторстве гражданами Австрии и Советского Союза, независимо от того, на территории какой из этих стран они созданы в процессе осуществления сотрудничества между вышеуказаниыми органами и организациями, а также созданные прн проведении сотрудничающими органнзациями совместно финансируемых работ, если это предусмотрено соглашеииями и договорамн о проведении таких работ;

— совместные товарные знаки — товарные знаки, принятые сотрудничающими организациями для обозначення изготовляемой ими продукции или оказываемых услуг.

Положения настоящего Соглашения, относящиеся к сотрудничающим организациям, в соответствующих случаях согласно законодательствам, действующим в Австрии и Советском Союзе, распространяются на граждан обеих стран.

Статья 4

Не требуется никакой легализации документов, в том числе и доверенностей, к заявкам, подаваемым австрийскими заявителями в Советский Союз и советскими заявителями в Австрию.

Статья 5

Исходя из целей настоящего Соглашения, Стороны будут поощрять, способствовать и направлять развитие сотрудничества между органами и организациями обеих стран, в том числе заключение между ними, когда это потребуется, соглашений и договоров для осуществления конкретного сотрудничества в области промышленной собственности.

Статья 6

Придавая значение своевременной правовой охране результатов экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества, Стороны устанавливают, что австрийские и советские организации, осуществляющие экономическое, научно-техническое и промышленное сотрудничество, самостоятельно, в соответствии с национальным законодательством, решают, требуется ли получение правовой охраны для совместных изобретений, промышленных образцов (моделей), товарных знаков и других объектов промышленной собственности в своей стране, и по договорённости — в третьих странах.

Статья 7

Совместные изобретения сотрудничающих организаций охраняются по проведении взаимных консультаций, в соответствии с национальным законодательством, в Австрии — патентом на изобретение, в Советском Союзе — авторским свидетельством или патентом на изобретение.

Совместные промышленные образцы (модели) сотрудничающих организаций охраняются по проведении взаимных консультаций, в соответствии с национальным законодательством, в Австрии путём депонирования промышленного образца (модели), в Советском Союзе — свидетельством или патентом на промышленный образец.

Совместные товарные знаки охраняются в Австрии и Советском союзе путём их регистрации.

Статья 8

Для получения правовой охраны на совместные изобретения, промышленные образцы (модели) и товарные знаки заявки подаются от имени австрийской и советской организаций — сотрудничающей австрийской организацией — в компетентный орган Австрии, а сотрудничающей советской организацией — в компетентный орган Советского Союза.

Как правило, первая заявка подаётся в той стране, в которой созданы совместное изобретение, промышленный образец (модель) или товарный знак.

Статья 9

Сотрудничающие органы и организации по взаимному согласованию решают вопросы использования совместных изобретений, промышленных образцов (моделей) и товарных знаков. Условия использования совместных изобретений, промышленных образцов (моделей) и товарных знаков, распределение связанных с этим доходов и расходов, выплата вознаграждения изобретателям и авторам промышленных образцов (моделей) должны определяться в соглашениях и договорах, заключаемых сотрудничающими органами и организациями.

Статья 10

Все разногласия, касающиеся правовой охраны и использования изобретений, промышленных образцов (моделей) и товарных знаков, разрешаются путём переговоров между сотрудничающими организациями.

При недостижении договорённости, а также при возникновении вопросов, касающихся правовой охраны других объектов промышленной собственности, сотрудничающие организации, если иное не будет предусмотрено соглашениями и договорами, заключёнными между ними, могут применять «Порядок решения вопросов правовой охраны и использования изобретений, промышленных образцов (моделей), товарных знаков и других объектов промышленной собственности при осу-

ществлении экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества», принимаемый Смешанной австро-советской комиссией по экономическому и научно-техническому сотрудничеству.

Статья 11

Вопросы, относящиеся к расширению обмена патентной информацией и документацией, опытом и методами работы в области правовой охраны промышленной собственности, экспертизы заявок на изобретения и товарные знаки, организации патентной информации, определения уровня техники по патентной и научно-технической литературе, а также вопросы, которые могут возникнуть в ходе осуществления настоящего Соглашения, будут решаться компетентными органами обеих стран в соответствии с их национальными законодательствами: с Австрийской стороны — Федеральным министерством торговли, ремёсел и промышленности, с Советской стороны — Государственным комитетом СССР по делам изобретений и открытий.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступит в силу через 60 дней после того, как Стороны обменяются нотами, уведомляющими о том, что необходимые для этого в каждом из обоих государств формальности выполнены.

Статья 13

Настоящее Соглашение будет иметь тот же срок действия, что и Соглашение об экономико-научно-техническом сотрудничестве между Федеральным Правительством Австрийской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 24 мая 1968 года.

Истечение срока действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действия соглашений и договоров, заключённых в соответствии с настоящим Соглашением между сотрудничающими органами и организациями обеих стран.

Совершено в Вене, 10 апреля 1981 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

За Федеральное
Правительство Австрийской Республики:
Dr. LEBERL

За Правительство
Союза Советских Социалистических Республик:
КОМАРОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE LEGAL PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY

The Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to contribute to the development of trade and economic, scientific, technical and industrial cooperation between the two countries,

Considering the need to establish for that purpose favourable conditions for the mutual protection and use of industrial property protection rights,

Firmly resolved to implement in their entirety the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed in Helsinki on 1 August 1975,[2]

Recognizing that such cooperation deepens the friendly relations prevailing between Austria and the Soviet Union,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall facilitate the implementation and development of cooperation in the field of legal protection of industrial property on the basis of mutual advantage, equality and respect for the international agreements in this field to which Austria and the Soviet Union are parties.

Article 2

The cooperation between the Parties shall be directed towards settlement of matters relating to legal protection of joint inventions, industrial designs or models, trade marks and other objects of industrial property created as a result of economic, scientific, technical and industrial cooperation between bodies and organizations of Austria and the Soviet Union, simplification of the procedure for the deposit and consideration of applications for legal protection of industrial property by Austrian applicants in the Soviet Union and Soviet applicants in Austria, and expansion of the exchange of patent information and documentation, experience and working methods in the fields of legal protection of industrial property, examination of applications in respect of inventions and trade marks, organization of patent information and establishment of the level of technology on the basis of patent and scientific and technical literature.

Article 3

When used in this Agreement, the following terms shall have the meanings indicated:

[1] Came into force on 12 January 1982 by notification, in accordance with article 12.
[2] *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

"Legal protection of industrial property" — the legal protection of inventions, industrial designs or models, trade marks and other objects of industrial property;

"Application" — an application for legal protection of inventions, industrial designs or models, trade marks and other objects of industrial property;

"Cooperating bodies and organizations" — ministries, State committees, departments, institutes, enterprises, associations, scientific research organizations and other Austrian and Soviet organizations and firms having the right to engage in economic, scientific, technical and industrial cooperation;

"Joint inventions and industrial designs or models" — inventions and industrial designs or models jointly created by citizens of Austria and the Soviet Union, irrespective of the State in whose territory they are created, in the course of cooperation between the above-mentioned bodies and organizations and during the implementation by the cooperating organizations of jointly financed activities, where this is provided for in agreements and contracts for the implementation of such activities;

"Joint trade marks" — trade marks adopted by the cooperating organizations to designate the product manufactured or the services rendered by them.

The provisions of this Agreement relating to cooperating organizations shall, in appropriate cases and in accordance with the legislation applicable in Austria and the Soviet Union, be applied to citizens of both countries.

Article 4

No authentication shall be required for documents, including powers of attorney, attached to applications deposited by Austrian applicants in the Soviet Union and by Soviet applicants in Austria.

Article 5

In keeping with the purposes of this Agreement, the Parties shall encourage, facilitate and guide the development of cooperation between the bodies and organizations of the two countries, including, when necessary, the conclusion between them of agreements and contracts for the implementation of specific cooperation in the field of industrial property.

Article 6

Given the importance of timely legal protection of the products of economic, scientific, technical and industrial cooperation, the Parties establish that Austrian and Soviet organizations engaged in economic, scientific, technical and industrial cooperation shall decide independently, in accordance with national legislation, whether it is necessary, in their own countries, to obtain legal protection for joint inventions, industrial designs or models, trade marks and other objects of industrial property and, in third countries, by mutual agreement.

Article 7

Joint inventions of cooperating organizations shall be protected, following joint consultations, in Austria by patents and in the Soviet Union by certificates of authorship or patents, in accordance with national legislation.

Joint industrial designs or models of cooperating organizations shall be protected, following joint consultations, in Austria by deposition of the industrial design or model and in the Soviet Union by certificates or patents for industrial designs or models, in accordance with national legislation.

Joint trade marks shall be protected in Austria and the Soviet Union by registration.

Article 8

Applications for legal protection of joint inventions, industrial designs or models and trade marks shall be deposited on behalf of Austrian and Soviet organizations by the cooperating Austrian organization with the competent Austrian body and by the cooperating Soviet organization with the competent Soviet body.

As a general rule, the first deposit shall be made in the country in which the joint invention, industrial design or model or trade mark was created.

Article 9

The cooperating bodies and organizations shall decide by mutual agreement on matters relating to the exploitation of joint inventions, industrial designs or models and trade marks. Conditions for the exploitation of joint inventions, industrial designs or models and trade marks, the apportionment of the related income and expenditures and the remuneration of inventors and authors of industrial designs or models shall be laid down in the agreements and contracts concluded between the cooperating bodies and organizations.

Article 10

All disputes concerning the legal protection and exploitation of inventions, industrial designs or models and trade marks shall be settled through negotiations between the cooperating organizations.

Unless otherwise stipulated in the agreements and contracts concluded between them, if a settlement is not reached or if questions arise concerning the legal protection of other objects of industrial property, the cooperating organizations may apply the "Provisions for the Solution of Questions Relating to the Legal Protection and Exploitation of Inventions, Industrial Designs or Models, Trade Marks and Other Objects of Industrial Property in the Context of Economic, Scientific, Technical and Industrial Cooperation" approved by the Joint Austro-Soviet Commission on Economic, Scientific and Technical Cooperation.

Article 11

Questions relating to the expansion of the exchange of patent information and documentation, experience and working methods in the fields of legal protection of industrial property, examination of applications in respect of inventions and trade marks, organization of patent information and establishment of the level of technology on the basis of patent and scientific and technical literature and questions that may arise in the implementation of this Agreement shall be settled by the competent bodies of the two countries in accordance with their national legislation: on the Austrian side by the Federal Ministry of Commerce, Trades and Industry and on the Soviet side by the USSR State Committee on Inventions and Discoveries.

Article 12

This Agreement shall take effect 60 days after the exchange by the Parties of notes informing one another of the completion of the formalities necessary in their respective States for its entry into force.

Article 13

This Agreement shall have the same term of validity as the Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 24 May 1968 on Economic, Scientific and Technical Cooperation.[1]

The expiration of the term of validity of this Agreement shall be without prejudice to the validity of the agreements and contracts concluded in accordance with this Agreement between the cooperating bodies and organizations of the two countries.

DONE at Vienna on 10 April 1981 in two copies, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Government of the Republic of Austria:

Dr. LEBERL

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

KOMAROV

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1987, No. I-34004.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA PROTECTION JURIDIQUE DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de contribuer au développement du commerce ainsi que de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle entre les deux pays,

Tenant compte de la nécessité de créer à cette fin des conditions favorables à la protection réciproque et à l'exploitation des droits de propriété industrielle,

Fermement résolus à mettre pleinement en œuvre les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1er août 1975[2],

Reconnaissant qu'une telle coopération approfondit les relations d'amitié existant entre l'Autriche et l'Union soviétique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favoriseront la réalisation et le développement de la coopération dans le domaine de la protection juridique de la propriété industrielle sur la base de l'avantage mutuel, de l'égalité et du respect des accords internationaux dans ce domaine auxquels l'Autriche et l'Union soviétique sont parties.

Article 2

La coopération des Parties visera à régler les questions ayant trait à la protection juridique des inventions, modèles industriels, marques commerciales et autres objets communs de propriété industrielle créés au cours de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle entre les organes et les organismes de l'Autriche et de l'Union soviétique, à faciliter le dépôt et l'examen des demandes de titres de protection juridique de la propriété industrielle faites en Union soviétique par des demandeurs autrichiens et en Autriche par des demandeurs soviétiques, à développer les échanges d'information et de documentation sur les brevets et les échanges de données d'expérience et de méthodes de travail concernant la protection juridique de la propriété industrielle, l'examen des demandes de brevets d'inventions et de dépôts de marques commerciales, la gestion des informations sur les brevets et la détermination du niveau de la technique d'après la documentation relative aux brevets et les publications scientifiques et techniques.

[1] Entré en vigueur le 12 janvier 1982 par notification, conformément à l'article 12.

[2] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

Article 3

Aux fins du présent Accord, on entend par :

« Protection juridique de la propriété industrielle » : la protection juridique des inventions, modèles industriels, marques commerciales et autres objets de propriété industrielle;

« Demandes » : les demandes déposées en vue de l'obtention d'une protection juridique pour les inventions, modèles industriels, marques commerciales et autres objets de propriété industrielle;

« Organes et organismes coopérants » : les ministères, comités d'Etat, offices, institutions, entreprises, associations, groupements, organisations de recherche scientifique et autres organisations et sociétés de l'Autriche et de l'Union soviétique habilités à mettre en œuvre la coopération économique, scientifique, technique et industrielle;

« Inventions et modèles industriels communs » : les inventions et les modèles industriels qui sont créés en collaboration par des ressortissants de l'Autriche et de l'Union soviétique quel que soit le pays sur le territoire duquel ils sont créés au cours de la mise en œuvre de la coopération entre les organes et les organismes susmentionnés, ainsi que ceux qui sont créés dans le cadre de travaux financés en commun par les organismes coopérants lorsque cela est prévu par les accords ou arrangements concernant la réalisation de tels travaux;

« Marques commerciales communes » : les marques commerciales acceptées par les organismes coopérants pour la désignation de leur production ou de leurs services.

Les dispositions du présent Accord concernant les organismes coopérants s'appliquent, conformément à la législation en vigueur respectivement en Autriche et en Union soviétique, aux ressortissants des deux pays.

Article 4

Il n'est exigé aucune légalisation des documents, y compris les pouvoirs, joints aux demandes déposées en Union soviétique par des demandeurs autrichiens et en Autriche par des demandeurs soviétiques.

Article 5

Guidées par les buts du présent Accord, les Parties encourageront, faciliteront et dirigeront le développement de la coopération entre les organes et organismes des deux pays, notamment, le cas échéant, la conclusion entre ces organismes d'accords et d'arrangements pour la mise en œuvre d'une coopération concrète dans le domaine de la propriété industrielle.

Article 6

Jugeant important d'assurer en temps opportun la protection juridique des résultats de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle, les Parties établissent que les organismes autrichiens et soviétiques qui mettent en œuvre la coopération économique, scientifique, technique et industrielle décident eux-mêmes, conformément à la législation nationale, de la nécessité d'obtenir une protection juridique pour les inventions, modèles industriels, marques commer-

ciales et autres objets communs de propriété industrielle dans leur propre pays, et, par voie d'accord, dans des pays tiers.

Article 7

Les inventions communes des organismes coopérants seront protégées, après la tenue de consultations mutuelles, conformément à la législation nationale : en Autriche par un brevet d'invention et en Union soviétique par un certificat d'auteur ou un brevet d'invention.

Les modèles industriels communs des organismes coopérants seront protégés, après la tenue de consultations mutuelles, conformément à la législation nationale : en Autriche par le dépôt du modèle industriel et en Union soviétique par un certificat ou un brevet de modèle industriel.

Les marques commerciales communes seront protégées en Autriche et en Union soviétique par leur enregistrement.

Article 8

Pour l'obtention d'une protection juridique des inventions, modèles industriels et marques commerciales communs, des demandes sont déposées au nom des organismes autrichien et soviétique, par l'organisme autrichien coopérant auprès de l'organe compétent de l'Autriche, et par l'organisme soviétique coopérant auprès de l'organe compétent de l'Union soviétique.

Normalement, la première demande est déposée dans le pays où l'invention, le modèle industriel ou la marque commerciale commun ont été créés.

Article 9

Les organes et organismes coopérants règlent d'un commun accord les questions relatives à l'exploitation des inventions, modèles industriels et marques commerciales communs. Les conditions d'exploitation des inventions, modèles industriels et marques commerciales communs, la répartition des revenus et des dépenses y relatifs ainsi que le paiement des droits aux inventeurs et aux auteurs de modèles industriels sont définis dans les accords et arrangements conclus par les organes et organismes coopérants.

Article 10

Tous les différends concernant la protection juridique et l'exploitation des inventions, modèles industriels et marques commerciales sont réglés par voie de pourparlers entre les organismes coopérants.

Si un règlement ne peut intervenir ou si des questions se posent concernant la protection juridique d'autres objets de propriété industrielle, les organismes coopérants, sauf stipulations contraires des accords et arrangements conclus entre eux, peuvent recourir aux « Dispositions relatives à la solution des questions de protection juridique et d'exploitation des inventions, modèles industriels, marques commerciales et autres objets de propriété industrielle dans le cadre de la mise en œuvre de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle » approuvées par la Commission mixte austro-soviétique de coopération économique, scientifique et technique.

Article 11

Les questions relatives au développement des échanges d'information et de documentation sur les brevets et des échanges de données d'expérience et de méthodes de travail concernant la protection juridique de la propriété industrielle, l'examen des demandes de brevets d'inventions et de dépôts de marques commerciales, la gestion des informations sur les brevets, la détermination du niveau de la technique d'après la documentation relative aux brevets et les publications scientifiques et techniques, ainsi que les questions pouvant naître au cours de l'application du présent Accord, seront réglées par les organes compétents des deux pays conformément à leur législation nationale : pour la partie autrichienne, par le Ministère fédéral du commerce, de l'artisanat et de l'industrie, et pour la partie soviétique, par le Comité d'Etat de l'URSS chargé des inventions et des découvertes.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après que les Parties se seront informé par un échange de notes que les formalités nécessaires à cet effet dans chacun des deux Etats ont été accomplies.

Article 13

Le présent Accord aura la même durée que l'Accord de coopération économique, scientifique et technique conclu le 24 mai 1968 entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques[1].

L'expiration du présent Accord n'aura pas d'effet sur les accords et arrangements conclus conformément à cet Accord entre les organes et organismes coopérants des deux pays.

FAIT à Vienne, le 10 avril 1981, en deux exemplaires en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche :	Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
LEBERL	KOMAROV

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1987, n° I-34004.

No. 34009

AUSTRIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on scientific and technical cooperation in the field of agriculture (with annex). Signed at Vienna on 12 November 1989

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Austria on 21 August 1997.

AUTRICHE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord de coopération scieutifique et techuique dans le domaine de l'agriculture (avec annexe). Signé à Vienue le 12 novembre 1989

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Autriche le 21 août 1997.

[TRANSLATION]

AGREEMENT[1] BETWEEN AUSTRIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 12 November 1989 by signature, in accordance with article 7.

[TRADUCTION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE ENTRE L'AUTRICHE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 12 novembre 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

No. 34010

AUSTRIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on cooperation for the control of illicit traffic in narcotic drugs and organised crime. Signed at Vienna on 11 January 1990

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Austria on 21 August 1997.

AUTRICHE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord de coopération en matière de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et le crime organisé. Signé à Vienne le 11 janvier 1990

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Autriche le 21 août 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR INNERES DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM MINISTERIUM FÜR INNERE ANGELEGENHEITEN DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT BEI DER BEKÄMPFUNG DES ILLEGALEN SUCHTGIFTHANDELS UND DER ORGANISIERTEN KRIMINALITÄT

Der Bundesminister für Inneres der Republik Österreich und das Ministerium für innere Angelegenheiten der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken haben in Anerkennung der Nützlichkeit der bestehenden Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern und vom Wunsch geleitet, gemeinsame Maßnahmen zur Bekämpfung des illegalen Suchtgifthandels und der organisierten Kriminalität zu ergreifen, folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die beiden Ministerien unterstützen einander weitestgehend bei der Bekämpfung des illegalen Suchtgifthandels und der organisierten Kriminalität.

Zu diesem Zweck wird auf paritätischer Grundlage eine gemeinsame Kommission, bestehend aus leitenden Beamten der beiden Ministerien, für die Behandlung der sich aus dieser Vereinbarung ergebenden Fragen gebildet. Bei Bedarf können einvernehmlich auch Experten zugezogen werden.

Die Sitzungen der Kommission werden abwechselnd in beiden Ländern bei Bedarf, jedoch mindestens einmal in zwei Jahren, stattfinden.

Artikel 2

Die beiden Ministerien werden in Einklang mit der jeweiligen innerstaatlichen Rechtsordnung wie folgt zusammenarbeiten:

a) Auf dem Gebiet der Bekämpfung des illegalen Handels mit Suchtgiften und psychotropen Substanzen durch:

- Austausch von einschlägiger Literatur und statistischem Material;
- Austausch operativer Informationen von gemeinsamem Interesse;
- gemeinsame Maßnahmen zur Ausforschung und Identifizierung von Personen, die sich mit illegalem Suchtgifthandel befassen;
- Austausch authentischer Muster von Suchtgiften und psychotropen Substanzen;
- Austausch von wissenschaftlichen Methoden, Technologien und Resultaten von Expertisen;
- Austausch von Erfahrungen im Bereich der Arbeitsorganisation, der Verwendung moderner Formen, Methoden und wissenschaftlich-technischer Mittel auf diesem Gebiet;
- einvernehmlichen Austausch von Mitarbeitern und Experten;
- Teilnahme an einschlägigen Arbeitstreffen und Seminaren;

b) Auf dem Gebiet der Bekämpfung sonstiger Erscheinungsformen der organisierten Kriminalität durch:

- Austausch von einschlägiger Literatur und statistischem Material;
- Austausch operativer Informationen im Zusammenhang mit der Tätigkeit krimineller Organisationen und erforderlichenfalls Entsendung von Mitarbeitern zur Durchführung gemeinsamer Maßnahmen;

- Austausch von praktischen Erfahrungen und technischem Wissen auf dem Gebiet des Schutzes und der Sicherung des Luft- und Eisenbahnverkehrs;
- gemeinsame Maßnahmen zur Verhinderung der Einbringung von aus strafbaren Handlungen stammenden Zahlungsmitteln in den Geldumlauf sowie der Herstellung und Verbreitung von gefälschten Banknoten und Wertpapieren;
- Austausch von Informationen und Durchführung gemeinsamer Maßnahmen zur Aufklärung des Diebstahls von Kunstgegenständen und Antiquitäten;
- Erfahrungsaustausch im Zusammenhang mit Organisation und Taktik der Bekämpfung der organisierten Kriminalität sowie der Benützung moderner technischer Mittel auf diesem Gebiet;
- Zusammenarbeit bei der Erforschung der Ursachen, der Entstehung und der Erscheinungsformen der organisierten Kriminalität;
- einvernehmlichen Austausch von Mitarbeitern und Experten;
- Teilnahme an einschlägigen Arbeitstreffen und Seminaren.

Artikel 3

Die vorliegende Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft und bleibt bis zum Ablauf von drei Monaten ab dem Tag in Kraft, an dem eine Seite der anderen schriftlich ihre Kündigungsabsicht mitteilt. In beiderseitigem Einvernehmen können an dieser Vereinbarung jederzeit Änderungen vorgenommen werden.

Geschehen zu Wien, am 11. Jänner 1990, in zwei Exemplaren, in deutscher und russischer Sprache, von denen beide gleichermaßen authentisch sind.

Der Bundesminister
für Inneres der Republik Österreich,

Dr. F. LÖSCHNAK

Der Minister
für innere Angelegenheiten der Union
der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

W. BAKATIN

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ФЕДЕРАЛЬНЫМ МИНИСТРОМ ВНУТРЕННИХ ДЕЛ АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И МИНИСТЕРСТВОМ ВНУТРЕННИХ ДЕЛ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМ ОБОРОТОМ НАРКОТИКОВ И ОРГАНИЗОВАННОЙ ПРЕСТУПНОСТЬЮ

Федеральный Министр внутренних дел Австрийской Республики и Министерство внутренних дел Союза Советских Социалистических Республик, признавая полезность существующего сотрудничества между двумя странами и руководствуясь желанием осуществлять совместные меры в области борьбы с незаконным оборотом наркотиков и организованной преступностью, договорились о следующем:

Статья I

Оба Министерства всемерно поддерживают друг друга в деле борьбы с незаконным оборотом наркотиков и организованной преступностью.

В этих целях на паритетных началах создается совместная комиссия, состоящая из руководящих работников Министерств, для рассмотрения всех вытекающих из данного Соглашения вопросов. По взаимному согласию в случае необходимости к работе комиссии могут также привлекаться различные эксперты.

При необходимости заседания комиссии будут проходить по очереди в каждой из двух стран, но не реже одного раза в два года.

Статья 2

Оба Министерства в соответствии с национальным законодательством осуществляют сотрудничество по следующим направлениям:

а) в области борьбы с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ:

- обмен соответствующей литературой и статистически-

ми материалами;

- обмен оперативной информацией, представляющей взаимный интерес;

- проведение совместных мероприятий по выявлению и идентификации лиц, занимающихся незаконным оборотом наркотиков;

- обмен подлинными образцами наркотических средств и психотропных веществ;

- обмен научными методиками, технологиями и результатами экспертных исследований;

- обмен опытом организации работы, испсльзования современных форм, методсв и научно-технических средств в этой области;

- обмен сотрудниками и экспертами по согласованию;

- участие в соответствующих рабочих встречах и семинарах;

б) в области борьбы с другими видами организованной преступнссти:

- обмен соответствующей литературой и статистическими материалами;

- обмен оперативной информацией, связанной с деятельностью организованных преступных сообществ, и в случае необходимости - направление сотрудников для проведения совместных мероприятий;

- обмен практическим опытом и научно-техническими достижениями в области охраны и обеспечения безопасности работы воздушного и железнодорожного транспорта;

- проведение совместных мероприятий для предотвращения поступления в оборот денег, получаемых в результате преступной деятельности, а также пресечения изготовления и распространения фальшивых денежных знаков и ценных бумаг;

- обмен информацией и проведение совместных мероприятий при раскрытии краж произведений искусства и антиквариата;

- обмен опытом организации и тактики борьбы с организованной преступностью, использования в этой области новейших технических средств;

- сотрудничество в области исследований причин, генезиса и форм проявления организованной преступности;

- обмен сотрудниками и экспертами по согласованию;

- участие в соответствующих рабочих встречах и семинарах.

Статья 3

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и будет действовать до истечения трех месяцев со дня, когда одна из сторон получит письменное уведомление другой стороны о её намерении прекратить его действие. С согласия обеих сторон в данное Соглашение в любой момент могут вноситься изменения.

Совершено в Вене " 11." января 1990 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Федеральный Министр
Внутренних Дел Австрийской
Республики,

Ф. Лёшнак

Министр Внутренних
Дел Союза Советских
Социалистических
Республик,

В. Бакатин

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION FOR THE CONTROL OF ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS AND ORGANIZED CRIME

The Federal Minister of the Interior of the Republic of Austria and the Ministry of the Interior for Internal Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics,

Recognizing the usefulness of the existing cooperation between the two countries, and

Wishing to take joint measures to combat illicit trafficking in narcotic drugs and organized crime,

Have agreed as follows:

Article 1

The two ministries shall support each other to the utmost in combating illicit trafficking in narcotic drugs and organized crime.

To that end, a joint commission shall be established on the basis of parity, comprising senior officials from both ministries, to deal with issues arising out of this Agreement. If necessary, by common consent, experts may also be asked to join the Commission.

The Commission shall meet in the two countries alternately upon request, and at least once every two years.

Article 2

The two Ministries shall co-operate, in accordance with their respective domestic legal systems, as follows:

(*a*) In the field of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, through:

— Exchanges of specialized literature and statistical materials;

— Exchanges of operational data of common interest;

— Joint measures to investigate and identify persons involved with illicit trafficking in narcotic drugs;

— Exchanges of authentic samples of narcotics and psychotropic substances;

— Exchanges of scientific methods, technology, and results obtained through expertise;

— Exchanges of organizational skills and of ways to apply modern approaches, methods, and scientific and technical tools in this field;

[1] Came into force on 11 January 1990 by signature, in accordance with article 3.

— Consensual exchanges of colleagues and experts; and

— Participation in working meetings and seminars.

(*b*) In the field of combating manifestations of organized crime, through:

— Exchanges of specialized literature and statistical materials;

— Exchanges of operational data in connection with the activities of criminal organizations and, where necessary, dispatch of colleagues in order to implement joint measures;

— Exchanges of practical experiences and technical know-how with respect to protecting and safeguarding air and rail transport;

— Joint measures to prevent the circulation of means of payment derived from criminal activity as well as the production and distribution of forged banknotes and securities;

— Exchanges of information and implementation of joint measures to solve cases of theft of works of art and antiques;

— Exchange of experiences in connection with the arrangements and tactics required to combat organized crime and the use of modern technology in this area;

— Cooperation in research into the causes, emergence, and manifestations of organized crime;

— Consensual exchanges of colleagues and experts; and

— Participation in working meetings and seminars.

Article 3

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for three months after the day on which one of the Parties notifies the other in writing of its intention to denounce the Agreement. With the consent of both Parties, amendments may be made to this Agreement at any time.

DONE at Vienna, on 11 January 1990, in two copies, in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

The Federal Minister of the Interior of the Republic of Austria,

Dr. F. LÖSCHNAK

The Minister for Internal Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics,

W. BAKATIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET LE CRIME ORGANISÉ

Le Ministère fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche et le Ministère de l'intérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, reconnaissant l'utilité de la coopération existant entre les deux pays et désireux de mettre en œuvre des mesures conjointes dans le domaine de la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et le crime organisé, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Ministères s'appuient mutuellement par tous les moyens dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et le crime organisé.

A cette fin, une commission mixte composée de hauts fonctionnaires des deux Ministères sera établie sur les principes de la parité et chargée d'examiner toutes les questions découlant du présent Accord. En cas de besoin, des experts pourront également être associés, d'un commun accord, aux travaux de la commission.

La commission se réunira alternativement dans chacun des deux pays selon les besoins mais au moins une fois tous les deux ans.

Article 2

Les deux Ministères coopéreront conformément à leur législation nationale respective selon les orientations suivantes :

a) Dans le domaine de la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes :

— Echange de documentation et de données statistiques pertinentes;

— Echange d'informations pratiques présentant un intérêt commun;

— Mise en œuvre de mesures concertées en vue de la recherche et de l'identification des personnes se livrant au trafic illicite de stupéfiants;

— Echange d'échantillons authentiques de stupéfiants et de substances psychotropes;

— Echange de méthodes scientifiques, de technologie et de résultats d'expertise;

— Echange de données d'expérience en ce qui concerne l'organisation du travail et l'utilisation de formes, de méthodes et de moyens scientifiques et techniques modernes dans ce domaine;

— Echange concerté de collaborateurs et d'experts;

[1] Entré en vigueur le 11 janvier 1990 par la signature, conformément à l'article 3.

— Participation à des rencontres de travail et à des séminaires sur ces questions;

b) Dans le domaine de la lutte contre les autres formes de crime organisé :

— Echange de documentation et de données scientifiques pertinentes;

— Echange d'informations pratiques concernant l'activité des sociétés criminelles organisées et, si nécessaire, envoi de collaborateurs pour la mise en œuvre de mesures conjointes;

— Echange de données d'expérience pratiques et de résultats techniques dans le domaine de la protection et de la sécurité du trafic aérien et ferroviaire;

— Mise en œuvre de mesures conjointes pour prévenir l'introduction dans la circulation monétaire d'argent provenant d'activités criminelles et pour réprimer la fabrication et la diffusion de faux instruments monétaires et de fausses valeurs;

— Echange d'informations et adoption de mesures conjointes pour élucider les affaires de vols d'œuvres d'art et d'antiquités;

— Echanges de données d'expérience concernant l'organisation et la tactique de la lutte contre le crime organisé ainsi que l'utilisation dans ce domaine des moyens techniques les plus récents;

— Coopération pour l'étude des causes, de l'origine et des manifestations du crime organisé;

— Echange concerté de collaborateurs et d'experts;

— Participation à des rencontres de travail et à des séminaires sur ces questions.

Article 3

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa siguature et sera caduc trois mois après que l'une des parties aura informé l'autre par écrit de son intention de le dénoncer. L'Accord peut être modifié à tout moment avec l'accord des deux parties.

FAIT à Vienne, le 11 janvier 1990, en double exemplaire en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Le Ministre fédéral de l'intérieur
de la République d'Autriche,

F. LOSCHNAK

Le Ministre de l'intérieur
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques,

V. BAKATIN

No. 34011

AUSTRIA
and
LITHUANIA

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Vienna on 28 June 1996

Authentic texts: German, Lithuanian and English.

Registered by Austria on 21 August 1997.

AUTRICHE
et
LITUANIE

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Vienne le 28 juiu 1996

Textes authentiques : allemand, lituanien et anglais.

Enregistré par l'Autriche le 21 août 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK LITAUEN ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN SCHUTZ VON INVESTITIONEN

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH UND DIE REPUBLIK LITAUEN,

im folgenden die „Vertragsparteien" genannt,

VON DEM WUNSCHE GELEITET, günstige Voraussetzungen für eine größere wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu schaffen,

IN DER ERKENNTNIS, daß die Förderung und der Schutz von Investitionen die Bereitschaft zur Vornahme solcher Investitionen stärken und dadurch einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen leisten können,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) bezeichnet der Begriff „Investition" jede Art von Vermögenswert, der auf dem Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit deren Gesetzen und Rechtsvorschriften von einem Investor der anderen Vertragspartei veranlagt wird, und umfaßt insbesondere, aber nicht ausschließlich:

a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte, wie Hypotheken, Pfandrechte, Nutzungsrechte und ähnliche Rechte;

b) Anteilsrechte und jede andere Art von Beteiligungen an Unternehmen;

c) Ansprüche auf Geld, das übergeben wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf irgendeine Leistung, die einen wirtschaftlichen Wert hat;

d) geistige und gewerbliche Schutzrechte, wie sie in den im Rahmen der Weltorganisation für Geistiges Eigentum abgeschlossenen multilateralen Abkommen definiert wurden, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Urheberrechte, Handelsmarken, Erfinderpatente, gewerbliche Modelle sowie technische Verfahren, Know-how, Handelsgeheimnisse, Handelsnamen und Goodwill;

e) öffentlichrechtliche Konzessionen für die Aufsuchung oder die Gewinnung von Naturschätzen;

(2) bezeichnet der Begriff „Investor"

a) in bezug auf die Republik Österreich

i) jede natürliche Person, die Staatsangehöriger der Republik Österreich ist und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;

ii) jede juristische Person oder Personengesellschaft, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der Republik Österreich geschaffen wurde, ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Republik Österreich hat und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;

b) in bezug auf die Republik Litauen

i) jede natürliche Person, die die Nationalität der Republik Litauen in Übereinstimmung mit deren Gesetzen besitzt und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;

ii) jede Gesellschaft, die in Übereinstimmung mit den Gesetzen und Rechtsvorschriften der Republik Litauen registriert wurde, ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Republik Litauen hat und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;

c) jede juristische Person, Personengesellschaft oder jede andere Gesellschaft, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften eines dritten Staates errichtet wurde und die direkt oder indirekt von Staatsangehörigen einer Vertragspartei oder von Einheiten, die ihren Sitz (Hauptverwaltung) im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei haben, kontrolliert wird, wobei davon auszugehen ist, daß Kontrolle einen entscheidenden Einfluß bedeutet.

(3) bezeichnet der Begriff „Erträge" diejenigen Beträge, die eine Investition erbringt, und insbesondere, aber nicht ausschließlich, Gewinne, Zinsen, Kapitalzuwächse, Dividenden, Tantiemen, Lizenzgebühren und andere Entgelte;

(4) bezeichnet der Begriff „Hoheitsgebiet"

a) in bezug auf die Republik Österreich

das Hoheitsgebiet der Republik Österreich;

b) in bezug auf die Republik Litauen

das Hoheitsgebiet der Republik Litauen, einschließlich der Hoheitsgewässer und aller Meeres- und Unterwassergebiete, in denen die Republik Litauen in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht, Rechte zum Zwecke der Erforschung, Ausbeutung und Erhaltung des Meeresbodens, des Untergrundes und der Naturschätze ausüben kann.

(5) umfaßt der Begriff „Enteignung" auch die Verstaatlichung oder jede sonstige Maßnahme mit gleicher Wirkung.

(6) bezeichnet „ohne ungebührliche Verzögerung" den für die Erfüllung der notwendigen Formalitäten bei Transferzahlungen üblicherweise erforderlichen Zeitraum. Dieser Zeitraum beginnt mit dem Tag, an dem der Antrag auf Transferzahlung gestellt wird, und darf drei Monate keinesfalls überschreiten.

ARTIKEL 2

Förderung und Schutz von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei fördert nach Möglichkeit in ihrem Hoheitsgebiet Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei, läßt diese Investitionen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu und gewährt diesen Investitionen in jedem Fall eine gerechte und billige Behandlung.

(2) Gemäß Artikel I Absatz 1 dieses Abkommens genehmigte Investitionen und ihre Erträge genießen den vollen Schutz dieses Abkommens. Gleiches gilt, unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1, im Falle einer Wiederveranlagung solcher Erträge auch für deren Erträge. Jede Veränderung in der Form, in der Vermögenswerte veranlagt oder wiederveranlagt werden, einschließlich der rechtlichen Erweiterung, Veränderung oder Umwandlung, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der gastgebenden Vertragspartei vorgenommen wird, beeinträchtigt deren Eigenschaft als Investition nicht.

ARTIKEL 3

Behandlung von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei gewährt Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen eine nicht weniger günstige Behandlung als ihren eigenen Investoren und deren Investitionen oder Investoren dritter Staaten und deren Investitionen.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 sind nicht dahingehend auszulegen, daß sie eine Vertragspartei verpflichten, den Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen den gegenwärtigen oder künftigen Vorteil einer Behandlung, einer Präferenz oder eines Privilegs einzuräumen, welcher sich ergibt aus

a) jeder gegenwärtigen oder zukünftigen Zollunion, jedem gegenwärtigen oder zukünftigen gemeinsamen Markt, jeder gegenwärtigen oder zukünftigen Freihandelszone oder Zugehörigkeit zu einer Wirtschaftsgemeinschaft oder jeder Vereinbarung, deren Ziel eine Wirtschaftsgemeinschaft ist;

b) jedem gegenwärtigen oder zukünftigen internationalen Abkommen, jeder gegenwärtigen oder zukünftigen zwischenstaatlichen Vereinbarung oder jeder gegenwärtigen oder zukünftigen innerstaatlichen Rechtsvorschrift über Steuerfragen;

c) jeder Regelung zur Erleichterung des Grenzverkehrs.

ARTIKEL 4

Entschädigung

(1) Investitionen von Investoren einer der beiden Vertragsparteien dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nicht enteignet werden, ausgenommen für einen öffentlichen Zweck, auf Grundlage der Nicht-Diskriminierung, auf Grund eines rechtmäßigen Verfahrens und gegen Entschädigung.

(2) Diese Entschädigung hat dem gerechten Marktwert der Investition zu entsprechen, der in Übereinstimmung mit anerkannten Bewertungsregeln bestimmt wird, und zwar unmittelbar vor dem oder zu dem Zeitpunkt, in dem die Entscheidung über die Enteignung angekündigt oder öffentlich bekannt wurde, je nach dem, welcher früher ist. Falls sich die Zahlung der Entschädigung verzögert, wird die Entschädigung in einer Höhe geleistet, die den Investor nicht in eine ungünstigere Lage bringt, als die, in der er sich befände, wäre die Entschädigung unmittelbar zum Zeitpunkt der Enteignung geleistet worden. Um dieses Ziel zu erreichen, schließt die Entschädigung Zinsen berechnet auf der Basis der gültigen LIBOR-Rate oder des Äquivalents dazu vom Zeitpunkt der Enteignung bis zum Zeitpunkt der Zahlung ein. Die letzlich festgelegte Entschädigung wird an den Investor unverzüglich in einer frei konvertierbaren Währung geleistet, wobei ein freier Transfer ohne ungebührliche Verzögerung gestattet wird. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein.

(3) Enteignet eine Vertragspartei die Vermögenswerte eines Unternehmens, das als ein Unternehmen dieser Vertragspartei gilt, und an dem ein Investor der anderen Vertragspartei Anteilsrechte besitzt, dann wendet sie die Bestimmungen von Absatz 1 dieses Artikels so an, daß die angemessene Entschädigung dieses Investors sichergestellt wird.

(4) Dem Investor steht das Recht zu, die Rechtmäßigkeit der Enteignung durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, überprüfen zu lassen.

(5) Dem Investor steht das Recht zu, die Höhe der Entschädigung und die Zahlungsmodalitäten entweder durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, oder durch ein internationales Schiedsgericht gemäß Artikel 9 dieses Abkommens überprüfen zu lassen.

(6) Investoren im Sinne des Artikels 1 Absatz 2 lit. c, können keine Ansprüche auf Grund von Absätzen dieses Artikels geltend machen, wenn eine Entschädigung bereits auf Grund einer ähnlichen Bestimmung in einem anderen Investitionsschutzabkommen bezahlt wurde, das die Vertragspartei, in deren Gebiet die Investition erfolgte, abgeschlossen hat.

ARTIKEL 5

Entschädigung für Schaden oder Verlust

(1) Falls Investitionen von Investoren einer der beiden Vertragsparteien einen Schaden oder Verlust auf Grund eines Krieges oder anderer bewaffneter Konflikte, eines nationalen Notstandes, einer Revolte, von Bürgerunruhen, eines Aufstandes, von Aufruhr oder ähnlicher Ereignisse im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erleiden, wird ihnen hinsichtlich Rückerstattung, Schadloshaltung, Entschädigung oder anderer Regelung seitens der letztgenannten Vertragspartei eine nicht weniger günstige Behandlung gewährt als jene, die die letztgenannte Vertragspartei ihren eigenen Investoren oder Investoren eines Drittstaates gewährt, je nachdem, welche die günstigste ist.

(2) Unbeschadet des Absatzes 1 erhalten Investoren einer Vertragspartei, die bei irgendeinem in dem genannten Absatz angeführten Ereignis auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einen Schaden oder Verlust durch

a) Beschlagnahme ihres Eigentums oder eines Teiles davon durch die Streitkräfte oder Organe der letzteren Vertragspartei,

b) Blockieren lebenswichtiger Zufuhren durch die letztere Vertragspartei oder

c) Zerstörung ihres Eigentums oder eines Teiles davon durch die Streitkräfte oder Organe der letzteren Vertragspartei,

die nicht durch Kampfhandlungen verursacht wurde oder unter den gegebenen Umständen nicht erforderlich war,

erleiden, umgehende Rückerstattung oder umgehende und angemessene Entschädigung, wenn eine Rückerstattung für den erlittenen Schaden oder Verlust nicht möglich ist. Daraus folgende Zahlungen sind in einer frei konvertierbaren Währung zu leisten und sind ohne ungebührliche Verzögerung frei transferierbar.

ARTIKEL 6

Transfer

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet Investoren der anderen Vertragspartei ohne ungebührliche Verzögerung den freien Transfer in frei konvertierbarer Währung von im Zusammenhang mit einer Investition stehenden Zahlungen, insbesondere, aber nicht ausschließlich,

a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Erweiterung der Investition;

b) von Beträgen, die zur Abdeckung von Ausgaben im Zusammenhang mit der Verwaltung der Investition bestimmt waren;

c) der Erträge;

d) der Rückzahlung von Darlehen;

e) des Erlöses aus der vollständigen oder teilweisen Liquidation oder Veräußerung der Investition;

f) einer Entschädigung gemäß Artikel 4 und 5 dieses Abkommens;

g) von Zahlungen auf Grund einer Streitbeilegung.

(2) Die Zahlungen gemäß diesem Artikel erfolgen zu den Wechselkursen, die am Tage der Transferzahlung im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, von der aus der Transfer vorgenommen wird, gelten.

(3) Transfers werden zu dem am Tag des Transfers am Spotmarkt vorherrschenden Wechselkurs vorgenommen. In Ermangelung eines Devisenmarktes ist der anzuwendende Kurs der letztgültige Kurs für in das Gastland gerichtete Investitionen oder der Wechselkurs für die Umrechnung von Devisen in Sonderziehungsrechte oder Dollar der Vereinigten Staaten, je nachdem, was für den Investor günstiger ist.

ARTIKEL 7

Eintrittsrecht

Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr hiezu ermächtigte Institution ihrem Investor Zahlungen auf Grund einer Garantie für eine Investition im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte des Investors der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 9 dieses Abkommens und der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10 dieses Abkommens, die Übertragung aller Rechte und Ansprüche dieses Investors kraft Gesetzes oder auf Grund eines Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle solche Rechte oder Ansprüche an, welche diese Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von an die betreffende Vertragspartei auf Grund einer solchen Übertragung zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4, 5 und 6 dieses Abkommens sinngemäß.

ARTIKEL 8

Andere Verpflichtungen

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer der beiden Vertragsparteien oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei hält jede vertragliche Verpflichtung ein, die sie gegenüber einem Investor der anderen Vertragspartei in bezug auf von ihr genehmigte Investitionen in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

ARTIKEL 9

Beilegung von Investitionsstreitigkeiten

(1) Jede Streitigkeit aus einer Investition zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei wird, so weit wie möglich, zwischen den Streitparteien freundschaftlich beigelegt.

(2) Kann eine Streitigkeit im Sinne von Absatz 1 nicht innerhalb von drei Monaten ab einer schriftlichen Mitteilung hinreichend bestimmter Ansprüche beigelegt werden, wird die Streitigkeit auf Antrag der Vertragspartei oder des Investors der anderen Vertragspartei den folgenden Verfahren unterworfen, und zwar entweder

a) einem Vergleichs- oder Schiedsverfahren vor dem Internationalen Zentrum zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten, das auf Grund des Übereinkommens zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Staatsangehörigen anderer Staaten , aufgelegt zur Unterzeichnung in Washington am 18. März 1965 (Washingtoner Konvention), eingerichtet wurde. Im Falle eines Schiedsverfahrens stimmt jede Vertragspartei auch ohne Vorliegen einer individuellen Schiedsvereinbarung zwischen der Vertragspartei und dem Investor durch dieses Abkommen unwiderruflich im vorhinein zu, jede derartige Streitigkeit diesem Zentrum zu unterbreiten. Diese Zustimmung beinhaltet den Verzicht auf das Erfordernis, daß die innerstaatlichen Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren erschöpft worden sind; oder

b) einem Schiedsverfahren durch drei Schiedsrichter in Übereinstimmung mit den UNCITRAL-Schiedsregeln in der jeweils zum Zeitpunkt des Verlangens nach Einleitung des Schiedsverfahrens nach der letzten von beiden Vertragsparteien angenommene Abänderung geltenden Fassung. Im Falle eines Schiedsverfahrens stimmt jede Vertragspartei auch ohne Vorliegen einer individuellen Schiedsvereinbarung zwischen der Vertragspartei und dem Investor durch dieses Abkommen unwiderruflich im vorhinein zu, jede derartige Streitigkeit dem erwähnten Schiedsgericht zu unterwerfen.

(3) Die Schiedsurteile sind endgültig und bindend für beide Streitparteien. Jede Vertragspartei vollstreckt diese in Übereinstimmung mit ihren Gesetzen und in Übereinstimmung mit dem Übereinkommen der Vereinten Nationen über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche aus 1958 (New Yorker Konvention), der Washingtoner Konvention und den UNCITRAL-Schiedsregeln.

(4) Eine Vertragspartei, die Streitpartei ist, darf in keinem Stadium des Vergleichs- oder Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsurteils den Einwand geltend machen, daß der Investor, der die andere Streitpartei bildet, auf Grund einer Garantie bereits eine Entschädigung bezüglich aller oder Teile seiner Verluste erhalten habe.

ARTIKEL 10

Streitigkeiten und Konsultationen zwischen den Vertragsparteien

(1) Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei Konsultationen über jede Angelegenheit, die die Anwendung des gegenwärtigen Abkommens berührt, vorschlagen. Diese Konsultationen werden über Vorschlag einer der Vertragsparteien an einem Ort und zu einem Zeitpunkt, die auf diplomatischem Wege vereinbart werden, abgehalten.

(2) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit wie möglich, durch freundschaftliche Verhandlungen beigelegt werden.

(3) Kann eine Streitigkeit gemäß Absatz 2 innerhalb von sechs Monaten nicht beigelegt werden, so wird sie auf Antrag einer der Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet.

(4) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall wie folgt gebildet: jede Vertragspartei bestellt ein Mitglied und diese beiden Mitglieder einigen sich auf einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als Vorsitzenden. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will, der Vorsitzende innerhalb von weiteren zwei Monaten zu bestellen.

(5) Werden die in Absatz 4 festgelegten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen diesbezüglichen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert diese Funktion auszuüben, so ist der Vizepräsident oder im Falle seiner Verhinderung das nächstdienstälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes unter denselben Voraussetzungen einzuladen, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

(6) Das Schiedsgericht beschließt seine Verfahrensordnung selbst.

(7) Das Schiedsgericht entscheidet auf Grund dieses Abkommens sowie auf Grund der allgemein anerkannten Regeln des Völkerrechtes. Es entscheidet mit Stimmenmehrheit; der Schiedsspruch ist endgültig und bindend.

(8) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds und ihrer Rechtsvertretung in dem Schiedsverfahren. Die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann jedoch in seinem Schiedsspruch eine andere Kostenregelung treffen.

ARTIKEL 11

Anwendung dieses Abkommens

Dieses Abkommen gilt für Investitionen, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften von Investoren der anderen Vertragspartei nach dem 29. Dezember 1990 vorgenommen werden.

ARTIKEL 12

Konsultationen

Insoweit die Mitgliedschaft einer der Vertragsparteien bei einer Wirtschaftsgemeinschaft die Anwendbarkeit von Bestimmungen dieses Abkommens berührt, werden beide Vertragsparteien die offenen Fragen im Wege von Konsultationen bereinigen.

ARTIKEL 13

Abänderungen

Zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens oder zu irgendeinem späteren Zeitpunkt können die Bestimmungen dieses Abkommens in der Weise abgeändert werden, wie sie zwischen den Vertragsparteien vereinbart wird. Solche Abänderungen treten in Kraft, wenn sich die Vertragsparteien gegenseitig die Erfüllung der erforderlichen verfassungsmäßigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten mitgeteilt haben.

ARTIKEL 14

Inkrafttreten und Dauer

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in welchem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat.

(2) Dieses Abkommen bleibt für einen Zeitraum von zehn Jahren in Kraft; danach wird es auf unbestimmte Zeit verlängert und kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von zwölf Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden.

(3) Für Investitionen, die vor dem Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Bestimmungen der Artikel 1 bis 11 des Abkommens noch für einen weiteren Zeitraum von zehn Jahren vom Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Abkommens an.

GESCHEHEN zu Wien, am 28. Juni 1996, in zwei Urschriften, jede in deutscher, litauischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Falle unterschiedlicher Auslegung geht der englische Text vor.

Für die Republik
Österreich:

WOLFGANG SCHÜSSEL

Für die Republik
Litauen:

POVILAS GYLYS

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

AUSTRIJOS RESPUBLIKOS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS SUTARTIS DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR APSAUGOS

AUSTRIJOS RESPUBLIKA IR LIETUVOS RESPUBLIKA, toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis",

SIEKDAMOS sukurti palankias sąlygas platesniam ekonominiam Susitariančiųjų Šalių bendradarbiavimui,

PRIPAŽINDAMOS, kad investicijų skatinimas ir jų apsauga gali sutvirtinti pasiryžimą atlikti investicijas ir taip prisidėti prie ekonominių santykių plėtojimo,

SUSITARĖ:

1 STRAIPSNIS

Sąvokos

Šios Sutarties tikslais:

(1) sąvoka "investicija" reiškia bet kurios rūšies turtą, kurį vienos Susitariančiosios Šalies investitorius investavo kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal jos įstatymus ir kitus teisės aktus, ir ypač, bet ne išimtinai, apima:

a) kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą, taip pat kitas teises in rem, tokias kaip hipoteka, turto areštas, įkeitimas ir panašios teisės;

b) akcijas ir bet kurias kitas dalyvavimo įmonėje formas;

c) pretenzijas į pinigus, kurie buvo perduoti, kad būtų sukurta ekonominė vertė, arba pretenzijas į bet kokią ekonominę vertę turinčią veiklą;

d) intelektualinės ir pramoninės nuosavybės teises, kaip apibrėžta daugiašalėse Sutartyse, sudarytose Pasaulinės intelektualinės nuosavybės organizacijos ribose, įskaitant, bet ne išimtinai, autorines teises, prekių ženklus, patentus, pramoninius pavyzdžius ir techninius procesus, know-how, prekybines paslaptis, prekybinius pavadinimus ir goodwill;

e) įstatymų suteiktas verslo koncesijas žvalgyti arba eksploatuoti gamtinius išteklius.

(2) Sąvoka "investitorius" reiškia

a) Austrijos Respublikos atžvilgiu:

i) bet kurį fizinį asmenį, kuris yra Austrijos Respublikos pilietis ir atlieka investiciją kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje;

ii) bet kurį juridinį asmenį arba bendrovę, įsteigtą pagal Austrijos Respublikos įstatymus, kurios buveinė yra Austrijos Respublikos teritorijoje, ir atliekančią investiciją kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje;

b) Lietuvos Respublikos atžvilgiu:

i) bet kurį fizinį asmenį, turintį Lietuvos Respublikos pilietybę pagal jos įstatymus ir atliekantį investiciją kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje;

ii) bet kurį ūkio subjektą, įregistruotą pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir kitus teisės aktus, kurios buveinė yra Lietuvos Respublikos teritorijoje, ir atliekantį investiciją kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje;

c) bet kurį juridinį asmenį, bendrovę ar bet kurį kitą ūkio subjektą, įsteigtą pagal trečiosios valstybės įstatymus, tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuojamą Susitariančiosios Šalies piliečių ar ūkio subjektų, turinčių savo buveinę Susitariančiosios Šalies teritorijoje; laikoma, kad kontrolė reiškia dominuojančią įtaką.

(3) Sąvoka "pajamos" reiškia sumas, gaunamas iš investicijos, ir ypač, bet ne išimtinai, pelną, palūkanas, kapitalo apyvartos pajamas, dividendus, autorinius honorarus, licenzijas ir kitus mokesčius.

(4) Sąvoka "teritorija" reiškia

a) Austrijos Respublikos atžvilgiu
Austrijos Respublikos teritoriją.

b) Lietuvos Respublikos atžvilgiu
Lietuvos Respublikos teritoriją, įskaitant teritorinę jūrą ir bet kuriuos jūrinius ir povandeninius plotus, kuriuose pagal tarptautinę teisę Lietuvos Respublika gali naudotis jūros dugno, žemės gelmių ir gamtinių išteklių tyrinėjimo, eksploatacijos ir saugojimo teisėmis.

(5) Sąvoka "ekspropriacija" taip pat reiškia nacionalizaciją arba bet kurią kitą lygiaverčio poveikio priemonę.

(6) "nepagrįstai nedelsiant" reiškia tokį laikotarpį, kuris reikalingas reikalaujamiems formalumams įvykdyti, kad būtų pervesti mokėjimai. Minėtas laikotarpis prasideda pateikus prašymą dėl pervedimo ir negali tęstis ilgiau kaip tris mėnesius.

2 STRAIPSNIS

Investicijų skatinimas ir apsauga

(1) Kiekviena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje pagal galimybes skatina kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijas, priima jas pagal savo įstatymus ir visada traktuoja tokias investicijas teisingai ir lygiaverčiai.

(2) Investicijoms, priimtos pagal šios Sutarties 1 straipsnio 1 dalį, ir iš jų gautoms pajamoms šia Sutartimi yra suteikiama visiška apsauga. Tai, nepažeidžiant 1 dalies nuostatų, taip pat yra taikoma pajamoms iš investicijų,

jeigu tokios pajamos yra reinvestuojamos. Bet koks formos, kuria turtas yra investuotas ar reinvestuotas, pakeitimas, įskaitant teisėtą išplėtimą, pakeitimą ar pertvarkymą, atliktas pagal Susitariančiosios Šalies įstatymus, neturi įtakos investicijos, kaip tokios, traktavimui.

3 STRAIPSNIS

Investicijų traktavimas

(1) Kiekviena Susitariančioji Šalis traktuoja kitos Susitariančiosios Šalies investitorius ir jų investicijas ne mažiau palankiai, nei savo arba trečiųjų valstybių investitorius ir jų investicijas.

(2) 1 dalies nuostatos neįpareigoja vienos Susitariančiosios Šalies teikti kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams ir jų investicijoms dabar taikomų ar būsimų lengvatų ir privilegijų, kylančių dėl:

a) bet kurios esamos ar būsimos muitų sąjungos, bendrosios rinkos, laisvos prekybos zonos arba dalyvavimo ekonominėje bendrijoje ar bet kurios sutarties, vedančios į ekonominę bendriją;

b) bet kurių esamų ar būsimų tarptautinių sutarčių, tarptautinių susitarimų arba vidinių įstatymų, susijusių su apmokestinimu;

c) bet kurios taisyklės, skirtos judėjimui per sieną palengvinti.

4 STRAIPSNIS

Kompensacija

(1) Vienos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijos kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje negali būti eksproprijuojamos, išskyrus, kai tai daroma visuomenės tikslais, nediskriminaciniu pagrindu, įstatymų nustatyta tvarka ir išmokant kompensaciją.

(2) Tokios kompensacijos dydis turi atitikti teisingą investicijos rinkos vertę, nustatytą pagal pripažintus įvertinimo principus prieš pat ekspropriaciją arba tuo metu, kai sprendimas dėl ekspropriacijos buvo priimtas arba tapo viešai žinomas, priklausomai nuo to, kas įvyko anksčiau. Kai kompensacijos išmokėjimas yra uždelsiamas, ji yra išmokama tokio dydžio, kad investitorius įgautų ne mažiau palankią padėtį nei būtų turėjęs, jei kompensacija būtų išmokėta iš karto ekspropriacijos dieną. Tam, kad būtų pasiektas šis tikslas, į kompensaciją yra įskaitomos palūkanos, apskaičiuotos nuo ekspropriacijos dienos iki išmokėjimo dienos pagal LIBOR ar jam ekvivalentišką kursą. Galutinai nustatyta kompensacija yra nedelsiant išmokama investitoriui bet kuria laisvai konvertuojama valiuta; kompensaciją leidžiama laisvai pervesti nepagrįstai neatidėliojant. Kompensacijos nustatymo ir išmokėjimo sąlygos yra tinkamai nustatomos ne vėliau kaip ekspropriacijos momentu.

(3) Jeigu Susitariančioji Šalis eksproprijuoja turtą bendrovės, kuri yra tos Susitariančiosios Šalies bendrovė, o kitos Susitariančios Šalies investitorius turi jos akcijų, tai (1) dalies nuostatos taikomos taip, kad būtų garantuota tam investitoriui tinkama kompensacija.

(4) Investitorius turi teisę kreiptis į ekspropriaciją atlikusios Susitariančiosios Šalies kompetentingas įstaigas, kad būtų peržiūrėtas atliktos ekspropriacijos teisėtumas.

(5) Investitorius turi teisę kreiptis į ekspropriaciją atlikusios Susitariančiosios Šalies kompetentingas įstaigas arba į tarptautinį arbitražą pagal šios Sutarties 9 straipsnį, kad būtų peržiūrėtas kompensacijos dydis ir jos išmokėjimo sąlygos.

(6) Investitoriai, minimi 1 straipsnio 2 dalies c punkte, negali reikšti pretenzijų pagal šio straipsnio nuostatas, jeigu kompensacija buvo išmokėta pagal analogiškas kitos investicijų apsaugos sutarties, sudarytos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje investicija buvo atlikta, nuostatas.

5 STRAIPSNIS

Žalos ir nuostolių kompensacija

(1) Jeigu Susitariančiosios Šalies investitoriai patiria žalą ar nuostolius savo investicijoms dėl karo ar kitokio ginkluoto konflikto, ypatingosios padėties įvedimo, maišto, civilinių neramumų, sukilimo ar kitų panašių įvykių kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, jiems dėl restitucijos, nuostolių padengimo, kompensacijos ar kitokio atsiskaitymo pastaroji Susitariančioji Šalis suteikia traktavimą, kuris yra ne mažiau palankus, nei ši Susitariančioji Šalis suteikia savo investitoriams ar trečiosios šalies investitoriams, priklausomai nuo to, kuris traktavimas yra palankesnis.

(2) Nepažeidžiant 1 dalies, vienos Susitariančiosios Šalies investitoriams, kurie dėl bet kurių įvykių, nurodytų toje dalyje, patiria žalą ar nuostolius kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl:

(a) pastarosios Susitariančiosios Šalies karinių pajėgų ar valdžios atstovų atliekamos jų turto ar turto dalies rekvizicijos,

(b) pastarosios Susitariančiosios Šalies atliekamo gyvybinių atsargų blokavimo arba

(c) pastarosios Susitariančiosios Šalies karinių pajėgų ar valdžios atstovų atliekamo jų turto ar turto dalies naikinimo

ne mūšio veiksmų atveju arba nesusidarius būtinumo situacijai,

dėl patirtos žalos ar atsiradusių nuostolių nedelsiant yra atliekama restitucija arba suteikiama greita ir adekvati kompensacija, jeigu restitucija yra negalima. Šie mokėjimai yra atliekami laisvai konvertuojama valiuta ir be apribojimų pervedami nepagrįstai nedelsiant.

6 STRAIPSNIS

Pervedimai

(1) Kiekviena Susitariančioji Šalis nepagrįstai neatidėliodama garantuoja kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams laisvą su investicija susijusių mokėjimų pervedimą laisvai konvertuojama valiuta, ypač, bet ne išimtinai:

a) kapitalo ir papildomų sumų, skirtų investicijai išlaikyti ar plėsti;

b) sumų, skirtų padengti išlaidoms, susijusioms su investicijos valdymu;

c) pajamų;

d) paskolų grąžinimo;

e) įplaukų, gautų visiškai ar iš dalies likvidavus ar pardavus investiciją;

f) kompensacijų pagal šios Sutarties 4 ir 5 straipsnius;

g) mokėjimų, kylančių dėl ginčų sprendimų.

(2) Šiame straipsnyje numatyti mokėjimai atliekami pagal mokėjimų pervedimo dieną dominuojantį valiutos keitimo kursą tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, iš kurios yra atliekamas pervedimas.

(3) Pervedimai atliekami pagal pervedimo dieną biržoje dominuojantį keitimo kursą. Valiutos keitimo rinkos nebuvimo atveju vadovaujamasi keitimo kursu, kuris taikomas vidaus investicijoms, arba tuo kursu, kuris taikomas konvertuojant valiutą į specialias skolinimo teises (SDR) arba Jungtinių Valstijų Dolerius, atsižvelgiant į tai, kas naudingiau investitoriui.

7 STRAIPSNIS

Subrogacija

Jeigu viena Susitariančioji Šalis arba jos įgaliota įstaiga apmoka savo investitoriui pagal garantiją dėl kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje esančios investicijos, tai ši antroji Susitariančioji Šalis, nepažeisdama šios Sutarties 9 straipsnyje numatytų pirmosios Susitariančiosios Šalies investitoriaus teisių bei 10 straipsnyje numatytų pirmosios Susitariančiosios Šalies teisių, pripažįsta visų šio investitoriaus teisių ir pretenzijų perdavimą pagal įstatymus arba teisinį sandorį pirmajai Susitariančiajai Šaliai. Ši antroji Susitariančioji Šalis taip pat pripažįsta pirmosios Susitariančiosios Šalies bet kurių tokių teisių ir pretenzijų, kuriomis ji gali naudotis tokiu pat mastu, kaip ir jos pirmtakas, subrogaciją. Mokėjimų pervedimams į tokias teises perėmusią Susitariančiąją Šalį šios Sutarties 4, 5 ir 6 straipsniai yra taikomi mutatis mutandis.

8 STRAIPSNIS

Kiti įsipareigojimai

(1) Jeigu bet kurios Susitariančiosios Šalies įstatymų nuostatos arba dabar esantys ar būsimi tarptautiniai įsipareigojimai tarp Susitariančiųjų Šalių, kuriuos jos prisiima šalia šios Sutarties, numato bendrą ar specialią taisyklę, pagal kurią kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijos traktuojamos palankiau, negu numatyta šioje Sutartyje, taikoma ta taisyklė tiek, kiek ji yra palankesnė už šią Sutartį.

(2) Kiekviena Susitariančioji Šalis laikosi bet kurio kitos Susitariančiosios Šalies investitoriaus atžvilgiu pagal kontraktą prisiimto įsipareigojimo, susijusio su jos teritorijoje, jai leidus, atliktomis investicijomis.

9 STRAIPSNIS

Investicinių ginčų sprendimas

(1) Bet koks dėl investicijos kilęs ginčas tarp vienos Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investitoriaus yra sprendžiamas draugiškai, kiek tai įmanoma.

(2) Jeigu (1) dalyje numatytu būdu ginčas negali būti išspręstas per tris mėnesius nuo pakankamai detaliai aprašytos pretenzijos padavimo dienos, ginčas Susitariančiosios Šalies arba kitos Susitariančiosios Šalies investitoriaus prašymu yra perduodamas spręsti arba:

(a) Tarptautiniam investicinių ginčų sprendimo centrui, įsteigtam pagal Konvenciją dėl investicinių ginčų tarp atskirų valstybių ir kitų valstybių piliečių sprendimo, atvirą pasirašymui Vašingtone 1965 m. kovo 18 dieną (Vašingtono Konvencija), naudojant taikinimo arba arbitražo procedūrą. Arbitražo atveju kiekviena Susitariančioji Šalis iš anksto, neatšaukiamai, netgi nesant atskiro arbitražinio susitarimo tarp Susitariančiosios Šalies ir investitoriaus, šia Sutartimi sutinka perduoti bet kurį tokį ginčą šiam centrui. Šis sutikimas taip pat reiškia atsisakymą reikalauti, kad būtų išsemtos vidaus administracinės ar juridinės apsaugos priemonės; arba

(b) arbitražui, sudarytam iš trijų arbitrų, pagal UNCITRAL arbitražo taisykles, galiojančias tuo metu, kai buvo pateiktas prašymas pradėti arbitražo procedūrą, ir remiantis paskutiniais šių taisyklių pakeitimais, kurie priimti abiejų Susitariančiųjų Šalių. Arbitražo atveju kiekviena Susitariančioji Šalis iš anksto, neatšaukiamai, netgi nesant atskiro arbitražinio susitarimo tarp Susitariančiosios Šalies ir investitoriaus, šia Sutartimi sutinka perduoti bet kurį tokį ginčą minėtam arbitražui.

(3) Arbitražiniai sprendimai yra galutiniai ir abiems ginčo šalims privalomi. Kiekviena Susitariančioji Šalis juos vykdo pagal savo įstatymus ir sutinkamai su 1958 m. Niujorko Konvencija dėl užsienio arbitražinių sprendimų pripažinimo ir vykdymo (Niujorko Konvencija), Vašingtono Konvencija ir UNCITRAL arbitražo taisykles.

(4) Susitariančioji Šalis, kuri yra ginčo šalis, nei vienoje taikinimo ar arbitražo proceso stadijoje ar vykdant sprendimą, nesiremia tuo, kad investitorius, kuris yra kita ginčo šalis, jau gavo pagal garantiją kompensaciją, apimančią visus ar dalį padarytų nuostolių.

10 STRAIPSNIS

Ginčai ir konsultacijos tarp Susitariančiųjų Šalių

(1) Bet kuri Susitariančioji Šalis gali pasiūlyti kitai Susitariančiajai Šaliai konsultuotis bet kuriais klausimais, turinčiais įtakos šios Sutarties taikymui. Vienai iš Susitariančiųjų Šalių pasiūlius, tokios konsultacijos turi vykti diplomatiniais kanalais sutartoje vietoje ir laiku.

(2) Ginčai tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šios Sutarties interpretavimo ar taikymo sprendžiami draugiškai, derybų keliu, kiek tai įmanoma.

(3) Jeigu (2) dalyje numatytu būdu ginčas neišsprendžiamas per šešis mėnesius, tai, vienos iš Susitariančiųjų Šalių pageidavimu, jis perduodamas arbitražui.

(4) Arbitražas sudaromas ad hoc tokiu būdu: kiekviena Susitariančioji Šalis paskiria po vieną narį, o šie du nariai susitaria dėl asmens, kuris yra trečiosios valstybės pilietis, paskyrimo pirmininku. Nariai paskiriami per du mėnesius po to, kai viena Susitariančioji Šalis praneša kitai Susitariančiajai Šaliai, apie tai, kad ji ketina perduoti ginčą arbitražui. Pirmininkas yra paskiriamas per kitus du artimiausius mėnesius.

(5) Jeigu nesilaikoma terminų, nustatytų (4) dalyje, nesant kitokio susitarimo, bet kuri iš Susitariančiųjų Šalių gali prašyti Tarptautinio Teismo Prezidentą paskirti reikalingus asmenis. Jeigu Tarptautinio Teismo Prezidentas yra kurios nors Susitariančiosios Šalies pilietis, arba dėl kitokių priežasčių negali atlikti nurodytos funkcijos, tai paskyrimams atlikti yra prašomas Vice-Prezidentas, o jam negalint - tokiomis pat sąlygomis yra prašomas atlikti paskyrimus kitas pagal vyresnybę Tarptautinio Teismo narys.

(6) Arbitražas pats nustato savo darbo tvarką.

(7) Arbitražas priima sprendimą remdamasis šia Sutartimi ir visuotinai pripažintomis tarptautinės teisės normomis. Sprendimas priimamas balsų dauguma, yra galutinis ir privalomas.

(8) Kiekviena Susitariančioji Šalis apmoka savo arbitro ir jos atstovavimo arbitražo procese išlaidas. Pirmininko ir kitas išlaidas abi Susitariančiosios Šalys apmoka lygiomis dalimis. Tačiau teismas savo sprendimu gali nustatyti kitokį išlaidų paskirstymą.

11 STRAIPSNIS

Sutarties taikymas

Ši Sutartis yra taikoma investicijoms, kurias vienos Susitariančiosios Šalies teritorijoje sutinkamai su jos įstatymais atliko kitos Susitariančios Šalies investitoriai po 1990 m. gruodžio 29 d.

12 STRAIPSNIS

Konsultacijos

Jeigu Susitariančiosios Šalies dalyvavimas ekonominėje bendrijoje įtakoja šios Sutarties nuostatų taikymą, abi Susitariančiosios Šalys sprendžia kylančius klausimus konsultacijų būdu.

13 STRAIPSNIS

Pataisos

Šios Sutarties įsigaliojimo metu arba bet kuriuo metu vėliau šios Sutarties nuostatos gali būti keičiamos tokiu būdu, kaip susitaria Susitariančiosios Šalys. Tokios pataisos įsigalioja tada, kai Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai apie visų šių pataisų įsigaliojimui reikalingų konstitucinių reikalavimų įvykdymą.

14 STRAIPSNIS

Įsigaliojimas ir trukmė

(1) Ši Sutartis turi būti ratifikuota ir įsigalioja trečiojo mėnesio, sekančio po to mėnesio, kurio metu buvo pasikeista ratifikaciniais raštais, pirmą dieną.

(2) Ši Sutartis galioja 10 metų; po to ji galioja neapibrėžtą laikotarpį ir gali būti denonsuota Susitariančiosios Šalies prieš dvylika mėnesių raštu apie tai diplomatiniais kanalais pranešus kitai Susitariančiajai Šaliai.

(3) Investicijoms, atliktoms iki šios Sutarties nutraukimo datos, šios Sutarties 1-11 straipsnių nuostatos yra taikomos dar 10 metų po šios Sutarties nutraukimo datos.

Sudaryta Vilniuje 1996 m. birželio 28 d. dviem egzemplioriais, vokiečių, lietuvių ir anglų kalbomis, visi tekstai yra vienodai autentiški. Kilus nesutarimams dėl aiškinimo, remiamasi tekstu anglų kalba.

Austrijos Respublikos
vardu:

Lietuvos Respublikos
vardu:

AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

hereinafter referred to as "Contracting Parties",

DESIRING to create favourable conditions for greater economic co-operation between the Contracting Parties,

RECOGNIZING that the promotion and protection of investments may strengthen the readiness for such investments and hereby make an important contribution to the development of economic relations,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement

(1) the term "investment" shall mean every kind of asset invested in the territory of one Contracting Party in accordance with its laws and regulations by an investor of the other Contracting Party and comprises in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

(b) shares and any other type of participation in undertakings;

(c) claims to money that has been given in order to create an economic value or claims to any performance having an economic value;

(d) intellectual and industrial property rights, as defined in the multilateral Agreements concluded under the auspices of the World Intellectual Property Organization, including, but not limited to, copyright, trademarks, patents, industrial designs and technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

(e) business concessions under public law to search for or exploit natural resources.

(2) the term "investor" means

(a) in respect of the Republic of Austria:

(i) any natural person who is a citizen of the Republic of Austria and makes an investment in the other Contracting Party's territory;

(ii) any juridical person, or partnership, constituted in accordance with the legislation of the Republic of Austria, having its seat in the territory of the Republic of Austria and making an investment in the other Contracting Party's territory;

(b) in respect of the Republic of Lithuania

(i) any natural person having the nationality of the Republic of Lithuania in accordance with its laws and making an investment in the other Contracting Party's territory;

(ii) any entity registered in accordance with the laws and regulations of the Republic of Lithuania, having its seat in the territory of the Republic of Lithuania, and making an investment in the other Contracting Party's territory;

(c) any juridical person, partnership or any other entity established under the laws of a third state which is, directly or indirectly, controlled by nationals of a Contracting Party or by entities having their seat (head office) in the territory of a Contracting Party; it being understood that control means a dominant influence.

[1] Came into force on 1 July 1997 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna, in accordance with article 14.

(3) the term "returns" means the amounts yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, profits, interest, capital gains, dividends, royalties, licence and other fees.

(4) the term "territory" means

(a) in respect of the Republic of Austria
the territory of the Republic of Austria;

(b) in respect of the Republic of Lithuania
the territory of the Republic of Lithuania, including the territorial sea and any maritime or submarine area within which the Republic of Lithuania may exercise, in accordance with international law, rights for the purpose of exploration, exploitation and preservation of the sea-bed, subsoil and natural resources.

(5) the term "expropriation" also comprises the nationalisation or any other measure having equivalent effect.

(6) "without undue delay" means such period as is normally required for the completion of necessary formalities for the transfer of payments. The said period shall commence on the day on which the request for transfer has been submitted and may on no account exceed three months.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote, as far as possible, investments of investors of the other Contracting Party, admit such investments in accordance with its legislation and in any case accord such investments fair and equitable treatment.

(2) Investments admitted according to Article 1 paragraph (1) of this Agreement and their returns shall enjoy the full protection of the present Agreement. The same applies without prejudice to the regulations of paragraph (1) also for their returns in case of reinvestment of such returns. Any change of the form in which assets are invested or reinvested including legal extension, alteration or transformation, made in accordance with the legislation of the host Contracting Party, shall not affect their character as investment.

ARTICLE 3

Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and their investments treatment no less favourable than that accorded to its own investors and their investments or to investors of any third State and their investments.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not be construed as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments the present or future benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

(a) any present or future customs union, common market, free trade area or membership in an economic community or any agreement designed to lead to an economic community;

(b) any present or future international agreement, international arrangement or domestic legislation regarding taxation;

(c) any regulation to facilitate the frontier traffic.

ARTICLE 4

Compensation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be expropriated in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose on a non-discriminatory basis by due process of law and against compensation.

(2) Such compensation shall be equivalent to the fair market-value of the investment, as determined in accordance with recognized principles of valuation immediately prior to or at the time when the decision for expropriation was announced or became publicly known, whichever is the earlier. In the event that the payment of compensation is delayed, such compensation shall be paid in an amount which would put the investor in a position not less favourable than the position in which he would have been

had the compensation been paid immediately on the date of expropriation. To achieve this goal the compensation shall include interest calculated on the basis of the current LIBOR-rate or equivalent from the date of expropriation until the date of payment. The amount of compensation finally determined shall be promptly paid to the investor in any freely convertible currency and allowed to be freely transferred without undue delay. Provisions for the determination and payment of such compensation shall be made in an appropriate manner not later than at the moment of the expropriation.

(3) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is considered as a company of this Contracting Party and in which an investor of the other Contracting Party owns shares, it shall apply the provisions of paragraph (1) of this Article so as to ensure due compensation to this investor.

(4) The investor shall be entitled to have the legality of the expropriation reviewed by the competent authorities of the Contracting Party having induced the expropriation.

(5) The investor shall be entitled to have the amount and the provisions for the payment of the compensation reviewed either by the competent authorities of the Contracting Party having induced the expropriation or by an international arbitral tribunal according to Article 9 of the present Agreement.

(6) Investors referred to in Article 1, paragraph 2, point c, may not raise claims under paragraphs of this Article if compensation has been paid pursuant to a similar provision in another Investment Protection Agreement concluded by the Contracting Party in the territory in which the investment has been made.

ARTICLE 5

Compensation for Damage or Loss

(1) When investments made by investors of either Contracting Party suffer damage or loss owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, civil disturbances, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third state, whichever is the most favourable.

(2) Without prejudice to paragraph 1, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer damage or loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property or part thereof by the forces or authorities of the latter Contracting Party,

(b) blocking of vital supplies by the latter Contracting Party or

(c) destruction of their property or part thereof by the forces or authorities of the latter Contracting Party

which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded prompt restitution or prompt and adequate compensation where restitution is not possible for the damage or loss sustained. Resulting payments shall be made in a freely convertible currency and be freely transferable without undue delay.

ARTICLE 6

Transfers

(1) Each Contracting Party shall guarantee without undue delay to investors of the other Contracting Party free transfer in freely convertible currency of payments in connection with an investment, in particular but not exclusively, of

(a) the capital and additional amounts for the maintenance or extension of the investment;

(b) amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investment;

(c) the returns;

(d) the repayment of loans;

(e) the proceeds from total or partial liquidation or sale of the investment;

(f) a compensation according to Articles 4 and 5 of the present Agreement;

(g) payments arising out of a settlement of a dispute.

(2) The payments referred to in this Article shall be effected at the exchange rates prevailing on the day of the transfer of payments in the territory of the Contracting Party from which the transfer is made.

(3) Transfers shall be made at the prevailing spot market rate of exchange on the date of transfer. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be applied will be the most recent rate applied to inward investments or the exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights or United States Dollars, whichever is the more favourable to the investor.

ARTICLE 7

Subrogation

Where one Contracting Party or an institution authorized by it makes payments to its investor by virtue of a guarantee for an investment in the territory of the other Contracting Party, this second Contracting Party shall without prejudice to the rights of the investor of the first Contracting Party under Article 9 of the present Agreement and to the rights of the first Contracting Party under Article 10 of the present Agreement recognize the assignment to the first Contracting Party of all rights and claims of this investor under a law or pursuant to a legal transaction. The second Contracting Party shall also recognize the subrogation of the first Contracting Party to any such rights or claims which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments to the Contracting Party concerned by virtue of such assignment, Articles 4, 5 and 6 of the present Agreement shall apply mutatis mutandis.

ARTICLE 8

Other Obligations

(1) If the provisions of law of either Contracting Party or international obligations existing at present or established thereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement, contain a rule, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rule shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any contractual obligation it may have entered into towards an investor of the other Contracting Party with regard to investments approved by it in its territory.

ARTICLE 9

Settlement of Investment Disputes

(1) Any dispute arising out of an investment, between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If a dispute according to paragraph (1) cannot be settled within three months of a written notification of sufficiently detailed claims, the dispute shall upon the request of the Contracting Party or of the investor of the other Contracting Party be submitted either:

(a) to conciliation or arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes, established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington on March 18th, 1965 [1] (Washington Convention). In case of arbitration, each Contracting Party, by this Agreement irrevocably consents in advance, even in the absence of an individual arbitral agreement between the Contracting Party and the investor, to submit any such dispute to this Center. This consent implies the renunciation of the requirement that the internal administrative or juridical remedies should be exhausted; or

(b) to arbitration by three arbitrators in accordance with the UNCITRAL arbitration rules, as amended by the last amendment accepted by both Contracting Parties at the time of the request for initiation of the arbitration procedure. In case of arbitration, each Contracting Party by this

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Agreement irrevocably consents in advance, even in the absence of an individual arbitral agreement between the Contracting Party and the investor, to submit any such dispute to the arbitral tribunal mentioned.

(3) The arbitral decisions shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws and in accordance with the 1958 United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards [1] (New York Convention), the Washington Convention and UNCITRAL arbitration rules.

(4) A Contracting Party which is a party to a dispute shall not, at any stage of conciliation or arbitration proceedings or enforcement of an award, raise the objection that the investor who is the other party to the dispute has received by virtue of a guarantee indemnity in respect of all or some of its losses.

ARTICLE 10

Disputes and Consultations between the Contracting Parties

(1) Either Contracting Party may propose the other Contracting Party to consult on any matter affecting the application of the present Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

(2) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through amicable negotiations.

(3) If a dispute cannot be settled according to paragraph (2) within six months it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(4) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman. Such members shall be appointed within two months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party, that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal, the chairman of which shall be appointed within two further months.

(5) If the periods specified in paragraph (4) are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or in case of his inability the member of the International Court of Justice next in seniority should be invited under the same conditions to make the necessary appointments.

(6) The tribunal shall establish its own rules of procedure.

(7) The arbitral tribunal shall reach its decision by virtue of the present Agreement and pursuant to the generally recognized rules of international law. It shall reach its decision by a majority of votes; the decision shall be final and binding.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its legal representation in the arbitration proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The tribunal may, however, in its award determine another distribution of costs.

ARTICLE 11

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to investments made in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with its legislation by investors of the other Contracting Party after December 29, 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

ARTICLE 12

Consultations

In as far as the participation of either Contracting Party in an economic community affects the applicability of provisions of this Agreement both Contracting Parties shall resolve the pending questions through consultations.

ARTICLE 13

Amendments

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such a manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

ARTICLE 14

Entry into Force and Duration

(1) This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the first day of the third month that follows the month during which the instruments of ratification have been exchanged.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years; it shall be extended thereafter for an indefinite period and may be denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party giving twelve months' notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Agreement the provisions of Article 1 to 11 of the present Agreement shall be applied for a further period of ten years from the date of termination of the present Agreement.

DONE at Vienna, on 28 June 1996, in duplicate, in the German, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic
of Austria:

WOLFGANG SCHÜSSEL

For the Republic
of Lithuania:

POVILAS GYLYS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

La République d'Autriche et la République de Lituanie, ci-après dénommées « les Parties contractantes », désireuses d'instaurer des conditions favorables à une coopération économique plus grande entre les Parties contractantes,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements peuvent renforcer la disposition à réaliser de tels investissements et apporter ainsi une contribution importante au développement des relations économiques,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne tous types d'avoirs investis sur le territoire d'une Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation par un investisseur de l'autre Partie contractante et recouvre notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que les autres droits réels tels que les hypothèques, les droits de rétention, les droits de gage et droits analogues;

b) Les droits de participation et les autres types de participation à des entreprises;

c) Les droits sur des sommes d'argent remises en vue de créer une valeur économique ou les droits sur des prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle tels qu'ils sont définis dans les accords multilatéraux conclus sous les auspices de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI), en particulier mais non exclusivement les droits d'auteur, les marques commerciales, les brevets, les dessins industriels et les procédés techniques, le savoir-faire, les secrets commerciaux, les noms commerciaux et les biens incorporels;

e) Les concessions de droit public relatives à la prospection et à l'extraction de ressources naturelles.

2. Le terme « investisseur » désigne :

a) En ce qui concerne la République d'Autriche :

i) Toute personne physique qui est citoyenne de la République d'Autriche et réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

[1] Entré en vigueur le 1er juillet 1997 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne, conformément à l'article 14.

ii) Toute personne morale ou société de personnes constituée conformément à la législation de la République d'Autriche, qui a son siège sur le territoire de la République d'Autriche et réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) En ce qui concerne la République de Lituanie :

i) Toute personne physique possédant la nationalité de la République de Lituanie conformément à sa législation et réalisant un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

ii) Une entité enregistrée conformément à la législation et à la réglementation de la République de Lituanie, qui a son siège sur le territoire de la République de Lituanie et qui réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Toute personne morale, société de personnes ou toute autre entité constituée conformément à la législation d'un Etat tiers, qui est contrôlée directement ou indirectement par des ressortissants d'une Partie contractante ou par des entités ayant leur siège sur le territoire d'une Partie contractante, étant entendu que le contrôle signifie une influence dominante.

3. Le terme « revenu » désigne les montants que rapporte un investissement et en particulier mais non exclusivement les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances, les contributions de patente et autres redevances.

4. Le terme « territoire » désigne :

a) En ce qui concerne la République d'Autriche : le territoire de la République d'Autriche;

b) En ce qui concerne la République de Lituanie : le territoire de la République de Lituanie, y compris les eaux territoriales et toute zone maritime ou sous-marine dans laquelle la République de Lituanie peut conformément au droit international exercer des droits aux fins de l'exploration, de l'exploitation et de la préservation des fonds marins, du sous-sol et des ressources naturelles.

5. Le terme « expropriation » comprend également les nationalisations et les autres mesures ayant un effet identique.

6. « Sans délai injustifié » signifie une période comme elle est normalement requise pour l'accomplissement des formalités nécessaires pour le transfert des versements. Ladite période commencera le jour auquel la requête de transfert a été soumise et ne peut en aucun cas dépasser trois mois.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encouragera dans toute la mesure du possible les investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie contractante, les autorisera conformément à sa législation et les traitera dans tous les cas de manière juste et équitable.

2. Les investissements visés au paragraphe 1 de l'article premier du présent accord et leurs produits jouiront de l'entière protection prévue au présent accord. Il en va de même, sous réserve des dispositions du paragraphe 1, dans l'hypothèse

d'un réinvestissement des produits, des produits de ce dernier. Toute modification de la nature dans laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis, y compris la prolongation légale, la modification ou la transformation, qui est apportée conformément à la législation de la Partie contractante hôte, n'affecte pas le caractère de l'investissement.

Article 3

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes traitera les investisseurs de l'autre Partie contractante et leurs investissements de manière au moins aussi favorable que ses propres investisseurs et leurs investissements ou que les investisseurs d'Etats tiers et leurs investissements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne pourront être interprétées comme constituant pour l'une des Parties contractantes l'obligation d'accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un quelconque avantage présent ou futur de traitement, de préférence ou de privilège résultant :

a) D'une union douanière présente ou future, d'un marché commun, d'une zone de libre échange ou de l'appartenance à une communauté économique ou de tout accord visant à une telle communauté économique;

b) Tout accord international, toute convention internationale ou toute législation intérieure en matière fiscale présente ou future;

c) De réglementation destinée à faciliter le trafic frontalier.

Article 4

INDEMNISATION

1. Les investisseurs d'une Partie contractante ne peuvent être expropriés de leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante que dans l'intérêt public, en vertu d'une procédure judiciaire non discriminatoire et contre indemnisation.

2. Cette indemnisation doit correspondre à la valeur loyale et marchande de l'investissement, telle que déterminée par les principes reconnus d'évaluation immédiatement avant ou lorsque la décision d'expropriation a été officiellement annoncée, selon que l'un ou l'autre se produit le premier. Au cas où le paiement de l'indemnisation est retardé, celle-ci doit correspondre à un montant qui mettrait l'investisseur dans une situation non moins favorable que celle dans laquelle il se serait trouvé si l'indemnisation avait été versée immédiatement à la date de l'expropriation. A cette fin, l'indemnisation doit comprendre les intérêts calculés sur la base du Libor en cours ou l'équivalent depuis la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement. Le montant de l'indemnisation déterminé en dernière analyse sera promptement versé à l'investisseur en monnaie librement convertible et pourra être librement transféré sans délai indu. Les dispositions appropriées concernant la fixation et le versement de l'indemnisation seront prises au plus tard au moment de l'expropriation.

3. Si une Partie contractante exproprie de ses valeurs en capital, une société qui doit être considérée comme sa propre société, dans laquelle un investisseur de

l'autre Partie contractante possède des parts, elle appliquera les dispositions du paragraphe 1 du présent article de manière à assurer une indemnisation à cet investisseur.

4. L'investisseur a le droit de faire vérifier la légalité de l'expropriation par les organes compétents de la Partie contractante qui en est à l'origine.

5. L'investisseur a le droit de faire vérifier le montant de l'indemnisation et les dispositions prévues pour le versement de l'indemnisation soit par les organes compétents de la Partie contractante qui est à l'origine de l'expropriation soit par un tribunal arbitral international conformément à l'article 9 du présent Accord.

6. Les investisseurs visés au paragraphe 2 de l'article 1, *c* ne peuvent invoquer les paragraphes du présent article si l'indemnisation a été versée conformément à une disposition similaire d'un autre accord relatif à la protection des investissements conclus par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé.

Article 5

INDEMNISATION POUR PERTES OU DOMMAGES

1. Lorsque les investisseurs d'une des Parties contractantes subissent des dommages ou des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un Etat d'urgence national, d'une révolte, de troubles civils, d'insurrections, d'émeutes ou d'autres événements similaires sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils bénéficieront de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement, le traitement le plus favorable étant retenu.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes ou des dommages sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens ou d'une partie de ceux-ci par ses forces ou autorités;

b) Du blocage de fourniture essentielle par celle-ci; ou

c) De la destruction de leurs biens par ces forces ou autorités;

qui ne résulterait de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation, se verront accorder leur restitution sans délai ou une indemnité rapide et adéquate. Lorsque la restitution n'est pas possible, les sommes versées à ce titre seront en monnaie librement convertible et librement transférable sans délai indu.

Article 6

1. Chacune des Parties contractantes autorisera sans délai injustifié les investisseurs de l'autre Partie contractante à transférer librement et dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été effectué ou dans une autre devise convenue entre l'investisseur et les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Les versements qui se rapportent à un investissement, en particulier mais non exclusivement :

a) Du capital et des sommes complémentaires nécessaires au maintien ou à l'extension de l'investissement;

b) Des sommes fixées pour couvrir les dépenses afférentes à la gestion de l'investissement;

c) Des produits;

d) Des remboursements d'emprunt;

e) Du produit de la liquidation ou de la cession totales ou partielles de l'investissement;

f) Des indemnisations visées aux articles 4 et 5 du présent Accord;

g) Des paiements versés conformément au règlement d'un différend.

2. Les transferts visés au présent article se feront au cours en vigueur le jour du transfert des versements sur le territoire de la Partie contractante à partir de laquelle le transfert est effectué.

3. Les transferts seront effectués au taux de change en vigueur sur le marché au comptant à la date du transfert. En l'absence d'un marché de devises, le taux à appliquer sera le taux le plus récent appliqué aux investissements intérieurs ou le taux de change des devises en droits de tirage spéciaux ou en dollars des Etats-Unis, le taux le plus favorable à l'investisseur étant retenu.

Article 7

DROIT DE SUBROGATION

Si une Partie contractante ou une institution habilitée par elle effectue, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, des versements à un investisseur, cette dernière reconnaîtra, sans préjudice des droits de l'investisseur de la première Partie contractante aux termes de l'article 9 du présent Accord et des droits de la première Partie contractante en vertu de l'article 10 du présent Accord, le transfert à cette Partie contractante de tous les droits et prétentions de cet investisseur, sur la base de la législation en vigueur ou d'un acte juridique. L'autre Partie contractante reconnaîtra également le droit de subrogation de la première Partie contractante à tous les droits et prétentions que cette Partie sera habilitée à exercer de la même manière que son prédécesseur en titre. En ce qui concerne le transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante concernée au titre des prétentions transmises, les articles 4, 5 et 6 du présent Accord s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 8

AUTRES OBLIGATIONS

1. Si, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes ou d'obligations de droit international qui existent ou viendraient à exister entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, une disposition générale ou particulière stipule qu'il sera accordé aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que ne le prévoit le présent Accord, ladite disposition l'emportera sur le présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

2. Chacune des Parties contractantes respectera toute obligation contractuelle qu'elle aura contractée à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les investissements qu'elle a autorisés sur son territoire.

Article 9

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS CONCERNANT LES INVESTISSEMENTS

1. Les différends qui pourraient surgir au sujet d'un investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante seront dans toute la mesure du possible réglés à l'amiable entre les Parties au différend.

2. Si un différend au sens du paragraphe 1 ne peut être réglé dans un délai de trois mois à compter d'une notification écrite de réclamations définies de manière suffisamment précises, il sera soumis pour arbitrage, à la demande de la Partie contractante ou de l'investisseur de l'autre Partie contractante soit :

a) A la conciliation ou à l'arbitrage par le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investisseurs mis en place par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte le 18 mars 1965 à Washington[1] (Convention de Washington). En cas d'arbitrage, chaque Partie contractante consent d'avance irrévocablement par le présent Accord, même en l'absence d'un accord arbitral spécifique entre la Partie contractante et l'investisseur, à soumettre ledit différend au Centre. Ce consentement implique la renonciation à la condition selon laquelle les recours administratifs ou juridiques internes doivent être épuisés; ou

b) A l'arbitrage par trois arbitres conformément au règlement d'arbitrage de la CNUDCI, tel qu'amendé par le dernier amendement accepté par les deux Parties contractantes au moment du dépôt de la demande de procédure d'arbitrage. En cas d'arbitrage, chaque Partie contractante consent d'avance irrévocablement en vertu du présent Accord, même en l'absence d'un accord arbitral spécifique entre les Parties contractantes et l'investisseur, à soumettre ledit différend au tribunal mentionné.

3. Les sentences arbitrales sont contraignantes et définitives pour les deux Parties aux différends. Elles seront exécutées conformément au droit intérieur de chaque Partie contractante et conformément à la Convention de 1958 des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères[2] (Convention de New York), la Convention de Washington et le règlement d'arbitrage de la CNUDCI.

4. Une Partie contractante qui est partie au différend n'invoquera à aucun stade du règlement du différend ou de la procédure arbitrale ou de l'exécution d'une sentence arbitrale l'exception selon laquelle l'investisseur, qui est l'autre partie au différend, a perçu en vertu d'une garantie une indemnisation pour tout ou partie de ses pertes.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.
[2] *Ibid.*, vol. 330, p. 3.

Article 10

CONSULTATION ET DIVERGENCE ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie contractante de la consulter sur toute question affectant l'application du présent Accord. Ces consultations seront tenues sur proposition de l'une des Parties contractantes à un endroit et à un moment convenu par les voies diplomatiques.

2. Les divergences de vues entre les Parties contractantes relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront dans la mesure du possible réglées par des négociations à l'amiable.

3. Si une telle divergence de vues au sens du paragraphe 2 ne peut être réglée dans un délai de six mois, elle sera soumise à un tribunal arbitral à la demande de l'une des deux Parties contractantes.

4. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante : chacune des Parties contractantes désigne un membre et les deux membres désignent d'un commun accord une tierce personne qui sera le président du tribunal. Les membres du tribunal devront être désignés dans les deux mois qui suivront la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait connaître à l'autre son intention de soumettre la divergence de vues à un tribunal arbitral, et le président dans les deux mois suivants.

5. Si les délais visés au paragraphe 4 ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes pourra, faute d'un autre arrangement, prier le président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour une autre raison d'exercer ses fonctions, le vice-président ou, en cas d'empêchement, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice sera invité dans les mêmes conditions à procéder aux nominations.

6. Le tribunal arbitral établira sa propre procédure.

7. Le tribunal arbitral prendra ses décisions en fonction du présent Accord et conformément aux règles généralement reconnues de droit international. Il se prononcera à la majorité des voix; sa décision sera définitive et obligatoire.

8. Les Parties contractantes supporteront chacune les frais de leur arbitre et de leurs représentants à la procédure arbitrale; les frais du président et les autres frais seront répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra toutefois fixer dans sa décision un autre mode de répartition des frais.

Article 11

APPLICATION DE L'ACCORD

Le présent Accord s'appliquera aux investissements réalisés sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à sa législation par les investisseurs de l'autre Partie contractante après le 29 décembre 1990.

Article 12

CONSULTATIONS

Dans la mesure où la participation de l'une des Parties contractantes à une communauté économique affecte l'application des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes régleront les questions en suspens par des consultations.

Article 13

AMENDEMENTS

Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à tout autre moment ultérieur, les dispositions du présent Accord peuvent être amendées d'une manière convenue entre les deux Parties contractantes. Ces amendements entreront en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront notifiées de l'accomplissement des conditions constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

1. Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur le 1er jour du troisième mois suivant celui où les instruments de ratification auront été échangés.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant 10 ans; à l'expiration de ce délai, il sera reconduit pour une nouvelle période de 10 ans et pourra être dénoncé par écrit, par la voie diplomatique, par l'une des Parties contractantes avec un délai de préavis de 12 mois.

3. En ce qui concerne les investissements réalisés jusqu'à la date d'expiration du présent Accord, les articles 1 à 11 du présent Accord s'appliqueront encore pendant 10 ans à compter de cette date.

FAIT à Vienne, le 28 juin 1996 en deux exemplaires originaux, en langues allemande, lituanienne et anglaise. Tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République
d'Autriche :

WOLFGANG SCHÜSSEL

Pour la République
de Lituanie :

COVILAS GYLYS

No. 34012

AUSTRIA
and
HUNGARY

Agreement on cooperation for the control of international terrorism, the international illicit traffic in narcotic drugs and the international organised crime. Signed at Nickelsdorf on 12 July 1996

Authentic texts: German and Hungarian.

Registered by Austria on 21 August 1997.

AUTRICHE
et
HONGRIE

Accord relatif à la coopération pour le contrôle du terrorisme international, du trafic illicite international des stupéfiants et du crime organisé international. Signé à Nickelsdorf le 12 juillet 1996

Textes authentiques : allemand et hongrois.

Enregistré par l'Autriche le 21 août 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK UNGARN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT BEI DER BEKÄMPFUNG DES INTERNATIONALEN TERRORISMUS, DES INTERNATIONALEN ILLEGALEN SUCHTGIFTHANDELS UND DER INTERNATIONALEN ORGANISIERTEN KRIMINALITÄT

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Republik Ungarn, im folgenden Vertragsparteien genannt,

eingedenk der zwischen beiden Staaten bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

im Einklang mit der Gipfelerklärung der KSZE von Helsinki (1992),

besorgt über die Gefahren, die von den engen Verbindungen zwischen dem internationalen Terrorismus, dem internationalen illegalen Suchtgifthandel und der internationalen organisierten Kriminalität ausgehen,

vom Wunsche geleitet, die schon bestehende Zusammenarbeit zwischen den Sicherheitsbehörden beider Staaten zu verstärken und zu vertiefen,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden im Rahmen der jeweiligen innerstaatlichen Rechtsordnung einen ständigen und umfassenden

Informationsaustausch über Personen- und Sacherkenntnisse pflegen, soweit sie für die jeweils andere Vertragspartei von Interesse sein können. Der Informationsaustausch erfolgt mündlich oder schriftlich und wird auch ohne Ersuchen der jeweils anderen Vertragspartei erfolgen. Die schriftlichen Ersuchen unterliegen keinen Formvorschriften.

Dieser Austausch umfaßt insbesondere

a) auf dem Gebiet der internationalen organisierten Kriminalität:
   Informationen über jede Form der internationalen organisierten Kriminalität, insbesondere auf den Gebieten
   1. des Schmuggels von Waffen, Munition und Sprengstoffen;
   2. des Diebstahls und der Verschiebung von Kraftfahrzeugen;
   3. des Schmuggels von Kunstgegenständen und Antiquitäten;
   4. der Geldwäscherei, der Geld-, Wertpapier- und Dokumentenfälschung;
   5. der Wirtschaftskriminalität;
   6. des Menschenhandels und der Schlepperei sowie
   7. des Schmuggels radioaktiver Substanzen;

b) auf dem Gebiet des internationalen illegalen Suchtgifthandels:
   1. Informationen über Methoden der Herstellung von Suchtgiften;
   2. Informationen über Methoden des internationalen illegalen Suchtgifthandels und dessen Bekämpfung;
   3. Informationen über Vorläufer- und psychotrope Substanzen;
   4. Übermittlung von Proben und Mustern sichergestellter Suchtgifte;

c) auf dem Gebiet des internationalen Terrorismus:

1. Informationen über terroristische Gruppierungen, Terroranschläge und sonstige terroristische Ereignisse;
2. Informationen über den jeweiligen Stand terroristischer Bedrohungen sowie über die zur vorbeugenden Terrorismusbekämpfung entwickelten Methoden;
3. Informationen über Erfahrungen, technisches Wissen und Lösungen auf dem Gebiet des Schutzes und der Sicherung des Luft-, See-, Straßen- und Eisenbahnverkehrs.

Artikel 2

Der Informationsaustausch erfolgt im Wege der Innenministerien der Vertragsparteien bzw. der von den Innenministerien namhaft gemachten Organisationseinheiten. Diese werden nach Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens schriftlich die für die Durchführung zuständigen Organisationseinheiten in einem Protokoll festlegen.

Artikel 3

(1) Im Rahmen dieses Abkommens werden die Vertragsparteien Erfahrungen über angewendete Methoden, Mittel und Technik der Kriminialistik austauschen.

(2) Die Vertragsparteien können im gegenseitigen Einvernehmen Experten entsenden und werden weiters einander bei der Schulung und Fortbildung unterstützen.

(3) Die Vertragsparteien werden einander in konkreten Kriminalfällen jegliche erforderliche Unterstützung gewähren, einschließlich der Entsendung informierter Beamter.

(4) Der Erfahrungsaustausch umfaßt auch die Übermittlung von Fachliteratur und anderer Veröffentlichungen in Angelegenheiten, die Gegenstand dieses Abkommens sind.

Artikel 4

In Durchführung dieses Abkommens dürfen personenbezogene Daten nur in Übereinstimmung mit den jeweiligen innerstaatlichen gesetzlichen Regelungen und sonstigen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien übermittelt und verwendet werden. Dabei ist die Verwendung der übermittelten Daten durch den Empfänger nur unter den einvernehmlich festgelegten Verwendungsbeschränkungen und zu jenem Zweck zulässig, zu dem die Übermittlung erfolgte.

Artikel 5

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich dazu, alle personenbezogenen Daten zu schützen, insbesondere diejenigen, um deren Geheimhaltung durch die übermittelnde Vertragspartei ersucht wird.

(2) Eine Weitergabe der aufgrund dieses Abkommens (Art. 4) übermittelten personenbezogenen Daten an Dritte hat zu unterbleiben. Falls Dritte um die Bekanntgabe der übermittelten Daten ersuchen, werden sie an jenes Organ des übermittelnden Staates weiterverwiesen, von dem diese Daten zur Verfügung gestellt wurden.

(3) Eine Löschung der aufgrund dieses Abkommens übermittelten personenbezogenen Daten hat unter denselben inhaltlichen Voraussetzungen zu erfolgen, die das Recht des Vertragsstaates vorsieht, der die Daten übermittelt hat.

Artikel 6

(1) Ist eine Vertragspartei der Ansicht, daß die Erledigung eines Ersuchens geeignet ist, die Hoheitsrechte des Staates zu beeinträchtigen, seine Sicherheit oder andere wesentliche Interessen des Staates zu gefährden oder gegen Grundsätze seiner Rechtsordnung zu verstoßen, so kann sie die Unterstützung ganz oder teilweise verweigern oder von bestimmten Bedingungen oder Auflagen abhängig machen. In einem solchen Falle werden die Vertragsparteien einander verständigen.

(2) Die im Rahmen dieses Abkommens ausgetauschten Informationen und übermittelten Materialien werden geheimgehalten, wenn sie bei der übermittelnden Vertragspartei als geheim gelten und dies der anderen Vertragspartei bei der Übermittlung mitgeteilt wird. Sie dürfen nur mit Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei an Dritte weitergegeben werden.

Artikel 7

Durch dieses Abkommen werden in zweiseitigen oder mehrseitigen Verträgen enthaltene Verpflichtungen der Vertragsparteien nicht berührt.

Artikel 8

Leitende Beamte der Innenministerien der Vertragsparteien werden einander wenigstens einmal jährlich zur Erörterung aller Fragen, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben, treffen.

Artikel 9

(1) Dieses Abkommen wird auf unbeschränkte Dauer abgeschlossen. Es tritt mit dem ersten Tag des zweiten Monates in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander durch diplomatischen Notenwechsel mitteilen, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist zum Ende eines Kalendermonates gekündigt wird.

(3) Die Vertragsparteien können im beiderseitigen Einvernehmen an diesem Abkommen jederzeit Änderungen vornehmen.

Geschehen zu Nickelsdorf am 12. Juli 1976

in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, von denen beide gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Regierung
der Republik Österreich:

Für die Regierung
der Republik Ungarn:

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A NEMZETKÖZI TERRORIZMUS, A NEMZETKÖZI ILLEGÁLIS KÁBÍTÓSZERKERESKEDELEM ÉS A NEMZETKÖZI SZERVEZETT BÜNÖZÉS ELLENI HARCBAN TÖRTÉNŐ EGYÜTTMÜKÖDÉSRŐL

Az Osztrák Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek)

- szem előtt tartva a két állam között fennálló baráti kapcsolatokat,

- összhangban a Helsinki Európai Biztonsági és Együttmüködési Értekezlet (1992) zárónyilatkozatával

- aggódva a veszélyek miatt, amelyek a nemzetközi terrorizmus, a nemzetközi illegális kábitószerkereskedelem és a nemzetközi szervezett bünözés közötti szoros kapcsolatokból adódnak

- attól az óhajtól vezérelve, hogy a két állam biztonsági szervei között a már meglévő együttmüködés tovább erősödjön és mélyüljön,

az alábbiakban állapodtak meg:

1.cikk

A Szerződő Felek a hatályos belső állami jogi rendelkezések keretén belül a jövőben állandó és átfogó, személyi és ténybeli ismeretekre vonatkozó információcserét folytatnak, amennyiben ezek az információk a másik Szerződő Fél érdeklődésére tarthatnak számot. Az információcsere szóban vagy irásban történik és erre sor kerül a másik Szerződő Fél ilyen megkeresése nélkül is. Az irásbeli megkereséseknek alaki kötöttségük nincs.

Az információcsere különösen az alábbi területeken valósul meg:.

a/ információcsere a nemzetközi szervezett bünözés területén, annak minden formájáról, különösen:

1.fegyverek, lőszerek, robbanó anyagok csempészete,
2.gépjárműlopás és gépjárműcsempészés,
3.mütárgyak és régiségek csempészete,
4.pénzmosás, pénz, értékpapir- és okmányhamisítás,
5.gazdasági bünözés,
6. szervezett embercsempészet, emberkereskedelem,
7.sugárzó anyagok csempészete.

b/ a nemzetközi illegális kábitószerkereskedelem területén:
1.a kábitószerek előállitásának módszerei,
2.a nemzetközi illegális kábitószer-kereskedelem és az ellene folytatott harc módszerei,
3. a kábitószer-előállitásra alkalmas,valamint pszychotrop anyagok,
4. lefoglalt kábitószerek bizonyitékainak és mintáinak átadása.

c/ a nemzetközi terrorizmus területén különösen:
1.a terrorista csoportok, terrorista merényletek és egyéb, terrorizmusssal összefüggő események
2.a terrorista fenyegetések helyzete, továbbá a terrorizmus megelőzésére kifejlesztett módszerek,
3.a légi- vizi, közúti és vasúti közlekedés biztonságának védelmére vonatkozó tapasztalatok, technikai ismeretek és megoldások.

2.cikk

Az információcsere a Szerződő Felek belügyminisztériumai, illetve az általuk megnevezett szervezeti egységek között történik. A belügyminisztériumok jelen Megállapodás hatályba lépése után, jegyzőkönyvben rögzitik a végrehajtásban illetékes szervezeti egységeket.

3.cikk

1.Jelen Megállapodás keretén belül Szerződő Felek kicserélik tapasztalataikat a bünüldözésben alkalmazott módszerekről, eszközökről és technikáról.

2.A Szerződő Felek kölcsönös egyetértés esetén szakértőket küldhetnek egymáshoz, valamint a képzés és a továbbképzés területén kölcsönösen támogatják egymást.

3. A Szerződő Felek konkrét bünügyekben megadnak minden szükséges támogatást egymásnak, beleértve ebbe az adott ügyről tájékozott tisztviselők küldését is.

4. A tapasztalatcsere magában foglalja a szakirodalom és egyéb irásos anyagok továbbitását jelen Megállapodás tárgyát érintő ügyekben.

4.cikk

Jelen Megállapodás végrehajtása során személyes adatok továbbitására és felhasználására csak a Szerződő Felek hatályos belső törvényi és egyéb jogszabályi rendelkezéseivel összhangban kerülhet sor. Az átadott adatokat a fogadó csak a kölcsönösen meghatározott felhasználási korlátozással és olyan célból használhatja fel, amelyre az átadás vonatkozott.

5.cikk

1.A Szerzõdõ Felek kötelezettséget vállalnak minden személyes adat védelmére, különösen amelyeknek titokban tartását az átadó Szerzõdõ Fél kéri.

2. Jelen Megállapodás 4. cikke alapján átadott személyes adat, harmadik fél részére nem adható át. Amennyiben harmadik fél az átadott adatok ismertetését kéri, az átadó Szerzõdõ Félnek azon hatóságához kell utasítani, ahonnan a személyes adatok származnak.
3. Ennek a megállapodásnak az alapján átadott személyi adatok törtlése azon tartalmi elõfeltételeknek az alapján történik, amelyeket az adatokat átadó állam joga elõír.

6.cikk

1. Amennyiben az egyik Szerzõdõ Félnek az a véleménye, hogy a másik Szezõdõ Fél megkeresésének teljesitése az állam felségjogait csorbitja, az állam biztonságát vagy más lényeges érdekeit veszélyezteti, vagy jogrendjének alapelveit sérti, a támogatás teljesen vagy részben megtagadható vagy bizonyos feltételektõl vagy meghagyásoktól függõvé teheti. Ilyen esetben a Szerzõdõ Felek erről egymást tájékoztatni fogják.

2. Jelen Megállapodás keretében átadott információk, anyagok titkosan kezelendõk, ha azok az átadó Szerõdõ Fél országában titkosnak minõsülnek és ezt az átadó fél az átadáskor közli. Ezek csak az átadó Szerzõdõ Fél hozzájárulásával adhatók tovább harmadik félnek.

7.cikk

Jelen Megállapodás a Szerzõdõ Felek két- és többoldalú szerzõdéseiben foglalt kötelezettségeit nem érinti.

8.cikk

A Szerzõdõ Felek belügyminisztériumainak vezetõ tisztviselõi a jelen Megállapodás végrehajtásából adódó minden kérdés megvitatására legalább évente egyszer találkoznak.

9.cikk

1. Jelen Megállapodást határozatlan ideig marad hatályban. A Megállapodás azon diplomáciai jegyzékváltás idõpontját követõ második hónap elsõ napján lép hatályba, amelyben a Szerzõdõ Felek arról értesítik egymást, hogy a Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges belsõ jogi elõírásoknak eleget tettek.

2. Jelen Megállapodás mindaddig hatályban marad, ameddig a Szerződő Felek valamelyike írásban, diplomáciai úton három hónapos felmondási határidővel a naptári hónap végére fel nem mondja.

3. A Szerződő Felek jelen Megállapodást kölcsönös egyetértéssel módosíthatják.

Készült Nickelsdorf -n, 1996. július 12-n, két eredeti példányban, német és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg hiteles.

Az Osztrák Köztársaság Kormánya nevében:

A Magyar Köztársaság Kormánya nevében:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON COOPERATION FOR THE CONTROL OF INTERNATIONAL TERRORISM, THE INTERNATIONAL ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS, AND INTERNATIONAL ORGANIZED CRIME

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Hungary, hereinafter the "Contracting Parties",

Mindful of the friendly relations between the two States,

In keeping with the CSCE Helsinki Summit Declaration of 1992,

Concerned about the dangers associated with the close ties between international terrorism, international illicit traffic in narcotic drugs, and international organized crime,

Wishing to strengthen and deepen the existing cooperation between the security services of the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, within the framework of their respective domestic legal systems, cultivate a constant and comprehensive exchange of information regarding persons and professional findings that might be of interest to the other Contracting Party. The exchange of information shall take place either orally or in writing and shall be conducted even without a request from the other Contracting Party. Written requests shall not be subject to any formalities.

This exchange shall comprise in particular

(*a*) In the field of international organized crime:

Information about any kind of international organized crime, especially in relation to

(1) The smuggling of weapons, munitions, and explosives;

(2) Theft of and trafficking in automobiles;

(3) The smuggling of works of art and antiques;

(4) Money laundering and forgery of money, securities, and documents;

(5) Economic crime;

(6) Trafficking in human beings and illegal smuggling of human beings; and

(7) Trafficking in radioactive substances.

(*b*) In the field of the international illicit traffic in narcotic drugs:

[1] Came into force on 1 July 1997 by notification, in accordance with article 9.

(1) Information on narcotic drug production methods;

(2) Information on methods used in the international illicit traffic in narcotic drugs and in combating it;

(3) Information on precursor and psychotropic substances;

(4) Passing on of tests and samples of seized narcotic drugs.

(*c*) In the field of international terrorism:

(1) Information on terrorist groups, attacks and other terrorist events;

(2) Information on the current status of terrorist threats and on recent developments in preventive anti-terrorist methods;

(3) Information on experiences, technical know-how, and solutions for protecting and safeguarding air, sea, road, and railway traffic.

Article 2

The exchange of information shall take place through the Ministries of the Interior of the Contracting Parties or through the organizational units they designate. Once this Agreement enters into force, they shall establish in a written protocol the organizational units responsible for implementation.

Article 3

(1) Within the framework of this Agreement, the Contracting Parties shall exchange experiences acquired with criminal methods, means, and techniques.

(2) The Contracting Parties may by mutual consent dispatch experts and they shall lend each other support in training and further education courses.

(3) In specific criminal cases, the Contracting Parties shall provide such support as may be required, including the sending of well-informed officers.

(4) The exchange of experience shall also include sending specialized literature and other publications related to the purposes of this Agreement.

Article 4

In implementing this Agreement, personal data shall only be sent and used in accordance with domestic legal requirements and other legislation of the Contracting Parties. The use made by the recipient of the data sent is subject to the mutually established restrictions and limited to the purpose for which the data were transmitted.

Article 5

(1) The Contracting Parties undertake to protect all personal data, especially those for which the Contracting Party forwarding the information requests confidentiality.

(2) Forwarding to third parties of personal data provided under this Agreement (article 4) shall not be allowed. Should third parties request access to the data provided, they shall be referred to the body in the providing State that provided the data.

(3) Deletion of personal data provided under this Agreement shall take place on the same material grounds as apply in the domestic law of the Contracting State that provided the data.

Article 6

(1) If a Contracting Party considers that complying with a request may impair the sovereign rights of the State, jeopardize its security or other essential interests of the State, or violate the basic principles of its legal system, it may withhold support in whole or in part or make it dependent upon certain conditions. The Contracting Parties shall notify each other of such a case.

(2) The information and materials exchanged under this Agreement shall remain confidential when they are treated as such by the providing Contracting Party and the other Contracting Party is notified thereof when the information and materials are provided. They may be forwarded to third parties only with the prior consent of the providing Contracting Party.

Article 7

The obligations of the Contracting Parties under bilateral or multilateral Agreements shall not be affected by this Agreement.

Article 8

Senior officials in the Ministries of the Interior of the Contracting Parties shall meet at least once a year to discuss all issues arising out of the implementation of this Agreement.

Article 9

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period. It shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties notified each other through exchange of diplomatic notes that the domestic requirements for the Agreement's entry into force have been met.

(2) This Agreement shall remain in force provided that it is not denounced by one of the two Contracting Parties in writing through the diplomatic channel with three months' notice to the end of a calendar month.

(3) The Contracting Parties may by common consent amend this Agreement at any time.

DONE at Nickelsdorf on 12 July 1996, in two original copies in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Austria:
CASPAR EINEM

For the Government
of the Republic of Hungary:
KUNZE GABOR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LE CONTRÔLE DU TERRORISME INTERNATIONAL, DU TRAFIC ILLICITE INTERNATIONAL DES STUPÉFIANTS ET DU CRIME ORGANISÉ INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Hongrie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Prenant en considération les relations amicales qui existent entre les deux Etats,

Se référant à la Déclaration du Sommet de la CSCE de Helsinki (1992),

Préoccupés par les dangers causés par les liens étroits entre le terrorisme international, le trafic illicite international de stupéfiants et le crime organisé international,

Guidés par la volonté de renforcer et d'intensifier la coopération existant déjà entre les services de sécurité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le cadre de leurs législations nationales respectives, les Parties contractantes maintiennent un échange d'informations permanent et global concernant les renseignements sur les personnes et les actes, dans la mesure où ces derniers peuvent intéresser l'autre Partie contractante. L'échange d'informations est effectué de manière verbale ou écrite, et il ne requiert pas systématiquement une demande de l'autre Partie contractante. Les demandes par écrit ne sont pas soumises à des réglementations de forme.

Cet échange inclut tout particulièrement :

a) Dans le domaine du crime organisé international :

Des informations sur toutes les formes du crime organisé international, et en particulier sur :

1. Le trafic d'armes, de munitions et d'explosifs;

2. Le vol et le déplacement de véhicules motorisés;

3. La contrebande d'objets d'art et d'antiquités;

4. Le blanchiment d'argent, la contrefaçon de monnaie, de valeurs et de documents;

5. La criminalité économique,

6. La traite des êtres humains et la lutte contre les passeurs;

[1] Entré en vigueur le 1er juillet 1997 par notification, conformément à l'article 9.

7. Le trafic de substances radioactives;

b) Dans le domaine du trafic illicite international des stupéfiants :

1. Des informations concernant les méthodes de production des stupéfiants;

2. Des informations concernant les méthodes du trafic illicite international des stupéfiants et la lutte contre ce trafic;

3. Des informations concernant les précurseurs et les substances psychotropes;

4. La transmission de prélèvements et d'échantillons de stupéfiants confisqués;

c) Dans le domaine du terrorisme international :

1. Des informations concernant les groupes terroristes, les attentats terroristes et autres événements de type terroriste;

2. Des informations sur l'état actuel des menaces terroristes, ainsi que sur les méthodes de prévention élaborées pour combattre le terrorisme;

3. Des informations sur les données d'expérience, les connaissances techniques et les solutions possibles pour protéger et sécuriser les transports aériens, maritimes, routiers, et ferroviaires.

Article 2

L'échange des informations s'effectue par le biais des Ministères de l'intérieur des Parties contractantes ou des unités administratives nommées par les Ministères de l'Intérieur. Ces derniers détermineront par écrit dans un Protocole les unités administratives chargées d'appliquer le présent Accord.

Article 3

1. Dans le cadre du présent Accord, les Parties contractantes échangent leurs connaissances sur les méthodes et les moyens employés, ainsi que sur les techniques de criminalistique.

2. Suite à un accord mutuel, les Parties contractantes peuvent détacher des experts et, de plus, elles s'entraident dans le domaine de la formation de base et du perfectionnement.

3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement tout le soutien nécessaire concernant les cas criminels concrets, y compris l'envoi de fonctionnaires bien informés.

4. L'échange des données d'expérience porte aussi sur la transmission de documentation spécialisée et d'autres publications dans les affaires qui font l'objet du présent Accord.

Article 4

1. Lors de l'application du présent Accord, les données concernant les personnes peuvent seulement être transmises et utilisées en accord avec les législations nationales respectives et les autres réglementations juridiques des Parties contractantes. Le destinataire ne peut utiliser les données transmises qu'en respectant les limitations à leur utilisation, qui sont décidées d'un commun accord et uniquement pour l'objectif initial.

Article 5

1. Les Parties contractantes s'engagent à protéger toutes les données concernant les personnes, tout particulièrement celles dont la confidentialité a été requise par la Partie expéditrice.

2. Les données concernant les personnes, dont la transmission a lieu dans le cadre du présent Accord (article 4), ne doivent pas être transmises à des tiers. Les tiers sont référés à l'organisme de l'Etat qui a fourni l'information au cas où ils demanderaient la communication des données transmises.

3. La destruction des données concernant les personnes, dont la transmission a lieu dans le cadre du présent Accord, doit avoir lieu dans les conditions requises par la législation de l'Etat qui transmet les informations.

Article 6

1. L'une des Parties contractantes peut refuser son soutien totalement ou en partie, ou fixer certaines conditions ou obligations, si elle estime que la suite donnée à la transmission requise porte préjudice à la souveraineté nationale, si ladite transmission met en danger la sécurité ou un autre domaine-clé de l'Etat ou contrevient aux principes fondamentaux de sa législation. Dans ce cas de figure, les Parties contractantes prennent contact.

2. Les informations échangées et les objets transmis dans le cadre du présent Accord restent confidentiels s'ils ont ce statut auprès de la Partie contractante à l'origine de la transmission et si cela a été annoncé lors de la transmission. Elles ne peuvent être transmises à des tiers qu'avec l'assentiment de la Partie contractante à l'origine de la transmission.

Article 7

Le présent Accord ne concerne pas les obligations contractées au titre d'arrangements bilatéraux ou multilatéraux conclus par les Parties contractantes.

Article 8

De hauts fonctionnaires des Ministères de l'Intérieur des deux Parties contractantes se rencontrent au moins une fois par an pour étudier les questions résultant de l'application du présent Accord.

Article 9

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Il entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le mois au cours duquel les Parties contractantes s'informent mutuellement par l'échange de notes diplomatiques que les formalités nationales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont achevées.

2. Le présent Accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas résilié par l'une des Parties contractantes à la fin d'un mois civil, au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique. Dans ce cas, il cesse d'être valide à la fin du troisième mois qui suit l'envoi de ladite notification.

3. D'un commun accord, les Parties contractantes peuvent modifier le présent Accord à tout moment.

FAIT à Nickelsdorf le 12 juillet 1996 en deux exemplaires originaux, l'un en langue allemande et l'autre en langue magyare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

CASPAR EINEM

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

KUNZE GABOR

No. 34013

AUSTRIA
and
LATVIA

Agreement on cooperation for the control of international organised crime, international illicit traffic in narcotic drugs, and international terrorism. Signed at Vienna on 16 July 1997

Authentic texts: German and Latvian.

Registered by Austria on 21 August 1997.

AUTRICHE
et
LETTONIE

Accord relatif à la coopération pour le contrôle du crime orgauisé international, du trafic illicite international des stupéfiants et du terrorisme internatioual. Signé à Vieune le 16 juillet 1997

Textes authentiques : allemand et lettonien.

Enregistré par l'Autriche le 21 août 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR INNERES DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM MINISTERIUM FÜR INNERES DER REPUBLIK LETTLAND ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT BEI DER BEKÄMPFUNG DER INTERNATIONALEN ORGANISIERTEN KRIMINALITÄT, DES INTERNATIONALEN ILLEGALEN SUCHTGIFTHANDELS UND DES INTERNATIONALEN TERRORISMUS

Der Bundesminister für Inneres der Republik Österreich und das Ministerium für Inneres der Republik Lettland

eingedenk der zwischen beiden Staaten bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

im Einklang mit der Gipfelerklärung der KSZE von Helsinki (1992),

besorgt über die Gefahren, die von den engen Verbindungen zwischen der internationalen organisierten Kriminalität, dem internationalen illegalen Suchtgifthandel und dem internationalen Terrorismus ausgehen,

vom Wunsche geleitet, die schon bestehende Zusammenarbeit zwischen den Sicherheitsbehörden beider Staaten zu verstärken und zu vertiefen -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden im Rahmen der jeweiligen innerstaatlichen Rechtsordnung einen ständigen und umfassenden Informationsaustausch über Personen- und Sacherkenntnisse pflegen, soweit sie für die jeweils andere Vertragspartei von Interesse sein können. Der Informationsaustausch erfolgt mündlich oder schriftlich und wird auch ohne Ersuchen der jeweils anderen Vertragspartei erfolgen. Die schriftlichen Ersuchen unterliegen keinen besonderen Formvorschriften. Der Informationsaustausch erfolgt in deutscher und englischer Sprache.

Dieser Austausch umfaßt insbesondere

a) auf dem Gebiet der internationalen organisierten Kriminalität:

Informationen über jede Form der internationalen organisierten Kriminalität, insbesondere auf den Gebieten

1. *des Schmuggels von Waffen, Munition und Sprengstoffen;*
2. *der Verschiebung gestohlener Kraftfahrzeuge;*
3. *des Schmuggels von Kunstgegenständen und Antiquitäten;*
4. *der Geldwäscherei, der Geld-, Wertpapier- und Dokumentenfälschung;*
5. *der Wirtschaftskriminalität sowie*
6. *des Menschenhandels und der Schlepperei.*

b) auf dem Gebiet des internationalen illegalen Suchtgifthandels:

1. *Informationen über neue Methoden der Herstellung von Suchtgiften;*
2. *Informationen über neue Methoden des internationalen illegalen Suchtgifthandels und dessen Bekämpfung;*
3. *Informationen über Vorläufer- und psychotrope Substanzen.*

c) auf dem Gebiet des internationalen Terrorismus:

1. *Informationen über terroristische Gruppierungen, verübte Terroranschläge und sonstige terroristische Ereignisse;*
2. *Informationen über den jeweiligen Stand terroristischer Bedrohungen sowie über die zur vorbeugenden Terrorismusbekämpfung entwickelten Methoden;*
3. *Informationen über praktische Erfahrungen und technisches Wissen auf dem Gebiet des Schutzes und der Sicherung des Luft-, See-, Straßen- und Eisenbahnverkehrs.*

Artikel 2

Der Informationsaustausch erfolgt im Wege der Innenministerien der Vertragsparteien. Diese werden einander nach Inkrafttreten der vorliegenden Vereinbarung schriftlich die für die Durchführung zuständigen Organisationseinheiten notifizieren.

Artikel 3

1. *Im Rahmen dieser Vereinbarung werden die Vertragsparteien Erfahrungen über angewendete Methoden, Mittel und Technik der Kriminalistik austauschen.*
2. *Der Erfahrungsaustausch umfaßt auch die Übermittlung von Fachliteratur und anderer Veröffentlichungen in Angelegenheiten, die Gegenstand dieser Vereinbarung sind.*
3. *Die Vertragsparteien können im gegenseitigen Einvernehmen Experten entsenden und werden weiters einander bei der Schulung und Fortbildung unterstützen.*
4. *Die Vertagsparteien werden einander in konkreten Kriminalfällen jegliche erforderliche Unterstützung gewähren, einschließlich der Entsendung informierter Beamter.*

Artikel 4

1. *Ist eine Vertragspartei der Ansicht, daß die Erledigung eines Ersuchens geeignet ist, die Hoheitsrechte des Staates zu beeinträchtigen, seine Sicherheit oder andere wesentliche Interessen des Staates zu gefährden oder gegen Grundsätze einer Rechtsordnung zu verstoßen, so kann sie die Unterstützung ganz oder teilweise verweigern oder von bestimmten Bedingungen oder Auflagen abhängig machen. In einem solchen Falle werden die Vertragsparteien einander verständigen.*
2. *Die im Rahmen dieses Übereinkommens ausgetauschten Informationen werden auf Ersuchen geheimgehalten.*

Artikel 5

Durch diese Vereinbarung werden in zweiseitigen oder mehrseitigen Verträgen enthaltene Verpflichtungen der Vertragsparteien nicht berührt.

Artikel 6

Leitende Beamte der beiden Innenministerien werden einander wenigstens einmal in zwei Jahren zur Erörterung aller Fragen, die sich aus der Durchführung dieser Vereinbarung ergeben, treffen.

Artikel 7

1. *Diese Vereinbarung wird auf unbeschränkte Dauer abgeschlossen und tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft. Sie bleibt bis zum Ablauf von drei Monaten ab dem Tag in Kraft, an dem eine Seite der anderen schriftlich ihre Kündigungsabsicht mitteilt.*
2. *Im beiderseitigen Einvernehmen können an dieser Vereinbarung jederzeit Änderungen vorgenommen werden.*

Geschehen zu Wien am 16. Juli 1997

in zwei Urschriften, jede in deutscher und lettischer Sprache, von denen beide gleichermaßen verbindlich sind.

Der Bundesminister für Inneres
der Republik Österreich,

Der Minister für Inneres
der Republik Lettland,

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

AUSTRIJAS REPUBLIKAS FEDERĀLĀS IEKŠLIETU MINISTRIJAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS IEKŠLIETU MINISTRIJAS VIENOŠANĀS PAR SADARBĪBU STARPTAUTISKĀS ORGANIZĒTĀS NOZIEDZĪBAS, STARPTAUTISKĀS NELEGĀLĀS NARKOTIKU TIRDZNIECĪBAS UN STARPTAUTISKĀ TERORISMA APKAROŠANĀ

Austrijas Republikas Federālā Iekšlietu ministrija un Latvijas Republikas Iekšlietu ministrija, turpmāk - Līgumslēdzējas puses ,

pamatojoties uz abu valstu draudzīgajām attiecībām,

saskaņā ar 1992.gada EDSA Helsinku galotņu tikšanās vienošanos,

ņemot vērā briesmas, kuras izraisa ciešie kontakti starptautisko organizēto kriminālnoziedznieku, starptautisko nelegālo narkotiku tirgotāju un starptautisko teroristu starpā,

vēlēdamies stiprināt un padziļināt jau esošo sadarbību starp abu valstu drošības iestādēm -

vienojas par sekojošo:

1. pants

Līgumslēdzējas puses, pastāvīgi apmainīsies, saskaņā ar katrā valstī spēkā esošo likumdošanu, ar visaptverošu informāciju par personām un lietām, kurā ir ieinteresēta konkrētajā brīdī otra Līgumslēdzēja puse. Informācijas apmaiņa tiek veikta mutiski vai rakstiski pat, ja otra Līgumslēdzējas puse nav lūgusi. Rakstiskais lūgums nav jānoformē atbilstoši kādai īpašai formai. Informācijas apmaiņa notiek vācu un angļu valodā.

Informācijas apmaiņa īpaši attiecināma uz
a) starptautisko organizēto noziedzību:
informācija par jebkura veida starptautisku organizētu kriminālnoziegumu, īpaši šādās jomās :

1. ieroču, munīcijas vai sprāgstvielu kontrabanda;

2. zagtu automašīnu pārvietošana;

3. mākslas un antikvāru priekšmetu kontrabanda;

4. naudas atmazgāšana; naudas, vērtspapīru un dokumentu viltošana;

5. ekonomiskā noziedzība;

6. cilvēku tirdzniecība un nelegāla pārvietošana.

b) starptautisko nelegālo narkotiku tirdzniecību:

1. informāciju par narkotiku izgatavošanas jaunākajām metodēm;

2. informāciju par jaunākajām metodēm nelegālajā narkotiku tirdzniecībā un tās apkarošanu;

3. informāciju par prekursoriem un psihotropām vielām.

c) starptautisko terorismu:

1. informāciju par teroristiskiem grupējumiem, izdarītiem teroristiskiem aktiem un citām šāda veida aktivitātēm;

2. informāciju par terorisma draudiem, kā arī par izstrādātajām metodēm teroristisko uzbrukumu novēršanā;

3. informāciju par praktisko pieredzi un tehniskajām zināšanām gaisa, jūras, auto un dzelzceļa satiksmes aizsardzībā un nodrošināšanā.

2.pants

Informācijas apmaiņa notiek Iekšlietu ministriju kā Līgumslēdzēju pušu līmenī. Tās, pēc šīs Vienošanās spēkā stāšanās, rakstiski paziņos viena otrai kompetento organizatorisko struktūrvienību, kura nodarbosies ar vienošanās nosacījumu izpildi.

3.pants

1. Šīs Vienošanās ietvaros Līgumslēdzējas puses apmainīsies ar pieredzi par kriminalistikā pielictotajām metodēm, līdzekļiem un tehniku.

2. Pieredzes apmaiņa ietver arī apmaiņu ar speciālo literatūru un citiem publicējumiem jomās, kuras ir šīs Vienošanās priekšmets.

3. Līgumslēdzējas puses pēc abpusējas vienošanās var apmainīties ar ekspertiem un viena otru vispusīgi atbalstīt speciālistu apmācībā un kvalifikācijas celšanā.

4. Līgumslēdzējas puses viena otrai sniegs nepieciešamo atbalstu konkrētās krimināllietās, ieskaitot kompetentu ierēdņu nosūtīšanu.

4.pants

1. Ja viena no Līgumslēdzējām pusēm uzskata, ka lūgums nelabvēlīgi ietekmē valsts suverēnās tiesības, apdraud tās drošību vai citas svarīgas intereses, vai pārkāpj valstī noteiktās kārtības principus, tad tā var pilnīgi vai daļēji no šāda atbalsta atteikties, vai saistīt to ar noteiktiem nosacījumiem vai noteikumiem. Šādā gadījumā Līgumslēdzējas puses viena otru informēs.

2. Šīs Vienošanās ietvaros iegūtā informācija, pēc lūguma, tiks turēta slepenībā.

5.pants

Šī Vienošanās neskar Līgumslēdzēju pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem divpusējiem vai daudzpusējiem līgumiem.

6.pants

Abu iekšlietu ministriju vadošie speciālisti tiksies, vismaz reizi divos gados, lai apspriestu visus jautājumus, kuri radušies, īstenojot šo Vienošanos.

7.pants

1. Šī Vienošanās tiek noslēgta uz neierobežotu laiku un stājas spēkā ar parakstīšanas brīdi. Tā paliek spēkā trīs mēnešus skaitot no dienas, kurā viena no Līgumslēdzējām pusēm otrai ir rakstveidā paziņojusi par savu nodomu anulēt šo Vienošanos.

2. Abpusēji vienojoties šo Vienošanos jebkurā laikā var mainīt.

Parakstīta ..Vīnē, 1997.g. 16. jūnijā.. divos oriģinālos eksemplāros, katrs vācu un latviešu valodā, pie tam abiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks.

Austrijas Republikas
Federālās iekšlietu ministrijas vārdā,

Latvijas Republikas
iekšlietu ministrijas vārdā,

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON COOPERATION FOR THE CONTROL OF INTERNATIONAL ORGANIZED CRIME, THE INTERNATIONAL ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS, AND INTERNATIONAL TERRORISM

The Federal Minister of the Interior of the Republic of Austria and the Ministry of the Interior of the Republic of Latvia,

Mindful of the friendly relations between the two States,

In keeping with the CSCE Helsinki Summit Declaration of 1992,

Concerned about the dangers associated with the close ties between international organized crime, the international illicit traffic in narcotic drugs, and international terrorism,

Wishing to strengthen and deepen the existing cooperation between the security services of the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, within the framework of their respective domestic legal systems, cultivate a constant and comprehensive exchange of information regarding persons and professional findings that might be of interest to the other Contracting Party. The exchange of information shall take place either orally or in writing and shall be conducted even without a request from the other Contracting Party. Written requests shall not be subject to any particular formalities. The exchange of information shall take place in the German and English languages.

This exchange shall comprise in particular

(*a*) In the field of international organized crime:

Information about any kind of international organized crime, especially in relation to

(1) The smuggling of weapons, munitions, and explosives;

(2) Trafficking in stolen automobiles;

(3) The smuggling of works of art and antiques;

(4) Money laundering and forgery of money, securities, and documents;

(5) Economic crime; and

(6) Trafficking in human beings and illegal smuggling of human beings.

(*b*) In the field of international illicit trafficking in narcotic drugs:

[1] Came into force on 16 July 1997 by signature, in accordance with article 7.

(1) Information on new narcotic drug production methods;

(2) Information on new methods used in the international illicit traffic in narcotic drugs and in combating it; and

(3) Information on precursor and psychotropic substances;

(*c*) In the field of international terrorism:

(1) Information on terrorist groups, attacks and other terrorist events;

(2) Information on the current status of terrorist threats and on recent developments in preventive anti-terrorist methods;

(3) Information on experiences, technical know-how, and solutions for protecting and safeguarding air, sea, road, and railway traffic.

Article 2

The exchange of information shall take place through the Ministries of the Interior of the Contracting Parties. Once this Agreement enters into force, they shall notify each other of the organizational units responsible for its implementation.

Article 3

(1) Within the framework of this Agreement, the Contracting Parties shall exchange experiences acquired with criminal methods, means, and techniques.

(2) The exchange of experience shall also include sending specialized literature and other publications related to the purposes of this Agreement.

(3) The Contracting Parties may by mutual consent dispatch experts and they shall lend each other support in training and further education courses.

(4) In specific criminal cases, the Contracting Parties shall provide such support as may be required, including the sending of well-informed officers.

Article 4

(1) If a Contracting Party considers that complying with a request may impair the sovereign rights of the State, jeopardize its security or other essential interests of the State, or violate the basic principles of its legal system, it may withhold support in whole or in part or make it dependent upon certain conditions. The Contracting Parties shall notify each other of such a case.

(2) The information and materials exchanged under this Agreement shall remain confidential upon request.

Article 5

The obligations of the Contracting Parties under bilateral or multilateral Agreements shall not be affected by this Agreement.

Article 6

Senior officials in both Ministries of the Interior shall meet at least once every two years to discuss all issues arising out of the implementation of this Agreement.

Article 7

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period. It shall enter into force upon signature. It shall remain in force for three months after the day on which

one of the Parties notifies the other in writing of its intention to denounce the Agreement.

(2) The Contracting Parties may by common consent amend this Agreement at any time.

DONE at Vienna on 16 July 1997, in two original copies in the German and Latvian languages, both texts being equally authentic.

The Federal Minister of the Interior
of the Republic of Austria,
KARL SCHLÖGL

For the Minister of the Interior
of the Republic of Latvia,
MARTINS VIRSIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LE CONTRÔLE DU CRIME ORGANISÉ INTERNATIONAL, DU TRAFIC ILLICITE INTERNATIONAL DES STUPÉFIANTS ET DU TERRORISME INTERNATIONAL

Le Ministre fédéral de l'Intérieur de la République d'Autriche et le Ministère de l'Intérieur de la République de Lettonie,

Prenant en considération les relations amicales qui existent entre les deux Etats,

Dans l'esprit de la Déclaration du Sommet de la CSCE de Helsinki (1992),

Préoccupés par les dangers causés par les liens étroits entre le crime organisé international, le trafic illicite international de stupéfiants et le terrorisme international,

Guidés par la volonté de renforcer et d'intensifier la coopération existant déjà entre les services de sécurité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le cadre de leurs législations nationales respectives, les Parties contractantes maintiennent un échange d'informations permanent et global concernant les renseignements sur les personnes et les actes, dans la mesure où ces derniers peuvent intéresser l'autre Partie contractante. L'échange d'informations est effectué de manière verbale ou écrite, et il ne requiert pas systématiquement une demande de l'autre Partie contractante. Les demandes par écrit ne sont pas soumises à des réglementations de forme. L'échange d'informations s'effectue en langue allemande et en langue anglaise.

Cet échange inclut tout particulièrement :

a) Dans le domaine du crime organisé international :

Des informations sur toutes les formes du crime organisé international, et en particulier sur :

1. Le trafic d'armes, de munitions et d'explosifs;

2. Le déplacement de véhicules motorisés volés;

3. La contrebande d'objets d'art et d'antiquités;

4. Le blanchiment d'argent, la contrefaçon de monnaie, de valeurs et de documents;

5. La criminalité économique, ainsi que

[1] Entré en vigueur le 16 juillet 1997 par la signature, conformément à l'article 7.

6. La traite des êtres humains et la lutte contre les passeurs;

b) Dans le domaine du trafic illicite international des stupéfiants :

1. Des informations concernant les nouvelles méthodes de production des stupéfiants;

2. Des informations concernant les nouvelles méthodes du trafic illicite international des stupéfiants et la lutte contre ce trafic;

3. Des informations concernant les précurseurs et les substances psychotropes;

c) Dans le domaine du terrorisme international :

1. Des informations concernant les groupes terroristes, les attentats terroristes et autres événements de type terroriste;

2. Des informations sur l'état actuel des menaces terroristes ainsi que sur les méthodes de prévention élaborées pour combattre le terrorisme;

3. Des informations sur les données d'expérience, les connaissances techniques et les solutions possibles pour protéger et sécuriser les transports aériens, maritimes, routiers, et ferroviaires.

Article 2

L'échange des informations s'effectue par le biais des Ministères de l'intérieur des Parties contractantes. Ces derniers se communiquent par écrit les coordonnées des unités administratives dès que le présent Accord entre en vigueur.

Article 3

1. Dans le cadre du présent Accord, les Parties contractantes échangent leurs connaissances sur les méthodes et les moyens employés ainsi que sur les techniques de criminalistique.

2. L'échange des données d'expérience porte aussi sur la transmission de documentation spécialisée et d'autres publications dans les affaires qui font l'objet du présent Accord.

3. D'un commun accord, les Parties contractantes peuvent décider de l'envoi d'experts et, de plus, elles s'entraident dans le domaine de la formation de base et du perfectionnement.

4. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement tout le soutien nécessaire concernant les cas criminels concrets, y compris l'envoi de fonctionnaires bien informés.

Article 4

1. L'une des Parties contractantes peut refuser son soutien totalement ou en partie, ou fixer certaines conditions ou obligations, si elle estime que la suite donnée à la transmission requise porte préjudice à la souveraineté nationale, si ladite transmission met en danger la sécurité ou un autre domaine-clé de l'Etat ou contrevient aux principes fondamentaux de sa législation. Dans ce cas de figure, les Parties contractantes prennent contact.

2. Sur demande, les informations échangées dans le cadre du présent Accord restent confidentielles.

Article 5

Le présent Accord ne concerne pas les obligations contractées au titre d'arrangements bilatéraux ou multilatéraux conclus par les Parties contractantes.

Article 6

De hauts fonctionnaires des Ministères de l'Intérieur se rencontrent au moins une fois tous les deux ans pour étudier les questions résultant de l'application du présent Accord.

Article 7

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée et il entre en vigueur dès sa signature. Il reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

2. D'un commun accord, les Parties contractantes peuvent modifier le présent Accord à tout moment.

FAIT à Vienne le 16 juillet 1997 en deux exemplaires originaux, l'un en langue allemande et l'autre en langue lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

Le Ministre fédéral de l'Intérieur,

KARL SCHLÖGL

Pour la République de Lettonie :

Pour le Ministre de l'Intérieur,

MARTINS VIRSIS

No. 34014

UNITED NATIONS
and
ISRAEL

Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations/Israel International Workshop on Satellite Communications Technology for Capacity bnilding, to be held in Haifa, Israel, from 21 to 25 September 1997 (with related letter). Vienna, 13 and 22 Angnst 1997

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 22 August 1997.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ISRAËL

Échange de lettres constitnant un accord relatif à la Réunion de travail internationale Organisation des Nations Unies/ Israël snr le renforcement des capacités de la technologie des communications par satellite, devant se tenir à Haifa (Israël) dn 21 au 25 septembre 1997 (avec lettre connexe). Vienne, 13 et 22 aoûnt 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 22 août 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ISRAEL CONCERNING THE UNITED NATIONS/ISRAEL INTERNATIONAL WORKSHOP ON SATELLITE COMMUNICATIONS TECHNOLOGY FOR CAPACITY BUILDING, TO BE HELD IN HAIFA, ISRAEL, FROM 21 TO 25 SEPTEMBER 1997

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 22 August 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET ISRAËL RELATIF À LA RÉUNION DE TRAVAIL INTERNATIONALE ORGANISATION DES NATIONS UNIES/ISRAËL SUR LE RENFORCEMENT DES CAPACITÉS DE LA TECHNOLOGIE DES COMMUNICATIONS PAR SATELLITE, DEVANT SE TENIR À HAIFA (ISRAËL) DU 21 AU 25 SEPTEMBRE 1997

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 22 août 1997, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 34015

FRANCE
and
POLAND

Agreement on the employment in France of Polish seasonal workers (with annexes). Signed at Warsaw on 20 May 1992

Authentic texts: French and Polish.

Registered by France on 26 August 1997.

FRANCE
et
POLOGNE

Accord sur l'emploi en France des travailleurs saisonniers polonais (avec annexes). Signé à Varsovie le 20 mai 1992

Textes authentiques : français et polonais.

Enregistré par la France le 26 août 1997.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE SUR L'EMPLOI EN FRANCE DES TRAVAILLEURS SAISONNIERS POLONAIS

Le gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Pologne, soucieux de développer leur coopération dans l'intérêt commun, souhaitent organiser l'emploi des travailleurs saisonniers polonais en France et sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

L'accord s'applique aux ressortissants polonais résidant en Pologne et venant en France dans des conditions régulières pour s'y livrer à des travaux saisonniers.

Ces ressortissants, ci-après dénommés "travailleurs saisonniers" sont employés à temps plein, conformément à la législation en vigueur dans le pays d'accueil et dans les conditions définies par le présent accord.

Article 2

Les travailleurs polonais jouissent sur le territoire français des mêmes droits, notamment en matière de rémunération et de conditions de travail et sont soumis aux mêmes obligations que les travailleurs français employés dans les mêmes conditions.

Article 3

1. En ce qui concerne les travailleurs dont il est question à l'article 1 du présent accord, les dispositions de la Convention Générale entre la Pologne et la France sur la sécurité sociale signée à Paris le 9 juin 1948[2], seront appliquées.

2. Dans le cas où, pour l'ouverture du droit aux prestations de l'assurance maladie-maternité, les intéressés ne justifient pas de la durée d'assurance prévue par la législation française, il est fait appel, pour compléter les périodes d'assurance accomplies en France, aux périodes d'assurance ou équivalentes antérieurement accomplies en Pologne selon les modalités prévues à l'annexe II du présent accord. Ces dispositions sont également applicables lors du retour du travailleur saisonnier polonais dans son pays d'origine, en vue de déterminer ses droits à l'assurance maladie-maternité au regard de la législation polonaise.

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 20 mai 1992 par la signature, et à titre définitif le 15 juillet 1994 par notification, conformément aux articles 10 et 12.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 251.

3. Si malgré la totalisation des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies dans les deux pays, les intéressés ne satisfont pas aux conditions normales d'ouverture de droit prévues par la législation française, ils bénéficient lors de chacun de leur séjour en France d'une assimilation aux travailleurs salariés entrant dans un régime obligatoire d'assurance maladie-maternité.

Article 4

1. Le placement de travailleurs saisonniers en France sera organisé par les organes compétents des Parties Contractantes, selon les principes et modalités définis à l'annexe I du présent accord.

Ces principes s'appliqueront aussi bien aux travailleurs proposés par un employeur français qu'à ceux qui auront été désignés par la Partie polonaise.

2. Les organismes compétents pour la réalisation du présent accord sont :

du côté polonais : le Bureau de l'Emploi de la Voievodie de Varsovie ;
du côté français : l'Office des Migrations Internationales et son Bureau de représentation en Pologne dont le statut et les principes de fonctionnement sont définis en annexe I au présent accord.

Article 5

1. L'emploi en qualité de travailleur saisonnier est un emploi à durée déterminée, régi par la législation française.

2. Le travailleur saisonnier qui satisfait aux conditions prévues pour les travailleurs étrangers par la Partie française, reçoit un contrat de travail visé par les services français compétents qui l'autorise à travailler en France pendant la durée de son contrat.

3. Le travailleur saisonnier, titulaire d'un contrat visé par les services du ministère français chargé du travail, entre sur le territoire français sous couvert de son passeport national revêtu si nécessaire d'un visa d'entrée d'une durée égale à celle du contrat de travail.

Pour toute période d'emploi dont la durée prévue dépasse trois mois, le travailleur saisonnier se voit délivrer, dès son arrivée sur le lieu d'emploi et gratuitement, une autorisation de séjour couvrant la période considérée.

Article 6

1. Avant de signer son contrat, le travailleur saisonnier doit s'engager à ne pas prolonger son séjour dans le pays d'accueil au-delà de la période pour laquelle il a obtenu l'autorisation et à ne pas rechercher un autre emploi que celui qui a été prévu, sauf cas de force majeure reconnu par la législation du pays d'accueil.

2. La Partie française se réserve le droit de reconduire à sa frontière tout travailleur qui aurait prolongé son séjour au-delà du terme fixé par l'autorisation de séjour.

Article 7

Les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes mesures utiles en vue de l'accélération et de la simplification des formalités administratives liées à l'embauche du travailleur, à son départ de Pologne ainsi qu'à son retour au terme du contrat de travail.

Article 8

Les travailleurs saisonniers peuvent transférer en Pologne tcut ou partie de leurs gains et économies rèalisés pendant leur séjour en France, dans le cadre de la législation en vigueur dans le pays d'accueil.

Article 9

1. Pour la mise en oeuvre du présent accord, les autorités gouvernementales compétentes sont :

pour la Partie polonaise : le Ministre du Travail et de la Politique Sociale ;
pour la Partie française : le Ministre chargé de l'emploi des travailleurs migrants.

2. Ces autorités conviennent de réunir une commission mixte en vue de discuter les problèmes relatifs à la mise en oeuvre du présent accord. Cette Commission peut prendre l'initiative de proposer une modification du présent accord.

Article 10

Les dispositions du présent accord seront appliquées à titre transitoire dès la date de sa signature.

Article 11

Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification.

Le présent accord est conclu pour une durée de trois ans, renouvelable ensuite par tacite reconduction pour une nouvelle année, à moins qu'il ne soit dénoncé par la voie diplomatique par l'une des Parties, au plus tard trois mois avant le début de l'année suivante.

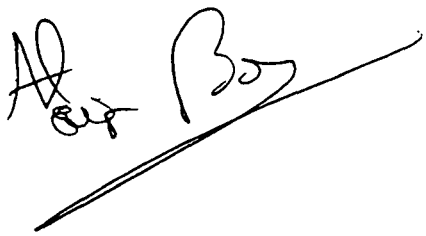
Toutefois, en cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent accord resteront valables jusqu'à l'expiration de la durée pour laquelle elles auront été accordées.

Fait à Le

en double exemplaire, chacun en langue française et polonaise, les deux textes étant également authentiques et faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

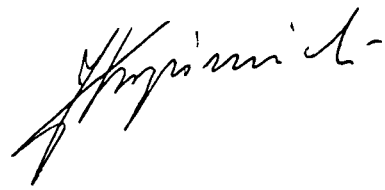
L'Ambassadeur de France,



ALAIN BRY

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

Le Ministre du Travail
et de la Politique Sociale,



JERZY KROPIWNICKI

ANNEXE I À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE PORTANT SUR L'EMPLOI EN FRANCE DES TRAVAILLEURS SAISONNIERS POLONAIS

CHAPITRE I - Dispositions générales concernant le statut et le fonctionnement du Bureau de représentation de l'Office des Migrations Internationales.

1/ Conformément aux dispositions de l'article 4, paragraphe 2, de l'accord ci-dessus mentionné, la Partie française créera à Varsovie un Bureau de représentation de l'Office des Migrations Internationales dénommé ci-après "Bureau".

2/ Le Bureau sera chargé de mettre en oeuvre les missions qui lui seront confiées par l'Office des Migrations Internationales pour l'application de l'Accord conclu entre la République française et la République de Pologne portant sur l'emploi des travailleurs saisonniers polonais.

3/ Le Bureau sera créé selon les modalités définies par la loi polonaise.

Le chef du bureau développera son activité auprès de l'Office du Ministre du Travail et de la Politique Sociale de la République de Pologne.

Le Ministre du Travail et de la Politique Sociale autorisera le Bureau à exercer les activités liées à son fonctionnement auprès des organes et institutions polonaises.

Il fournira également sur demande des attestations de service aux employés détachés auprès du Bureau et aux membres de leurs familles.

4/ Tous les frais liés à la création du Bureau et son fonctionnement seront supportés par la Partie française.

La Partie polonaise apportera son aide à la Partie française pour la réalisation des formalités liées à l'installation et au fonctionnement du Bureau.

5/ Les employés du Bureau lorsqu'ils sont ressortissants français, se verront appliquer les dispositions de la Convention générale de sécurité sociale conclue le 9 juin 1948 entre la France et la Pologne avec les modifications ultérieures, ainsi que de la Convention du 20 juin 1975 en matière de non double imposition relative à l'impôt sur le revenu et les biens.

6/ La Partie polonaise garantit que l'équipement du Bureau importé de l'étranger et nécessaire à l'exercice de ses missions, sera exempt de droits de douane conformément aux principes de la réglementation douanière polonaise.

7/ Le mobilier et les effets personnels ou familiaux des personnes détachées au Bureau, importés dans la période des six mois suivant le jour de leur installation, seront exemptés des droits de douane si ces personnes séjournent en Pologne en raison de leur emploi pendant une période de 6 mois, sous réserve de ne pas les céder durant trois ans à partir du jour du contrôle douanier.

8/ L'emploi du personnel du Bureau, à l'exception du personnel détaché par l'Office des Migrations Internationales, sera régi par les prescriptions du droit polonais.

9/ Les attributions essentielles du Bureau comprennent notamment :

a) la liaison permanente avec les autorités de la République de Pologne dans les matières régies par les accords bilatéraux en matière d'emploi ;

b) la collaboration avec les organes de l'administration d'Etat polonaise compétents en matière d'emploi, en ce qui concerne plus particulièrement les critères de recrutement et la qualification des ressortissants polonais désireux d'exercer une activité salariée sur le territoire français ;

c) des actions d'information, notamment sous la forme de brochures appropriées ;

d) l'organisation à ses frais du recrutement, y compris la visite médicale définitive, des candidats à un emploi sur le territoire français ;

e) les examens médicaux, effectués avec l'agrément des services de santé polonais, conformément à la législation française en matière de contrôle médical des travailleurs ;

f) la collaboration avec les autorités polonaises en matière de retour des travailleurs saisonniers.

CHAPITRE II - Procédures relatives au recrutement des travailleurs.

1/ La partie française fera connaître régulièrement à la Partie polonaise les besoins et les possibilités d'emploi de ressortissants polonais dans le cadre du présent accord.

Les informations communiquées à la partie polonaise préciseront la qualification requise, l'âge, les conditions de séjour, de travail et de rémunération et la durée de l'emploi.

2/ Dès que seront portées à sa connaissance les informations mentionnées ci-dessus, la Partie polonaise s'engage à procéder à la recherche de candidats correspondant aux critères communiqués par la Partie française et à présenter des candidats pré-sélectionnés par les services polonais chargés de l'emploi.

3/ Dés réception des candidatures présentées par la Partie polonaise pour chaque offre d'emploi, la Partie française s'engage à procéder à ses frais à la sélection définitive des candidats présélectionnés professionnelement et à mettre en oeuvre dans les meilleurs délais la procédure d'entrée en France des travailleurs placés.

4/ Les travailleurs proposés par un employeur français, qui ont subi avec succès l'examen médical, reçoivent au Bureau de représentation de l'Office des Migrations Internationales à Varsovie, les documents nécessaires à leur emploi en France.

5/ Les Parties Contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires afin d'informer les candidats sur les conditions de vie et de travail dans le pays d'emploi.

CHAPITRE III - Protocole.

Les Parties Contractantes conviennent qu'un protocole d'application du présent accord sera conclu en vue de déterminer les conditions de la coopération entre le Bureau et les Institutions compétentes de la Partie polonaise.

ANNEXE II

TOTALISATION DES PÉRIODES D'ASSURANCE POUR L'OUVERTURE DU DROIT AUX PRESTATIONS DE L'ASSURANCE MALADIE-MATERNITÉ

1. Le travailleur polonais se rendant en France pour s'y livrer à des travaux saisonniers ou retournant dans son pays d'origine, qui, en vue d'obtenir les prestations de l'assurance maladie-maternité du second Etat, doit faire état des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies dans le premier pays, est tenu de présenter à l'institution française ou polonaise à laquelle lesdites prestations sont demandées, une attestation comportant l'indication desdites périodes d'assurance ou équivalentes.

2. L'attestation visée au paragraphe 1 est délivrée, à la demande de l'intéressé, par l'institution du pays auprès de laquelle celui-ci était assuré en dernier lieu avant son départ pour l'autre pays.

3. Si le travailleur ne présente pas l'attestation visée au paragraphe 1 à l'appui de sa demande de prestations, l'institution française ou polonaise, selon le cas, demande à l'institution de l'autre pays de lui faire parvenir l'attestation en cause.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ I RZĄDEM REPUBLIKI FRANCUSKIEJ O ZATRUDNIENIU WE FRANCJI POLSKICH PRACOWNIKÓW SEZONOWYCH

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Francuskiej kierując się wolą rozszerzenia współpracy, we wspólnym interesie pragną zorganizować zatrudnienie polskich pracowników sezonowych we Francji i postanowiły, co następuje:

Artykuł 1

Umowę stosuje się do obywateli polskich zamieszkałych w Polsce i przybywających legalnie do Francji w celu wykonywania pracy sezonowej.

Obywatele ci, zwani dalej „pracownikami sezonowymi", są zatrudniani w pełnym wymiarze czasu pracy, zgodnie z ustawodawstwem obowiązującym w kraju przyjmującym i na warunkach określonych w niniejszej Umowie.

Artykuł 2

Pracownicy polscy korzystają na terytorium francuskim z takich samych praw, szczególnie w zakresie wynegradzania i warunków pracy i mają takie same obowiązki, jak pracownicy francuscy, pracujący w tych samych warunkach.

Artykuł 3

1. Do pracowników, o których mowa w artykule 1 niniejszej Umowy, mają zastosowanie postanowienia Konwencji Generalnej między Polską a Francją o zabezpieczeniu społecznym, podpisanej w Paryżu dnia 9 czerwca 1948 roku.

2. W przypadku, gdy dla powstania prawa do świadczeń należnych z tytułu ubezpieczenia chorobowego i macierzyńskiego, zainteresowani nie mogą udokumentować wymaganego przez ustawodawstwo francuskie odpowiednio długiego okresu ubezpieczenia w celu uzupełnienia okresów ubezpieczenia wypełnionych we Francji bierze się pod uwagę, na zasadach przewidzianych w załączniku II do niniejszej Umowy, okresy ubezpieczenia lub okresy równoważne osiągnięte uprzednio w Polsce. Regulacje te stosuje się także po powrocie polskiego pracownika sezonowego do swego kraju pochodzenia celem określenia jego uprawnień do ubezpieczenia chorobowego i macierzyńskiego w świetle ustawodawstwa polskiego.

3. Jeżeli, mimo zsumowania okresów ubezpieczenia lub równoważnych, osiągniętych w obu krajach, zainteresowani nie spełniają normalnych warunków, przewidzianych przez ustawodawstwo francuskie dla powstania takiego prawa, to podczas każdego pobytu we Francji będą oni traktowani jak pracownicy najemni podlegający obowiązkowemu systemowi ubezpieczenia chorobowego i macierzyńskiego.

Artykuł 4

1. Zatrudnienie pracowników sezonowych we Francji będzie organizowane przez kompetentne organy Umawiających się Stron, na zasadach i warunkach określonych w załączniku I do niniejszej Umowy.

Zasady te mają zastosowanie zarówno do pracowników wskazanych przez pracodawcę francuskiego jak i tych, którzy zostaną skierowani przez Stronę polską.

2. Organami kompetentnymi do realizacji niniejszej Umowy są:

— ze strony polskiej — Wojewódzkie Biuro Pracy w Warszawie,

— ze strony francuskiej — Urząd do spraw Migracji Międzynarodowych i jego Biuro Przedstawicielskie w Polsce, którego status i zasady funkcjonowania są określone w załączniku I do niniejszej Umowy.

Artykuł 5

1. Zatrudnienie w charakterze pracownika sezonowego jest zatrudnieniem na czas określony, regulowanym przez ustawodawstwo francuskie.

2. Pracownik sezonowy, który spełnia warunki przewidziane przez Stronę francuską dla pracowników zagranicznych, otrzyma poświadczoną przez kompetentne władze francuskie umowę o pracę, uprawniającą do wykonywania we Francji pracy w okresie jego kontraktu.

3. Pracownik sezonowy, posiadający umowę poświadczoną przez organ francuskiego ministerstwa, właściwego w sprawach pracy, wjeżdża na terytorium Francji na podstawie swojego paszportu krajowego zaopatrzonego, w razie potrzeby, we francuską wizę wjazdową wystawioną na okres równy ważności umowy o pracę.

Na każdy okres zatrudnienia, którego przewidziany czas przekracza trzy miesiące, pracownikowi sezonowemu będzie wydawane w momencie jego przybycia na miejsce zatrudnienia, bezpłatnie, zezwolenie na pobyt obejmujące wspomniany okres.

Artykuł 6

1. Przed podpisaniem umowy pracownik sezonowy zobowiązuje się, że nie przedłuży pobytu w kraju przyjmującym poza okres, na który uzyskał zezwolenie ani że nie będzie poszukiwał innego zatrudnienia niż to, które było przewidziane, z wyłączeniem przypadków siły wyższej, uznanych przez ustawodawstwo kraju przyjmującego.

2. Strona francuska zastrzega sobie prawo wydalenia poza swoje granice pracownika, który przedłuży swój pobyt poza termin określony w zezwoleniu na pobyt.

Artykuł 7

Umawiające się Strony zobowiązują się podjąć wszelkie środki niezbędne dla przyspieszenia i uproszczenia formalności administracyjnych związanych z werbowaniem pracownika, jego wyjazdem z Polski, jak i powrotem po wygaśnięciu umowy o pracę.

Artykuł 8

Pracownicy sezonowi mogą przekazywać do Polski, na zasadach ustalonych przez ustawodawstwo obowiązujące w kraju przyjmującym, całość albo część swych dochodów i oszczędności uzyskanych w czasie ich pobytu we Francji.

Artykuł 9

1. Dla realizacji niniejszej Umowy kompetentnymi władzami rządowymi są:
dla Strony polskiej: Minister Pracy i Polityki Socjalnej;
dla Strony francuskiej: Minister odpowiedzialny za zatrudnienie pracowników migrujących.

2. Władze te ustalają zwołanie komisji mieszanej w celu omówienia spraw związanych z realizacją niniejszej Umowy. Komisja taka może podjąć inicjatywę zaproponowania zmiany niniejszej Umowy.

Artykuł 10

Postanowienia niniejszej Umowy będą stosowane przejściowo od dnia jej podpisania.

Artykuł 11

Każda z Umawiających się Stron notyfikuje drugiej dopełnienie procedur wymaganych dla wejścia w życie niniejszej Umowy. Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania ostatniej notyfikacji.

Niniejsza Umowa zawarta jest na okres trzech lat i będzie milcząco przedłużana na kolejne okresy roczne, o ile nie zostanie wcześniej wypowiedziana przez jedną ze Stron w drodze dyplomatycznej, najpóźniej na trzy miesiące przed początkiem kolejnego roku.

Jednakże w przypadku wypowiedzenia, zezwolenia wydane na mocy niniejszej Umowy pozostają ważne do wygaśnięcia okresu, na który zostały przyznane.

Sporządzono w dnia
w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i francuskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej:
Minister Pracy i Polityki Socjalnej,

JERZY KROPIWNICKI

Z upoważnienia Rządu
Republiki Francuskiej:
Ambasador Francji,

ALAIN BRY

ZAŁĄCZNIK I DO UMOWY MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ I RZĄDEM REPUBŁIKI FRANCUSKIEJ O ZATRUDNIENIU WE FRANCJI POLSKICH PRACOWNIKÓW SEZONOWYCH

Rozdział I

Postanowienia ogólne dotyczące statusu i funkcjonowania Biura Przedstawicielskiego Urzędu do spraw Migracji Międzynarodowych

1) Stosownie do postanowień artykułu 4, ustęp 2 wyżej wspomnianej Umowy, Strona francuska powoła w Warszawie Biuro Przedstawicielskie Urzędu do spraw Migracji Międzynarodowych Republiki Francuskiej, zwane dalej „Biurem".

2) Biuro powołuje się w celu wykonywania zadań, które zostaną mu powierzone przez Urząd do spraw Migracji Międzynarodowych dla stosowania Umowy zawartej między Rzecząpospolitą Polską i Republiką Francuską o zatrudnieniu polskich pracowników sezonowych.

3) Biuro powołane zostanie w trybie określonym przez prawo polskie.

Kierownik Biura będzie działał przy Urzędzie Ministra Pracy i Polityki Socjalnej Rzeczypospolitej Polskiej.

Minister Pracy i Polityki Socjalnej wydaje akt upoważniający Biuro do wykonywania czynności związanych z jego funkcjonowaniem oraz występowaniem przed polskimi organami i instytucjami.

Wydaje on też na prośbę zaświadczenia służbowe pracownikom oddelegowanym przez Urząd do spraw Migracji Międzynarodowych do pracy w Biurze oraz członkom ich rodzin.

4) Wszystkie koszty związane z powołaniem Biura oraz jego funkcjonowaniem ponosi Strona francuska.

Strona polska udzieli pomocy Stronie francuskiej przy powołaniu Biura i załatwianiu formalności związanych z jego funkcjonowaniem.

5) Do obywateli francuskich — pracowników Biura — zastosowanie mają postanowienia Konwencji Generalnej zawartej 9 czerwca 1948 roku pomiędzy Polską i Francją o zabezpieczeniu społecznym z późniejszymi zmianami oraz Konwencji z 20 czerwca 1975 roku w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i majątku.

6) Strona polska zapewni, że wyposażenie Biura sprowadzone z zagranicy, niezbędne dla wypełnienia zadań służbowych, będzie wolne od opłat celnych, zgodnie z zasadami określonymi w polskich przepisach celnych.

7) Mienie ruchome i przedmioty osobiste cudzoziemców zatrudnionych w Biurze i ich rodzin będą wolne od cła, o ile osoby te będą przebywać w Polsce w związku z zatrudnieniem przez okres co najmniej sześciu miesięcy oraz że zwolnieniem będą objęte przedmioty nadsyłane w okresie 8 miesięcy licząc od dnia rozpoczęcia zatrudnienia, z zastrzeżeniem nieodstępowania w ciągu 3 lat od dnia dokonania odprawy celnej.

8) Zatrudnienie personelu Biura regulują przepisy prawa polskiego z wyłączeniem personelu delegowanego przez Urząd do spraw Migracji Międzynarodowych.

9) Do podstawowych zadań Biura należy w szczególności:

a) stała łączność z władzami Rzeczypospolitej Polskiej w sprawach określonych dwustronnymi umowami o zatrudnieniu,

b) współdziałanie z polskimi organami administracji państwowej o właściwości szczególnej do spraw pracy w sprawie kryteriów naboru i kwalifikacji obywateli polskich pragnących podjąć pracę zarobkową na terytorium francuskim,

c) wykonywanie działań informacyjnych, zwłaszcza w formie wydawania odpowiednich broszur,

d) organizowanie na koszt własny naboru, w tym także ostatecznych badań lekarskich kandydatów do pracy na terytorium francuskim,

e) prowadzenie badań lekarskich w porozumieniu z polską służbą zdrowia, zgodnie z francuskim ustawodawstwem w zakresie kontroli lekarskiej pracujących,

f) współpraca z władzami polskimi w zakresie powrotu pracowników sezonowych.

Rozdział II

Procedury dotyczące rekrutacji pracowników

1) Strona francuska będzie informowała regularnie Stronę polską o potrzebach i możliwościach zatrudnienia obywateli polskich w ramach niniejszej Umowy.

Informacje przekazywane Stronie polskiej ściśle określać będą wymagane kwalifikacje, wiek, warunek pobytu, warunki pracy i płacy oraz czas zatrudnienia.

2) Z chwilą otrzymania wymienionych powyżej informacji, Strona polska zobowiązuje się przystąpić do znalezienia kandydatów odpowiadających kryteriom przedstawionym przez Stronę francuską, którzy przejdą wstępną kwalifikację przeprowadzoną przez polskie organa do spraw pracy.

3) Po otrzymaniu kandydatur przekazanych przez Stronę polską na każdą ofertę zatrudnienia, Strona francuska zobowiązuje się dokonać na swój koszt ostatecznej kwalifikacji kandydatów wytypowanych zawodowo i uruchomić w niezwłocznym terminie procedurę przyjazdu do Francji wyznaczonych pracowników.

4) Pracownicy proponowani przez pracodawcę francuskiego i którzy przeszli zadowalająco badanie lekarskie, otrzymują w Biurze Przedstawicielskim Urzędu do spraw Migracji Międzynarodowych w Warszawie niezbędne dokumenty w celu podjęcia pracy we Francji.

5) Umawiające się Strony zobowiązują się podjąć wszelkie niezbędne środki w celu informowania kandydatów o warunkach życia i pracy w kraju zatrudnienia.

Rozdział III

Protokół

Umawiające się Strony ustalają, że do niniejszej Umowy sporządzony zostanie protokół wykonawczy, który określi warunki współpracy między Biurem a kompetentnymi instytucjami Strony polskiej.

ZAŁĄCZNIK II

UZUPEŁNIENIE OKRESÓW UBEZPIECZENIA DLA POWSTANIA PRAWA DO ŚWIADCZEŃ Z TYTUŁU UBEZPIECZENIA CHOROBOWEGO I MACIERZYŃSKIEGO

1. Pracownik polski udający się do Francji w celu podjęcia pracy sezonowej lub powracający do swojego kraju, dla korzystania ze świadczeń z tytułu ubezpieczenia chorobowego i macierzyńskiego drugiego kraju, powinien udokumentować okresy ubezpieczenia lub równoważne w pierwszym kraju i zobowiązany jest do przedstawienia instytucji świadczącej ubezpieczenie – polskiej lub francuskiej – zaświadczenia o wspomnianych okresach ubezpieczenia lub równoważnych.

2. Zaświadczenie, o którym mowa w paragrafie 1, wydaje się na prośbę zainteresowanego, przez instytucję kraju, w którym był on ostatnio ubezpieczony przed jego wyjazdem do drugiego kraju.

3. Jeśli pracownik nie przedstawi zaświadczenia, o którym mowa w paragrafie 1, wraz z wnioskiem o korzystanie ze świadczenia, instytucja – polska lub francuska – zależnie od przypadku, prosi instytucję drugiego kraju o przesłanie jej takiego zaświadczenia.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON THE EMPLOYMENT IN FRANCE OF POLISH SEASONAL WORKERS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Poland, wishing to develop their cooperation in the common interest, wish to organize the employment of Polish seasonal workers in France and have agreed on the following provisions:

Article 1

The Agreement shall apply to Polish nationals residing in Poland and coming to France legally to engage in seasonal work.

Such nationals, hereinafter referred to as "seasonal workers", shall be employed full time in accordance with the legislation in force in the host country and under the conditions defined by this Agreement.

Article 2

Polish workers shall enjoy in French territory the same rights, in particular with respect to remuneration and conditions of employment, and shall be subject to the same obligations as French workers employed under the same conditions.

Article 3

1. With respect to the workers referred to in article 1 of this Agreement, the provisions of the General Convention on social security between Poland and France signed at Paris on 9 June 1948[2] shall be applied.

2. Should such workers not have been covered by insurance for the length of time required by French law to entitle them to sickness or maternity benefits, periods of insurance completed in France shall be supplemented by periods of insurance or their equivalent previously completed in Poland in accordance with the procedures set forth in annex II of this Agreement. These provisions shall also apply on the return of Polish seasonal workers to their country of origin with a view to determining their entitlement to sickness or maternity benefits under Polish law.

3. If, in spite of the aggregation of periods of insurance or their equivalent completed in the two countries, the workers do not fulfil the normal requirements for eligibility under French law, they shall be entitled during each stay in France to treatment on the same basis as workers enrolled in a compulsory sickness and maternity insurance scheme.

[1] Came into force provisionally on 20 May 1992 by signature, and definitively on 15 July 1994 by notification, in accordance with articles 10 and 11.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 32, p. 251.

Article 4

1. The placement of seasonal workers in France shall be organized by the competent bodies of the Contracting Parties in accordance with the principles and procedures defined in annex I of this Agreement.

These principles shall apply equally to workers proposed by a French employer and to those designated by the Polish side.

2. The competent bodies for the implementation of this Agreement shall be:

On the Polish side: The Employment Office of the Voivodship of Warsaw;

On the French side: The International Migration Office (Office des Migrations Internationales) and its Liaison Office in Poland, the status and operating principles of which are defined in annex I of this Agreement.

Article 5

1. Employment as a seasonal worker shall be a fixed-term employment governed by French law.

2. A seasonal worker meeting the conditions required by the French side for foreign workers shall be given a contract of employment endorsed by the competent French services authorizing him to work in France for the duration of his contract.

3. A seasonal worker who holds a contract endorsed by the services of the French ministry responsible for labour shall enter French territory under his national passport containing, if necessary, an entry visa for a period equal to that of the contract of employment.

For any period of employment expected to last for more than three months, a residence permit covering the said period shall be issued to a seasonal worker without charge on arrival at his place of employment.

Article 6

1. Before signing his contract, a seasonal worker must give an undertaking not to extend his stay in the host country beyond the period for which he obtained authorization and not to seek employment other than that which was envisaged, except in case of *force majeure* recognized by the law of the host country.

2. The French side reserves the right to escort to its border any worker who has extended his stay beyond the term fixed by the residence permit.

Article 7

The Contracting Parties undertake to adopt all necessary measures to expedite and simplify the administrative formalities related to the hiring of a worker upon his departure from Poland and his return at the end of the contract of employment.

Article 8

Seasonal workers may transfer to Poland all or part of their earnings and savings from their stay in France as permitted by the law in force in the host country.

Article 9

1. For the implementation of this Agreement, the competent governmental authorities shall be:

For the Polish side: The Ministry of Labour and Social Policy;

For the French side: The Minister responsible for the employment of migrant workers.

2. These authorities agree to convene a joint commission to discuss problems relating to the implementation of this Agreement. This Commission may take the initiative of proposing amendments to this Agreement.

Article 10

The provisions of this Agreement shall be applied on a transitional basis from its date of signature.

Article 11

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification.

This Agreement is concluded for a period of three years, renewable tacitly thereafter for a further year unless it has been denounced by one of the parties through the diplomatic channel no later than three months before the beginning of the following year.

However, in the event of denunciation, the authorizations granted under this Agreement shall remain valid until the expiry of the period for which they were granted.

DONE at Warsaw on 20 May 1992, in duplicate in the French and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

ALAIN BRY
Ambassador of France

For the Government
of the Republic of Poland:

JERZY KROPIWNICKI
Minister of Labour
and Social Policy

ANNEX I TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON THE EMPLOYMENT IN FRANCE OF POLISH SEASONAL WORKERS

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS CONCERNING THE STATUS AND OPERATION OF THE LIAISON OFFICE OF THE INTERNATIONAL MIGRATION OFFICE

1. In accordance with the provisions of article 4, paragraph 2, of the above-mentioned Agreement, the French side shall establish in Warsaw a Liaison Office of the International Migration Office, hereinafter referred to as "the Office".

2. The Office shall be responsible for performing the tasks entrusted to it by the International Migration Office for the implementation of the Agreement concluded between the French Republic and the Republic of Poland on the employment of Polish seasonal workers.

3. The Office shall be established in accordance with the procedures defined by Polish law.

The head of the Office shall carry out his activity with the Office of the Minister of Labour and Social Policy of the Republic of Poland.

The Minister of Labour and Social Policy shall authorize the Office to carry out the activities related to its operation with respect to Polish bodies and institutions.

It shall also provide certificates of service, on request, to employees seconded to the Office and members of their families.

4. All expenses related to the establishment of the Office and its operation shall be borne by the French side.

The Polish side shall provide assistance to the French side in completing the formalities related to the installation and operation of the Office.

5. Where the employees of the Office are French nationals, the provisions of the General Convention on social security concluded on 9 June 1948 between France and Poland, as subsequently amended, and the Convention of 20 June 1975 for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital shall be applied to them.

6. The Polish side shall ensure that the equipment of the Office imported from abroad and necessary for the performance of its tasks is exempt from customs duties in accordance with the principles of the Polish customs regulations.

7. The furniture and personal or family effects of persons seconded to the Office, imported within a period of six months following the date of their installation, shall be exempt from customs duties if such persons are residing in Poland by reason of their employment for a period of six months, provided that they are not disposed of for three years following the date of the customs inspection.

8. The employment of the staff of the Office, other than staff seconded by the International Migration Office, shall be governed by the provisions of Polish law.

9. The essential functions of the Office shall include, in particular:

(*a*) Permanent liaison with the authorities of the Republic of Poland on matters governed by the bilateral agreements concerning employment;

(*b*) Collaboration with the competent bodies of the Polish administration dealing with employment with respect in particular to the criteria for recruitment and qualification of Polish nationals wishing to engage in paid activity in French territory;

(*c*) Information activities, particularly in the form of appropriate brochures;

(*d*) Organization, at its own expense, of the recruitment, including the definitive medical examination, of candidates for employment in French territory;

(*e*) Medical examinations conducted with the approval of the Polish health services in accordance with French legislation concerning medical screening of workers;

(*f*) Collaboration with the Polish authorities with respect to the return of seasonal workers.

CHAPTER II

PROCEDURES RELATING TO THE RECRUITMENT OF WORKERS

1. The French side shall regularly inform the Polish side of vacancies and opportunities for the employment of Polish nationals under this Agreement.

The information transmitted to the Polish side shall specify the required qualifications, age, conditions of stay, employment and remuneration and the duration of the employment.

2. The Polish side shall undertake, on receipt of the above-mentioned information, to seek candidates meeting the criteria notified by the French side and to submit candidates pre-selected by the Polish services responsible for employment.

3. The French side shall undertake, on receipt of the candidature submitted by the Polish side for each job vacancy, to make, at its own expense, the definitive selection of the professionally pre-selected candidates and to put into effect with all due speed the procedure for entry into France of the workers who have been placed.

4. Workers proposed by a French employer who have passed the medical examination shall receive at the Liaison Office of the International Migration Office in Warsaw the necessary documents for their employment in France.

5. The Contracting Parties undertake to adopt all necessary measures to inform the candidates about living and working conditions in the country of employment.

CHAPTER III

PROTOCOL

The Contracting Parties agree that a protocol for the implementation of this Agreement shall be concluded with a view to determining the conditions for cooperation between the Office and the competent institutions of the Polish side.

ANNEX II

AGGREGATION OF PERIODS OF INSURANCE FOR ENTITLEMENT TO SICKNESS OR MATERNITY INSURANCE BENEFITS

1. A Polish worker travelling to France to engage in seasonal work there or returning to his country of origin who, in order to obtain sickness or maternity insurance benefits in the second State must establish periods of insurance, or equivalent periods completed in the first country, shall submit a certificate indicating the said periods of insurance, or equivalent periods, to the French or Polish institution to which the application for such benefits is made.

2. The certificate mentioned in paragraph 1 shall be issued, at the request of the person concerned, by the institution of the country in which he was insured immediately prior to departure for the other country.

3. If the worker does not submit the certificate mentioned in paragraph 1 in support of his application for benefits, the French or Polish institution, as appropriate, shall request the institution of the other country to forward to it the required certificate.

No. 34016

FRANCE
and
ZIMBABWE

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, capital gains and capital (with protocol). Signed at Paris on 15 December 1993

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 26 August 1997.

FRANCE
et
ZIMBABWE

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, sur les gains eu capital et sur la fortune (avec protocole). Signée à Paris le 15 décembre 1993

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrée par la France le 26 août 1997.

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SUR LES GAINS EN CAPITAL ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République française
et
le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, sur les gains en capital et sur la fortune,

sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1
PERSONNES VISEES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat ou des deux Etats.

ARTICLE 2
IMPOTS VISES

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu, sur les gains en capital et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu, sur les gains en capital et sur la fortune, les impôts perçus sur la totalité du revenu, des gains en capital ou de la fortune, ou sur des éléments du revenu, des gains en capital ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les taxes sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

[1] Entrée en vigueur le 5 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 29.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la France :

(i) l'impôt sur le revenu ;
(ii) l'impôt sur les sociétés ;
(iii) l'impôt de solidarité sur la fortune :
(iv) la taxe sur les salaires ;

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus ;

(ci-après dénommés "impôt français") ;

b) en ce qui concerne le Zimbabwe :

(i) l'impôt sur le revenu ("the income tax") ;
(ii) l'impôt sur les succursales ("the branch profits tax") ;
(iii) l'impôt des actionnaires non-résidents ("the non-resident shareholders' tax") ;
(iv) l'impôt sur les intérêts reçus par les non-résidents ("the non-residents' tax on interest") ;
(v) l'impôt sur les honoraires reçus par les non-résidents ("the non-residents' tax on fees") ;
(vi) l'impôt sur les redevances reçues par les non-résidents ("the non-residents' tax on royalties) ; et
(vii) l'impôt sur les gains en capital ("the capital gains tax") ;

(ci-après dénommés "impôt du Zimbabwe").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3
DEFINITIONS GENERALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme "France" désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française y compris la mer territoriale, et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes ;

b) le terme "Zimbabwe" désigne la République du Zimbabwe ;

c) les expressions "un Etat" et "l'autre Etat" désignent, suivant les cas, la France ou le Zimbabwe ;

d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés, les successions (estates), les "trusts" et tous autres groupements de personnes ;

e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

f) les expressions "entreprise d'un Etat" et "entreprise de l'autre Etat" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat ;

g) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat ;

h) l'expression "autorité compétente" désigne :

(i) dans le cas de la France, le ministre chargé du budget ou son représentant autorisé ;

(ii) dans le cas du Zimbabwe, le directeur des impôts ("commissioner of taxes") ou son représentant autorisé ;

i) le terme "nationaux" désigne toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat et toutes les personnes morales, sociétés de personnes, associations ou entités constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4
RESIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle ;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité ;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

ARTICLE 5
ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) un siège de direction,
b) une succursale,
c) un bureau,
d) une usine,
e) un atelier et
f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise ;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 du présent article et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6
REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Lorsque la propriété d'actions, parts ou autres droits dans une société ou personne morale donne au propriétaire la jouissance de biens immobiliers situés dans un Etat et détenus par cette société ou personne morale, les revenus que le propriétaire tire de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de son droit de jouissance sont imposables dans cet Etat.

ARTICLE 7
BENEFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8
NAVIGATION MARITIME ET AERIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Ces bénéfices comprennent notamment les revenus accessoires tirés par cette entreprise de l'utilisation ou de la location de conteneurs pour le transport de biens ou marchandises en trafic international.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe (pool), une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9
ENTREPRISES ASSOCIEES

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat et d'une entreprise de l'autre Etat,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE 10
DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société, autre qu'une société de personnes, qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes ;

b) dans tous les autres cas, 15 pour cent du montant brut des dividendes si cet Etat est la France et 20 pour cent du montant brut des dividendes si cet Etat est le Zimbabwe.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Un résident du Zimbabwe qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte dans la mesure où celui-ci a été effectivement acquitté par la société à raison de ces dividendes. Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de la présente Convention. Il est imposable en France conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. Le terme "dividende" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices

non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

ARTICLE 11
INTERETS

1. Les intérêts provenant d'un Etat et payés à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts sont exonérés d'impôt dans l'Etat d'où ils proviennent, si :

a) le bénéficiaire effectif de ces intérêts est l'autre Etat, l'une de ses collectivités locales, une personne morale de droit public de cet Etat ou de ses collectivités locales, ou une personne agissant pour leur compte ; ou

b) le bénéficiaire effectif de ces intérêts est un résident de l'autre Etat, auquel ils sont payés en rémunération de prêts garantis, assurés ou aidés par cet Etat, une de ses collectivités locales, une personne morale de droit public de cet Etat ou de ses collectivités locales, ou une personne agissant pour leur compte, à condition, en ce qui concerne le Zimbabwe, que le prêt soit accordé à des fins de développement reconnues par son autorité compétente.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermé-

diaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale, une personne morale de droit public ou un autre résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat, a dans un Etat un établissement stable ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12
REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat et payées à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne :

- les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes magnétiques pour la radiodiffusion ou la télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un

modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise (savoir-faire) dans le domaine industriel, commercial ou scientifique ;

- ainsi que les paiements de toute nature à toute personne, autre qu'un employé du débiteur, en rémunération de services techniques, administratifs, de direction, ou de conseil rendus dans l'Etat dont le débiteur est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale, une personne morale de droit public ou un autre résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat, a dans un Etat un établissement stable ou une base fixe auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13
GAINS EN CAPITAL

1. Les gains tirés de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 sont imposables dans l'Etat où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits dans une société ou personne morale possédant directement ou par personnes interposées des biens immobiliers situés dans un Etat sont imposables dans cet Etat, lorsqu'ils sont soumis, selon la législation de cet Etat, au même régime fiscal que les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les biens immobiliers affectés par cette société ou personne morale à l'exercice de sa propre activité industrielle ou commerciale ; dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat a dans l'autre Etat, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat dispose dans l'autre Etat, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est un résident.

ARTICLE 14
PROFESSIONS INDEPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15
PROFESSIONS DEPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat si les trois conditions suivantes sont simultanément remplies :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois consécutifs ;

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat ;

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Sous réserve des dispositions des articles 19 et 20, et nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations qu'un professeur ou un chercheur qui est, ou était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches, reçoit au titre de ces activités, ne sont imposables que dans l'autre Etat à condition que ces rémunérations proviennent de cet autre Etat. La présente disposition s'applique pendant une période n'excédant pas 24 mois décomptés à partir de la date de la première arrivée du professeur ou du chercheur dans le premier Etat afin d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTICLE 16
MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION OU DE SURVEILLANCE

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

ARTICLE 17
ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus visés au paragraphe 1 du présent article sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ils sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les revenus qu'un résident d'un Etat tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat en tant qu'artiste du spectacle ou sportif ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque ces activités dans l'autre Etat sont financées principalement par des fonds publics du premier Etat, d'une de ses collectivités locales, ou d'une personne morale de droit public de cet Etat ou de ses collectivités locales.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif, résident d'un Etat, exerce personnellement et en cette qualité dans l'autre Etat sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus ne sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, que dans le premier Etat lorsque cette autre personne est financée principalement par des fonds publics de cet Etat, d'une de ses collectivités locales ou d'une personne morale de droit public de cet Etat ou de ses collectivités locales.

ARTICLE 18
PENSIONS ET PAIEMENTS DE SECURITE SOCIALE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat sont imposables dans cet Etat.

ARTICLE 19
REMUNERATIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, y compris les pensions, payées par un Etat ou l'une de ses collectivités locales ou par une personne morale de droit public de cet Etat ou de ses collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, collectivité ou personne morale ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

2. Pour l'application du paragraphe 1 du présent article, les pensions payées par le "Central African Pension Fund" et soumises à l'impôt selon la législation du Zimbabwe sont traitées comme s'il s'agissait de pensions payées par le Zimbabwe soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'il a constitués.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat ou l'une de ses collectivités locales ou par une personne morale de droit public de cet Etat ou de ses collectivités locales.

ARTICLE 20
ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour

couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

ARTICLE 21
AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTICLE 22
FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat et qui sont situés dans l'autre Etat est imposable dans cet autre Etat. Est également imposable dans l'Etat où les biens immobiliers sont situés la fortune constituée par des actions, parts ou autres droits visés au paragraphe 2 de l'article 13.

2. La fortune constituée par des actions, parts ou autres droits qui ne sont pas visés au paragraphe 1 du présent article et qui font partie d'une participation substantielle dans une société qui est un résident d'un Etat est imposable dans cet Etat. On considère qu'il existe une participation substantielle lorsqu'une personne, seule ou avec des personnes apparentées, détient directement ou indirectement des actions, parts ou autres droits dont l'ensemble ouvre droit à au moins 25 pour cent des bénéfices de la société.

3. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat a dans l'autre Etat, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

4. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs n'est imposable que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTICLE 23
ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

Les doubles impositions sont évitées de la manière suivante.

1. En ce qui concerne la France :

a) les revenus (y compris les gains en capital) qui proviennent du Zimbabwe et qui sont imposables ou ne sont imposables que dans cet Etat conformément aux dispositions de la présente Convention sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsque leur bénéficiaire est un résident de France et qu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation française. Dans ce cas, l'impôt du Zimbabwe n'est pas déductible de ces revenus, mais le bénéficiaire a droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :

(i) pour les revenus non mentionnés au (ii), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus ;

(ii) pour les revenus visés aux articles 10, 11, 12, 13 paragraphes 1 et 2, 16, 17, 18 et 24 paragraphe 3 deuxième phrase, au montant de l'impôt du Zimbabwe payé par le bénéficiaire conformément aux dispositions de ces articles ; toutefois, ce crédit ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.

b) en ce qui concerne l'application du a) aux revenus visés aux articles 11 et 12, lorsque le montant de l'impôt payé au Zimbabwe conformément aux dispositions de ces articles excède le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus, le résident de France bénéficiaire de ces revenus peut soumettre son cas à l'autorité compétente française. S'il lui apparaît que cette situation a pour conséquence une imposition qui n'est pas comparable à une imposition du revenu net, cette autorité compétente peut, dans les conditions qu'elle détermine, admettre le montant non imputé de l'impôt payé au Zimbabwe en déduction de l'impôt français sur d'autres revenus de source étrangère de ce résident.

c) les dispositions de la Convention ne font pas obstacle à l'application par la France :

- des dispositions des articles 209 B et 209 quinquies de son code général des impôts ;

- d'un régime fiscal de droit interne intégrant les bénéfices d'établissements stables ou de filiales à l'étranger à hauteur du montant des déficits déduits.

d) un résident de France qui possède de la fortune imposable au Zimbabwe conformément aux dispositions de l'article 22 est aussi imposable en France à raison de cette fortune. L'impôt français est calculé sous déduction d'un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt payé au Zimbabwe sur cette fortune. Ce crédit ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt français correspondant à cette fortune.

2. En ce qui concerne le Zimbabwe :

sous réserve des dispositions de la législation du Zimbabwe relatives à l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt du Zimbabwe au titre d'un impôt dû dans un territoire situé hors du Zimbabwe (qui ne peuvent affecter le principe général ici posé), l'impôt français dû, directement ou par voie de retenue, à raison de revenus ou gains imposables de source française donne droit à un crédit d'impôt, imputable sur l'impôt du Zimbabwe calculé sur les mêmes revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels l'impôt français est calculé.

ARTICLE 24
NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat ou des deux Etats.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet Etat qui se trouvent dans la même situation notamment au regard de la résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat a dans l'autre Etat n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe et du paragraphe 6 de l'article 10 n'empêchent pas

un Etat de prélever sur les bénéfices imputables à un établissement stable, situé dans cet Etat, d'une société résidente de l'autre Etat un impôt n'excédant pas 5 pour cent de ces bénéfices en sus de l'impôt qui serait dû sur ces bénéfices s'il s'agissait de bénéfices d'une société résidente du premier Etat.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat à accorder aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet Etat les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde aux personnes physiques qui sont des résidents de cet Etat.

5. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat à un résident de l'autre Etat sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat envers un résident de l'autre Etat sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat. Les dispositions de la présente Convention, et notamment celles du présent paragraphe, n'empêchent pas la France d'appliquer les dispositions de l'article 212 de son code général des impôts ou toutes dispositions similaires qui les remplaceraient.

6. Les entreprises d'un Etat, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

7. Les services ou institutions publics à but non lucratif d'un Etat, qui accomplissent dans l'autre Etat, conformément à un accord conclu entre les deux Etats, une mission n'ayant pas un caractère industriel ou commercial, bénéficient dans cet autre Etat des mêmes exonérations fiscales que les services ou institutions publics similaires de cet autre Etat qui exercent des activités identiques ou analogues. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux taxes ou redevances perçues en rémunération de services rendus.

8. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, et sous réserve des dispositions de la dernière phrase du paragraphe 7 ci-dessus, aux impôts de toute nature ou dénomination.

ARTICLE 25
PROCEDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat dont elle possède la nationalité. Si cette personne n'est un résident d'aucun des deux Etats, elle peut saisir indifféremment l'un ou l'autre de ces Etats. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats.

3. Les autorités compétentes des Etats s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

Elle peuvent notamment se concerter pour s'efforcer de parvenir à un accord :

a) sur l'imputation des éléments de calcul des bénéfices d'un établissement stable qu'une entreprise, résidente d'un Etat, a dans l'autre Etat ;

b) sur les modalités de calcul des transferts de bénéfices visés à l'article 9.

Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats peuvent communiquer directement entre elles dans le cadre de la procédure amiable définie aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux leur paraissent opportuns, elle peuvent constituer à cet effet une commission composée de leurs représentants respectifs.

5. Les autorités compétentes des Etats peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application de la Convention, et notamment les formalités que doivent accomplir les résidents d'un Etat pour obtenir, dans l'autre Etat, les réductions ou les exonérations d'impôt prévues par la Convention.

ARTICLE 26
ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des Etats relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat ;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat ;

c) de fournir des renseignements qui révèleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 27
FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques, des postes consulaires, ou des délégations permanentes auprès d'organisations internationales en vertu, soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat, situés dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers, est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'Etat accréditant, à condition qu'elle y soit soumise aux mêmes obligations que les résidents de cet Etat en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, de ses gains en capital ou de sa fortune.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat et ne sont pas imposables comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat en matière d'impôts sur le revenu, sur les gains en capital ou sur la fortune.

ARTICLE 28
CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer et autres collectivités territoriales de la République française, qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date qui est fixée d'un commun accord entre les Etats par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure, en conformité avec leurs dispositions constitutionnelles. Cet accord prévoit également les modifications qu'il peut être nécessaire d'apporter à la Convention et les conditions de son application aux territoires d'outre-mer et autres collectivités territoriales auxquels elle est étendue.

2. A moins que les deux Etats n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la Convention par l'un d'eux en vertu de l'article 30 mettra aussi fin, dans les conditions prévues à cet article, à l'application de la Convention à tout territoire et collectivité territoriale auquel elle a été étendue conformément au présent article.

ARTICLE 29
ENTREE EN VIGUEUR

Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera :

a) en France :

(i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention ;

(ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus afférents à toute année civile ou exercice comptable commençant le premier janvier de l'année d'entrée en vigueur de la Convention ou après cette date ;

(iii) en ce qui concerne l'imposition de la fortune, à la fortune imposable au 1er janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou après cette date ;

b) au Zimbabwe :

(i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les succursales et l'impôt sur les gains en capital, à toute année d'imposition commençant le premier avril de l'année d'entrée en vigueur de la Convention ou après cette date ;

(ii) en ce qui concerne l'impôt des actionnaires non-résidents, l'impôt sur les intérêts reçus par les non-résidents, l'impôt sur les honoraires reçus par les non-résidents, et l'impôt sur les redevances reçues par les non-résidents, à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

ARTICLE 30
DENONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats. Chacun des Etats pourra la dénoncer par la voie diplomatique moyennant un préavis notifié au plus tard le 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

2. Dans ce cas, les dispositions de la Convention ne seront plus applicables :

a) en France :

(i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter du premier janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

(ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus afférents à toute année civile ou exercice comptable commençant le premier janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date ;

(iii) en ce qui concerne l'imposition de la fortune, à la fortune imposable au premier janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date ;

b) au Zimbabwe :

(i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les succursales et l'impôt sur les gains en capital, à toute année d'imposition commençant le premier avril de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date ;

(ii) en ce qui concerne l'impôt des actionnaires non-résidents, l'impôt sur les intérêts reçus par les non-résidents, l'impôt sur les honoraires reçus par les non-résidents, et l'impôt sur les redevances reçues par les non-résidents, à compter du premier avril de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à...Paris....., le....15th/12.1995 en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[1]

Pour le Gouvernement
de la République du Zimbabwe :

[2]

[1] Pierre Mariani.
[2] Tichaende Masaya.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Zimbabwe en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, sur les gains en capital et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, lorsqu'une entreprise d'un Etat vend des marchandises ou exerce une activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas calculés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais sur la seule base du revenu imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou pour cette activité.

Dans le cas de contrats, et notamment de contrats d'étude, de fourniture, d'installation ou de construction d'équipements ou d'établissements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou d'ouvrages publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais seulement sur la base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par cet établissement stable dans l'Etat où il est situé. Les bénéfices afférents à la part du contrat qui est exécutée dans l'Etat où est situé le siège de direction effective ne sont imposables que dans cet Etat.

2. En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12, lorsque l'impôt prélevé à la source a excédé l'impôt dû en application des dispositions de ces articles, les demandes de remboursement du montant d'impôt excédentaire peuvent être présentées dans un délai de 3 ans à partir du prélèvement de l'impôt.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 23, il est entendu que l'expression "montant de l'impôt français correspondant à ces revenus" désigne :

a) lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué ;

b) lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux résultant du rapport entre le montant de l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global.

Cette interprétation s'applique par analogie à l'expression "montant de l'impôt français correspondant à cette fortune".

4. Les cotisations payées par ou pour une personne physique qui est un résident d'un Etat ou qui y séjourne temporairement, à une institution de retraite reconnue fiscalement par l'autorité concernée de l'autre Etat dont cette personne était précédemment un résident, sont soumises dans le premier Etat au même régime fiscal que les cotisations payées à une institution de retraite reconnue fiscalement par l'autorité concernée de cet Etat, si celle-ci a accepté la reconnaissance fiscale accordée dans l'autre Etat à cette institution de retraite.

5. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 24, il est entendu qu'une personne physique ou une personne morale, société de personnes ou association qui est un résident d'un Etat ne se trouve pas dans la même situation qu'une personne physique ou une personne morale, société de personnes ou association qui n'est pas un résident de cet Etat, même si, s'agissant des personnes morales, sociétés de personnes et associations, ces entités sont considérées, en application du i) du paragraphe 1 de l'article 3, comme des nationaux de l'Etat dont elles sont des résidents.

6. En cas de dénonciation de la Convention, il est entendu que les dispositions des articles 23, 25 et 26 continueront de s'appliquer, après la date de prise d'effet de la dénonciation, aux impositions sur le revenu, sur les gains en capital et sur la fortune couvertes par la Convention.

Fait à Paris, le 15/12 1993 en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

Mariani. [1]

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :

[2]

[1] Pierre Mariani.
[2] Tichaende Masaya.

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, CAPITAL GAINS AND CAPITAL

The Government of the French Republic

and

The Government of the Republic of Zimbabwe

being desirous of concluding a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, capital gains and capital have agreed as follows:

ARTICLE 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income, on capital gains and on capital imposed on behalf of a State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income, on capital gains and on capital all taxes imposed on total, income, on total capital gains, on total capital, or on elements of income, of capital gains or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

   a. in the case of France:

      (i) the income tax ("l' impôt sur le revenu"):
      (ii) the corporation tax ("l'impôt sur les societés"):

[1] Came into force on 5 December 1996 hy notification, in accordance with article 29.

(iii) the wealth tax ("l'impôt de solidarité sur la fortune"):
(iv) the tax on salaries ("la taxe sur les salaires"):

including any withholding tax, prepayment (precompte) or advance payment with respect to the aforesaid taxes:
(Hereinafter referred to as "French Tax")

b. in the case of Zimbabwe:

(i) the income tax:
(ii) the branch profits tax:
(iii) the non-resident shareholders' tax:
(iv) the non-residents' tax on interest:
(v) the non-residents' tax on fees:
(vi) the non-residents' tax on royalties: and
(vii) the capital gains tax:
(hereinafter referred to as "Zimbabwean tax"):

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "France" means the European and overseas departments of the French Republic including the territorial sea, and any area outside the territorial sea within which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting natural resources of the sea-bed and its sub-soil and of superjacent waters:

b) the term "Zimbabwe" means the Republic of Zimbabwe:

c) the term "a State" and "the other State" mean France or Zimbabwe, as the case may be:

d) the term "person" includes an individual, a company, an estate, a trust and any other body of persons:

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes:

f) the terms "enterprise of a State" and "enterprises of the other State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a State and an enterprise carried on by a resident of the other State:

g) the term"international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State:

h) the term "competent authority" means:

(i) in the case of France, the Minister in charge of the Budget or his authorised representative:

(ii) in the case of Zimbabwe, the Commissioner of Taxes or his authorised representative:

i) the term "national" means any individual possessing the nationality of a State, and any legal persons, partnership, association or entity deriving its status as such from the laws in force in a State.

2. As regards the application of the Convention by a State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; but this terms does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article, an individual is a resident of both States then his status shall be determined as follows:-

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with

which his personal and economic relations are closer (center of vital interests):

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode:

c) if he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State in which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article, a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;
b) a branch:
c) an office:
d) a factory:
e) a workshop and
f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it last more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise:

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, where a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 of this Article, applies is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a State controls or is controlled by a company which is a resident of the other State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company or any other legal person entitles the owner to the enjoyment of immovable property situated in a State and held by that company or that other legal person, income derived by the owner from the direct use, letting or use, or any other form of his right of enjoyment may be taxed in that State.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a State carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that

permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

INTERNATIONAL TRAFFIC

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Those profits include in particular incidental income derived by the enterprise from the use or rental of containers for the transport in international traffic of goods or merchandise.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship

is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

a) an enterprise of a State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprises of a State and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a State to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company, other than a partnership, which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends if that State if France and 20 per cent of the gross amount of the dividends if that State is Zimbabwe.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. A resident of Zimbabwe who receives dividends paid by a company which is a resident of France may obtain the refund of the prepayment (precompte) effectively paid by the company in respect of such dividends. The gross amount of the prepayment (precompte) refunded shall be deemed to be dividends for the purposes of the Convention. It shall be taxable in France according to the provisions of paragraph 2 of this Article.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income treated as a distribution by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraph 1, 2 and 3 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a State, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in the other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. in such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a State derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

INTEREST

1. Interest arising in a State and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest shall be exempt from tax in the State in which it arises if:

a) the interest is beneficially owned by a State, a local authority thereof, or an agency or instrumentality of such State or authority;

b) the interest is beneficially owned by a resident of a State with respect to debt obligations guaranteed or insured by that State, a local authority thereof or an agency or instrumentality of such State or authority provided that the loan is given for development purposes acceptable to the competent authority of Zimbabwe.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provision of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a State, carries on business in the other State in which the interest arises, through permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a State when the payer is that State itself, a local authority, a statutory body or as resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a State or no, has in a State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness of which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the

provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall be taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a State and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means:

   - payments of any kind received as a consideration for the use of, or right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, of scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know how);

   - as well as payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a technical, managerial, administrative or consultancy nature rendered in the State of which the payer is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a State, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a State when the payer is that State itself, a local authority, a statutory body or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of

State or not, has in a State a permanent establishment or a fixed base with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provision of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. The excess part shall be taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived from the alienation of immovable property referred to in Article 6 may be taxed in the State where such property is situated.

2. Gains from the alienation of shares or other corporate rights in a company or any other legal person which owns directly or indirectly immovable property situated in a State may be taxed in that State, where, under the law of that State, such gains are subject to the same taxation rules as gains from the alienation of immovable property. This provision shall not apply if immovable property owned by a company or any other legal person is assigned to business activities carried on by this company or this other legal person. In this case the provision of Article 7 shall apply.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a State has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a State in the other State including gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1,2,3 and 4 of this Article, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a State in respect of professional services or other independent activities shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Article 16,18,19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by resident of a State in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if the three following conditions are simultaneously satisfied:

   a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve months;

   b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not resident of the other State;

   c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Subject to the provisions of Articles 19 and 20, and notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, remuneration which a teacher or a researcher

who is or was immediately before visiting a State a resident of the other State, and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of teaching or engaging in research, derives in respect of such activities, shall be taxable only in the other State, provided that such remuneration is derived from that other State. This provision shall apply for a period not exceeding 24 months from the date of the first arrival of the teacher or researcher in the first-mentioned State for the purpose of teaching or engaging in research.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in that State.

ARTICLE 16

MEMBERS OF BOARDS OF DIRECTORS

Director's fees and other similar payments derived by a resident of a State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provision of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other State, may be taxed in that other State.

2. When income referred to in paragraph 1 of this Article accrues not to the entertainer or athlete himself but o another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, income derived by an entertainer or an athlete, resident of a State, from his personal activities as such exercised in the other State, shall be taxable only in the first-mentioned State if those activities in the other State are supported principally by public funds of the first-mentioned State, a local authority thereof or a statutory body of that State or local authority.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, where income in respect of personal activities

exercised by an entertainer or an athlete, resident of a State, in his capacity as such in the other State accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income, notwithstanding the provisions of ARticles 7, 14 and 15, shall be taxable only in the first-mentioned State, if that other person is supported principally by public funds of that State, a local authority thereof or a statutory body of that State or local authority.

ARTICLE 18

PENSIONS AND SOCIAL SECURITY PAYMENTS

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, pensions paid and other payments made under a public scheme which is part of the social security system of a State may be taxed in that State.

ARTICLE 19

PUBLIC REMUNERATION

1. Any remuneration, including pensions, paid by or out of funds created by a State, a local authority thereof, or a statutory body of that State or local authority to an individual, in respect of services rendered to that State, authority or statutory body shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State, a national of that State and not a national of the first-mentioned State.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, any pension paid out of the Central AFrican Pension Fund and subject to tax under the law of Zimbabwe shall be treated as if it were a pension paid by, or out of funds created by Zimbabwe.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a State or a local authority thereof or a statutory body of that State or local authority.

ARTICLE 20

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a State a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

OTHER INCOME

Items of income of a resident of a State, wherever arising, not dealt with in the other Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

ARTICLE 22

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a State and situated in the other State, may be taxed in that other State. The provisions of this paragraph shall also apply to capital represented by shares or other corporate rights referred to in paragraph 2 of ARticle 13.

2. Capital represented by shares or other corporate rights, other than those referred to in paragraph 1 of this Article, which form part of a substantial holding in a company which is resident of a State may be taxed in that State. A substantial holding shall be deemed to exist when a person owns, alone or with related persons, directly or indirectly, shares or other corporate rights the total of which gives right to at least 25 per cent of the corporate earnings.

3. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a State has in the other State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a State in the other State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.

4. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. All other elements of capital of a resident of a State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be avoided in the following manner.

1. In the case of France:

a) Income arising in Zimbabwe, which may be taxed or shall be taxable only in that State in accordance with the provisions of this Convention, shall be taken into account for the computation of the French tax where the beneficiary of such income is a resident of France and where such income is not exempted from corporation tax according to French laws. In that case the Zimbabwean tax shall not be deductible from such income, but the beneficiary shall be entitled to a tax credit against French tax. Such tax credit shall be equal:

(i) the case of income not mentioned in subparagraph (ii), to the amount of French tax attributable to such income:

(ii) in the case of other income referred to in Article 10, 11, 12, 13, paragraphs 1 and 2, 16, 17, 18 and 24 paragraph 3 second sentence, to the amount of tax paid in Zimbabwe in accordance with the provisions of those articles: however, such credit shall not exceed the amount of French tax attributable to such income.

b) As regards the application of subparagraph a) to income referred to in Article 11 and 12, where the amount of tax paid in Zimbabwe in accordance with the provisions of those articles exceeds the amount of French tax attributable to such income, the resident of France receiving such income may represent his case to the French competent authority. If it appears to it that such a situation results in taxation which is not comparable to taxation on net income, that competent authority may, under the conditions it determines, allow the non credited amount of tax paid in Zimbabwe as a deduction from the French tax levied on other income from foreign sources derived by that resident.

c) The provisions of the Convention shall not prevent France from applying:

- the provisions of Articles 209 quinquies and 209 B of the French tax code ("code general des impots"):

- a tax regime including the profits of subsidiaries or permanent establishments abroad up to the amount of losses deducted.

d) A resident of France who owns capital taxable in Zimbabwe in accordance with the provisions of ARticle 22 may also be taxed in France on such capital. The French tax shall be computed by deduction of tax credit equal to the amount of tax paid in Zimbabwe on such capital. However, such credit shail not exceed the French tax attributable to such capital.

2. In the case of Zimbabwe:

Subject to the provisions of the law of Zimbabwe regarding the allowance as a credit against Zimbabwean tax of the tax payable in a territory outside Zimbabwe which shall not affect the general principle hereof, French tax payable, whether directly or by deduction, in respect of taxable income or chargeable gains from sources within France shall be allowed as a credit against any Zimbabwean tax computed by reference to the same taxable income or chargeable gains by reference to which the French tax is computed.

ARTICLE 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a State shall not be subjected in the other STate to any taxation of any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances (in particular as regards residence) are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the States.

2. Stateless persons who are residents of a State shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances (in particular as regards residence) are or may be subjected.

3. The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a State has in the other State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. Provided that the provisions of this paragraph and of paragraph 6 of aRticle 10 shall not prevent a State from imposing on the profits attributable to a permanent establishment in that State of a company

which is a resident of the other State a tax not exceeding 5 per cent of those profits in addition to the tax which would be chargeable on those profits if they were profits of a company which was a resident of the first-mentioned State.

4. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either State to grant to individuals not resident in that State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

5. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other expenses paid by an enterprise of a State to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a State to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

The provisions of the Convention, and in particular of this paragraph shall not prevent France from applying the provisions of ARticle 212 of the "code general des impots" or nay similar provisions replacing them.

6. Enterprises of a State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprise of the first-mentioned State, are or may be subjected.

7. The non-profit making services or institutions of a State, which accomplish in the other State a mission not being of an industrial or commercial character, in accordance with an agreement concluded between the two States, shall benefit in the other State from the same tax exemptions as similar services or institutions of that other State performing activities of the same or similar kind. The provisions of this paragraph shall not apply to taxes or duties levied in consideration for services rendered.

8. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of ARticle 2, and subject to the provisions of the last sentence of paragraph 7 above, apply to taxes of every kind and description.

ARTICLE 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the State of which he is a national. If he is a resident of neither of both States, he may equally submit his case to one or the other of these States. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the States.

3. The competent authorities of the States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the interpretation or application of the Convention.

   In particular, the competent authorities of the States may consult together to endeavor to agree :

   a) on the attribution of elements of computation of profits of a permanent establishment that an enterprise, being a resident of a State, has in the other State ;

   b) on the methods of computation of transfer of profits referred to in Article 9.

   They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly in accordance with the mutual agreement procedure defined in the preceding paragraphs. When an oral exchange of opinions seems appropriate, they may constitute for that purpose a Commission consisting of their respective representatives.

5. The competent authorities of the States may by mutual agreement settle the mode of application of the Convention

and especially the requirements to which the residents of a State shall be subjected in order to obtain, in the other State, the tax reliefs or exemptions provided for by the Convention.

ARTICLE 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1.

   Any information received by a State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a state the obligation :

   a) to carry out administrative measures at variance of the laws and administrative practice of that or of the other State :

   b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State ;

   c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (order public).

ARTICLE 27

DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions, of members of consular missions, or of members of permanent missions to international organizations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a State which is situated in the other State or in a third State shall be deemed for purposes of the Convention to be resident of the sending State if he is liable therein to the same obligations in relation to taxes on his total income, capital gains or capital as are residents of that State.

3.3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a State and not treated in either State as residents in respect of taxes on income or on capital.

ARTICLE 28

TERRITORIAL SCOPE

1. The convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the overseas territories and other local authorities of France which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from the date which may be specified and agreed between the State in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures. This agreement shall provide also for the necessary modifications of the Convention and for the conditions of its application to the overseas territories and other local authorities to which it is extended.

2. Unless otherwise agreed by both States, the termination of the Convention by one of them under Article 30 shall also terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any territory and local authority to which it has been extended under this Article.

ARTICLE 29

ENTRY INTO FORCE.

1. Each State shall notify to the other the completion of the procedure required by its laws for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of those notifications and shall thereupon have effect:

a) In France:

(i) in respect of taxes withheld at source, for amounts taxable on or after the date of entry into force of the Convention;

(ii) in respect of other taxes on income, for income derived during any calendar year or accounting period beginning on or after the first day of January in the year of entry into force of the Convention.

(iii) in respect of wealth tax, for capital owned on or after the first of January in the year next following the year of entry into force of the Convention.

b) In Zimbabwe:

(i) in respect of income tax, branch profits tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of April in the year of entry into force of the Convention;

(ii) in respect of non-resident shareholders' tax, non-residents' tax on interest, non-residents' tax on fees and non-residents'tax on royalties, on or after the date of entry into force of the Convention.

ARTICLE 30

TERMINATION

1. This Convention shall remain in force until terminated by one of the States. Either State may terminate the Convention thorough diplomatic channels by giving written notice of termination at least on or before the thirtieth day of june in any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Convention.

2. In such an event, the provisions of the Convention shall cease to have effect:

a) In France:

(i) in respect of taxes withheld at source, for amounts taxable on or after the first of January in the year next following that in which the notice of termination is given:

(ii) in respect of other taxes on income, for income derived during any calendar year or accounting period beginning on or after the first of January in the year next following that in which the notice of termination is given;

(iii) in respect of wealth tax, for capital owned on or after the first of January in the year next following that in which the notice of termination is given.

b) In Zimbabwe:

(i) in respect of income tax, branch profits tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of April in the year next following that in which the notice of termination is given:

(ii) in respect of non-resident shareholders' tax non-residents' tax on interest, non-residents' tax on interest, non-residents' tax on fees and non-residents' tax on royalties, on or after the first day of April in the year next following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at ...Paris., this .15th.... day of December. 19.93, in duplicate, in the French and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the French Republic:

Mariani [1]

For the Government of the Republic of Zimbabwe:

[2]

[1] Pierre Mariani.
[2] Tichaende Masaya.

PROTOCOL

At the time of proceeding to the signature of the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Zimbabwe for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, capital gains and capital the undersigned have agreed on the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

1. In respect of paragraphs 1 and 2 of article 7, where an enterprise of a State sells goods or merchandise or carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, the profits of this permanent establishment are not determined on the basis of the total amount received by the enterprise but only on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.

   In the case of contracts, in particular for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment the profits of such permanent establishment are not determined on the basis of the total amount of the contract, but only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the State where it is situated. The profits related to the part of the contract which is carried out in the State where the place of effective management is situated shall be taxable only in that State.

2. In respect of articles 10, 11 and 12, where tax has been levied at source in excess of tax chargeable under the provisions of those articles, applications for the refund of the excess amount of tax can be lodged within a period of three years after the tax has been levied.

3. In respect of paragraph 1 of Article 23, it is understood that the term "amount of French tax attributable to such income" means:

   a) where the tax on such income is computed by applying a proportional rate, the amount of the net income concerned multiplied by the rate which actually applies to that income;

   b) where the tax on such income is computed by applying a progressive scale, the amount of the net income concerned multiplied by the rate resulting from the ratio of the tax actually payable on the total net income taxable in accordance with French law to the amount of that total net income.

This interpretation shall apply by analogy to the term "amount of French tax attributable to such capital".

4. Contributions paid by or for an individual, who is a resident of a State or is temporarily present in that State, to a pension institution which is approved for tax purposes by the relevant authority of the other State of which such individual was before a resident, shall be treated, in the first-mentioned State, in the same way as contributions paid to a pension institution approved for tax purposes by the relevant authority of that first-mentioned state, if that relevant authority recognizes the approbation granted in the other State to such pension institution.

5. In respect of paragraph 1 of article 24 it is understood that an individual or a legal person, partnership or association which is a resident of a State is not placed in the same circumstances as an individual or a legal person, partnership or association which is not a resident of that State, even if in the case of legal persons, partnerships and associations those entities are deemed, under subparagraph i) of paragraph 1 of article 3, to be nationals of the State of which they are residents.

6. In case of termination of the Convention, it is understood that the provisions of article 23, 25 and 26 shall continue to apply, after the date on which the termination shall have effect, to taxes on income and on capital covered by the Convention.

Done at ...Paris..., this...15th... day of ...December..., 1993..... in duplicate, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[1]

Mariani.

For the Government of the Republic of Zimbabwe:

[2]

[1] Pierre Mariani.
[2] Tichaende Masaya.

No. 34017

FRANCE
and
TURKMENISTAN

Agreement concerning the mutual promotion and protection of investments. Signed at Achgabat on 28 April 1994

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 26 August 1997.

FRANCE
et
TURKMÉNISTAN

Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Signé à Achgabat le 28 avril 1994

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la France le 26 août 1997.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE TURKMÉNISTAN SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la Rèpublique Française et le Gouvernement du Turkmènistan, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français au Turkménistan et du Turkménistan en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investissement" désigne tous les avoirs, tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues ;

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique ;

d) les droits de propriété intellectuelle, commerciale et industrielle tels que les droits d'auteur, les brevets d'invention, les licences, les marques déposées, les modèles et maquettes industrielles, les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et la clientèle ;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes.

Il est entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

[1] Entré en vigueur le 2 mai 1996 par notification, conformément à l'article 12.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme de "nationaux" désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

3. Le terme de "sociétés" désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, telles que bénéfices, redevances ou intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

5. Le présent accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-aprés définie comme la zone économique et le plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles ont, en conformité avec le Droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

ARTICLE 2

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire et dans sa zone maritime.

ARTICLE 2

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans sa zone maritime, un traitemant juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait. En particulier, bien que non exclusivement, sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction à l'achat et au transport de matières premiéres et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue.

Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 4

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions de cet Article ne s'appliquent pas aux questions fiscales.

ARTICLE 5

1. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leur zone maritime, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Toutes les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, égal à la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt de marché approprié.

3. Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

ARTICLE 6

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert :

a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants ;

b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1 ;

c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés ;

d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi ;

e) des indemnités de dépossession ou de porte prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

ARTICLE 7

Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

ARTICLE 8

Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties à l'arbitrage du Centre international pour le réglement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le réglement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965[1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

ARTICLE 9

Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au C.I.R.D.I. ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

ARTICLE 10

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

ARTICLE 11

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président du tribunal par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties Contractantes.

ARTICLE 12

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur aprés ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

FAIT à Achgabat, le 28 avril 1994 en deux originaux, chacun en langue française et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française : [1]

Pour le Gouvernement du Turkménistan : [2]

[1] Alain Lamassoure.
[2] Rejep Saparov.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРКМЕНИСТАНА О ВЗАИМНОМ ПООЩРЕНИИ И ЗАЩИТЕ ИНВЕСТИЦИЙ

Правительство Французской Республики и Правительство Туркменистана, в дальнейшем именуемые Договаривающиеся Стороны,

желая усилить экономическое сотрудничество между обоими государствами и создать благоприятные условия для французских инвестиций в Туркменистане и инвестиций Туркменистана во Франции,

убежденные, что поощрение и защита этих инвестиций могут стимулировать передачу капитала и технологий между двумя странами в интересах их экономического развития,

согласились о следующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "инвестиция" включает в себя все авуары, такие как имущества, права и интересы любого характера, и в частности, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество, а также другие права in rem, такие как ипотеки, залоги, права пользования, поручительства и аналогичные права;

б) акции, эмиссионные премии и другие виды либо прямого участия, либо участия меньшинством голосов в компаниях, учрежденных на территории одной из Договаривающихся Сторон;

в) облигации, права требования по денежным средствам и услугам, имеющим экономическую ценность;

г) права на интеллектуальную, коммерческую и промышленную собственность, такие как авторское право, патенты, лицензии, торговые марки, промышленные образцы и макеты, технические процессы, "ноу-хау", фирменные наименования и клиентуру;

д) деловые концессии, предоставляемые в рамках закона или по контракту, включая концессии для разведки, разработки, добычи и использования природных ресурсов, включая те, которые расположены в морской зоне Договаривающихся Сторон.

Подразумевается, что эти авуары являются авуарами, уже вложенными или они могут быть вложены после вступления в силу данного Соглашения в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой или в морской зоне которой вложены эти инвестиции.

Любое изменение формы вложения авуаров не влияет на их квалификацию в качестве инвестиции при условии, что подобные изменения не противоречат законодательству Договаривающейся Стороны, на территории или в морской зоне которой вложена эта инвестиция.

2. Термин "гражданин" означает физическое лицо, имеющее гражданство любой из Договаривающихся Сторон.

3. Термин "компания" означает любое юридическое лицо, учрежденное на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с законодательством этой Стороны и имеющее свое местонахождение на территории этой Стороны, либо контролируемое прямо или косвенно гражданами одной из Договаривающихся Сторон, либо юридическими лицами, имеющими свое местонахождение на территории одной из Договаривающихся Сторон и созданными в соответствии с законодательством этой Стороны.

4. Термин "доходы" означает все суммы, полученные от инвестиции, такие как прибыль, отчисления и проценты, полученные за данный период.

Доходы от инвестиций, а также в случае повторных инвестиций доходы от повторных инвестиций будут обеспечиваться такой же защитой, как и сами инвестиции.

5. Настоящее Соглашение распространяется на территорию каждой из Договаривающихся Сторон, а также на морскую зону каждой из Дого-

варивающихся Сторон, в дальнейшем определяемую как экономическая зона и континентальный шельф, простирающиеся за пределы территориальных вод каждой из Договаривающихся Сторон, над которыми они осуществляют в соответствии с международным правом, суверенные права и юрисдикцию, в целях разведки, разработки и сохранения природных ресурсов.

Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона допускает и поощряет, в рамках своего законодательства и положений настоящего Соглашения, инвестиции, осуществляемые гражданами и компаниями другой Стороны на своей территории и в своей морской зоне.

Статья 3

Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется обеспечивать на своей территории и в своей морской зоне справедливый режим, в соответствии с принципами международного права, инвестициям граждан и компаний другой Стороны и поступать так, чтобы исполнение признанного таким образом права не было ущемлено ни по закону ни по сути. В частности, но не исключительно, рассматриваются как ущемления по праву и по сути справедливого режима всякое ограничение при покупке и транспортировке сырья и смежных материалов, энергии и топлива, а также средств производства и эксплуатации всех видов, всякое ущемление при продаже и транспортировке продукции внутри страны и за ее пределами, а также любые другие меры, имеющие аналогичный эффект.

Договаривающиеся Стороны в рамках своих внутренних законодательств благожелательно будут рассматривать запросы на въезд и на разрешение для проживания, работы и передвижения, внесенные гражданами одной Договаривающейся Стороны в связи с инвестицией, осуществляемой на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны.

Статья 4

Каждая Договаривающаяся Сторона на своей территории и в своей морской зоне будет предоставлять гражданам или компаниям другой Стороны в отношении инвестиций и деятельности, связанной с инвестициями, режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется своим гражданам или компаниям, либо тот режим, который предоставляется гражданам и компаниям наиболее благоприятствуемой нации, если последний является более благоприятным. В этом отношении граждане, уполномоченные работать на территории и в морской зоне одной из Договаривающихся Сторон, должны иметь возможность получать материальные льготы, соответствующие выполнению их профессиональной деятельности.

Этот режим не будет, однако, включать привилегий, предоставляемых одной Договаривающейся Стороной гражданам или компаниям любого третьего государства, являющихся результатом участия или вхождения в зону свободной торговли, в таможенный союз, в общий рынок или в любую другую форму региональной экономической организации.

Положения данной статьи не распространяются на область налогов.

Статья 5

1. Инвестициям, осуществленным гражданами и компаниями одной Договаривающейся Стороны, будет предоставляться полная и всесторонняя защита и безопасность на территории и в морской зоне другой Договаривающейся Стороны.

2. Договаривающиеся Стороны не будут предпринимать никаких мер по экспроприации или национализации или каких-либо иных мер, направленных на то, чтобы лишить прямо или косвенно граждан или компании другой Стороны принадлежащих им инвестиций на своей территории и в своей морской зоне, за исключением общественных интересов и при условии, что подобные меры не будут дискриминационными или не будут противоречить особому обязательству.

Любые меры по лишению собственности, которые смогут быть предприняты должны сопровождаться быстрой и адекватной компенсацией, сумма которой должна быть равна реальной стоимости соответствующих инвестиций. Эта сумма должна быть оценена по отношению к нормальной экономической ситуации, существовавшей до угрозы лишения собственности.

Эта компенсация, сумма и условия выплаты должны быть определены не позднее момента лишения собственности. Эта компенсация эффективно реализуема, выплачивается без отсрочки и является свободно переводимой. До момента выплаты она приносит проценты, начисляемые по соответствующей рыночной процентной ставке.

3. Гражданам и компаниям одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции понесли потери в результате войны или любого другого вооруженного конфликта, революции, чрезвычайного положения или восстания на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны, этой Договаривающейся Стороной будет предоставлен режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставлен своим собственным гражданам и компаниям или гражданам и компаниям наиболее благоприятствуемой нации.

Статья 6

Каждая Договаривающаяся Сторона, на территории или в морской зоне которой гражданами или компаниями другой Договаривающейся Стороны осуществлены инвестиции, предоставляет этим гражданам и компаниям свободный перевод:

а) процентов, дивидендов, прибыли и других текущих доходов;

б) отчислений, вытекающих из нематериальных прав в соответствии с подпунктами "г" и "д" пункта 1 статьи 1;

в) сумм, предназначенных для погашения займов по законно заключенным договорам;

г) суммы от продажи, полной либо частичной ликвидации инвестиций, включая доход от прибавочной стоимости;

д) компенсаций за лишение собственности или убытки, предусмотренных в вышеприведенных пунктах 2 и 3 статьи 5.

Гражданам любой Договаривающейся Стороны, которым разрешено работать на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны в результате одобренных инвестиций, также будет разрешено переводить в свою страну соответствующую часть своего заработка.

Переводы, предусмотренные в предыдущих пунктах, производятся без задержки по нормальному обменному курсу, официально применяемому на дату перевода.

Статья 7

В случае, если нормативными актами одной из Договаривающихся Сторон предусматривается гарантия для инвестиций, осуществленных за ее пределами, эта гарантия может быть предоставлена в рамках изучения каждого отдельного случая инвестициям,осуществленным гражданами или компаниями этой Стороны на территории или в морской зоне другой Стороны.

Инвестиции, осуществленные гражданами и компаниями одной из Договаривающихся Сторон на территории или в морской зоне другой Стороны, могут получить гарантию, указанную в предыдущем абзаце, только если они предварительно одобрены последней Стороной.

Статья 8

Любой спор, касающийся инвестиций, возникший между одной Договаривающейся Стороной и гражданином или компанией другой Договаривающейся Стороны, будет урегулирован мирным путем между сторонами в споре.

Если подобный спор не будет урегулирован в течение шести месяцев с момента, когда он был поднят одной или другой из спорящих сторон он будет передан по запросу одной или другой из этих сторон в арбитраж

Международного центра по урегулированию инвестиционных споров (МЦУИС), учрежденного Конвенцией по урегулированию инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, подписанной в Вашингтоне 18 марта 1965 года.

Статья 9

Если одна из Договаривающихся Сторон в силу гарантии, данной для осуществленной инвестиции, на территории или в морской зоне другой Стороны, производит выплаты своим гражданам или компаниям, эта Сторона в данном случае имеет полное право суброгации в отношении прав и действий упомянутых граждан и компаний.

Вышеупомянутые выплаты не затрагивают прав лица, пользующегося гарантией, на обращение за помощью в МЦУИС или продолжать иск до завершения процедуры.

Статья 10

Инвестиции, являющиеся предметом особого обязательства одной из Договаривающихся Сторон в отношении граждан и компаний другой Договаривающейся Стороны, будут подчинены без ущерба для положений настоящего Соглашения условиям упомянутого обязательства, если последнее включает положения более благоприятные, чем положения данного Соглашения.

Статья 11

1. Споры относительно толкования или применения настоящего Соглашения будут по мере возможности урегулированы через дипломатические каналы.

2. Если спор не может быть урегулирован в течение шести месяцев с момента, когда он был поднят любой Договаривающейся Стороной, он

передается по требованию любой из Договаривающихся Сторон на рассмотрение арбитражному суду.

3. Упомянутый арбитражный суд будет учрежден для каждого отдельного случая следующим образом: каждая Договаривающаяся Сторона назначит одного арбитра, и два арбитра назначат по обоюдному согласию гражданина третьего государства, который будет назначен председателем арбитражного суда обеими Договаривающимися Сторонами. Все арбитры должны быть назначены в течение двух месяцев с момента уведомления одной из Договаривающихся Сторон другой Договаривающейся Стороны о своем намерении передать спорный вопрос в арбитражный суд.

4. Если сроки, определенные в вышеприведенном пункте 3, не будут соблюдены, любая Договаривающаяся Сторона при отсутствии каких-либо других договоренностей, приглашает Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций произвести необходимые назначения. Если Генеральный Секретарь является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по какой-то другой причине не может выполнить указанную функцию, Заместитель Генерального Секретаря, следующий по старшинству за Генеральным Секретарем, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон, сделает иеобходимые назначення.

5. Арбитражный суд принимает свои решения большинством голосов. Эти решения окончательны и обязательны для исполнения обеими Договаривающимися Сторонами.

Арбитражный суд будет сам устанавливать свои правила процедуры. Он будет толковать решение суда по запросу любой из Договаривающихся Сторон. Расходы, связанные с арбитражным производством, включая вознагражденне арбитров, распределяются между Договаривающимися Стороиами поровну, если суд, учитывая особые обстоятельства, не примет иного решения.

Статья 12

Каждая Договаривающаяся Сторона уведомит другую Сторону о завершении необходимых внутренних процедур, касающихся вступления в силу настоящего Соглашения, и это Соглашение вступит в силу через месяц после получения последнего уведомления.

Соглашение заключено первоначально сроком на 10 лет. Оно остается в силе после этого срока, если ни одна из Сторон за год по дипломатическим каналам не уведомит другую Сторону о его денонсации.

По истечении пернода действия настоящего Соглашения инвестициям, осуществленным в то время, пока оно было в силе, будет обеспечиваться защита согласно положениям Соглашения в течение дополнительного периода в двадцать лет.

Совершено в г.Ашгабате 28 апреля 1994 года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правителвство
Французской Республики:

Министр–делегат
но Европейским делам
Алэн Ламассур

За Правителвство
Туркменнстана:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN CONCERNING THE MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of Turkmenistan, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to reinforce economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in Turkmenistan and Turkmen investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" shall apply to assets such as property, rights and interests of any category, and particularly but not exclusively, to:

(*a*) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and similar rights;

(*b*) Shares, issue premiums and other forms of participation, albeit minority or indirect, in companies constituted in the territory of either Contracting Party;

(*c*) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(*d*) Intellectual, commercial and industrial property rights such as copyrights, patents for inventions, licences, registered trade marks, industrial models and designs, technical processes, know-how, registered trade names and goodwill;

(*e*) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources, including those situated in the maritime zones of the Contracting Parties.

It is understood that the said assets shall be or shall have been invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made, before or after the entry into force of this Agreement.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made.

2. The term "nationals" shall apply to individuals having the nationality of either Contracting Party.

[1] Came into force on 2 May 1996 by notification, in accordance with article 12.

3. The term "companies" shall apply to any body corporate constituted in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation and having its registered office there or controlled, directly or indirectly, by nationals of one Contracting Party or by bodies corporate having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with that Party's legislation.

4. The term "income", shall mean all the amounts yielded by an investment, such as profits, royalties or interest, during a given period.

Income from an investment and, in the event of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

5. This Agreement shall be applicable in the territory of each Contracting Party and to the maritime zone of each Contracting Party, hereinafter defined as the economic zone and continental shelf which extend beyond the limit of the territorial waters of each Contracting Party and over which they exercise, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purposes of prospecting, developing and preserving natural resources.

Article 2

Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agrecment, investments made in its territory and maritime zone by nationals and companies of the other Party.

Article 3

Each Contracting Party shall undertake to accord in its territory and maritime zone just and equitable treatment, in accordance with the principles of international law, to the investments of nationals and companies of the other Party and to ensure that the exercise of the right so granted is not impeded either *de jure* or *de facto*.

The following shall be considered as *de jure* or *de facto* impediments to just and equitable treatment: any restrictions on the purchase or transportation of raw materials and secondary materials, energy and fuel, and of means of production and operation of all kinds, any impediment to the sale or transportation of goods within the country and abroad, and any other measures having a similar effect.

The Contracting Parties, within the framework of their domestic legislation, shall give favourable consideration to applications for entry, stay, work and travel made by nationals of one Contracting Party in connection with an investment made in the territory or in the maritime zone of the other Contracting Party.

Article 4

Each Contracting Party shall accord in its territory and maritime zone to nationals or companies of the other Party, in respect of their investments and activities in connection with such investments, treatment which is no less favourable than that accorded to its nationals or companies, or the treatment accorded to nationals or companies of the most favoured nation, if the latter is more advantageous. For this purpose, nationals who are authorized to work in the territory and maritime zone of either Contracting Party shall be entitled to enjoy the material facilities appropriate for the exercise of their professional activities.

Such treatment shall not, however, include privileges which may be extended by a Contracting Party to the nationals or companies of a third State by virtue of its

participation in or association with a free-trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

The provisions of this article shall not apply to matters of taxation.

Article 5

1. Investments made by nationals or companies of one Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime zone of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall not take any expropriation or nationalization measures or any other measures which could cause nationals and companies of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly, of the investments belonging to them in their territory and maritime zone, except for reasons of public necessity and on condition that such measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Any dispossession measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation the amount of which shall be equal to the real value of the investments in question and shall be assessed on the basis of a normal economic situation prior to any threat of dispossession.

Such compensation, its amount and methods of payment shall be determined not later than the date of dispossession. The compensation shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated on the basis of the appropriate market interest rate.

3. Nationals or companies of either Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or uprising in the territory or maritime zone of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Party treatment which is no less favourable than that accorded to its own nationals or companies or to those of the most favoured nation.

Article 6

A Contracting Party in whose territory or maritime zone investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party shall accord to the said nationals or companies freedom of transfer of:

(*a*) Interest, dividends, profits and other current income;

(*b*) Royalties deriving from the intangible property listed in article 1, subparagraphs 1 (*d*) and 1 (*e*);

(*c*) Payments made towards the repayment of duly contracted loans;

(*d*) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation in the invested capital;

(*e*) The compensation for dispossession or loss provided for in article 5, paragraphs 2 and 3, above.

Nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime zone of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate proportion of their remuneration.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay at the regular official rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 7

In so far as the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by nationals or companies of that Party in the territory or maritime zone of the other Party.

The guarantee referred to in the preceding paragraph shall not be available for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Party unless the investments have been granted prior approval by the latter Party.

Article 8

Any dispute relating to investments between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall be settled amicably between the two parties concerned.

If any such dispute cannot be so settled within six months of the time when a claim is made by one of the parties to the dispute, the dispute shall, at the request of either party, be submitted for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, signed at Washington on 18 March 1965.[1]

Article 9

When one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment in the territory or maritime zone of the other Party, makes payments to one of its own nationals or companies, it shall thereby enter into the rights and shares of the said national or company.

Such payments shall be without prejudice to the rights of the beneficiary of the guarantee to have recourse to ISCID or to pursue actions brought before that body until the procedure has been completed.

Article 10

Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party vis-à-vis nationals and companies of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking, in so far as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

Article 11

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one of the Contracting Parties, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

3. The said tribunal, shall, in each separate case, be constituted as follows:

Each Contracting Party shall designate one member, and the two said members shall, by agreement, designate a national of a third State, who shall be appointed Chairman by the two Contracting Parties. All the members shall be appointed within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits established in paragraph 3 above are not observed, one Contracting Party shall, in the absence of any other agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from performing that function, the Assistant Secretary-General next in seniority shall, provided that he is not a national of either Contracting Party, make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its judgement at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, costs of the arbitration, including leave for the arbitrators, shall be divided equally between the Parties.

Article 12

Each Party shall notify the other Party of the completion of the respective internal procedures required by it for the entry into force of this Agreement, which shall take place one month after the date of the receipt of the last such notification.

This Agreement is concluded for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter unless one year's notice of denunciation is given through the diplomatic channel by either Party.

Upon the expiry of the validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 20 years.

DONE at Ashgabat on 28 April 1994, in two original copies, each in French and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
ALAIN LAMASSOURE

For the Government
of Turkmenistan:
REJEP SAPAROV

No. 34018

FRANCE
and
REPUBLIC OF KOREA

Convention concerning judicial assistance in criminal matters. Signed at Paris on 2 March 1995

Authentic texts: French and Korean.

Registered by France on 26 August 1997.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Convention d'entraide judiciaire en matière pénale. Signée à Paris le 2 mars 1995

Textes authentiques : français et coréen.

Enregistrée par la France le 26 août 1997.

CONVENTION[1] D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement de la République de Corée, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux d'établir une coopération plus efficace dans le domaine de l'assistance mutuelle en matière d'entraide judiciaire pénale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

Dispositions générales

Article 1

CHAMP D'APPLICATION

1. Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions de la présente Convention, l'aide judiciaire la plus large possible dans toute enquête, poursuite judiciaire ou procédure en matière pénale visant des infractions dont la répression est, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires de la Partie requérante.

[1] Entrée en vigueur le 8 mars 1997 par notification, conformément à l'article 24.

2. La présente Convention ne s'applique ni à l'exécution des décisions d'arrestation et des condamnations, ni au transfert des procédures pénales, ni aux infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun.

Article 2

AUTORITES COMPETENTES

Les autorités compétentes sont, pour la République française les autorités judiciaires, y compris le ministère public, et pour la République de Corée, les autorités judiciaires et le ministère public.

Article 3

AUTORITES CENTRALES

1. Chaque Partie contractante désignera une autorité centrale qui déposera ou recevra les demandes visées à la présente Convention. L'autorité centrale pour la République française sera le Ministère de la Justice, l'autorité centrale pour la République de Corée sera le Ministre de la Justice ou un fonctionnaire désigné par ledit Ministre.

2. Les autorités centrales communiqueront entre elles par la voie diplomatique ou, en cas d'urgence, directement, aux fins de la présente Convention.

Article 4

REFUS D'ENTRAIDE

L'entraide judiciaire pourra être refusée :

(a) si la demande se rapporte à des infractions considérées par la Partie requise soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques ;

(b) si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays ;

(c) si l'affaire qui fait l'objet d'enquêtes, de poursuites ou de procédures dans la Partie requérante, ne constitue pas une infraction aux termes de la législation de la Partie requise.

TITRE II

Demandes d'entraide

Article 5

DEMANDES D'ENTRAIDE

1. La Partie requise fera exécuter, dans les formes prévues par sa législation, les demandes d'entraide relatives à une affaire pénale qui lui seront adressées par les autorités compétentes de la Partie requérante et qui ont pour objet d'accomplir des actes d'instruction ou de communiquer des dossiers, des documents ou des pièces à conviction, ou de restituer à la victime, sans préjudice des droits de tierces parties, conformément aux dispositions législatives applicables, des objets ou valeurs provenant d'une infraction trouvés en la possession de l'auteur de celle-ci.

2. Si la Partie requérante désire que les témoins ou les experts déposent sous serment, elle en fera expressément la demande et la Partie requise y donnera suite si la loi de son pays ne s'y oppose pas.

3. La Partie requise pourra ne transmettre que des copies ou photocopies certifiées conformes des dossiers ou documents demandés. Toutefois, si la Partie requérante demande expressément la communication des originaux, il sera donné suite à cette demande dans toute la mesure du possible.

DEMANDES D'UNE PROCEDURE PARTICULIERE

Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise l'informera de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide. Les autorités et personnes mandatées par celles-ci pourront assister à cette exécution si la Partie requise y consent.

Article 7

REMISE D'OBJETS ET DE DOCUMENTS

1. Les pièces à conviction, ainsi que les originaux des dossiers et documents, qui auront été communiqués en exécution d'une demande d'entraide, seront conservés par la Partie requérante sauf si la Partie requise en a demandé le retour.

2. La Partie requise pourra surseoir à la remise des pièces à conviction, dossiers ou documents dont la communication est demandée, s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

Article 8

PERQUISITIONS ET SAISIES

1. La Partie requise exécute, dans la mesure où ses lois le lui permettent, une demande de perquisition ou de saisie et remet les éléments recueillis à la partie requérante à condition que la demande comporte les informations justifiant cette action au regard des lois de la partie requise.

2. La Partie requise fournit les informations demandées par la partie requérante sur les résultats des perquisitions, le lieu de la saisie, les circonstances de la saisie et la garde subséquente du matériel saisi.

3. La Partie requérante se conforme à toute condition imposée par la Partie requise quant aux objets saisis remis à la Partie requérante.

TITRE III

Remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires comparution de témoins, experts et personnes poursuivies

Article 9

REMISE D'ACTES JUDICIAIRES

1. La Partie requise procédera à la remise des actes judiciaires délivrés par les autorités compétentes qui lui seront envoyés à cette fin par la Partie requérante.

Cette remise pourra être effectuée par simple transmission des actes ou des décisions au destinataire. Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise effectuera la remise dans une des formes prévues par sa législation pour les significations analogues ou dans une forme spéciale compatible avec cette législation.

2. La preuve de la remise se fera au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de la Partie requise constatant le fait, la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à la Partie requérante. Sur demande de cette dernière, la Partie requise précisera si la remise a été faite conformément à sa loi. Si la remise n'a pu se faire, la Partie requise en fera connaître immédiatement le motif à la Partie requérante.

3. Les citations à comparaître seront transmises à la Partie requise au plus tard 45 jours avant la date fixée pour la comparution.

Article 10

COMPARUTION DE TEMOINS OU D'EXPERTS

1. Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités compétentes est particulièrement nécessaire, elle en fera mention dans la demande de remise de la citation et la Partie requise invitera ce témoin ou cet expert à comparaître.

La Partie requise fera connaître la réponse du témoin ou de l'expert à la Partie requérante.

2. Dans le cas prévu au paragraphe 1er du présent article, la demande ou la citation devra mentionner le montant approximatif des indemnités à verser, ainsi que des frais de voyage et de séjour à rembourser.

3. Si une demande lui est présentée à cette fin, la Partie requise pourra consentir une avance au témoin ou à l'expert. Celle-ci sera mentionnée sur la citation et remboursée par la Partie requérante.

Article 11

DEFAUT DE COMPARUTION DU TEMOIN OU DE L'EXPERT

Le témoin ou l'expert qui n'aura pas déféré à une citation à comparaître dont la remise a été demandée ne pourra être soumis, alors même que cette citation contiendrait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'il ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de la Partie requérante et qu'il n'y soit régulièrement cité à nouveau.

Article 12

REMISE TEMPORAIRE DE PERSONNES DETENUES

1. Toute personne détenue dont la comparution personnelle en qualité de témoin ou aux fins de confrontation est demandée par la Partie requérante sera transférée temporairement sur le territoire où l'audition doit avoir lieu, sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par la Partie requise et sous réserve des dispositions de l'article 10 ou de l'article 13, dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.

Le transfèrement pourra être refusé :

(a) si la personne détenue n'y consent pas,

(b) si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise,

(c) si son transfèrement est susceptible de prolonger sa détention, ou

(d) si d'autres considérations impérieuses s'opposent à son transfèrement sur le territoire de la Partie requérante.

2. Une Partie contractante pourra autoriser le transit sur son territoire de personnes détenues par un Etat tiers dont la comparution personnelle aux fins d'audition a été sollicitée par l'autre Partie.

Cette autorisation sera accordée sur demande accompagnée de tous documents utiles.

3. La personne transférée devra rester en détention sur le territoire de la Partie requérante et, le cas échéant, sur le territoire de la Partie requise du transit, à moins que la Partie requise du transfèrement ne demande sa mise en liberté.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder le transit de ses ressortissants.

Article 13

SAUF-CONDUIT

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaîtra devant les autorités compétentes de la Partie requérante, ne pourra être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

2. Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, citée devant les autorités compétentes de la Partie requérante afin de répondre de faits

pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne pourra y être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise et non visés par la citation.

3. L'immunité prévue au présent article cessera lorsque le témoin, l'expert ou la personne poursuivie, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant quinze jours consécutifs, après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise par les autorités compétentes, sera néanmoins demeurée sur ce territoire ou y sera retournée après l'avoir quitté.

Article 14

REPRESENTATION ET FRAIS

Les indemnités à verser, ainsi que les frais de voyage et de séjour à rembourser au témoin ou à l'expert par la Partie requérante, seront calculés depuis le lieu de leur résidence et leur seront accordés selon des taux au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlemeuts en vigueur dans le pays où l'audition doit avoir lieu.

TITRE IV

Casier judiciaire

Article 15

CASIER JUDICIAIRE

1. La Partie requise communiquera, dans la mesure où ses autorités compétentes judiciaires pourraient elles-mêmes les obtenir en pareil

cas, les extraits du casier judiciaire et tous renseignements relatifs à ce dernier qui lui seront demandés par les autorités judiciaires de la Partie requérante pour les besoins d'une affaire pénale.

2. Dans les cas autres que ceux prévus au paragraphe 1er du présent article, il sera donné suite à pareille demande dans les conditions prévues par la législation, les règlements ou la pratique de la Partie requise.

TITRE V

Procédures

Article 16

CONTENU DES DEMANDES

1. Les demandes d'entraide devront contenir les indications suivantes :

(a) l'autorité dont émane la demande,

(b) l'objet et le motif de la demande,

(c) sauf dans le cas d'une demande de remise d'actes judiciaires, un exposé sommaire des faits constitutifs de l'infraction mentionnant la qualification juridique de cette dernière en y joignant les textes de référence,

(d) dans la mesure du possible, l'identité, l'adresse et la nationalité de toute personne visée,

(e) une description de l'aide requise, y compris, le cas échéant, des précisions sur les informations ou les preuves recherchées, en particulier les documents, dossiers ou autres éléments à produire ainsi que les questions à poser aux témoins ou aux experts,

(f) toutes précisions utiles sur les formes spéciales que la Partie requérante souhaite voir appliquer sous réserve du respect du droit de l'Etat requis.

g) le cas échéant, les délais dans lesquels l'entraide devrait être exécutée.

2. Si la Partie requise considère que l'information contenue dans la demande n'est pas suffisante pour lui permettre de traiter celle-ci, elle peut demander des informations complémentaires.

Article 17

CONFIDENTIALITE

Si le souhait en est exprimé, chaque Partie contractante s'efforce de garder confidentielles, dans les limites autorisées par sa loi, les demandes d'entraide ou leur réponse.

Article 18

LANGUES

Les demandes, les documents joints à l'appui et autres communications présentés conformément à la présente Convention doivent être accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 19

LEGALISATION

Les pièces et documents transmis en application de la présente Convention sont dispensés de toutes formalités de légalisation, sauf demande expresse de l'autorité centrale.

Article 20

INFORMATION SUR LE REFUS OU L'AJOURNEMENT

Si la Partie requise refuse ou ajourne l'entraide, elle informe la Partie requérante des raisons de ce refus ou de cet ajournement.

Article 21

DEPENSES

1. Sous réserve des dispositions de l'article 14, l'exécution des demandes d'entraide ne donnera lieu au remboursement d'aucun frais, à l'exception de ceux occasionnés par l'intervention d'experts sur le territoire de la Partie requise et par le transfèrement de personnes détenues effectué en application de l'article 12.

2. S'il apparaît que l'exécution de la demande exige des dépenses de nature extraordinaire, les Parties contractantes se consulteront pour déterminer les conditions dans lesquelles l'entraide pourra être fournie.

TITRE VI

Echange d'avis de condamnation

Article 22

ECHANGE D'AVIS DE CONDAMNATION

Chaque Partie contractante donnera à l'autre Partie contractante avis des sentences pénales et des mesures postérieures qui

concernent les ressortissants de cette Partie et ont fait l'objet d'une inscription au casier judiciaire. Les Ministères de la Justice se communiqueront ces avis au moins une fois par an.

TITRE VII

Dispositions finales

Article 23

CONSULTATIONS

En cas de besoin, les Parties contractantes se consulteront rapidement, à la demande de l'une ou de l'autre, en ce qui concerne l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention.

Article 24

ENTREE EN VIGUEUR ET DENONCIATION

1. La présente Convention entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs procédures respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur même si les actes ou omissions y afférents se sont produits avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer à tout moment la présente Convention par notification écrite, adressée à l'autre partie par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois après le jour de la notification.

En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 2 mars 1995 en double exemplaire, en langues française et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[1]

Pour le Gouvernement
de la République coréenne :

[2]

[1] Alain Juppé.
[2] Ro Myung Gong.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

프랑스공화국 정부와 대한민국 정부간의 형사사법공조조약

프랑스공화국 정부와 대한민국 정부(이하 "체약당사국"이라 한다)는,

형사사법 공조분야에서의 보다 효율적인 협조체제 수립을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 장
일 반 규 정

제 1 조
적 용 범 위

1. 체약당사국은 이 조약의 규정에 따라 공조요청시 그 범죄의 처벌이 요청국 사법당국의 관할에 속하는 범죄와 관련된 형사사건의 수사, 기소 또는 재판절차에서 가장 광범위한 공조를 상대방에게 제공하기로 한다.

2. 이 조약은 체포, 판결의 집행, 형사절차의 이관, 일반 형법상으로는 범죄가 되지 않는 군사법상의 범죄에는 적용되지 아니한다.

제 2 조
주 무 기 관

프랑스공화국의 주무기관은 검사를 포함한 사법당국이고 대한민국의 주무기관은 사법당국과 검사이다.

제 3 조
중 앙 기 관

1. 각 체약당사국은 이 조약의 목적을 위한 공조요청을 행하거나 접수하기 위해 중앙기관을 지정한다. 프랑스공화국의 중앙기관은 법무부가 되며 대한민국의 중앙기관은 법무부장관 또는 법무부장관이 지정한 공무원이다.

2. 중앙기관은 외교경로를 통하여 접촉하며, 긴급한 경우, 이 조약의 목적을 위하여 직접 접촉할 수 있다.

제 4 조
공조의 거절

아래의 경우, 공조를 거절할 수 있다.

가. 공조요청이 정치적 범죄 또는 정치적 범죄와 관련된 범죄라고 피요청국이 판단하는 경우

나. 공조요청의 이행이 주권, 안전, 공공질서 기타 중요한 국가 이익을 침해할 우려가 있다고 피요청국이 판단하는 경우

다. 요청국에서 수사, 기소 또는 재판절차의 대상이 된 행위가 피요청국의 법률상 범죄를 구성하지 않는 경우

제 2 장
공조의 청구

제 5 조
공조의 청구

1. 피요청국은 증거의 취득을 위하거나 증거물, 기록 또는 서류를 전달하거나, 또는 필요한 경우, 범죄의 결과로 범죄인의 소지가 된 물건이나 현금을 자국 법률에 따라 제3자의 권리를 침해하지 않는 범위내에서 피해자에게 반환하기 위하여 요청국 주무기관이 형사사건과 관련하여 제기한 어떠한 공조요청도 자국의 법률에 규정된 방법에 따라 이행한다.

2. 요청국은 증인이나 감정인이 선서하에 증언하기를 희망하는 경우, 명시적으로 요청을 하여야 하고 피요청국은 자국 법률이 금지하지 않는 한 그 요청에 응해야 한다.

3. 요청국이 명시적으로 기록이나 서류의 원본을 요구하지 않는 한, 피요청국은 인증된 사본이나 등본을 전달할 수 있다. 원본을 요구하는 경우, 피요청국은 그 요청에 응하기 위한 모든 노력을 하여야 한다.

제 6 조
특별한 절차에 관한 요청

요청국의 명시적 요청이 있는 경우, 피요청국은 공조요청을 이행할 시간과 장소를 지정하여야 한다. 공무원과 공무원에 의해 위임을 받은 관계자는 피요청국이 동의하는 경우 공조요청의 이행에 참석할 수 있다.

제 7 조
물건 및 서류의 인도

1. 공조요청의 이행에 따라 인도된 원본기록이나 서류 및 증거물은 피요청국이 반환을 요구하지 않는 한 요청국이 보관한다.

2. 피요청국은 인도 요청된 증거물, 기록 및 서류가 현재 진행중인 형사절차에 필요한 경우에는 이러한 물건, 기록 또는 서류의 인도를 연기할 수 있다.

제 8 조
수색 및 압수

1. 피요청국은 수색, 압수 및 물건의 인도에 관한 공조요청에 대해 동 공조요청이 자국법률상 이러한 조치를 정당화하는 정보를 포함하는 경우에만 자국법률이 허용하는 범위내에서 당해 공조요청을 이행한다.

2. 피요청국은 그러한 수색의 결과, 압수의 장소, 압수시 상황 및 압수된 물건의 추후보관에 관하여 요청국이 요청하는 정보를 제공한다.

3. 요청국은 자국에 인도된 압수물건과 관련하여 피요청국이 부과한 어떠한 조건도 준수한다.

제 3 장
서류 및 사법 결정기록의 송달 증인, 감정인 및 피소추자의 출석

제 9 조
사법 서류의 송달

1. 피요청국은 요청국이 이 목적을 위해 자국에 전달한 주무기관 발행 사법 서류를 송달한다. 송달은 이러한 서류 혹은 기록의 수신대상자에게 단순히 전달하는 것으로 이행된다. 요청국이 명시적으로 요청하는 경우, 피요청국은 자국 법률상 유사한 서류의 송달 방법으로 또는 자국 법률에 따른 특별한 방법으로 송달을 이행한다.

2. 송달의 증명은 송달받은 자가 일자를 기입하고 서명한 영수증에 의하거나, 송달이 이행되었다는 사실과 송달의 방식 및 일자를 증명하는 피요청국의 확인서에 의해 행해진다. 이러한 서류는 요청국에 즉시 전달된다. 피요청국은 요청국이 요청하는 경우, 당해 송달이 피요청국의 법률에 따라 행하여졌는지 여부를 설명한다. 송달이 행하여 질 수 없는 경우, 피요청국은 그 이유를 요청국에 즉시 통보하여야 한다.

3. 소환장은 늦어도 출석일로부터 45일이전에 피요청국에 송부되어야 한다.

제 10 조
증인·감정인의 출석

1. 요청국은 증인·감정인이 자국 주무기관에 출석하는 것이 특별히 필요하다고 판단하는 경우, 소환장의 송달 요청시 그러한 사실을 진술하여야

하며, 피요청국은 당해 증인·감정인이 출석하도록 권유하여야 한다. 피요청국은 당해 증인·감정인의 답변을 요청국에 통보하여야 한다.

2. 이 조 제1항에 규정된 경우, 공조요청서나 소환장에는 지불가능한 수당의 개략적 액수와 환불가능한 여행 및 체재 비용이 표시되어야 한다.

3. 특정한 공조요청이 있는 경우에는, 피요청국은 증인이나 감정인에게 선금을 지급할 수 있다. 이러한 선금의 액수는 소환장에 기재되어야 하며 요청국에 의해 환불된다.

제 11 조
증인·감정인의 불출석

요청국의 요청에 의해 송달된 소환장에 불응해 출석하지 않은 증인이나 감정인은, 비록 그 소환장이 처벌의 경고를 포함하고 있다 하더라도, 추후에 그 자가 요청국 영토에 자발적으로 들어가 다시 정당하게 소환되지 않은 한 어떠한 처벌이나 제한조치를 받지 아니한다.

제 12 조
구금중인 자의 임시 활용

1. 증인으로서 또는 대질신문을 위해 요청국에 의해 출석이 요청된 구금중인 자는 피요청국이 지정한 기한내에 귀국하고 제10조 또는 제13조의 규정에 따를 것을 조건으로 당해 신문이 개최될 예정인 장소로 임시로 이송될 수 있다. 다음의 경우에는 이송을 거절할 수 있다.

가. 구금중인 자가 동의하지 않는 경우

나. 그 자의 존재가 피요청국 영역내에서 진행중인 형사절차에서 필요한 경우

다. 인도가 그 자의 구금기간을 연장할 가능성이 있는 경우

라. 요청국 영토로 그 자를 이송하지 아니할 기타 중요한 이유가 있는 경우

2. 일방 체약당사국은 타방 체약당사국이 신문을 위하여 출석을 요구한 제3국에 구금중인자의 자국영역 통과를 허용할 수 있다. 모든 필요한 서류를 갖추어 요청할 때 허용된다.

3. 이송된 자는 요청국 영역내에서 구금상태에 있어야 하며, 적용 가능한 경우, 이송을 요청한 타방 체약당사국이 그자의 석방을 요청하지 않는 한 통과 이송이 요청된 일방 체약당사국의 영역에서도 구금상태에 있어야 한다.

4. 각 체약당사국은 자국민에 대한 통과의 허용을 거부할 수 있다.

제 13 조
신 변 보 장

1. 소환에 응해 요청국 주무기관에 출석하는 증인이나 감정인은, 국적에 상관없이, 피요청국을 출발하기 전의 행위나 유죄판결과 관련하여 요청국 영역내에서 기소·구금되지 아니하며 어떠한 개인적 자유도 제한받지 아니한다.

2. 자신에 대한 형사절차의 대상이된 행위에 관하여 답변하기 위해 요청국의 주무기관에 소환된 자는, 국적에 상관없이, 소환장에 명시되지 않은 경우 피요청국 영토를 출발하기 전의 행위나 유죄판결을 이유로 기소, 구금되지 아니하며 어떠한 개인적 자유도 제한받지 아니한다.

3. 증인·감정인 또는 기소된 자가 자신의 출석이 요청국 주무기관으로부터 더 이상 요구되지 않는 것으로 공식통보 받은날로부터 15일의 기간이 경과한 후에도 요청국 영토에 남아있거나 또는 떠났다가 돌아온 경우에는 이 조에 규정된 면책은 정지한다.

제 14 조
보상과 비용

요청국이 증인 · 감정인에게 지불할 체재비를 포함한 수당 및 환불할 여행비용은 그 자의 거주지에서 계산되어야 하며, 신문이 예정된 국가에서 유효한 산정표와 규칙에 규정된 것과 최소한 동일한 비율이어야 한다.

제 4 장
범죄기록

제 15 조
범 죄 기 록

1. 피요청국은 요청국 주무기관이 그 요청을 한 바 있을 경우, 형사사건에 필요한 범죄기록의 요지와 정보를 유사한 사건에서 자국 주무기관에 제공하는 정도로 요청국에 제공한다.

2. 이 조 제1항에 규정된 경우를 제외하고는, 공조요청은 피요청국의 법령 또는 관행에 따라 행해진다.

제 5 장
절 차

제 16 조
공조요청서의 내용

1. 공조요청을 위한 공조요청서에는 다음 사항을 포함하여야 한다.
   가. 공조요청 기관
   나. 요청의 목적과 이유
   다. 서류송달 이외의 공조요청의 경우, 범죄를 구성하는 사실에 대한 간단한 기술 및 법령문을 포함한 관계법령에 대한 진술
   라. 가능한 경우, 관계인의 신원, 거주지 및 국적

마. 적절한 경우, 요청된 정보 및 증거의 상세사항을 포함하고 특히, 제출될 서류, 기록 또는 물건 및 증인 또는 감정인에게 제시될 신문사항을 포함한 공조요청에 관한 기술

바. 피요청국의 법률이 허용하는 범위내에 요청국이 적용하기를 원하는 특정절차에 관한 모든 유용한 사항

사. 필요한 경우, 공조요청의 이행이 요망되는 기한

2. 피요청국은 공조요청서에 포함된 정보가 공조요청을 이행하기에 충분하지 않다고 판단하는 경우, 추가정보를 요청할 수 있다.

제 17 조
비 밀 보 호

각 체약당사국은 요청이 있는 경우, 자국법률이 허용한 범위내에서 공조요청 혹은 답변에 대한 비밀을 유지하기 위해 최대한 노력한다.

제 18 조
언 어

공조요청서, 근거서류 및 기타 이 조약에 따른 통신문에는 피요청국 언어로 된 번역문을 첨부하여야 한다.

제 19 조
인 증

이 조약에 따라 제출된 증거나 서류는 중앙기관의 명시적 요청이 없는 경우, 어떠한 인증도 필요로 하지 않는다.

제 20 조
공조의 거절 및 연기에 관한 정보

피요청국이 공조제공을 거절 또는 연기하는 경우, 피요청국은 요청국에 그 사유를 통보하여야 한다.

제 21 조
비 용

1. 제14조의 규정에 따를 것을 조건으로 피요청국 영역내에서의 감정인의 참석 또는 제12조에 따른 구금중인 자의 이송으로 야기된 비용을 제외하고는, 공조요청의 이행으로 인한 비용은 환불하지 아니한다.

2. 공조요청의 이행이 예외적인 성격의 비용을 필요로 할 것이 분명해 질 경우, 체약당사국은 요청된 공조가 제공될 수 있는 조건을 결정하기 위하여 협의한다.

제 6 장
사법기록 정보의 교환

제 22 조
유죄판결에 관한 정보의 교환

각 체약당사국은 범죄기록에 입력된 타방 체약당사국 국민에 대한 유죄판결 및 후속조치 일체를 타방 체약당사국에 통보한다. 법무부는 그러한 정보를 적어도 1년에 한번씩 교환한다.

제 7 장
최종 규정

제 23 조
상 호 협 의

필요한 경우, 체약당사국은 이 조약의 해석, 적용 또는 이행과 관련하여 일방당사국의 요청이 있는 경우 즉시 협의한다.

제 24 조
발효 및 종료

1. 이 조약은 양 체약당사국이 이 조약의 발효를 위한 각국의 요건이 충족되었음을 상호 통보한 날로부터 30일후 발효한다.

2. 이 조약은 관련작위 또는 부작위가 이 조약 발효일 이전에 행하여진 경우라도 이 조약 발효일 이후에 제출된 공조요청에 대하여 적용된다.

3. 각 체약당사국은 외교경로를 통해 타방 체약당사국에 서면 통보함으로써 언제든지 이 조약을 종료시킬 수 있다. 통보일자로부터 6월후에 종료된다.

이상의 증거로, 양국 정부의 정당한 권한을 위임받은 대표는 이 조약에 서명하였다.

1995년 3월 2 일 파리에서 동등히 정본인 프랑스어 및 한국어로 각 2부씩 작성하였다.

프랑스공화국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Korea, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Wishing to establish more effective cooperation with respect to judicial assistance in criminal matters,

Have agreed on the following provisions:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

SCOPE

1. The Contracting Parties undertake to extend to each other, in accordance with the provisions of this Convention, the broadest possible judicial assistance in any investigation, legal proceedings or criminal proceedings relating to offences the punishment of which is, at the time when assistance is requested, within the competence of the judicial authorities of the requesting Party.

2. This Convention shall not apply to the execution of warrants of arrest and sentencing, to transfers of criminal proceedings, or to military offences that do not constitute offences under ordinary law.

Article 2

COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities shall be, for the French Republic, the judicial authorities, including the government procurator's office, and, for the Republic of Korea, the judicial authorities and the government procurator's office.

Article 3

CENTRAL AUTHORITIES

1. Each Contracting Party shall designate a central authority which shall file or receive the requests referred to in this Convention. The central authority for the French Republic shall be the Ministry of Justice, and the central authority for the

[1] Came into force on 8 March 1997 by notification, in accordance with article 24.

Republic of Korea shall be the Minister of Justice or an official designated by the said Minister.

2. For the purposes of this Convention, the central authorities shall communicate with each other through the diplomatic channel or directly in the event of an emergency.

Article 4

REFUSAL TO PROVIDE JUDICIAL ASSISTANCE

Judicial assistance may be refused:

(*a*) If the request relates to any offence which the requested Party regards as a political offence or an offence connected with a political offence;

(*b*) If the requested Party considers that execution of the request is likely to impair the sovereignty, security, public policy or other essential interests of its country;

(*c*) If the matter which is the subject of investigations, proceedings or procedures in the requesting Party does not constitute an offence under the legislation of the requested Party.

PART II

REQUESTS FOR ASSISTANCE

Article 5

REQUESTS FOR ASSISTANCE

1. The requested Party shall cause to be executed, in the manner prescribed by its legislation, requests for assistance relating to a criminal case which are forwarded to it by the competent authorities of the requesting Party and whose object is the performance of acts pertaining to the investigation of the case or the communication of records, documents or evidence or to restore to the victim, without prejudice to the rights of third parties, in accordance with the applicable legislative provisions, articles or valuables which are the proceeds of an offence found in the possession of the perpetrator thereof.

2. If the requesting Party wishes to have witnesses or experts give testimony under oath, it shall make an express request to that effect and the requested Party shall comply with it unless its legislation precludes this.

3. The requested Party may transmit only certified true copies or photocopies of the records or documents requested. However, if the requesting Party expressly asks for communication of the originals, its request shall be complied with to the extent possible.

Article 6

REQUESTS FOR A SPECIAL PROCEDURE

If the requesting Party makes an express application to that effect, the requested Party shall inform it of the date and place of execution of the request for

assistance. The authorities and their authorized representatives may be present at the execution if the requested Party so agrees.

Article 7

DELIVERY OF ARTICLES AND DOCUMENTS

1. Evidence and originals of records and documents which have been communicated in execution of a request for assistance shall be kept by the requesting Party unless the requested Party has requested that they should be returned.

2. The requested Party may delay the delivery of evidence, records or documents whose communication is requested if they are required for criminal proceedings in progress.

Article 8

SEARCH AND SEIZURE

1. The requested Party shall execute, to the extent permitted by its laws, a request for search or seizure and shall deliver the articles collected to the requesting Party, provided that the request contains information that justifies such action in the eyes of the laws of the requested Party.

2. The requested Party shall provide the information requested by the requesting Party concerning the results of the search, the place of seizure, the circumstances of the seizure and the subsequent custody of the material seized.

3. The requesting Party shall comply with any conditions imposed by the requested Party with respect to the seized articles delivered to the requesting Party.

PART III

DELIVERY OF JUDICIAL DOCUMENTS AND JUDICIAL DECISIONS; APPEARANCE OF WITNESSES, EXPERTS AND ACCUSED PERSONS

Article 9

DELIVERY OF JUDICIAL DOCUMENTS

1. The requested Party shall effect the delivery of judicial documents transmitted to it for that purpose by the requesting Party.

Such delivery may be effected by a simple handing over of the documents or decisions to the intended recipient. If the requesting Party makes an express request to that effect, the requested Party shall effect the delivery using one of the methods provided for by its legislation for the service of similar documents or a special method consistent with such legislation.

2. Proof of delivery shall consist either of a receipt dated and signed by the recipient or of a statement issued by the requested Party confirming that delivery has been effected and indicating the method and date thereof. The document showing proof of delivery shall be transmitted forthwith to the requesting Party. At the re-

quest of the latter, the requested Party shall indicate whether delivery was effected in accordance with its law. If it was not possible to deliver the document, the requested Party shall immediately inform the requesting Party why delivery could not be effected.

3. A summons to appear in court shall be transmitted to the requested Party not later than 45 days before the date set for the appearance.

Article 10

APPEARANCE OF WITNESSES OR EXPERTS

1. If the requesting Party considers that the personal appearance of a witness or an expert before its competent authorities is particularly necessary, it shall indicate this in the request for delivery of the summons, and the requested Party shall urge the witness or expert to appear.

The requested Party shall notify the requesting Party of the response of the witness or expert.

2. In the case provided for in paragraph 1 of this article, the request or summons must mention the approximate amount of the allowances to be paid and the travel and subsistence expenses to be reimbursed.

3. If a request is made to that effect, the requested Party may issue an advance to the witness or experts. This shall be mentioned in the summons and reimbursed by the requesting Party.

Article 11

FAILURE OF A WITNESS OR EXPERT TO APPEAR

A witness or expert who fails to comply with a summons to appear in court the delivery of which was requested may not be subjected, even where such summons contains injunctions, to any penalty or measure of constraint, unless he subsequently goes, of his own free will, to the territory of the requesting Party and is summoned again in due form.

Article 12

TEMPORARY TRANSFER OF DETAINED PERSONS

1. Any detained person whose appearance as a witness or for the purposes of confrontation is requested by the requesting Party shall be transferred temporarily to the territory in which the hearing is to take place on condition that he is sent back within the period indicated by the requested Party and subject to the provisions of article 10 or article 13 in so far as they may apply.

The transfer may be denied:

(*a*) If the detained person does not give his consent,

(*b*) If his presence is required in criminal proceedings taking place in the territory of the requested Party,

(*c*) If his transfer is likely to prolong his detention, or

(*d*) If there are other compelling reasons against transferring him to the territory of the requesting Party.

2. A Contracting Party may authorize the transit through its territory of persons detained by a third State whose personal appearance for the purpose of a hearing has been requested by the other Party.

Such authorization shall be granted in response to a request accompanied by all the relevant documents.

3. The person who is transferred must remain in detention in the territory of the requesting Party and, if necessary, in the territory of the requested Party of transit, unless the requested Party asks for his release.

4. Each Contracting Party may refuse to grant authorization for the transit of its nationals.

Article 13

SAFE CONDUCT

1. No witness or expert of any nationality who, in response to a summons, appears before the competent authorities of the requesting Party, shall be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party by reason of acts committed or a conviction pronounced prior to his departure from the territory of the requested Party.

2. No person of any nationality who is summoned to appear before the competent authorities of the requesting Party for the purpose of giving evidence about acts in respect of which proceedings have been instituted against him shall be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of his personal liberty by reason of acts committed or a conviction pronounced prior to his departure from the territory of the requested Party and not mentioned in the summons.

3. The immunity provided for in this article shall cease if the witness, expert or person against whom proceedings have been instituted, having had the opportunity to leave the territory of the requesting Party during a period of 15 consecutive days after being officially notified that his presence was no longer required by the competent authorities, nevertheless remains in that territory or, having left it, returns to it.

Article 14

REPRESENTATION AND COSTS

The allowances to be paid and the travel and subsistence costs to be reimbursed to witnesses and experts by the requesting Party shall be calculated from the place of their residence and shall be at least equal to those provided for under the scales and regulations in force in the country in which the appearance is required.

PART IV

COURT RECORDS

Article 15

COURT RECORDS

1. The requested Party shall, to the extent that its competent judicial authorities would themselves be able to obtain them in a similar case, transmit excerpts from the court records and any information relating thereto which is required of it by the judicial authorities of the requesting Party for the purposes of a criminal case.

2. In cases other than those provided for in paragraph 1 of this article, such a request shall be complied with on the conditions provided for by the legislation, regulations or practice of the requested Party.

PART V

PROCEDURE

Article 16

CONTENT OF REQUESTS

1. Requests for reciprocal assistance shall contain the following particulars:

(*a*) The name of the requesting authority;

(*b*) The purpose of and reason for the request;

(*c*) Exception in the case of a request for the delivery of judicial documents, a brief statement of the facts constituting the offence, mentioning its characterization and enclosing the relevant texts;

(*d*) To the extent possible, the identity, address and nationality of any person concerned;

(*e*) A description of the assistance required, including, where appropriate, details concerning particulars or evidence sought, especially documents, files or other elements to be produced, as well as questions to be put to the witnesses or experts;

(*f*) Any relevant information on the special forms that the requesting Party wishes to see applied, subject to compliance with the law of the requested State;

(*g*) Where appropriate, the period of time during which requests for assistance shall be executed.

2. If the requested Party considers that the request does not contain sufficient information to enable it to process the request, it may request additional information.

Article 17

CONFIDENTIALITY

If so requested, each Contracting Party shall endeavour to keep confidential, to the extent authorized by its law, requests for assistance or its responses to such requests.

Article 18

LANGUAGES

Requests, supporting documents and other communications submitted in accordance with this Convention shall be accompanied by a translation in the language of the requested Party.

Article 19

AUTHENTICATION

The documents transmitted pursuant to this Convention shall be exempted from any authentication formality unless the central authority expressly requests it.

Article 20

INFORMATION CONCERNING REFUSAL OR POSTPONEMENT

If the requested Party refuses or postpones judicial assistance, it shall inform the requesting Party of the reasons thereof.

Article 21

EXPENSES

1. Subject to the provisions of article 14, the execution of requests for judicial assistance shall not give rise to the reimbursement of any costs with the exception of those incurred as a result of the appearance of experts in the territory of the requested Party and the transfer of detained persons in accordance with article 12.

2. If the execution of the request appears to involve extraordinary expenses, the Contracting Parties shall consult each other to determine the conditions under which judicial assistance may be provided.

PART VI

EXCHANGE OF NOTICE OF CONVICTIONS

Article 22

EXCHANGE OF NOTICE OF CONVICTIONS

Each Contracting Party shall report to the other Contracting Party criminal sentences and other subsequent measures which concern nationals of that Party

and which have been entered in the court records. The Ministries of Justice shall exchange such reports at least once a year.

PART VII

FINAL PROVISIONS

Article 23

CONSULTATIONS

If necessary, the Contracting Parties shall, at the request of either Party, rapidly consult each other regarding the interpretation, application or execution of this Convention.

Article 24

ENTRY INTO FORCE AND DENUNCIATION

1. This Convention shall enter into force 30 days following the date on which the Contracting Parties notify each other that they have completed their respective formalities for its entry into force.

2. This Convention shall apply to any request submitted after its entry into force even if the acts or omissions relating thereto occurred prior to its entry into force.

3. Either Contracting Party may denounce this Convention at any time by sending a written notification to the other Party through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after the date of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, being duly authorized for that purpose, have signed this Convention.

DONE at Paris, on 2 March 1995, in duplicate, in the French and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

ALAIN JUPPÉ

For the Government
of the Republic of Korea:

RO MYUNG-GONG

No. 34019

FRANCE
and
BULGARIA

Agreement concerning the readmission of persons in an irregular situation. Signed at Paris on 29 May 1996

Authentic texts: French and Bulgarian.

Registered by France on 26 August 1997.

FRANCE
et
BULGARIE

Accord relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Signé à Paris le 29 mai 1996

Textes authentiques : français et bulgare.

Enregistré par la France le 26 août 1997.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE

Le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de la République de Bulgarie,

appelé ci-dessous "les Parties contractantes",

désireux de développer la coopération entre les deux Parties contractantes,

dans le cadre des efforts internationaux pour prévenir la migration irrégulière,

dans le respect des droits, des obligations et garanties prévus par les législations nationales et des traités et conventions internationales auxquels ils sont partie, sur une base de réciprocité, sont convenus de ce qui suit :

I - READMISSION DES RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 1er

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité de la Partie contractante requise.

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 29 juin 1996 par la signature, à titre définitif le 3 février 1997 par notification, conformément à l'article 17.

2. La Partie contractante requérante réadmet dans les mêmes conditions et sans formalités la personne, éloignée de son territoire, conformément à l'alinéa 1, à la demande de l'autre Partie contractante, si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment de la sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

3. Aux fins du présent article, les personnes visées à l'alinéa 1 doivent pouvoir justifier à tout moment de la date à laquelle elles sont entrées sur le territoire de la République de Bulgarie pour la Partie contractante bulgare, des Etats Parties aux Accords de Schengen pour la Partie contractante française. A défaut, elles sont réputées se trouver en situation irrégulière au regard de la législation de cette Partie.

Article 2

1. La nationalité de la personne faisant l'objet d'une mesure d'éloignement sur la base de l'article 1, alinéa 1, est considérée comme établie par des documents ci-après en cours de validité :

- document national d'identité,
- passeport de voyage ou autre document de voyage avec photo remplaçant le passeport (passavant, laissez-passer, carnet ou passeport de marin, etc.),
- livret, papiers militaires ou autre papier d'identité délivrés aux militaires,
- certificat de nationalité.

2. La nationalité est considérée comme présumée sur la base d'un des éléments suivants :

- document périmé mentionné à l'alinéa précédent,
- document émanant des autorités officielles de la Partie requise et faisant état de l'identité de l'intéressé (permis de conduire, etc.),
- carte d'immatriculation consulaire ou document d'état-civil,
- autorisation ou titre de séjour périmé,
- photocopie de l'un des documents précédemment énumérés,

- déclaration de l'intéressé recueillie par les autorités administratives ou judiciaires de la Partie requérante,
- dépositions de témoins de bonne foi consignées dans un procès-verbal,
- langue parlée par l'intéressé.

Article 3

1. Lorsque la nationalité est présumée sur la base des documents et des faits mentionnés à l'article 2, alinéa 2, les autorités consulaires de la Partie contractante requise délivrent sur le champ, après réception de la demande, un laissez-passer permettant l'éloignement de la personne intéressée.

2. En cas de doute sur les éléments fondant la présomption de la nationalité ou en cas d'absence de ces éléments, les autorités consulaires de la Partie contractante requise procèdent dans un délai de trois jours à compter de la demande de réadmission à l'audition de l'intéressé.

Cette audition est organisée par la Partie contractante requérante en accord avec l'autorité consulaire concernée dans les délais les plus brefs.

Lorsqu'à l'issue de cette audition, il est établi que la personne intéressée possède la nationalité de la Partie contractante requise, le laissez-passer est aussitôt délivré par l'autorité consulaire.

Article 4

1. La demande de réadmission doit mentionner les renseignements suivants :
- données relatives à l'identité de l'intéressé (prénom, prénom du père, nom, date et lieu de naissance) et tout autre renseignement relatif à l'établissement de l'identité ;
- les éléments mentionnés à l'article 2 permettant l'établissement ou la présomption de la nationalité de l'intéressé ;

- deux (2) photos ;
- des instructions sur la nécessité d'assurer une surveillance spéciale médicale ou autre.

2. Sont à la charge de la Partie requérante les frais de transport jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise des personnes dont la réadmission est sollicitée.

II - READMISSION DES RESSORTISSANTS D'ETATS TIERS

Article 5

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, le ressortissant d'un Etat tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée et de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi que ce ressortissant est entré sur le territoire de cette Partie après avoir séjourné ou transité irrégulièrement par le territoire de la Partie contractante requise.

2. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, le ressortissant d'un Etat tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante lorsque ce ressortissant :

- est entré régulièrement sur le territoire de la partie requise, sous couvert d'un visa, ou s'il est dispensé de visa, après avoir été contrôlé à la frontière,

ou

- dispose d'une autorisation de séjour de quelque nature que ce soit délivrée par la Partie contractante requise et en cours de validité.

3. Les dispositions de l'alinéa précédent du présent article ne s'appliquent pas à la délivrance d'un visa de transit.

Article 6

L'obligation de réadmission prévue à l'article 5 n'existe pas à l'égard :

a) des ressortissants des Etats tiers qui ont une frontière commune avec la Partie contractante requérante ;

b) des ressortissants des Etats tiers qui, après ou avant leur départ du territoire de la Partie contractante requise ou après leur entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, ont été mis en possession par cette Partie d'un visa ou d'une autorisation de séjour ;

c) des ressortissants des Etats tiers qui séjournent depuis plus de six mois sur le territoire de la Partie contractante requérante ;

d) des ressortissants des Etats tiers auxquels la Partie contractante requérante a reconnu soit le statut de réfugié par application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés[1], telle qu'amendée par le Protocole de New-York du 31 janvier 1967[2], soit le statut d'apatride par application de la Convention de New-York du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides[3] ;

e) des ressortissants des Etats tiers qui ont été effectivement éloignés par la Partie contractante requise vers leur pays d'origine ou vers un Etat tiers.

Article 7

Pour l'application de l'article 5, les Parties contractantes s'efforceront en priorité de reconduire les personnes concernées vers leur pays d'origine.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.
[2] *Ibid.*, vol. 606, p. 267.
[3] *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

Article 8

1. Pour l'application de l'article 5, alinéa 1, l'entrée ou le séjour des ressortissants d'Etat tiers ou de personnes ayant le statut d'apatride, sur le territoire de la Partie contractante requise est établie par les documents de voyage ou d'identité des personnes en question. Il peut également être présumé par tout autre moyen.

2. La demande de réadmission doit mentionner les renseignements suivants :

- données relatives à l'identité de l'intéressé (prénom, prénom du père, nom, date et lieu de naissance, nationalité et document de voyage) et tout autre renseignement relatif à l'établissement de l'identité ;

- les éléments établissant ou fondant la présomption de l'obligation de réadmission ;

- deux (2) photos ;

- des instructions sur la nécessité d'assurer une surveillance spéciale médicale ou autre.

3. Sont à la charge de la Partie requérante les frais de transport jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise des personnes dont la réadmission est sollicitée.

Article 9

La Partie contractante requérante réadmet sur son territoire les personnes qui, après vérifications postérieures à leur réadmission par la Partie contractante requise, se révéleraient ne pas remplir les conditions prévues aux articles 5 et 6 au moment de leur sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

III - TRANSIT POUR ELOIGNEMENT

Article 10

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre, autorise le transit sur son territoire des ressortissants d'Etats tiers qui font l'objet d'une mesure d'éloignement prise par la Partie requérante.

Le transit peut s'effectuer par voie terrestre ou par voie aérienne.

2. La Partie contractante requérante assume l'entière responsabilité de la poursuite du voyage de l'étranger vers son pays de destination et reprend cet étranger si, pour une raison quelconque, la mesure d'éloignement ne peut être exécutée.

3. Lorsque le transit doit s'effectuer sous escorte policière, celle-ci est assurée par la Partie contractante requérante par la voie aérienne jusqu'aux aéroports de la Partie requise, à condition qu'elle ne quitte pas la zone internationale de ces aéroports. Dans le cas contraire, ou si le transit sous escorte doit continuer par la voie terrestre sur le territoire de la Partie contractante requise, la poursuite de l'escorte est assurée par la Partie contractante requise à charge pour la Partie contractante requérante de lui rembourser les frais correspondants.

4. La Partie contractante requérante garantit à la Partie contractante requise que l'étranger, dont le transit est autorisé, est muni d'un titre de transport et d'un document de voyage pour le pays de destination.

Article 11

La demande de transit pour éloignement est transmise directement entre les autorités concernées.

Elle mentionne les renseignements relatifs à l'identité et à la nationalité de l'étranger, à la date du voyage, aux heures d'arrivée dans le pays de transit, aux pays et lieu de destination, aux documents de voyage, à la nature de la mesure d'éloignement ainsi que, le cas échéant, les renseignements relatifs aux fonctionnaires escortant l'étranger.

Article 12

Le transit pour éloignement peut être refusé :

- si l'étranger court dans l'Etat de destination des risques de persécution en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques ;

- si l'étranger court le risque d'être accusé ou condamné devant un tribunal pénal dans l'Etat de destination pour des faits antérieurs au transit ;

- pour les cas de transit par voie terrestre, si l'étranger est interdit d'entrée sur le territoire de la Partie contractante requise et représente une menace pour sa sécurité nationale, pour l'ordre public et la santé publique.

Article 13

Les frais de transport jusqu'à la frontière de l'Etat de destination, ainsi que les frais liés à un éventuel retour, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

IV - DISPOSITIONS GENERALES ET FINALES

Article 14

Les autorités compétentes des deux Parties coopèrent et se consultent en tant que de besoin pour examiner la mise en oeuvre du présent accord.

La demande de consultations sera présentée par le canal diplomatique.

Article 15

Les autorités ministérielles responsables des contrôles aux frontières désignent :

- les aéroports qui pourront être utilisés pour la réadmission et l'entrée en transit des étrangers ;
- les autorités centrales ou locales compétentes pour traiter les demandes de réadmission et de transit.

Article 16

1. Les dispositions du présent accord ne portent pas atteinte aux obligations d'admission ou de réadmission des ressortissants étrangers résultant pour les Parties contractantes d'autres accords internationaux.

2. Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New-York du 31 janvier 1967.

3. Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions des accords souscrits par les Parties contractantes dans le domaine de la protection des Droits de l'Homme.

Article 17

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles ou légales requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord qui prendra effet trente jours après la réception de la dernière notification.

2. Le présent accord aura une durée de validité de trois ans renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'égale durée. Il pourra être dénoncé avec préavis de trois mois par la voie diplomatique.

3. Chacune des Parties contractantes peut suspendre provisoirement l'application du présent accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. La suspension sera notifiée par la voie diplomatique et prendra effet 30 jours à compter de sa notification.

Les Parties contractantes se notifieront par la voie diplomatique la remise en application de l'accord, lorsque les raisons de la suspension auront disparu.

4. Le présent accord est applicable provisoirement 30 jours après sa signature.

En foi de quoi les représentants des Parties contractantes, autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

Fait à Paris, le 29 mai 1996, en double exemplaire, en langues française et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

HERVÉ DE CHARETTE

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

GUEORGUI PURINSKI

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА

между Правителството на Френската република и Правителството на Република България за обратно приемане на незаконно пребиваващи лица

Правителството на Френската република
и
Правителството на Република България,

наричани по-нататък "Договарящи страни",

водени от желанието да развиват сътрудничеството между двете Договарящи страни,

в рамките на международните усилия за предотвратяване на незаконната имиграция,

при спазване на правата, задълженията и гаранциите, предвидени в националните законодателства и в международните конвенции и съглашения, които са в сила за Договарящите страни,

и на основата на взаимност, се споразумяха за следното:

I. ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ НА ГРАЖДАНИ НА ДОГОВАРЯЩИТЕ СТРАНИ

Член 1

1. Всяка Договаряща страна приема обратно на своята територия, по молба на другата Договаряща страна и без формалности, всяко лице, което не отговаря или вече не отговаря на изискванията за влизане или пребиваване, действащи на територията на молещата Договаряща страна, доколкото е установено или се приема за установено въз основа на презумпция, че то притежава гражданството на замолената Договаряща страна.

2. Молещата Договаряща страна приема обратно при същите условия и без формалности лице, експулсирано от нейната територия по реда на ал. 1, по молба на другата Договаряща страна, ако в резултат на последващи проверки се установи, че към момента на излизане от територията на молещата Договаряща страна, то не е притежавало гражданството на замолената Договаряща страна.

3. По смисъла на този член лицата, посочени в алинея 1, трябва във всеки момент от датата, на която са влезли на територията на държавите-страни по Споразуменията от Шенген, за френската Договаряща страна и на Република България, за българската Договаряща страна, , да представят доказателства за своето пребиваване на законно основание. В противен случай се смята, че те пребивават незаконно на територията на тази Договаряща страна.

Член 2

1. Гражданството на лице, спрямо което се предприема експулсиране по реда на чл.1, ал.1, се смята за установено въз основа на някой от следните валидни документи:

- национален документ за самоличност;

- паспорт или друг заместващ го документ за пътуване със снимка /пасаван, "лесе-пасе", моряшки паспорт или книжка и др./;

- военна книжка или други документи за самоличност на военнослужещи;

- удостоверение за гражданство.

2. Гражданството се приема за установено въз основа на презумпция при наличието на един от следните документи и факти:

- документ с изтекъл срок на валидност, посочен в предходната алинея;

- документ, удостоверяващ самоличността на лицето, издаден от компетентните власти на замолената Договаряща страна /шофьорска книжка и др./;

- документ за консулска регистрация или документ за гражданско състояние;

- разрешения и документи за пребиваване с изтекъл срок на валидност;

- фотокопие на един от посочените по-горе документи;

- обяснения на съответното лице, дадени по надлежния ред пред административните или съдебните органи на молещата Договаряща страна;

- протоколирани показания на добросъвестни свидетели, дадени пред съдебни органи;

- езика, на който говори съответното лице.

Член 3

1. Когато гражданството се приема за установено въз основа на презумпция при наличието на документите и фактите, посочени в чл.2, ал.2, консулските служби на замолената Договаряща страна издават незабавно, след получаването на молбата, документ, позволяващ експулсирането на съответното лице.

2. В случай на съмнение по отношение на елементите, които формират презумпцията за гражданство, или в случай на липса на тези елементи, консулските власти на замолената Договаряща страна изслушват обясненията на съответното лице в срок от три дни от датата на получаване на молбата за обратно приемане.

По взаимна договореност със съответните консулски власти молещата Договаряща страна организира изслушването на обясненията на посоченото лице във възможно най-кратък срок.

Когато от обясненията на лицето се установи, че то притежава гражданството на замолената Договаряща страна, консулските власти издават незабавно пасаван.

Член 4

1. Молбата за обратно приемане трябва да съдържа следните данни:

- лични данни на лицето /собствено, бащино и фамилно име, дата и място на раждане/ и всякаква друга необходима информация за установяване на неговата самоличност;

- данните по чл.2, позволяващи да бъде установено или прието за установено въз основа на презумпция гражданството на лицето;

- 2 /две/ снимки;

- указания за необходимостта да се осигури специално медицинско или друго наблюдение.

2. Молещата Договаряща страна поема пътните разходи до границата на замолената Договаряща страна на лицата, за които е отправена молба за обратно приемане.

II. ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ НА ГРАЖДАНИ НА ТРЕТИ СТРАНИ

Член 5

1. Всяка Договаряща страна приема обратно на своята територия, по молба на другата Договаряща страна и без формалности, гражданин на трета страна, който не отговаря или вече не отговаря на условията за влизане и пребиваване, действащи на територията на молещата Договаряща страна, когато е установено, че този гражданин е влязъл на нейната територия, след като е пребивавал или е преминал незаконно през територията на замолената Договаряща страна.

2. Всяка Договаряща страна приема обратно на своята територия, по молба на другата Договаряща страна и без формалности, гражданин на трета страна, който не отговаря или вече не отговаря на условията за влизане или пребиваване, действащи на територията на молещата Договаряща страна, когато този гражданин:

- е влязъл законно на територията на замолената Договаряща страна с виза или без виза, ако за него не се изисква такава, след преминаване на граничен контрол

или

- има валидно разрешение от замолената Договаряща страна за пребиваване от какъвто и да е вид.

3. Разпоредбите на предходната алинея не се прилагат при издаване на транзитна виза.

Член 6

1. Задължението за обратно приемане по реда на член 5 не възниква по отношение на:

а/ граждани на трети страни, имащи обща граница с молещата Договаряща страна;

б/ граждани на трети страни, които след или преди излизането си от територията на замолената Договаряща страна, или след влизането си на територията на молещата Договаряща страна, са получили виза или друго разрешение за пребиваване на територията на молещата Договаряща страна;

в/ граждани на трети страни, които пребивават повече от шест месеца на територията на молещата Договаряща страна;

г/ граждани на трети страни, на които молещата Договаряща страна е признала статут на бежанци съгласно Конвенцията за статута на бежанците, подписана на 28 юли 1951 година в Женева, и Протокола за статута на бежанците, изготвен на 31 януари 1967 г. в Ню Йорк, или статут

на лица без гражданство в съответствие с Конвенцията за статута на лица без гражданство, подписана на 28 септември 1954 г. в Ню Йорк;

д/ граждани на трети страни, които замолената Договаряща страна действително е експулсирала към техните страни на произход или към друга страна.

Член 7

За прилагането на чл.5 Договарящите страни полагат усилия с предимство да експулсират съответните лица към тяхната страна на произход.

Член 8

1. За прилагането на чл.5, ал.1 влизането или пребиваването на граждани на трети страни и на лица без гражданство на територията на замолената Договаряща страна се установява чрез техните документи за пътуване или за самоличност. То може да бъде предположено и по всякакъв друг начин.

2. Молбата за обратно приемане трябва да съдържа следните данни:

- за самоличността на съответното лице /собствено, бащино и фамилно име, дата и място на раждане, гражданство, документ за пътуване/ и други необходими данни за установяване на неговата самоличност;

- основанията, позволяващи да бъде удостоверено или предположено задължението за обратно приемане;

- 2 /две/ снимки;

- указания за необходимост да се осигури специално медицинско или друго наблюдение.

3. Молещата Договаряща страна поема пътните разходи до границата на замолената Договаряща страна на лицата, за които има молба за обратно приемане.

Член 9

Молещата Договаряща страна приема обратно на своята територия лицата, за които при последващи проверки след обратното им приемане от замолената Договаряща страна, се установи, че към момента на излизането им от територията на молещата Договаряща страна не са отговаряли на условията на чл.5 и на чл.6.

III. ТРАНЗИТЕН ПРЕВОЗ ПРИ ЕКСПУЛСИРАНЕ

Член 10

1. Всяка от Договарящите страни разрешава, по молба на другата Договаряща страна, транзитното преминаване през своята територия на граждани на трети страни, по отношение на които молещата Договаряща страна е предприела експулсиране.

Транзитното преминаване може да се осъществи по суша или по въздух.

2. Молещата Договаряща страна носи пълната отговорност за продължаване на пътуването на чужденеца до страната - цел на пътуването, и поема обратно този чужденец, ако по някаква причина експулсирането не може да се осъществи.

3. Когато транзитното преминаване се извършва по въздушен път с полицейска охрана, тя се осигурява от молещата Договаряща страна до летищата на замолената Договаряща страна при условие, че тази охрана не напуска международната зона на тези летища. В противен случай, когато не се спази това условие или транзитното преминаване под охрана трябва да бъде продължено по суша на територията на замолената Договаряща страна, по-нататъшната охрана се осигурява от замолената Договаряща страна, като молещата Договаряща страна й възстановява разходите за това.

4. Молещата Договаряща страна гарантира на замолената Договаряща страна, че чужденецът, чието транзитно преминаване е разрешено, е снабден с транспортен документ и документ за пътуване до страната - цел на пътуването.

Член 11

Молбата за транзитно преминаване при експулсиране се предава между компетентните власти.

Тя съдържа данни за: самоличността и гражданството на чужденеца, за датата на пътуването, часовете на пристигане в страната на транзитното преминаване, в страната - цел на пътуването, документите за пътуване, естеството на мярката за експулсиране, както и данни за служителите, осигуряващи охраната на чужденеца.

Член 12

Транзитното преминаване при експулсиране може да бъде отказано:

- ако в страната - цел на пътуването, чужденецът е изложен на опасност от преследване поради своята раса, религия, националност, принадлежност към определена социална група или политически убеждения;

- ако чужденецът е изложен на опасност да бъде обвинен или осъден от наказателен съд в страната - цел на пътуването, за действия, предхождащи транзитното преминаване;

- в случаите на преминаване по суша, когато на чужденеца е наложена забрана за влизане на територията на замолената Договаряща страна и той представлява заплаха за националната сигурност, обществения ред и общественото здраве.

Член 13

Разходите по транспорта до границата на страната - цел на пътуването, както и разходите за евентуалното повторно приемане, се поемат от молещата Договаряща страна.

IV. ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 14

Компетентните власти на двете Договарящи страни си сътрудничат и при необходимост се консултират по прилагането на тази Спогодба.

Молбата за консултации се предава по дипломатически път.

Член 15

Ръководствата на министерствата, отговарящи за граничния контрол, определят:

- летищата, които могат да бъдат използвани за обратно приемане и за транзитно преминаване на чужденците;

- централните и местни власти, компетентни да разглеждат молбите за обратно приемане и за транзитно преминаване.

Член 16

1. Разпоредбите на тази Спогодба не отменят задълженията на Договарящите страни за приемане или обратно приемане на чужди граждани, произтичащи от други международни договори.

2. Разпоредбите на тази Спогодба не ограничават прилагането на разпоредбите на Конвенцията за статута на бежанците, подписана на 28 юли 1951 година в Женева, и Протокола за статута на бежанците, съставен на 31 януари 1967 г. в Ню Йорк.

3. Разпоредбите на тази Спогодба не ограничават прилагането на международните договори за защита правата на човека, които са в сила за Договарящите страни.

Член 17

1. Всяка от Договарящите страни уведомява в писмена форма другата Договаряща страна за изпълнението на изискванията от конституционен или законодателен характер за влизането в сила на тази Спогодба. Спогодбата влиза в сила тридесет дни от датата на получаването на последното уведомление в писмена форма.

2. Тази Спогодба се сключва за срок от три години и действието ѝ автоматично се продължава всеки път за нови периоди от три години. Всяка Договаряща страна може да прекрати тази Спогодба с предизвестие в писмена форма от три месеца, изпратено до другата Договаряща страна по дипломатически път.

3. Всяка от Договарящите страни може временно да спре действието на тази Спогодба по съображения, свързани със сигурността, обществения ред и общественото здраве, с предизвестие в писмена форма от тридесет дни, предадено по дипломатически път. Договарящите страни се уведомяват по дипломатически път за отпадане на основанията за временното спиране на действието на тази Спогодба и за неговото отменяне.

Тази Спогодба се прилага временно след изтичането на тридесет дни от датата на нейното подписване.

В уверение на което упълномощените за тази цел представители на Договарящите страни подписаха тази Спогодба.

Съставена в Париж, на 29 май 1996 година, на френски и на български език, като двата текста имат еднаква сила.

ЗА
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА:

ЗА
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE READMISSION OF PERSONS IN AN IRREGULAR SITUATION

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter called "the Contracting Parties",

Desirous of developing cooperation between the two Contracting Parties,

In the context of international efforts to prevent illegal immigration,

In conformity with the rights, obligations and guarantees contemplated in national legislation and the international treaties and conventions to which they are parties, have agreed, on the basis of reciprocity, as follows:

I. READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 1

1. Each Contracting Party shall readmit into its territory, at the request of the other Contracting Party and without formalities, any person who does not fulfil or who no longer fulfils the applicable conditions for entry or stay in the territory of the requesting Contracting Party, in so far as it has been established or presumed that such person is a national of the requested Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall readmit in the same conditions and without formalities a person who has been expelled from its territory, in accordance with paragraph 1, at the request of the other Contracting Party, if such person is subsequently found not to have been a national of the requested Contracting Party when he left the territory of the requesting Contracting Party.

3. For the purposes of this article, the persons mentioned in paragraph 1 shall at all times be able to prove the date on which they entered the territory of the Republic of Bulgaria, in the case of the Bulgarian Contracting Party, and of the States parties to the Schengen Agreements, in the case of the French Contracting Party. Otherwise they shall be deemed to be in an irregular situation under the legislation of that Party.

Article 2

1. The nationality of any person against whom an expulsion order has been issued, on the basis of article 1, paragraph 1, shall be deemed to be established on the basis of the following valid documents:

— National identity document;

— Travel passport or other travel document with a photograph that replaces the passport (*passavant*, laissez-passer, sailor's identity card or carnet, etc.);

[1] Came into force provisonally on 29 June 1996 by signature, and definitively on 3 February 1997 by notification, in accordance with article 17.

— Military record or papers or other identity document issued to members of the armed forces;

— Certificate of nationality.

2. Nationality shall be presumed on the basis of any of the following elements:

— Any of the above-mentioned documents that has expired;

— Any document issued by the official authorities of the requested Party and attesting to the identity of the person concerned (driver's licence, etc.);

— Consular registration card or civil status document;

— Expired residence permit or title;

— Photocopy of any of the above-mentioned documents;

— Statement by the person concerned recorded by the administrative or judicial authorities of the requesting Party;

— Official written records of depositions of witnesses in good faith;

— Language spoken by the person concerned.

Article 3

1. Where nationality is presumed on the basis of the documents and the facts listed in article 2, paragraph 2, the consular authorities of the requested Contracting Party shall, after receiving the request, immediately issue a laissez-passer for the expulsion of the person concerned.

2. Where there are doubts regarding the elements on the basis of which nationality is presumed, or in the absence of such elements, the consular authorities of the requested Contracting Party shall hold a hearing of the person concerned, within three days of the request for readmission.

Such hearing shall be held as soon as possible by the requesting Contracting Party in agreement with the consular authority concerned.

If it is established following such hearing that the person concerned is a national of the requested Contracting Party, the laissez-passer shall immediately be issued by the consular authority.

Article 4

1. The request for readmission shall contain the following information:

— Information on the identity of the person concerned (first name, father's first name, family name, date and place of birth) and any other information that would establish the person's identity;

— The elements mentioned in article 2 that would allow the establishment or presumption of the nationality of the person concerned;

— Two (2) photographs;

— Instructions on the need to provide special medical or other supervision.

2. The requesting Party shall bear the costs of transporting the persons whose readmission is requested to the border of the requested Contracting Party.

II. Readmission of nationals of third States

Article 5

1. Each Contracting Party shall readmit into its territory, at the request of the other Contracting Party and without formalities, a national of a third State who does not fulfil or no longer fulfils the applicable conditions for entry or stay in the territory of the requesting Contracting Party, in so far as it has been established that such national entered the territory of that Party after having illegally transited or stayed in the territory of the requested Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall readmit into its territory, at the request of the other Contracting Party and without formalities, a national of a third State who does not fulfil or no longer fulfils the applicable conditions for entry or stay in the territory of the requesting Contracting Party if such a national:

— Legally entered the territory of the requested Party with a visa or, should he not require a visa, having passed through border control, or

— Possesses a valid residence permit of any type issued by the requested Contracting Party.

3. The provisions of the preceding paragraph of this article shall not apply to the issue of a transit visa.

Article 6

The obligation to readmit established in article 5 shall not exist with regard to:

(*a*) Nationals of third States which are adjacent to the requesting Contracting Party;

(*b*) Nationals of third States who, before or after their departure from the territory of the requested Contracting Party or after their entry into the territory of the requesting Contracting Party, received a visa or residence permit from that Party;

(*c*) Nationals of third States who have resided for more than six months in the territory of the requesting Contracting Party;

(*d*) Nationals of third States whom the requesting Contracting Party has recognized as having either refugee status under the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951,[1] as amended by the New York Protocol of 31 January 1967,[2] or the status of stateless persons under the New York Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;[3]

(*e*) Nationals of third States who have effectively been expelled by the requested Contracting Party to their country of origin or to a third State.

Article 7

For the application of article 5, the Contracting Parties shall first endeavour to return the persons concerned to their country of origin.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.
[2] *Ibid.*, vol. 606, p. 267.
[3] *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

Article 8

1. For the application of article 5, paragraph 1, the entry or stay of nationals of a third State or of persons with the status of stateless persons in the territory of the requested Contracting Party shall be established by the travel or identity documents of the persons concerned. It may also be presumed by any other means.

2. The request for readmission shall contain the following information:

— Information on the identity of the person concerned (first name, father's first name, family name, date and place of hirth, nationality and travel document) and any other information that would establish the person's identity;

— The elements establishing or providing a basis for the presumption of the obligation to readmit;

— Two (2) photographs;

— Instructions on the need to provide special medical or other supervision.

3. The requesting Party shall bear the cost of transporting the persons whose readmission is requested to the border of the requested Contracting Party.

Article 9

The requesting Contracting Party shall readmit into its territory persons who, after verifications subsequent to their readmission by the requested Contracting Party, are found not to fulfil the conditions estahlished in articles 5 and 6 at the time of their departure from the territory of the requesting Contracting Party.

III. TRANSIT FOR THE PURPOSE OF EXPULSION

Article 10

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Party, allow the transit through its territory of nationals of third States who are the subject of an expulsion order issued by the requesting Party.

Transit may be by land or by air.

2. The requesting Contracting Party shall assume full responsibility for the continuation of the alien's journey to his country of destination and shall take such alien back if for any reason the expulsion order cannot be carried out.

3. Where the person in transit is travelling under police escort, such escort shall be provided by the requesting Contracting Party by air to the airports of the requested Party, provided that it does not leave the international zone of the airports. Otherwise, or if the person in transit travelling under escort has to continue by land in the territory of the requested Contracting Party, continuation of the escort shall be provided by the requested Contracting Party and the requesting Contracting Party shall reimburse it for the costs involved.

4. The requesting Contracting Party shall assure the requested Contracting Party that the alien whose transit is authorized holds a ticket and a travel document for the country of destination.

Article 11

The request for transit for the purpose of expulsion shall be handled directly between the authorities concerned.

It shall contain information concerning the identity and nationality of the alien, the date of his journey, the times of arrival in the country of transit, the country and place of destination, the travel documents, the type of expulsion order and, where necessary, information on the officials escorting the alien.

Article 12

Transit for the purpose of expulsion may be refused:

— If the alien is in danger of being persecuted in the State of destination on account of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion;

— If the alien is in danger of being accused or convicted by a criminal court in the State of destination for acts committed prior to the transit;

— In the case of transit by land, if the alien has been prohibited from entering the territory of the requested Contracting Party and represents a threat to its national security, public order or public health.

Article 13

The requesting Contracting Party shall bear the transport costs to the border of the State of destination and any possible return costs.

IV. General and final provisions

Article 14

The competent authorities of the two Parties shall cooperate and consult each other as necessary in order to review the implementation of this Agreement.

Requests for consultation shall be submitted through the diplomatic channel.

Article 15

The ministerial authorities responsible for border control shall designate:

— The airports that may be used for the readmission and entry in transit of aliens;

— The central or local authorities competent to handle requests for readmission and transit.

Article 16

1. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the obligations incumbent on the Contracting Parties as a result of other international agreements with respect to the admission or readmission of aliens who are nationals of third countries.

2. The provisions of this Agreement shall not impede the application of the provisions of the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967.

3. The provisions of this Agreement shall not impede the application of the provisions of the agreements entered into by the Contracting Parties in the area of the protection of human rights.

Article 17

1. Each Contracting Party shall notify the other when it has completed the constitutional or legal formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force 30 days following the date of receipt of the later of such notifications.

2. This Agreement shall remain in force for three years and shall be automatically renewed for additional three-year periods. It may be denounced upon three months' written notice sent through the diplomatic channel.

3. Each Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement for reasons of public order, public health or public security. The suspension shall be notified through the diplomatic channel and shall take effect 30 days following the date of notification.

The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel that the Agreement has been reinstated, when the reasons for the suspension no longer exist.

4. This Agreement shall be provisionally applicable 30 days after its signature.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Contracting Parties, being authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Paris on 29 May 1996, in two originals, in the French and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:	For the Government of the Republic of Bulgaria:
HERVE DE CHARETTE	GUEORGUI PIRINSKI

No. 34020

FRANCE
and
BELGIUM

Agreement on the reciprocal holding of stocks of crude oil, iutermediate petroleum products and petroleum products. Signed at Brussels ou 5 September 1996

Authentic text: French.

Registered by France on 26 August 1997.

FRANCE
et
BELGIQUE

Accord relatif à l'imputatiou réciproque des stocks de pétrole brut, de produits intermédiaires du pétrole et de produits pétroliers. Sigué à Bruxelles le 5 septembre 1996

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 26 août 1997.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF À L'IMPUTATION RÉCIPROQUE DES STOCKS DE PÉTROLE BRUT, DE PRODUITS INTERMÉDIAIRES DU PÉTROLE ET DE PRODUITS PÉTROLIERS

Le Gouvernement de la Republique française

et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Considérant que :

- la directive 68/414/CEE du Conseil des Communautés européennes du 20 décembre 1968 fait obligation aux Etats Membres des Communautés européennes de maintenir un niveau minimum de soixante-cinq jours de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers et qu'en particulier l'article 6, alinéa 2, de cette directive prévoit l'imputation de stocks situés sur le territoire d'un autre Etat Membre dans le cadre d'accords intergouvernementaux particuliers ;

- la directive 72/425/CEE du Conseil des Communautés européennes du 19 décembre 1972 porte le niveau minimum des stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers à 90 jours à partir du 1er janvier 1975 ;

Considérant les législations nationales concernant les stocks stratégiques de produits pétroliers,

Sont convenus des dispositions suivantes :

[1] Entré en vigueur le 5 septembre 1996 par la signature, conformément à l'article 10.

Article 1

Pour l'application des dispositions prises en vertu du présent Accord, on entend par :

"Stocks" : les stocks de pétrole brut, de produits intermédiaires du pétrole et de produits pétroliers ;

"Obligation de stockage" :

- en France :
l'obligation pour les opérateurs de détenir des stocks stratégiques, telle qu'elle est définie par :

* la loi n° 92-1443 du 31 décembre 1992 portant réforme du régime pétrolier,

* le décret n° 93-131 du 29 janvier 1993 modifié relatif à l'obligation de constituer et de conserver des stocks stratégiques de pétrole brut et de produits pétroliers,

* l'arrêté du 15 mars 1993 modifié, relatif à la constitution des stocks stratégiques pétroliers en France métropolitaine.

- au Royaume de Belgique :
l'obligation de détenir des stocks, telle qu'elle découle de l'arrêté royal du 11 octobre 1971 (Moniteur belge 31 décembre 1971) modifié par l'arrêté royal du 1er juin 1976 (Moniteur belge du 9 juin 1976) ;

"Assujetti français ou belge, aux obligations de stockage" : la société française ou belge, soumise aux obligations nationales de stockage en France ou en Belgique.

"Ministre" :

- en France : le Ministre chargé des hydrocarbures.
- en Belgique : le Ministre compétent pour les produits pétroliers.

Article 2

a) Peuvent être mis à la disposition d'un assujetti français les stocks localisés en Belgique, propriété de cette société elle même assujetti belge, ou d'un autre assujetti belge qui s'est engagé par écrit à mettre ces stocks à la disposition de l'assujetti français.

b) Peuvent être mis à la disposition d'un assujetti belge les stocks localisés en France, propriété de cette société elle même assujettie française, ou d'un autre assujetti français qui s'est engagé par écrit à mettre ces stocks à la dispositions de l'assujetti belge.

Article 3

1°) Les dispositions prévues à l'article 2 sont subordonnées à l'agrément préalable des Ministres concernés. Ces agréments ont une durée minimale, au moins égale à un trimestre civil.

2°) Les demandes d'agréments doivent comporter les indications suivantes :

a) nature et quantité des stocks ;
b) localisation précise du dépôt ou de la raffinerie où se trouvent les stocks et désignation des réservoirs dans lesquels ils sont susceptibles d'être entreposés ;
c) nom et adresse de l'entreprise qui aura les stocks à sa disposition ;
d) nom et adresse de la société propriétaire des stocks et qui garantit la couverture ;
e) période pour laquelle l'autorisation est demandée ;
f) régime douanier sous lequel les stocks sont détenus ;
g) engagement de mise à disposition visée à l'article 2.

3°) Après instruction des demandes adressées par l'assujetti au Ministre de l'Etat vis-à-vis duquel il a une obligation, ce dernier transmet au Ministre de l'Etat sur le territoire duquel

les stocks pourraient être constitués, au plus tard quinze jours ouvrables avant le début de la période pour laquelle l'autorisation est demandée, les éléments indiqués au deuxièmement ci-dessus relatifs aux demandes d'agréments qu'il a retenus.

Le Ministre de l'Etat dans lequel les stocks seraient constitués fait connaître sa décision au Ministre de l'Etat au profit duquel les stocks seraient pris en compte au plus tard cinq jours avant le début de la période durant laquelle l'autorisation est demandée.

4°) Toute modification des spécifications mentionnées au 2°) ci-dessus donne lieu à une nouvelle demande d'agrément.

Article 4

Le Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel les stocks sont entreposés, dans le cadre du présent accord ne fait obstacle, en aucune circonstance, au libre acheminement vers le territoire de l'Etat co-contractant des stocks visés aux articles ci-dessus.

Article 5

Les stocks désignés à l'article 2 ci-dessus ne peuvent être pris en compte pour couvrir les obligations de stockage incombant aux sociétés en vertu de la législation de l'Etat dans lequel ces stocks sont localisés. Les stocks ne peuvent figurer que dans les déclarations de stocks de l'Etat au profit duquel ils sont détenus.

Article 6

Tout détenteur de stocks de pétrole brut et de produits pétroliers constitués dans le cadre des dispositions du présent Accord, fait parvenir un relevé trimestriel de ces stocks au Ministre de l'Etat dans lequel ces stocks sont constitués ; celui-ci les communique, après contrôle, au Ministre de l'Etat bénéficiaire, dans les six semaines qui suivent la fin de chaque trimestre civil.

Le relevé comporte les indications suivantes :

- nom et adresse du détenteur de stocks pour le compte d'une entreprise assujettie aux obligations de stockage ;
- nature et quantité de ces stocks ;
- localisation exacte des stocks.

Article 7

Sur demande d'une des Parties contractantes, toute question relative à l'interprétation et à l'application du présent Accord pourra faire l'objet de consultations. En cas de crise d'approvisionnement, ces consultations seront engagées sans délai.

Article 8

Si l'une des Parties contractantes juge opportun de modifier une disposition du présent Accord, elle peut demander à l'autre Partie contractante de procéder avec elle à des consultations. Ces consultations commencent dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande.

Les Parties contractantes donnent, par écrit, leur accord à toute modification du présent Accord. Cette modification entre en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifié que les procédures modifiées sont compatibles avec leurs législations respectives.

Article 9

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Toutefois chacune des deux Parties contractantes peut le dénoncer au plus tard trois mois avant la fin d'une année civile. Cette dénonciation prend effet le premier jour de l'année civile suivante. La possibilité de dénonciation ne peut être utilisée en cas de crise d'approvisionnement. La Commission des Communautés européennes doit, dans tous les cas, être informée au préablable de la dénonciation.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 5 septembre 1996, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :

JACQUES BERNIÈRE
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

ERIK DERYCKE
Ministre des Affaires étrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM ON THE RECIPROCAL HOLDING OF STOCKS OF CRUDE OIL, INTERMEDIATE PETROLEUM PRODUCTS AND PETROLEUM PRODUCTS

The Government of the French Republic and

The Government of the Kingdom of Belgium

Having regard to:

Directive 68/414/EEC of the Council of the European Communities of 20 December 1968 which obliges States members of the European Communities to maintain a minimum level of 65 days' stocks of crude oil and/or petroleum products and, in particular, article 6 (2) of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of another member State, under individual agreements between Governments;

Directive 72/425/EEC of the Council of the European Communities of 19 December 1972 increasing the minimum level of stocks of crude oil and/or petroleum products to 90 days as from 1 January 1975;

Having regard to national legislation concerning strategic stocks of petroleum products,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of implementing this Agreement,

The term "stocks" means stocks of crude oil, intermediate petroleum products and petroleum products;

The term "requirement to maintain stocks" means:

In France: the requirement for operators to maintain strategic stocks pursuant to:

— Act No. 92-1443 of 31 December 1992 on revised arrangements for petroleum;

— Decree No. 93-131 of 29 January 1993, revised, on the obligation to establish and conserve strategic stocks of crude oil and petroleum products;

— The order of 15 March 1993, revised, on the establishment of strategic stocks of crude oil in metropolitan France.

In the Kingdom of Belgium: the requirement to maintain stocks pursuant to the Royal Decree of 11 October 1971 (M.B. 31.12.1971), revised by the Royal Decree of 1 June 1976 (M.B. 9.6.1976);

[1] Came into force on 5 September 1996 by signature, in accordance with article 10.

The term "a French or Belgian enterprise required to maintain stocks" means a French or Belgian company required to maintain stocks under national regulations in force in France or Belgium.

The term "Minister" means:

In France: the Minister responsible for hydrocarbons.

In Belgium: the Minister responsible for petroleum products.

Article 2

(*a*) Stocks held in Belgium that are the property of a French enterprise which is itself required to maintain stocks under Belgian regulations or of another Belgian enterprise which has agreed in writing to put these stocks at the disposal of the French enterprise may be made available to that French enterprise.

(*b*) Stocks held in France that are the property of a Belgian enterprise which is itself required to maintain stocks under French regulations or of another French enterprise which has agreed in writing to put these stocks at the disposal of the Belgian enterprise may be made available to that Belgian enterprise.

Article 3

1. The arrangements provided for in article 2 shall be subject to prior authorization by the Ministers responsible. These authorizations shall be valid for a minimum period of not less than one quarter of a calendar year.

2. Requests for authorizations shall contain the following information:

(*a*) The nature and quantity of the stocks;

(*b*) Precise details of the location of the depot or refinery where the stocks are held, and the name of the tanks in which they may be stored;

(*c*) The name and address of the enterprise entitled to claim the stocks;

(*d*) The name and address of the company which owns the stocks and which guarantees to cover them;

(*e*) The period for which authorization is requested;

(*f*) The customs arrangements under which the stocks are held;

(*g*) The declaration of requirements referred to in article 2.

3. After examination of the requests submitted by the enterprise to the Minister of the State under whose regulations it is required to maintain stocks, the Minister shall transmit to the Minister of the State in the territory of which the stocks may be established, not later than 15 business days prior to the beginning of the period for which the authorization is requested, the information indicated in paragraph 2 above concerning the requests for authorization which he has accepted.

The Minister of the State in which the stocks are to be established shall communicate his decision to the Minister of the State for which the stocks are to be held, not later than five days prior to the commencement of the period for which the authorization is requested.

4. If there is any change in the information referred to in paragraph 2 above, a new request for authorization shall be submitted.

Article 4

The Government of the State in the territory of which the stocks are maintained pursuant to this Agreement shall not, under any circumstances, hinder the free movement to the territory of the other Contracting Party of the stocks referred to in the above articles.

Article 5

The stocks referred to in article 2 above cannot be taken into account for the purpose of meeting stock obligations falling on companies pursuant to the legislation of the State in which the stocks are held. Such stocks may be included only in the stock returns of the State for which they are held.

Article 6

Any person holding stocks of crude oil or petroleum products established pursuant to the provisions of this Agreement, shall send a quarterly return of such stocks to the Minister of the State in which the stocks are established; the latter shall, after inspection, forward them to the Minister of the State for which they are being held within six months after the end of each calendar quarter year.

The return shall contain the following information:

— The name and address of the person holding stocks on behalf of an enterprise required to maintain stocks;

— The nature and quantity of such stocks;

— The exact location of the stocks.

Article 7

At the request of either Contracting Party, any question regarding the interpretation or application of this Agreement may be the subject of consultations. In a supply crisis, such consultations shall be initiated without delay.

Article 8

If either Contracting Party deems it advisable to amend any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall begin within sixty (60) days from the date of receipt of the request.

The Contracting Parties shall indicate, in writing, their acceptance of any amendment to this Agreement. Such amendment shall enter into force as soon as the Contracting Parties notify one another that the modified procedures are compatible with their respective laws.

Article 9

This Agreement is concluded for an indefinite period. However, either Contracting Party may denounce it not later than three months before the end of a calendar year. Such denunciation shall take effect on the first day of the following calendar year. The option to denounce shall not be exercised in a supply crisis. The Commission of the European Communities shall, in all cases, be given advance notice of any such denunciation.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on 5 September 1996, in two original copies, in the French language.

For the Government
of the French Republic:

JACQUES BERNIÈRE
Ambassador

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

ERIK DERYCKE
Minister for Foreign Affairs

No. 34021

UNITED NATIONS
and
LEBANON

Agreement concerning the Headqnarters of the United Nations Economic and Social Commission for Western Asia. Signed at Beirut on 27 Angnst 1997

Authentic texts: English and Arabic.

Registered ex officio *on 27 August 1997.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
LIBAN

Accord relatif au Siège de la Commission économique et sociale des Nations Unies ponr l'Asie occidentale. Signé à Beyrouth le 27 août 1997

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré d'office le 27 août 1997.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF LEBANON CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR WESTERN ASIA

The United Nations and the Government of Lebanon,

Whereas the United Nations Economic and Social Commission for Western Asia by its resolution 197 (XVII) of 31 May 1994, endorsed by the Economic and Social Council by its resolution 1994/43 of 29 July 1994,[2] decided that the permanent headquarters of the Commission should be relocated to Beirut;

Whereas Article 105 (1) of the Charter of the United Nations provides that "[t]he Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes";

Whereas Article 105 (2) of the Charter of the United Nations further provides that "[r]epresentatives of the Members of the United Nations and officials of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Organization";

Whereas the Government of Lebanon agrees to grant the Commission all the necessary privileges, immunities, exemptions and facilities to enable the Commission to perform its functions as a subsidiary organ of the United Nations, including its programmes of work, projects and other relevant activities;

Desiring to conclude an Agreement defining the arrangements necessary for the effective discharge of the functions of the Commission;

[1] Came into force provisionally on 27 August 1997 by signature, in accordance with article 27.
[2] United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Supplement No. 1 E/1994/94, p. 59.*

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

In this Agreement:

(a) The expression "Commission" means the United Nations Economic and Social Commission for Western Asia;

(b) The expression "Government" means the Government of Lebanon;

(c) The expression "appropriate authorities" means the competent authorities of Lebanon in accordance with its laws;

(d) The expression "headquarters district" means the premises, being the buildings and structures, equipment and other installations and facilities, as well as the surrounding grounds, as specified in Annex 1 to the Supplementary Agreement between the United Nations and the Government of Lebanon; and any other premises occupied and used by the Commission in Lebanon, in accordance with this Agreement or any other supplementary agreement with the Government;

(e) The expression "the General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,[1] to which Lebanon acceded on 10 March 1949;[2]

(f) The expression "the Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations done at Vienna on 18 April 1961,[3] which Lebanon ratified on 16 March 1971;[4]

(g) The expression "representatives" means all delegates, deputy delegates, advisors, technical experts and secretaries of delegations.

(h) The expression "Executive Secretary" means the Executive Secretary of the Commission or his/her authorized representative;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).
[2] *Ibid.*, vol. 26, p. 396.
[3] *Ibid.*, vol. 500, p. 95.
[4] *Ibid.*, vol. 771, p. 314.

(i) The expression "officials of the Commission" means the Executive Secretary and all members of the staff of the Commission, irrespective of nationality, with the exception of those who are locally recruited and assigned to hourly rates;

(j) The expression "experts on missions" means persons, other than officials of the Commission, undertaking missions for the United Nations and coming within the scope of Articles VI and VII of the General Convention.

Article 2

Juridical personality and legal capacity

1. The United Nations, acting through the Commission, shall have the capacity:

(a) To contract;

(b) To acquire and dispose of immovable and movable property;

(c) To institute legal proceedings.

2. For the purpose of this Article, the Commission shall be represented by the Executive Secretary.

Article 3

Headquarters district

1. The headquarters district shall be under the authority and control of the Commission.

2. The headquarters district shall be inviolable. No Lebanese authorities shall enter the headquarters district except upon the agreement or at the request of the Executive Secretary and under conditions agreed to by him/her.

3. Except as otherwise provided for in this Agreement, in the General and Vienna Conventions, or in regulations of the Commission, the laws and regulations of Lebanon shall apply in the headquarters district.

4. The Commission shall have the power to make regulations to be operative throughout the headquarters district for the purpose of establishing therein the conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. The Commission shall promptly inform the appropriate authorities of regulations thus enacted in accordance with this paragraph. No law or regulation of Lebanon that is

inconsistent with a regulation of the Commission pursuant to this paragraph, shall, to the extent of such inconsistency, be applicable within the headquarters district.

5. Any dispute between the Commission and the Government as to whether a regulation of the Commission has been made according to the authority granted by virtue of this Agreement, or as to whether a specific law or regulation of Lebanon is inconsistent with any regulation of the Commission authorized by paragraph 4 above, shall be promptly settled as provided for in Article 26. Pending such settlement, the regulation of the Commission shall apply and the law or regulation of Lebanon shall be inapplicable in the headquarters district to the extent that the Commission claims it to be inconsistent with its regulations.

6. Judicial actions, including the impounding of private property, cannot be enforced in the headquarters district except with the consent of and under the conditions approved by the Executive Secretary.

7. Without prejudice to the provisions of the General Convention, the Vienna Convention or of this Agreement, the Commission shall prevent the headquarters district from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Lebanon or who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

8. Any location in or outside Beirut which may be used temporarily for meetings by the Commission shall be deemed to be included in the headquarters district for the duration of such meetings. The Commission shall inform the Government in advance of the proposed arrangements for such meetings.

Article 4
Security and protection of the headquarters district

The appropriate authorities shall ensure the security and protection of the headquarters district and exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the headquarters district is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity. If so requested by the Executive Secretary, the appropriate authorities shall provide adequate police force necessary for the preservation of law and order in the headquarters district or in its immediate vicinity, and for the removal of persons therefrom.

Article 5
Public services for the headquarters district

1. The appropriate authorities shall secure upon request of the Executive Secretary and under terms and conditions not less favourable than those accorded by the Government to any diplomatic mission, the public

services needed by the Commission such as, but not limited to, postal, telephone and telegraphic services, electricity, water, gas, sewage, collection of waste, fire protection, local transportation and cleaning of public streets.

2. In case where electricity, water, gas or other services referred to in paragraph 1 above are made available to the Commission by the appropriate authorities, or where the prices thereof are under their control, the rate for such services shall not exceed the lowest comparable rates accorded to diplomatic missions.

3. In case of force majeure, resulting in a complete or partial disruption of the above-mentioned services, the Commission shall, for the performance of its functions, be accorded the same priority given to essential agencies and organs of the Government.

4. Upon request of the appropriate authorities, the Executive Secretary shall make suitable arrangements to enable duly authorized representatives of the appropriate public services to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers in the headquarters district under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Commission. Underground constructions may be undertaken by the appropriate authorities in the headquarters district only after consultation with the Executive Secretary and under conditions which shall not disturb the carrying out of the functions of the Commission.

5. The provisions of this Article shall not prevent the reasonable application of fire protection or sanitary regulations of Lebanon.

Article 6

Communications facilities

1. For postal, telephone, satellite, telegraph, telephoto, television, radio, and other communications, the Commission shall enjoy treatment not less favourable than that accorded to the diplomatic missions accredited to the Government with regard to any priorities, rates and charges on mail, telephone calls, satellite, telegraph, telephoto and other communications, as well as rates as may be agreed upon for news reported to the press, television and radio.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of the Commission. No censorship shall be applied to the official communications and correspondence of the Commission. Such inviolability shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, films, tapes, diskettes and sound or videotape recordings dispatched to or by the Commission.

3. The Commission shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence and other materials for its official use either by courier or in sealed bags, which have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. The Commission shall have the right to operate radio, satellite and other telecommunications equipment for data, voice and other types of transmissions, on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government, between its Offices, within and outside Lebanon and in particular with Headquarters in New York.

Article 7

Freedom of access to the headquarters district

1. The appropriate authorities shall not impede the transit to or from the headquarters district and sojourn in Lebanon of representatives of Member States of the United Nations, persons holding officials posts in the Commission, and their dependants, and of persons invited thereto in connection with the official work and activities of the Commission.

2. Visas, entry permits or licences, where required, shall be granted as promptly as possible and without charge.

3. Arrangements shall also be made to ensure that visas, entry permits or licenses, where required, for persons entering Lebanon on official business of the Commission, if applied for in due time, are delivered at the port of entry to Lebanon, to those persons who were unable to obtain them elsewhere prior to their arrival.

Article 8

Funds, assets and other property

1. The Commission, its funds, assets and other property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the United Nations has expressly waived the immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The property and assets of the Commission shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

3. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Commission:

(a) May hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) Shall be free to transfer its funds, gold or currency from Lebanon to another country, or within Lebanon, to the United Nations or any other agency;

(c) Shall enjoy the most favourable, legally available, rate of exchange for its financial transactions.

Article 9

Exemption from taxes, duties, import or export restrictions

The Commission, its assets, funds and other property shall enjoy:

(a) Exemption from all direct and indirect taxes and levies; it being understood, however, that the Commission shall not request exemption from taxes which are in fact no more than charges for public utility services rendered by the Government or by a corporation under Government regulation at a fixed rate according to the amount of services rendered, and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Exemption from customs charges, as well as limitations and restrictions on the import or export of materials imported or exported by the Commission for its official use, it being understood that tax-free imports cannot be sold in Lebanon except under conditions agreed to by the Government;

(c) Exemption from all limitations and restrictions on the import or export of publications, still and moving pictures, films, tapes, diskettes and sound recordings imported, exported or published by the Commission within the framework of its official activities.

Article 10

Inviolability of archives and all documents of the Commission

The archives of the Commission, and in general all documents and materials made available, belonging to or used by it, wherever located in Lebanon and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article 11

Representatives of Member States of the United Nations

1. The representatives of Member States of the United Nations shall enjoy the same privileges and immunities, exemptions and facilities as are accorded to diplomatic envoys, in accordance with Article IV of the General Convention and the Vienna Convention.

2. The privileges and immunities, exemptions and facilities referred to in paragraph 1 above shall also be accorded to the spouses and dependent members of the families of the representatives of Member States.

Article 12

Officials of the Commission

The officials of the Commission, regardless of their nationality, shall enjoy in Lebanon the following privileges, immunities and facilities:

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken and written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue in force after termination of employment with the United Nations;

(b) Immunity from personal detention and from seizure of their personal and official effects and baggage except in case of flagrante delicto, and in such cases the appropriate authorities shall immediately inform the Executive Secretary of the detention or the seizure;

(c) Exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations: exemption from taxation on all income and property, for themselves and for their spouses and dependent members of their families, in so far as such income derives from sources, or in so far as such property is located, outside Lebanon;

(d) Exemption from any military service obligations or any other obligatory service in Lebanon in accordance with the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which Lebanon acceded on 10 March 1949;

(e) Exemption, for themselves and for their spouses and dependent members of their families, from immigration restrictions or alien registration procedures;

(f) Exemption for themselves for the purpose of official business from any restrictions on movement and travel inside Lebanon and a similar exemption for themselves and for their spouses and dependent members of their families for recreation in accordance with arrangements agreed upon between the Executive Secretary and the Government;

(g) In regard to foreign exchange, including holding accounts in foreign currencies, enjoyment of the same facilities as are accorded to members of diplomatic missions accredited to the Government;

(h) Enjoyment, for themselves and for their spouses and dependent members of their families, of the same repatriation facilities granted in time of international crisis to members of diplomatic missions accredited to the Government;

(i) If they have been previously residing abroad, the right to import their furniture, personal effects including their automobiles and all household appliances in their possession intended for personal use free of duty when they come to reside in Lebanon, which privilege shall be valid for a period of one year from the date of arrival in Lebanon. With respect to officials of Lebanese nationality or with permanent residency status, the provisions of this paragraph will apply on a one-time basis only.

(j) The right to import for personal use, free of duty, taxes and other levies, prohibitions and restrictions on imports, one automobile and reasonable quantities of articles for personal consumption, provided that automobiles imported in accordance with this Article may be sold in Lebanon at any time after their importation, subject to the pertinent regulations of the Government. Internationally recruited staff shall also be entitled, on the termination of their functions in Lebanon, to export their furniture and personal effects, including automobiles, without duties and taxes.

Article 13

Executive Secretary and senior officials

1. Without prejudice to the provisions of Article 12, the Executive Secretary shall enjoy during his/her residence in Lebanon the privileges, immunities and facilities granted to heads of diplomatic missions accredited to the Government. The name of the Executive Secretary shall be included in the diplomatic list.

2. In accordance with the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which Lebanon acceded on 10 March 1949, and without prejudice to the provisions of Article 12, officials of the Commission at the (P-4) level and above shall be accorded the privileges, immunities and facilities accorded to members of comparable rank of the diplomatic staff of missions accredited to the Government. Such facilities, privileges

and immunities may also be accorded to other categories of officials of the Commission as determined by the Executive Secretary in consultation with the Secretary-General of the United Nations and in agreement with the Government.

3. The privileges, immunities and facilities referred to in paragraphs 1 and 2 above shall also be accorded to the spouses and dependent members of the families of the Commission officials concerned.

Article 14

Experts on missions

1. Experts on missions shall be granted the privileges, immunities and facilities specified in Articles VI and VII of the General Convention.

2. Experts on missions shall be granted exemption from taxation on the salaries and other emoluments paid to them by the Commission, and may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

Article 15

Personnel recruited locally and assigned to hourly rates

Personnel recruited by the Commission locally and assigned to hourly rates shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity for the Commission. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Commission. They shall also be accorded such other facilities as may be necessary for the independent exercise of their functions for the Commission. The terms and conditions of their employment shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations, rules and policies.

Article 16

Waiver of immunity

Privileges and immunities referred to in Articles 12, 13, 14 and 15 above are granted to officials, experts on missions and personnel recruited locally and assigned to hourly rates in the interests of the United Nations and not for their personal benefit. The right and the duty to waive the immunity of these persons, in any case where it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations, shall lie with the Secretary-General of the United Nations.

Article 17

United Nations laissez-passer and certificate

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the Commission as a valid travel document.

2. In accordance with the provisions of Section 26 of the General Convention, the Government shall recognize and accept the United Nations certificate issued to experts and other persons travelling on the business of the United Nations.

3. The Government further agrees to issue any required visas on United Nations laissez-passers and certificates.

Article 18

Security, safety and protection of persons referred to in this Agreement

The Government shall take effective and adequate action which may be required to ensure the appropriate security, safety and protection of persons referred to in this Agreement, indispensable for the proper functioning of the Commission free from interference of any kind.

Article 19

Cooperation with the appropriate authorities

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges, immunities and facilities to respect the laws and regulations of Lebanon. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of Lebanon.

2. The Commission shall cooperate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities conferred by this Agreement.

3. The Executive Secretary shall take every precaution to prevent any abuse in the exercise of privileges, immunities and facilities conferred by this Agreement.

4. Should the Government consider that an abuse of a privilege, immunity or facility conferred by this Agreement has occurred, the Executive Secretary shall, upon request, consult with the Ministry of Foreign

Affairs to determine whether any abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government and to the United Nations, either Party may submit the question as to whether such an abuse has occurred for settlement of the dispute under Article 26.

Article 20

Notification

The Executive Secretary shall notify the Government of the names and categories of persons referred to in this Agreement and of any change in their status.

Article 21

Identification cards

1. At the request of the Executive Secretary, the Government shall issue identification cards to persons referred to in this Agreement certifying their status under this Agreement.

2. Upon the demand of an authorized official of the Government, persons referred to in paragraph 1 above shall be required to present, but not to surrender, their identification cards.

Article 22

Flag, emblem and markings

The United Nations shall be entitled to display its flag, emblem and markings in the headquarters district and on vehicles used for official purposes.

Article 23

Social security

1. The Parties agree that, owing to the fact that officials of the United Nations are subject to the United Nations Staff Regulations and Rules, including Article VI thereof, which establish a comprehensive social security scheme, the United Nations and its officials, irrespective of nationality, shall be exempt from the laws of Lebanon on mandatory coverage and compulsory contributions to the social security schemes of Lebanon during their employment with the United Nations.

2. The provisions of paragraph 1 above shall apply mutatis mutandis to the members of families forming part of the household of persons referred to in paragraph 1 above, unless they are employed or self-employed in Lebanon or receive Lebanese social security benefits.

Article 24

Access to the labour market for family members and issuance of visas and residence permits to household employees

1. The Government shall consider granting, when appropriate and to the extent possible, working permits for spouses of officials of the Commission whose duty station is in Lebanon, and their children forming part of their household who are under 21 years of age or economically dependent.

2. The Government undertakes to issue visas and residence permits, and any other documents, where required, to household employees of officials of the Commission as speedily as possible.

Article 25

Premises for residences

The Government undertakes to assist officials and experts on missions of the Commission as far as possible in obtaining premises for use as residences.

Article 26

Settlement of disputes

1. The United Nations shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

(a) Disputes resulting from contracts and other disputes of a private law character to which the Commission is a party;

(b) Disputes involving an official of the Commission who, by reason of his/her official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived by the Secretary-General of the United Nations.

2. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement, which is not settled amicably, shall be submitted, at the request of either Party, to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Government, one to be named by the Secretary-General of the United Nations and the third to be chosen by the two so named. If one of the Parties fails to appoint an arbitrator within 60 days after an invitation from the other Party to make such an appointment, or if these two arbitrators should fail to agree on the third arbitrator within 60 days of their appointment, the President of the International Court of Justice may make any necessary appointments at the request of either Party. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be

borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based, and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute, even if rendered in default of one of the Parties.

Article 27

Final provisions

1. This Agreement shall apply mutatis mutandis to such other offices of the United Nations as may be located in the headquarters district.

2. This Agreement may also be made applicable mutatis mutandis to other international organizations institutionally linked to the United Nations as may be located in the headquarters district, by agreement among such organizations, the Government and the United Nations.

3. It is the understanding of the Parties that if the Government enters into any agreement with an intergovernmental organization containing terms and conditions more favourable than those extended to the United Nations under this present Agreement, such terms and conditions shall be extended to the United Nations at its request.

4. The seat of the Commission shall not be removed from the headquarters district unless the United Nations so decides.

5. The provisions of this Agreement shall be applicable irrespective of the relations existing between the Governments of any persons referred to in this Agreement and the Government of Lebanon.

6. This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose to enable the Commission at its headquarters in Lebanon to discharge its responsibilities and fulfil its purposes fully and efficiently.

7. The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the General Convention and the Vienna Convention, in respect of the latter Convention only in so far as it is relevant to the diplomatic privileges, immunities and facilities accorded to the appropriate categories of persons referred to in this Agreement. In so far as any provision of this Agreement and any provisions of the General Convention and the Vienna Convention relate to the same subject matter, each of these provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

8. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. This Agreement shall, however, remain in force for

such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of the Commission's activities in Lebanon and the disposition of its property therein, and the resolution of any dispute between the Parties.

9. This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party.

10. The provisions of this Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature, pending the fulfilment of the formal requirements for its entry into force referred to in paragraph 11 below.

11. This Agreement shall enter into force on the day following the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties will have informed each other of the completion of their respective formal requirements.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Beirut. Lebanon. on 27 August 1997, in duplicate in the English and the Arabic languages. both texts being equally authentic.

For the United Nations:

[1]

For the Government of Lebanon:

[2]

[1] Hazem El-Beblawi.
[2] Fares Bouez.

الاتفاق، وأية أحكام من الاتفاقية العامة واتفاقية فيينا، متعلقة بموضوع بعينه، كانت كلها منطبقة دون أن يحد أي منها من أثر الآخر.

٨- لا يعود هذا الاتفاق نافذا بعد ستة أشهر من اشعار أي من الطرفين للآخر، كتابة، بأنه قرر إنهاء مفعول الاتفاق. لكنه يبقى نافذا لأي فترة اضافية يقتضيها إنهاء أنشطة اللجنة في لبنان والتصرف في ممتلكاتها بطريقة منظمة وفض أي منازعة بين الطرفين.

٩- يجوز في أي وقت تعديل هذا الاتفاق بموافقة الطرفين وبناء على طلب أي منهما.

١٠- تطبق أحكام هذا الاتفاق بصفة مؤقتة اعتبارا من تاريخ توقيعه والى حين استيفاء الشروط الرسمية لدخوله حيز النفاذ، المشار اليها في الفقرة ١١ أدناه.

١١- يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ في اليوم التالي لتاريخ تلقي آخر الاشعارات التي يكون كل من الطرفين قد أبلغ بها الآخر، بأنه استوفى ما عليه من شروط رسمية.

وإقراراً بما فيه تم التوقيع أدناه، من المخولين بالتوقيع على هذا الاتفاق حسب الأصول.

حرر في بيروت، لبنان، في يوم ٢٧ آب/أغسطس ١٩٩٧، بنسختين باللغتين الإنكليزية والعربية متعادلتين في الحجّية.

عن الأمم المتحدة

عن الحكومة اللبنانية

محكّماً في غضون ٦٠ يوماً بعد الدعوة التي يوجهها اليه الطرف الآخر لتحديد محكّم، أو إذا لم يتفق المحكّمان على المحكّم الثالث في غضون ٦٠ يوماً من تعيينهما، يجوز لرئيس محكمة العدل الدولية أن يجري أي تعيينات تلزم بناء على طلب أي من الطرفين. ويحدد المحكّمون اجراءات التحكيم، ويتحمل الطرفان مصروفات التحكيم حسبما يقدرها المحكّمون. على ان يتضمن قرار المحكّمين بياناً للأسباب التي يستند اليها، ويقبله الطرفان باعتباره الحكم النهائي في المنازعة، حتى لو صدر في غياب أحدهما.

المادة ٢٧

أحكام ختامية

١- ينطبق هذا الاتفاق، مع إدخال التعديلات التفصيلية المناسبة، على أي مكتب آخر من مكاتب الأمم المتحدة يمكن أن يكون واقعاً في منطقة المقر.

٢- يجوز تطبيق هذا الاتفاق أيضاً، مع إدخال التعديلات التفصيلية المناسبة، على سائر المنظمات الدولية المرتبطة مؤسسياً بالأمم المتحدة إذا كانت تقع في منطقة المقر، وذلك بموجب الاتفاق فيما بين هذه المنظمات والحكومة والأمم المتحدة.

٣- يكون مفهوماً للطرفين انه اذا دخلت الحكومة في أي اتفاق مع منظمة حكومية دولية، يتضمن شروطاً وأحكاماً أفضل من تلك المقدمة للأمم المتحدة بموجب هذا الاتفاق، فللأمم المتحدة أن تعامل بالشروط والأحكام الأفضل بناءً على طلبها.

٤- لا ينتقل مقر اللجنة من منطقة المقر في بيروت إلا إذا قررت الأمم المتحدة ذلك.

٥- تنطبق أحكام هذا الاتفاق بصرف النظر عن العلاقات القائمة بين حكومات دول الأشخاص المشار اليهم في هذا الاتفاق، وبين الحكومة اللبنانية.

٦- يستند تفسير هذا الاتفاق الى الغرض الأساسي منه وهو تمكين اللجنة، في مقرها بلبنان، من الاضطلاع بمسؤولياتها وتحقيق أهدافها بالكامل وبطريقة فعالة.

٧- تكون أحكام هذا الاتفاق مكمّلة لأحكام الاتفاقية العامة واتفاقية فيينا؛ ولا تكون كذلك فيما يتعلق باتفاقية فيينا إلا بقدر اتصال هذه الاتفاقية بالامتيازات والحصانات والتسهيلات الدبلوماسية الممنوحة للفئات المعنية من الأشخاص المشار اليهم في هذا الاتفاق. وإذا كان أي من أحكام هذا

المادة ٢٤

التحاق أفراد الأسر بسوق العمل واصدار تأشيرات
وتصاريح إقامة للمستخدمين لدى الأسر

١- تنظر الحكومة في منح تصاريح عمل، عند الاقتضاء وبقدر المستطاع، لأزواج موظفي اللجنة الذين يقع مقر عملهم في لبنان، وكذلك لأبنائهم الذين يشكلون جزءاً من أسرهم المعيشية وتقل أعمارهم عن ٢١ عاماً، أو أبنائهم الذين يعتمدون عليهم اقتصادياً.

٢- تتعهد الحكومة، عند اللزوم، بأن تصدر بالسرعة الممكنة، تأشيرات، وتصاريح إقامة، وأي وثائق أخرى، للمستخدمين لدى أسر موظفي اللجنة.

المادة ٢٥

المساكن

تتعهد الحكومة بأن تساعد، بقدر المستطاع، موظفي اللجنة وخبراءها المكلفين بمهام رسمية، في الحصول على أماكن للسكن.

المادة ٢٦

فض المنازعات

١- تتخذ الأمم المتحدة ما يلزم من أساليب ملائمة لتسوية ما يلي:

(أ) المنازعات الناجمة عن العقود، وسائر المنازعات ذات الطابع القانوني الخاص وتكون اللجنة طرفاً فيها؛

(ب) المنازعات التي يكون من أطرافها موظف في اللجنة يتمتع بالحصانة بحكم مركزه الرسمي، إذا لم يكن الأمين العام للأمم المتحدة قد رفع عنه هذه الحصانة.

٢- أي منازعة تنشأ بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ هذا الاتفاق ولا تلقى تسوية ودية تُعرض، بناء على طلب أحد الطرفين، على هيئة من ثلاثة محكّمين، تعين الحكومة واحداً منهم، ويعيّن الأمين العام للأمم المتحدة المحكّم الثاني، ويختار هذان الاثنان المحكّم الثالث. وإذا لم يحدد أحد الطرفين

المادة ٢١

بطاقات الهوية

١- تُصدر الحكومة، بناء على طلب الأمين التنفيذي، بطاقات هوية للأشخاص المشار إليهم في هذا الاتفاق، تشهد بالحالة التي يحددها لهم هذا الاتفاق.

٢- يلتزم الاشخاص المشار إليهم في الفقرة ١، السابقة، بابراز بطاقات هويتهم، انما دون تسليمها، للموظفين الحكوميين المأذون لهم بطلبها، عندما يطلبونها منهم.

المادة ٢٢

العَلَم والرمز والشارات

للأمم المتحدة الحق في رفع علمها ورمزها وشاراتها في منطقة المقر وعلى المركبات التي تستخدم لأغراض رسمية.

المادة ٢٣

الضمان الاجتماعي

١- يتفق الطرفان على أنه، بالنظر الى كون موظفي الأمم المتحدة خاضعين للنظام الأساسي والإداري لموظفي الأمم المتحدة، بما في ذلك المادة السادسة من هذا النظام التي تقرر نظاماً شاملاً للضمان الاجتماعي للموظفين، تُعفى الأمم المتحدة ويُعفى موظفوها، بصرف النظر عن جنسياتهم، من القوانين اللبنانية المتعلقة بالتغطية الإلزامية والمساهمات الإجبارية في المشاريع اللبنانية للضمان الاجتماعي أثناء فترة عملهم لدى الأمم المتحدة.

٢- تنطبق أحكام الفقرة ١، السابقة، مع إدخال التعديلات التفصيلية المناسبة، على أفراد العائلات الذين يشكلون جزءاً من الأسر المعيشية للاشخاص المشار إليهم في الفقرة ١ السابقة، ما لم يكن هؤلاء الأفراد مستخدَمين، أو عاملين لحسابهم، في لبنان، أو مستفيدين من استحقاقات الضمان الاجتماعي اللبناني.

المادة ١٨

أمن وسلامة وحماية الاشخاص المشار إليهم في هذا الاتفاق

تتخذ الحكومة الاجراءات الفعّالة والكافية التي تكفل السلامة والأمن والحماية اللازمة للأشخاص المشار إليهم في هذا الاتفاق، والتي لا غنى عنها لقيام اللجنة بأعمالها دون عراقيل من أي نوع.

المادة ١٩

التعاون مع الجهات المختصة

١- من واجب كل الاشخاص الذين يتمتعون بهذه الامتيازات والحصانات والتسهيلات، دون المساس بامتيازاتهم وحصاناتهم، ان يحترموا قوانين لبنان وانظمته. كما ان عليهم عدم التدخل في شؤون لبنان الداخلية.

٢- تتعاون اللجنة على الدوام مع الجهات المختصة لتسهيل اقامة العدل على النحو الملائم، ولضمان التقيد بأنظمة الشرطة واجتناب حصول أي اساءة استعمال للامتيازات والحصانات والتسهيلات التي يمنحها هذا الاتفاق.

٣- يتخذ الأمين التنفيذي كل الاحتياطات الممكنة لمنع حصول أي اساءة استعمال في ممارسة الامتيازات والحصانات والتسهيلات التي يمنحها هذا الاتفاق.

٤- اذا اعتبرت الحكومة ان أياً من الامتيازات أو الحصانات أو التسهيلات التي يمنحها هذا الاتفاق قد أسيء استعماله، يجري الأمين التنفيذي، بناء على الطلب، مشاورات مع وزارة الخارجية للبت فيما اذا كانت اساءة الاستعمال قد حصلت. واذا لم تسفر هذه المشاورات عن نتيجة مرضية للحكومة وللأمم المتحدة، جاز لأي من الطرفين طرح قضية ما اذا كانت الاساءة قد حصلت، من اجل فض المنازعة في إطار المادة ٢٦.

المادة ٢٠

الإشعار

يبلغ الأمين التنفيذي الى الحكومة أسماء وفئات الاشخاص المشار إليهم في هذا الاتفاق ويعلمها بأي تغير يطرأ على حالتهم.

٢- يعفى الخبراء القائمون ببعثات أو بمهام رسمية من دفع أي ضرائب عن المرتبات وسائر الأجور التي يتقاضونها من اللجنة، ويجوز منحهم من الامتيازات والحصانات والتسهيلات الاضافية ما يتفق عليه الطرفان.

المادة ١٥

الموظفون المعينون محلياً ويعملون بالساعة

يُمنح الموظفون المعينون محلياً ويعملون بالساعة، الحصانة من الدعاوى القضائية المتصلة بما يقولونه أو يكتبونه وبالأعمال التي يؤدونها للجنة بصفتهم الرسمية. ويستمر منحهم هذه الحصانة بعد انتهاء عملهم في اللجنة. ويمنح هؤلاء الموظفون أيضاً ما يمكن ان يلزمهم من تسهيلات أخرى لاستقلالهم في ممارسة الوظائف التي يضطلعون بها لصالح اللجنة. وتكون شروط وأحكام توظيفهم موافقة لقرارات الأمم المتحدة ومقرراتها وأنظمتها وقواعدها وسياساتها السارية في هذا الشأن.

المادة ١٦

رفع الحصانة

تمنح الامتيازات والحصانات المشار اليها في المواد ١٢ و ١٣ و ١٤ و ١٥، السابقة، للموظفين والخبراء المكلفين بمهام والموظفين المعينين محلياً ويعملون بالساعة، خدمة لمصالح الأمم المتحدة وليس لنفعهم الشخصي. وللأمين العام للأمم المتحدة، وحده، حق وواجب رفع الحصانة عن هؤلاء الأشخاص، في أي حالة يمكن فيها رفعها عنهم دون المساس بمصالح الأمم المتحدة.

المادة ١٧

جوازات السفر والشهادات الصادرة عن الأمم المتحدة

١- تعترف الحكومة وتقبل بجوازات السفر (Laissez-passer) التي تُصدرها الأمم المتحدة لموظفي اللجنة باعتبارها وثائق سفر صحيحة.

٢- عملاً بأحكام الجزء ٢٦ من الاتفاقية العامة، تعترف الحكومة وتقبل بالشهادات التي تُصدرها الأمم المتحدة للخبراء وسائر الاشخاص الذين يسافرون لأعمال الأمم المتحدة.

٣- توافق الحكومة أيضاً على إصدار أي تأشيرات لازمة على جوازات سفر الأمم المتحدة وشهاداتها.

(ي) الحق في ان يجلبوا معهم لاستعمالهم الشخصي، معفاة من الرسوم والضرائب وسائر الجبايات والموانع والقيود المفروضة على الواردات، سيارة واحدة وكميات معقولة من المواد المخصصة للاستهلاك الشخصي، شريطة السماح بان تباع، في لبنان، السيارات التي تستورد وفقا لهذه المادة، وذلك في أي وقت بعد استيرادها، ورهنا بالقواعد الحكومية المنطبقة. ويكون للموظفين المعينين دوليا ايضا، عند انتهاء اعمالهم في لبنان، الحق في اخراج اثاثهم وامتعتهم الشخصية، ومنها السيارات، من البلد، دون دفع أي رسوم او ضرائب.

المادة ١٣

الامين التنفيذي وكبار الموظفين

١- دون المساس باحكام المادة ١٢، يتمتع الامين التنفيذي اثناء اقامته في لبنان، بالامتيازات والحصانات والتسهيلات التي تمنح لرؤساء البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى الحكومة. ويدرج اسم الامين التنفيذي في القائمة الدبلوماسية.

٢- دون المساس باحكام المادة١٢، ووفقا للاتفاقية العامة بشأن امتيازات الامم المتحدة وحصاناتها، التي اعتمدتها الجمعية العامة للامم المتحدة في ١٣ شباط / فبراير ١٩٤٦؛ والتي انضم اليها لبنان في ١٠ آذار / مارس ١٩٤٩، يمنح موظفو اللجنة، من رتبة ف-٤ وما فوقها، الامتيازات والحصانات والتسهيلات التي تمنح لذوي الرتب المماثلة من الموظفين الدبلوماسيين التابعين للبعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى الحكومة. ويجوز أيضا منح هذه التسهيلات والامتيازات والحصانات لأي فئات أخرى من موظفي اللجنة يحددها الأمين التنفيذي بالتشاور مع الأمين العام للأمم المتحدة وبالاتفاق مع الحكومة.

٣- تمنح الامتيازات والحصانات والتسهيلات المشار اليها في الفقرتين ١ و ٢، السابقتين، لازواج موظفي اللجنة المعنيين ولمن يعيلونه من أفراد أسرهم.

المادة ١٤

الخبراء القائمون ببعثات أو بمهام رسمية

١- يُمنح الخبراء القائمون ببعثات أو بمهام رسمية الامتيازات والحصانات والتسهيلات المحددة في المادتين السادسة والسابعة من الاتفاقية العامة.

(ب) الحصانة من الاعتقال ومن احتجاز أمتعتهم وحقائبهم الرسمية، إلا في حالة التلبّس بالجرم؛ وفي هذه الحالة، تقوم السلطات المختصة فوراً، بابلاغ الأمين التنفيذي بالاعتقال أو الاحتجاز؛

(ج) .اعفاء المرتبات والأجور التي تدفعها لهم الأمم المتحدة من الضرائب؛ اعفاؤهم واعفاء أزواجهم ومن يعيلونه من أفراد أسرهم من الضرائب المفروضة على كل أنواع الايرادات أو الممتلكات، إذا كانت هذه الايرادات ناشئة من مصادر تقع خارج لبنان، أو اذا كانت الممتلكات تقع خارج لبنان؛

(د) الاعفاء من أي التزامات بالخدمة العسكرية، أو أي خدمة اجبارية أخرى، في لبنان؛ وذلك وفقاً للاتفاقية العامه بشأن امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها، التي اعتمدتها الجمعية العامة للأمم المتحدة في ١٣ شباط/فبراير ١٩٤٦، والتي انضم إليها لبنان في ١٠ آذار/مارس ١٩٤٩؛

(هـ) اعفاؤهم واعفاء أزواجهم ومن يعيلون من أفراد أسرهم من القيود المفروضة على دخول البلد ومن اجراءات تسجيل الأجانب؛

(و) اعفاؤهم، لغرض مزاولة أعمالهم الرسمية، من أي قيود مفروضة على التنقل والسفر داخل لبنان؛ وكذلك اعفاؤهم واعفاء أزواجهم ومن يعيلون من أفراد أسرهم من القيود المفروضة على التنقل والسفر من أجل الاستجمام، وذلك وفقاً للترتيبات المتفق عليها بين الأمين التنفيذي والحكومة؛

(ز) تمتعهم فيما يتصل بالعملات الأجنبية، وحيازة حسابات بهذه العملات، بنفس التسهيلات التي تُمنح لاعضاء البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى الحكومة؛

(ح) تمتعهم، وتمتع أزواجهم ومن يعيلون من أفراد أسرهم، بنفس تسهيلات الاعادة الى الوطن التي تمنح لأعضاء البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى الحكومة في أوقات الأزمات الدولية؛

(ط) الحق في ان يجلبوا معهم اثاثهم وامتعتهم الشخصية ومنها السيارات وكل الاجهزة المنزلية المخصصة لاستعمالهم الشخصي، معفاة من الرسوم، عند مجيئهم للاقامة في لبنان اذا سبق لهم الاقامة خارج لبنان، على ان تستمر صلاحية هذا الامتياز خلال فترة سنة تلي تاريخ وصولهم الى البلد، وفيما يتعلق بموظفي اللجنة من ذوي الجنسية اللبنانية او ذوي الاقامة الدائمة في لبنان تنطبق عليهم احكام هذه الفقرة مرة واحدة فقط.

(ب) إعفاء أية مواد تستوردها اللجنة أو تصدّرها بغرض الاستعمال الرسمي، من الرسوم الجمركية ومن الحدود والقيود المفروضة على الاستيراد والتصدير، ومفهوم أن الواردات المعفاة من الجمارك لا يمكن بيعها في لبنان إلا بالشروط التي توافق عليها الحكومة؛

(ج) إعفاء المطبوعات، والصور الثابتة والمتحركة، والأفلام، والأشرطة، والأقراص، والتسجيلات الصوتية، التي تستوردها اللجنة أو تصدّرها أو تنشرها في إطار أنشطتها الرسمية، من جميع أشكال الحدود والقيود المفروضة على الاستيراد والتصدير.

المادة ١٠

حُرمة محفوظات اللجنة وجميع وثائقها

تكون الحُرمة مكفولة لمحفوظات اللجنة، وبوجه عام لجميع الوثائق والمواد التي تتيحها اللجنة، أو تمتلكها أو تستخدمها، أياً كان مكانها في لبنان وأياً كان مَن كانت في حوزته.

المادة ١١

ممثلو الدول الأعضاء في الأمم المتحدة

١- يتمتع ممثلو الدول الأعضاء في الأمم المتحدة بنفس الامتيازات والحصانات، والإعفاءات والتسهيلات الممنوحة للمبعوثين الدبلوماسيين، وفقاً للمادة الرابعة من الاتفاقية العامة، واتفاقية فيينا.

٢- الامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات المشار اليها في الفقرة ١ السابقة تُمنح أيضاً لأزواج ممثلي الدول الأعضاء وأفراد عوائلهم.

المادة ١٢

موظفو اللجنة

يتمتع موظفو اللجنة في لبنان، بصرف النظر عن جنسياتهم، بالامتيازات والحصانات والتسهيلات التالية:

(أ) الحصانة من الدعاوى القضائية المتصلة بما يقولونه ويكتبونه وبكل الأعمال التي يؤدونها بصفتهم الرسمية. وتظل هذه الحصانة نافذة بعد انتهاء عملهم في الأمم المتحدة؛

المـــادة ٨

الاموال والاصول وسائر الممتلكات

١- اللجنة ، وأموالها واصولها وسائر ممتلكاتها اينمـا وجدت ، وأيـا كـان مـن كـانت في حوزتـه، تتمتع بالحصانة ضد أي شكل من أشكال الدعاوى القضائية الا في الحالات الخاصة التي ترفـع فيهـا الامم المتحدة صراحة هذه الحصانة . على ان يكون مفهوما ان رفع الحصانة غير جـائز في حالـة أي اجراء من الاجراءات التنفيذية .

٢- تكون ممتلكات اللجنة واصولها بمنأى عن أي شكل من اشكال القيود اوالقواعـد او الضوابـط أو التجميد .

٣- دون الخضوع لاية قيود مالية من ضوابط وقواعد ، وتجميد ، يحق للجنة ما يلي :

(أ) حيـازة واسـتخدام الامـوال ، والذهـب ، واي مـن نـوع مـن الاوراق المتداولـة وفتـح الحسابات وتشغيلها بأية عملة ، وتحويل اية عملة في حيازتها الى أية عملة اخرى :

(ب) حرية تحويل ما في حوزتها من أموال ، وذهب ، وعملات ، من لبنان الى أي بلد آخر ، أو داخل لبنان ، الى الامم المتحدة او أية منظمة أخرى :

(ج) التمتع بأفضل سعر صرف مُتاح قانوناً في معاملاتها المالية.

المادة ٩

الإعفاء من الضرائب والرسوم وقيود الاستيراد والتصدير

تتمتع اللجنة وأصولها وأموالها وسائر ممتلكاتها بما يلي:

(أ) الإعفاء من جميع الضرائب والرسوم المباشرة وغير المباشرة، على أنه مفهوم أن اللجنة لن تطلب الإعفاء من الضرائب التي لا تكون سوى رسوم على خدمات المنفعة العامة التي تقدمها الحكومة أو أية جهة خاضعة للنظم الحكومية، بأسعار يحددها حجم الخدمات المقدمة، والتي يمكن بيانها ووصفها وتحديد مفرداتها؛

الحكومة من حيث الأولويات، والأسعار، والرسوم المقررة على اتصالات البريد، والهاتف، والأقمار الصناعية، والبرق، والصور اللاسلكية وسائر الاتصالات، وكذلك الأسعار التي يُتفق عليها بالنسبة للأخبار المنقولة الى الصحافة أو التلفزيون أو الراديو.

٢- تكفل الحكومة حُرمة الاتصالات والمراسلات الرسمية للجنة. ولا تخضع الاتصالات والمراسلات الرسمية للجنة لأي نوع من أنواع الرقابة. وتنسحب هذه الحُرمة، دون تقيُّد بما تذكره الفقرة على سبيل المثال لا الحصر، على المطبوعات، والصور الثابتة والمتحركة، والأفلام، والأشرطة، والأقراص، والتسجيلات الصوتية أو تسجيلات الفيديو المرسلة الى اللجنة أو المرسلة منها.

٣- للجنة حق استعمال الرموز والتشفير، وحق إرسال واستقبال المراسلات وسائر المواد اللازمة لاستعمالها الرسمي، سواء بواسطة السعاة أو بحقائب مغلقة أو مختومة، وتكون لهذه المراسلات نفس الامتيازات والحصانات التي يتمتع بها البريد الدبلوماسي والحقائب الدبلوماسية.

٤- للجنة الحق في تشغيل معدات الاتصال بالراديو والأقمار الصناعية وسائر معدات الاتصال، لتبادل البيانات والرسائل الصوتية وغيرها من أنواع الارسال، فيما بين مكاتبها داخل بيروت وخارجها وخصوصاً مع مقر الأمم المتحدة في نيويورك، وذلك على الترددات المسجلة للأمم المتحدة وعلى الترددات التي تخصصها لها الحكومة.

المادة ٧

حرية دخول منطقة المقر

١- لا تحول الجهات المختصة دون الدخول الى منطقة المقر أو الخروج منها أو الإقامة المؤقتة في لبنان من جانب ممثلي الدول الأعضاء في الأمم المتحدة، والأشخاص الذين يشغلون وظائف رسمية في اللجنة، وعوائلهم، وكذلك الأشخاص المدعوين الى اللجنة في إطار أعمالها وأنشطتها الرسمية.

٢- تُمنح التأشيرات، وتصاريح الدخول، عند اللزوم، بالسرعة الممكنة وبلا رسوم.

٣- تتخذ ايضا الترتيبات التي تكفل منح التاشيرات وتصاريح الدخول في مراكز دخول لبنان ، للاشخاص الذين يدخلون لبنان لتأدية عمل رسمي للجنة ، اذا كانوا قد قدموا طلبات الحصول عليها في الوقت المناسب وتعذر حصولهم عليها من مكان اخر قبل وصولهم للبلاد .

المادة ٥

الخدمات العامة اللازمة لمنطقة المقر

١- تتولى السلطات المختصة، بناء على طلب الأمين التنفيذي وبنفس الشروط التي تمنحها الحكومة لأية بعثة دبلوماسية، توفير جميع الخدمات العامة اللازمة للجنة، ومنها على سبيل المثال لا الحصر، خدمات البريد والهاتف والبرق، وخدمات الكهرباء، والمياه، والغاز، والمجاري، وجمع النفايات، والحماية من الحرائق، والنقل المحلي وتنظيف الشوارع العامة.

٢- في حالة توفير خدمات الكهرباء والمياه والغاز للجنة، وسائر الخدمات المذكورة في الفقرة ١ السابقة، من خلال الجهات المختصة، أو عندما تكون أسعار هذه الخدمات خاضعة لإشراف تلك الجهات المختصة، تكون أسعار هذه الخدمات في الحدود التي لا تتجاوز أدنى الأسعار المقررة على مثيلاتها في البعثات الدبلوماسية.

٣- في حالات القوة القاهرة، التي تؤدي الى تعطُّل كلي أو جزئي للخدمات المذكورة، تكون للجنة، ولغرض أداء مهامها، نفس الأولوية الممنوحة للمصالح والهيئات الحكومية الأساسية.

٤- بناءً على طلب الجهات المختصة، يتخذ الأمين التنفيذي الاجراءات اللازمة لتمكين ممثلي الخدمات العامة المخوَّلين، من فحص، وتصليح، وصيانة، وإعادة بناء، أو تغيير موقع المنافع والخدمات، وقنوات وأنابيب الخطوط والتوصيلات الرئيسية والمجاري في منطقة المقر وبطريقة لا تتجاوز الحدود المعقولة للتأثير على أداء اللجنة لمهامها. ولا يجوز للجهات المختصة أن تقوم بأية انشاءات تحت الأرض في منطقة المقر إلا بعد التشاور مع الأمين التنفيذي وبالطريقة التي لا تعرقل أداء اللجنة لمهامها.

٥- لا تحول أحكام هذه المادة دون التطبيق المعقول لقواعد الوقاية من الحرائق والقواعد الصحية المطبَّقة في لبنان.

المادة ٦

مرافق الاتصال

١- في جميع وسائل الاتصال من بريد، وهاتف، وأقمار صناعية، وبرق، وصور لاسلكية، وتلفزيون، وراديو وغيرها، تتمتع اللجنة بمعاملة لا تقل عن المعاملة الممنوحة للبعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى

لبنانية داخل منطقة المقر إذا كانت هذه القوانين أو الأنظمة غير منسجمة مع أية قاعدة تنظيمية للجنة وفقاً لهذه الفقرة.

٥- أي نزاعٍ ينشأ بين اللجنة وبين الحكومة بشأن ما إذا كانت إحدى القواعد الخاصة باللجنة قد وُضعت بما يتفق والسلطة الممنوحة لها بحكم هذا الاتفاق، أو بشأن ما إذا كان أي قانون أو أي نظام لبناني بعينه، لا ينسجم، مع أية قاعدة من قواعد اللجنة التي تجيزها الفقرة ٤ السابقة، يسوَّى دون إبطاءٍ وفقاً لما تنص عليه المادة ٢٦. والى أن تتم تسوية النزاع، تكون القاعدة التنظيمية التي تقرها اللجنة هي المنطبقة، ولا ينطبق القانون أو النظام اللبناني في منطقة المقر إذا ما اعتبرتهما اللجنة غير منسجمين مع قواعدها التنظيمية.

٦- لا يجوز تنفيذ أية اجراءات قضائية في منطقة المقر، بما فيها وضع اليد على الممتلكات الخاصة، إلا بموافقة الأمين التنفيذي وبالشروط التي يقرها.

٧- دون المساس بأحكام الاتفاقية العامة، واتفاقية فيينا، وهذا الاتفاق، تمنع اللجنة استخدام منطقة المقر كملاذٍ لأي شخص يتجنب القبض عليه بحكم أي قانون من القوانين اللبنانية أو يكون مطلوباً من الحكومة لترحيله الى بلدٍ آخر، أو أي شخص يسعى للتهرُّب من استلام إعلان أو تبليغ قضائي.

٨- أي مكانٍ داخل بيروت أو خارجها تستخدمه اللجنة بصفة مؤقتة لاجتماعاتها يُعَدُّ جزءاً من منطقة المقر طوال فترة تلك الاجتماعات. وعلى اللجنة أن تُخطر الحكومة مسبَّقاً بالترتيبات التي تعتزم القيام بها لعقد هذه الاجتماعات.

المادة ٤

الأمن والحماية في منطقة المقر

تتولى السلطات المختصة توفير الأمن والحماية لمنطقة المقر والسهر على أن يكون الهدوء مكفولاً في منطقة المقر لا يعكّره دخول الأشخاص أو مجموعات الأشخاص غير المصرح لهم بالدخول ولا تعكّره أية أسباب أخرى في الجوار المباشر لمنطقة المقر. وتتولى السلطات المختصة، بناء على طلب الأمين التنفيذي، توفير قوات الشرطة اللازمة للحفاظ على القانون والنظام في منطقة المقر أو في جوارها المباشر، وإخراج أي أشخاص منها.

(ي) تعني عبارة "خبراء في مهمة" الأشخاص، من غير موظفي اللجنة، القائمين ببعثات أو مهام أو مأموريات للأمم المتحدة، والمشمولين في نطاق المادتين السادسة والسابعة من الاتفاقية العامة؛

المادة ٢

الشخصية الاعتبارية والأهلية القانونية

١- تتمتع الأمم المتحدة، عن طريق اللجنة، بأهلية القيام بما يلي:

(أ) التعاقد؛

(ب) حيازة الممتلكات الثابتة والمنقولة والتصرف بها؛

(ج) إقامة الدعاوى القضائية؛

٢- ولغرض هذه المادة، يكون الأمين التنفيذي هو ممثل اللجنة.

المادة ٣

منطقة المقر

١- تخضع منطقة المقر لسلطة اللجنة وإشرافها.

٢- تكون لمنطقة المقر حرمتها. ولا يجوز لأية سلطات لبنانية أن تدخل منطقة المقر إلا بموافقة الأمين التنفيذي أو بناءً على طلبه وبالشروط التي يوافق عليها.

٣- تنطبق القوانين والأنظمة اللبنانية على منطقة المقر، ما لم يكن منصوصاً على غير ذلك في هذا الاتفاق، أو في الاتفاقية العامة، أو في اتفاقية فيينا، أو في القواعد التنظيمية للجنة.

٤- تتمتع اللجنة بسلطة إعمال القواعد التنظيمية واللوائح في كافة أنحاء منطقة المقر لتهيئة الظروف اللازمة لإنجاز مهامها على الوجه الأكمل. على أن تقوم اللجنة بإخطار الجهات المختصة دون إبطاء بكافة القواعد التنظيمية التي تستنُّها وفقاً لهذه الفقرة. ولا تنطبق أية قوانين أو أية أنظمة

المادة ١

التعريفات

في هذا الاتفاق:

(أ) تعني "اللجنة" لجنة الأمم المتحدة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا؛

(ب) تعني "الحكومة" الحكومة اللبنانية؛

(ج) تعني "الجهات المختصة" جهات الاختصاص في لبنان بحكم قوانين البلاد؛

(د) تعني عبارة "منطقة المقر" مبنى المقر والأراضي التابعة له، أي كافة المباني والمنشآت، والمعدات، وسائر التجهيزات والمرافق، وكذلك الأرض المحيطة به، على النحو المحدد في المرفق الأول من الاتفاق التكميلي بين الأمم المتحدة وبين حكومة لبنان؛ وأي مقر آخر تشغله اللجنة أو تستخدمه في لبنان، وفقاً لهذا الاتفاق أو أي اتفاق تكميلي آخر مع الحكومة؛

(هـ) تعني عبارة "الاتفاقية العامة" الاتفاقية العامة بشأن امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها التي اعتمدتها الجمعية العامة للأمم المتحدة في ١٣ شباط/فبراير ١٩٤٦، والتي انضم اليها لبنان في ١٠ آذار/مارس ١٩٤٩؛

(و) تعني عبارة "اتفاقية فيينا" اتفاقية فيينا بشأن العلاقات الدبلوماسية المصوغة في فيينا في ١٨ نيسان/ابريل ١٩٦١، والتي صادق عليها لبنان في ١٦ آذار/مارس ١٩٧١؛

(ز) يعني تعبير "الممثلون" جميع مَن تضمهم الوفود من مندوبين، ونواب مندوبين، ومستشارين، وخبراء فنيين، وسكرتاريا؛

(ح) تعني عبارة "الأمين التنفيذي" الأمين التنفيذي للجنة أو الشخص المخوَّل بتمثيله؛

(ط) تعني عبارة "موظفو اللجنة" الأمين التنفيذي وجميع موظفي اللجنة، بصرف النظر عن جنسيتهم، باستثناء المعيَّنين محلياً الذين يعملون بالساعة؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين الأمم المتحدة

وبين

الحكومة اللبنانية

بشأن مقر

لجنة الأمم المتحدة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا

حيث ان اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا قد قررت نقل مقر اللجنة الدائم الى بيروت بموجب القرار ١٩٧(د-١٧) الصادر في ٣١ أيار/مايو ١٩٩٤، والمؤيد بقرار المجلس الاقتصادي والاجتماعي ٤٣/١٩٩٤ الصادر في ٢٩ تموز/يوليو ١٩٩٤؛

وحيث ان المادة ١٠٥ (١) من ميثاق الأمم المتحدة تنص على أن "تتمتع الهيئة في أرض كل عضو من أعضائها بالمزايا والاعفاءات التي يتطلبها تحقيق مقاصدها"؛

وحيث ان المادة ١٠٥ (٢) من ميثاق الأمم المتحدة تنص كذلك على أن "... يتمتع المندوبون عن أعضاء "الأمم المتحدة" وموظفو هذه الهيئة بالمزايا والاعفاءات التي يتطلبها استقلالهم في القيام بمهام وظائفهم المتصلة بالهيئة"؛

وحيث ان الحكومة اللبنانية توافق على منح اللجنة جميع المزايا، والحصانات، والاعفاءات، والتسهيلات، اللازمة لتمكين اللجنة من أداء مهامها كجهاز من أجهزة الأمم المتحدة، بما فيها برامج عملها، ومشروعاتها وكل ما يتصل بذلك من أنشطة؛

ورغبة في عقد اتفاق يحدد الترتيبات اللازمة لقيام اللجنة بمهامها على النحو الفعّال،

فقد اتفقت الأمم المتحدة والحكومة اللبنانية على ما يلي:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU LIBAN RELATIF AU SIÈGE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE OCCIDENTALE

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Liban,

Attendu que la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie occidentale, aux termes de sa résolution 197 (XVII) du 31 mai 1994[2], approuvée par le Comité économique et social aux termes de sa résolution 1994/43 du 29 juillet 1994, a décidé que le siège permanent de la Commission devrait être réinstallé à Beyrouth;

Attendu que le paragraphe 1 de l'Article 105 de la Charte des Nations Unies stipule que « l'Organisation jouit sur le territoire de chacun de ses membres des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour remplir son mandat »;

Attendu que le paragraphe 2 de l'Article 105 de la Charte des Nations Unies stipule en outre que « les représentants des membres de l'Organisation des Nations Unies et les fonctionnaires de l'Organisation jouissent de même des privilèges et immunités qui sont nécessaires pour leur permettre d'exercer de façon indépendante leurs fonctions au titre de l'Organisation »;

Attendu que le Gouvernement du Liban accepte d'accorder à la Commission tous les privilèges, immunités, exonérations et moyens nécessaires pour permettre à la Commission de remplir son mandat en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, y compris ses programmes de travail, ses projets et autres activités pertinentes;

Désireux de conclure un Accord définissant les arrangements nécessaires pour remplir de façon efficace le mandat de la Commission;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord :

a) L'expression « Commission » désigne la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie occidentale;

b) L'expression le « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Liban;

c) L'expression « autorités compétentes » désigne les autorités compétentes du Liban, conformément à sa législation;

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 27 août 1997 par la signature, conformément à l'article 27.

[2] Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, Supplément n° 1 E/1994/94*, p. 59 (anglais seulement).

d) L'expression le « Siège » désigne le site du Siège ainsi que les bâtiments et les locaux, l'équipement et autres installations et moyens ainsi que le terrain avoisinant, comme spécifié dans l'Annexe I à l'Accord complémentaire entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Liban; et tous autres locaux occupés et utilisés par la Commission au Liban, conformément au présent Accord ou à tout autre accord complémentaire conclu avec le Gouvernement;

e) L'expression « la Convention générale » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946[1], à laquelle le Liban a adhéré le 10 mars 1949[2];

f) L'expression « la Convention de Vienne » désigne la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, signée à Vienne le 18 avril 1961[3], et que le Liban a ratifiée le 16 mars 1971[4];

g) L'expression les « représentants » désigne tous les délégués, délégués adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

h) L'expression le « Secrétaire exécutif » désigne le Secrétaire exécutif de la Commission ou son représentant autorisé;

i) L'expression les « fonctionnaires de la Commission » désigne le Secrétaire exécutif et tous les membres du personnel de la Commission, quelle que soit leur nationalité, à l'exception des fonctionnaires ou employés recrutés localement et rémunérés à l'heure;

j) L'expression les « experts en mission » désigne les personnes autres que les fonctionnaires de la Commission, qui entreprennent des missions pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, et auxquelles s'appliquent les dispositions des Articles VI et VII de la Convention générale.

Article 2

PERSONNALITÉ ET CAPACITÉ JURIDIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire de la Commission, a capacité pour :

a) Contracter;

b) Acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles;

c) Intenter des actions en justice.

2. Aux fins du présent article, la Commission est représentée par le Secrétaire exécutif.

Article 3

SIÈGE

1. Le Siège est placé sous l'autorité et le contrôle de la Commission.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.
[2] *Ibid.*, vol. 26, p. 396.
[3] *Ibid.*, vol. 500, p. 95.
[4] *Ibid.*, vol. 771, p. 314.

2. Le Siège est inviolable. Les agents et fonctionnaires du Gouvernement libanais ne pénètrent pas au Siège pour exercer leurs fonctions officielles si ce n'est avec l'assentiment du Secrétaire exécutif ou à sa demande et dans les conditions qu'il autorise.

3. Sauf dispositions contraires du présent Accord, ou de la Convention générale ou de la Convention de Vienne ou du règlement de la Commission, les lois et règlements du Liban s'appliquent au Siège.

4. La Commission est habilitée à édicter pour l'ensemble du Siège un statut énonçant toutes les conditions nécessaires au plein exercice de ses fonctions. La Commission informe rapidement les autorités compétentes de la réglementation ainsi adoptée, conformément au présent paragraphe. Toute loi ou réglementation du Liban, qui est incompatible avec une réglementation de la Commission conformément au présent paragraphe, et dans les limites de cette incompatibilité, est inapplicable à l'intérieur du Siège.

5. Tout différend entre la Commission et le Gouvernement sur le point de savoir si un règlement de la Commission a été fait conformément à l'habilitation qui lui a été accordée en vertu du présent Accord ou si une loi ou une réglementation spécifique du Liban est incompatible avec un règlement quelconque de la Commission, autorisé par le paragraphe 4 ci-dessus, est rapidement résolu selon les dispositions de l'article 26. Dans l'intervalle, le règlement de la Commission s'applique et la législation du Liban est inapplicable sur le territoire du Siège, dans la mesure où la Commission prétend qu'elle est incompatible avec son règlement.

6. Aucune action judiciaire, y compris la saisie de biens privés, ne peut être exécutée au Siège, sauf avec l'assentiment du Secrétaire exécutif et dans les conditions qu'il a approuvées.

7. Sans préjudice des dispositions de la Convention générale, de la Convention de Vienne ou du présent Accord, la Commission empêche que le Siège serve de refuge à des personnes cherchant à éviter d'être arrêtées en vertu d'une loi libanaise ou recherchées par le Gouvernement pour extradition vers un autre pays ou qui cherchent à éviter la notification d'un acte de procédure.

8. Tout site à Beyrouth ou en-dehors de la ville, susceptible d'être utilisé temporairement pour des réunions par la Commission, est considéré comme faisant partie du Siège pour la durée de ces réunions. La Commission informe le Gouvernement à l'avance des arrangements envisagés pour ces réunions.

Article 4

SÉCURITÉ ET PROTECTION DU SIÈGE

Les autorités compétentes assurent la sécurité et la protection du Siège; elles prennent les mesures voulues pour éviter que la tranquillité du Siège soit troublée par des personnes ou des groupes de personnes entrés sur les lieux sans autorisation ou par des désordres dans son voisinage immédiat. A la demande du Secrétaire exécutif, les autorités compétentes fournissent des forces de police suffisantes pour assurer le respect de la loi et de l'ordre public au Siège ou aux abords immédiats et pour expulser les intrus.

Article 5

SERVICES PUBLICS POUR LE SIÈGE

1. Les autorités compétentes n'épargnent aucun effort pour assurer, à la demande du Secrétaire exécutif, et à des conditions qui ne sont pas moins favorables que celles accordées par le Gouvernement à toute mission diplomatique, les services publics nécessaires à la Commission tels que, sans que cette liste soit limitative, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, la fourniture d'électricité, d'eau, de gaz, l'évacuation des eaux usées, la collecte des ordures, la protection contre l'incendie, les transports locaux et le nettoyage des rues.

2. Au cas où l'électricité, l'eau, le gaz ou les autres services mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus sont mis à la disposition de la Commission par les autorités compétentes ou lorsque leurs prix dépendent d'elles, le taux demandé pour ces services ne dépasse pas les taux comparables les plus faibles accordés aux missions diplomatiques.

3. En cas de force majeure, entraînant un arrêt total ou partiel des services mentionnés ci-dessus, la Commission bénéficie, pour l'exercice de son mandat, de la même priorité que celle qui est attribuée aux organismes et aux services essentiels du Gouvernement.

4. Sur demande des autorités compétentes, le Secrétaire exécutif prend les arrangements convenables pour permettre aux représentants dûment autorisés des services publics en question d'inspecter, de réparer, d'entretenir, de reconstruire ou de déplacer les équipements collectifs, les conduits, les égouts et les canalisations au Siège, dans des conditions qui ne troublent pas déraisonnablement l'exécution du mandat de la Commission. Des constructions souterraines peuvent être entreprises par les autorités compétentes au Siège seulement après consultation avec le Secrétaire exécutif et dans des conditions qui ne troublent pas l'exercice des fonctions de la Commission.

5. Les dispositions du présent article n'empêchent pas une application rationnelle des règlements sanitaires ou ceux concernant la protection contre l'incendie, du Liban.

Article 6

FACILITÉS DE COMMUNICATION

1. Pour les communications postales, téléphoniques, par satellite, télégraphiques, téléphotographiques, celles par satellite, la télévision, la radio ou autres, la Commission bénéficie d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes s'appliquant au courrier, aux communications téléphoniques, télégraphiques, téléphotographiques, celles par satellite et autres communications, ainsi que des tarifs éventuellement accordés pour la transmission des informations à la presse, à la télévision et à la radio.

2. Le Gouvernement assure l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielles de la Commission. Aucune censure n'est appliquée aux communications et à la correspondance officielles de la Commission. Cette immunité s'étend, sans que l'énumération qui suit soit limitative, aux publications, photos,

films, disquettes, bandes sonores et enregistrements vidéo envoyés par la Commission ou reçus par elle.

3. La Commission a le droit d'employer des codes, ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance officielle et autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et les valises diplomatiques.

4. La Commission a le droit de faire fonctionner des équipements radio, satellite et autres matériels de télécommunication pour les données, la transmission vocale et autres, sur les fréquences de l'Organisation des Nations Unies et sur celles allouées par le Gouvernement entre ses bureaux, à l'intérieur du Liban et en-dehors et notamment avec le Siège de New York.

Article 7

LIBERTÉ D'ACCÈS AU SIÈGE

1. Les autorités compétentes n'entravent pas la circulation à destination ou en provenance du Siège des représentants d'Etats membres de l'Organisation des Nations Unies, des fonctionnaires qui occupent des postes officiels à la Commission, de leurs personnes à charge et des personnalités à l'occasion de travaux et d'activités officiels de la Commission.

2. Les visas, permis d'entrée ou licences, lorsqu'ils sont nécessaires, sont accordés aussi rapidement que possible et sans frais.

3. Des arrangements sont également pris pour garantir que les visas, les permis d'entrée ou les autorisations, lorsqu'ils sont nécessaires, pour les personnes arrivant au Liban en mission officielle pour la Commission, et, si la demande a été faite en temps voulu, soient délivrés à leur arrivée au Liban aux personnes qui n'ont pas pu les obtenir ailleurs avant leur arrivée.

Article 8

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS

1. La Commission, ses fonds, avoirs et autres biens, où qu'ils se trouvent et quels que soient leurs détenteurs, jouissent de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où l'Organisation des Nations Unies y a expressément renoncé. Il est entendu, toutefois, que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les biens et avoirs de la Commission sont exonérés des restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

3. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, la Commission :

a) Peut détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des instruments négociables de tous types et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie étrangère et convertir toute devise qu'elle détient dans n'importe quelle autre monnaie;

b) Peut transférer ses fonds, or ou devises du Liban dans un autre pays ou à l'intérieur du Liban, vers l'Organisation des Nations Unies ou tout autre organisme;

c) Bénéficie du taux de change le plus favorable et légalement en vigueur pour ses transactions financières.

Article 9

EXONÉRATION DES IMPÔTS, DROITS DE DOUANE, RESTRICTIONS À L'IMPORTATION OU À L'EXPORTATION

La Commission, ses avoirs, fonds et autres biens jouissent de :

a) L'exonération de tous impôts et taxes, directs et indirects, étant entendu cependant que la Commission ne demande pas l'exonération d'impôts qui ne sont en fait que la rémunération des services d'utilité publique fournis par le Gouvernement ou par une organisation sous contrôle du Gouvernement à un taux fixe, conformément à l'importance des services assurés, et qui peuvent être spécifiquement déterminés, décrits et répertoriés;

b) L'exonération des droits de douane ainsi que les limitations et restrictions sur l'importation ou l'exportation des biens importés ou exportés par la Commission à des fins officielles, étant entendu que les biens importés en franchise de droits ne peuvent être vendus sur le territoire libanais, si ce n'est dans des conditions autorisées par le Gouvernement;

c) L'exonération de toute limitation et restriction sur l'importation ou l'exportation de publications, photographies, films, disquettes et enregistrements sonores, importés, exportés ou publiés par la Commission dans le cadre de ses activités officielles.

Article 10

INVIOLABILITÉ DES ARCHIVES ET DE TOUS LES DOCUMENTS DE LA COMMISSION

Les archives de la Commission et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, où qu'ils soient situés au Liban, et détenus par quelque personne que ce soit, sont inviolables.

Article 11

REPRÉSENTANTS DES ETATS MEMBRES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. Les représentants des Etats membres de l'Organisation des Nations Unies jouissent des mêmes privilèges et immunités ou exonérations que ceux accordés aux diplomates, conformément à l'Article IV de la Convention générale et à la Convention de Vienne.

2. Les privilèges et immunités, exonérations et facilités mentionnés au paragraphe ci-dessus sont également accordés aux conjoints et personnes à charge des familles des représentants des Etats membres.

Article 12

FONCTIONNAIRES DE LA COMMISSION

Les fonctionnaires de la Commission, quelle que soit leur nationalité, jouissent sur le territoire libanais des privilèges et immunités ci-après :

a) Immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle. Cette immunité reste en vigueur après la fin de leur emploi avec l'Organisation des Nations Unies;

b) Immunité de détention personnelle et de saisie de leurs effets et bagages personnels et de fonction, sauf en cas de flagrant délit et, en ce cas, les autorités compétentes informent immédiatement le Secrétaire exécutif de la détention ou de la saisie;

c) Exonération de tout impôt sur les salaires et les traitements qui leur sont payés par l'Organisation des Nations Unies; exonération des impôts sur le revenu et les biens pour eux-mêmes, pour leurs conjoints et pour leurs personnes à charge, dans la mesure où ce revenu est tiré de sources situées en-dehors du Liban ou dans la mesure où ces biens sont également situés en-dehors du Liban;

d) Exemption de toute obligation relative au service militaire ou tout autre service obligtoire au Liban, conformément à la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, à laquelle le Liban a adhéré le 10 mars 1949;

e) Exonération, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

f) Exemption pour eux-mêmes en ce qui concerne les missions officielles, de toute disposition limitant la liberté de mouvement et de déplacement au Liban et exemption analogue pour leurs conjoints et les membres de leur famille qui sont à leur charge dans le cas de voyages d'agrément, selon les dispositions arrêtées d'un commun accord entre le Secrétaire exécutif et le Gouvernement;

g) Jouissance, en ce qui concerne le change et la détention de comptes en monnaie étrangère, des mêmes facilités que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

h) Jouissance, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement, en temps de crise internationale;

i) Droit, s'ils résidaient auparavant à l'étranger, d'importer en franchise leur mobilier, leurs effets personnels et les appareils ménagers destinés à leur usage personnel lorsqu'ils s'installent au Liban, ce privilège étant valable pour une période d'un an à compter de la date d'arrivée au Liban. En ce qui concerne les fonctionnaires de nationalité libanaise ou ceux qui jouissent d'un statut de résident permanent, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront qu'une seule fois.

j) Droit d'importer pour leur usage personnel et en franchise des droits de douane, d'impôt et autres frais, interdictions et restrictions sur les importations, une voiture automobile et des quantités raisonnables d'articles pour leur consommation personnelle, à condition que les automobiles importées conformément au présent article puissent être vendues au Liban à tout moment après leur importation, sous réserve de la réglementation pertinente du Gouvernement. Les fonctionnaires de statut international sont également habilités, à la fin de leur mission au Liban, à exporter leur mobilier et leurs effets personnels, y compris les automobiles, sans droits de douane ni impôts.

Article 13

SECRÉTAIRE EXÉCUTIF ET HAUTS FONCTIONNAIRES

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 12, le Secrétaire exécutif jouit pendant son séjour au Liban des privilèges, immunités et facilités accordés aux chefs de missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement. Le nom du Secrétaire exécutif est inclus dans la liste diplomatique.

2. Conformément à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, à laquelle le Liban a adhéré le 10 mars 1949, et sans préjudice des dispositions de l'article 12, les fonctionnaires de la Commission de grade P-4 et au-dessus bénéficient des privilèges, immunités et facilités accordés aux membres de rang comparable du personnel diplomatique des missions accréditées auprès du Gouvernement. Ces facilités, privilèges et immunités peuvent être également accordés aux autres catégories de fonctionnaires de la Commission, comme déterminé par le Secrétaire exécutif, en consultation avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et en accord avec le Gouvernement.

3. Les privilèges, immunités et facilités mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont également accordés aux conjoints et aux membres à charge des familles des fonctionnaires concernés de la Commission.

Article 14

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouissent des privilèges, immunités et facilités spécifiés aux Articles VI et VII de la Convention générale.

2. Les experts en mission bénéficient de l'exonération des impôts sur les salaires et autres émoluments qui leur sont versés par la Commission et peuvent bénéficier de privilèges, immunités et facilités supplémentaires selon accord entre les Parties.

Article 15

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉTRIBUÉ À L'HEURE

Le personnel recruté localement par la Commission et rétribué à l'heure bénéficie de l'immunité de poursuites judiciaires en ce qui concerne les paroles écrites ou prononcées et les actions accomplies par eux dans leur capacité officielle pour la Commission. Cette immunité continue de leur être accordée après la fin de leur emploi avec la Commission. Ce personnel bénéficie aussi d'autres facilités qui se révèlent nécessaires pour l'exercice indépendant de leurs fonctions à la Commission. Leurs conditions d'emploi sont conformes aux résolutions, décisions, réglementations et politiques pertinentes de l'Organisation des Nations Unies.

Article 16

LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

Les privilèges et immunités mentionnés aux articles 12, 13, 14 et 15 ci-dessus sont accordés aux fonctionnaires, experts en mission et personnel recruté localement et rétribué à l'heure, dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non pour leur avantage personnel. Le droit et le devoir de lever l'immunité de ces personnes dans tous les cas où cette mesure ne porte pas préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies relève du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 17

LAISSEZ-PASSER DES NATIONS UNIES ET CERTIFICAT

1. Le Gouvernement reconnaît et accepte le laissez-passer des Nations Unies délivré aux fonctionnaires de la Commission comme titre de voyage valable.

2. Conformément aux dispositions de la Section 26 de la Convention générale, le Gouvernement reconnaît et accepte le certificat délivré par les Nations Unies à des experts ou autres personnes attestant que ceux-ci voyagent pour le compte de l'Organisation.

3. Le Gouvernement accepte en outre d'apposer sur ces laissez-passers et certificats des Nations Unies tous les visas nécessaires.

Article 18

SÉCURITÉ, SÛRETÉ ET PROTECTION DES PERSONNES MENTIONNÉES DANS LE PRÉSENT ACCORD

Le Gouvernement prend les mesures adéquates susceptibles de se révéler nécessaires pour assurer la sécurité, la sûreté et la protection des personnes mentionnées dans le présent Accord, indispensables pour permettre à la Commission de remplir son mandat sans être troublée par des interférences quelconques.

Article 19

COOPÉRATION AVEC LES AUTORITÉS COMPÉTENTES

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, il appartient aux personnes jouissant des privilèges, immunités et facilités de respecter la législation et la réglementation du Liban. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de ce pays.

2. La Commission collabore à tout moment avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités accordés par le présent Accord.

3. Le Secrétaire exécutif prend toutes les précautions voulues pour empêcher tout abus dans l'exercice des privilèges, immunités et facilités accordés par le présent Accord.

4. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus d'un privilège, immunité ou facilité octroyés par le présent Accord, le Secrétaire exécutif, sur demande, se consulte avec le Ministère des Affaires étrangères pour déterminer la réalité de cet abus. Si ces consultations ne débouchent pas sur un résultat satisfaisant pour le Gouvernement et pour l'Organisation des Nations Unies, l'une ou l'autre Partie peut soumettre la question sur le point de savoir si un tel abus s'est produit pour règlement du différend, conformément aux dispositions de l'article 26.

Article 20

NOTIFICATION

Le Secrétaire exécutif communique au Gouvernement les noms et catégories des personnes mentionnées dans le présent Accord et de tout changement dans leur statut.

Article 21

CARTES D'IDENTITÉ

1. A la demande du Secrétaire exécutif, le Gouvernement émet des cartes d'identité pour les personnes mentionnées dans le présent Accord, qui certifient leur statut aux termes du présent Accord.

2. Sur demande d'un fonctionnaire autorisé du Gouvernement, les personnes mentionnées dans le paragraphe 1 ci-dessus doivent présenter, mais pas rendre, leur carte d'identité.

Article 22

DRAPEAU, EMBLÈME ET INSCRIPTIONS

L'Organisation des Nations Unies est habilitée à déployer son drapeau, son emblème et ses plaques au Siège et sur les véhicules utilisés à des fins officielles.

Article 23

SÉCURITÉ SOCIALE

1. Les Parties conviennent, étant donné que les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies sont soumis au règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, y compris à son Article VI qui établit un plan de sécurité sociale global, que l'Organisation des Nations Unies et ses fonctionnaires, quelle que soit leur nationalité, sont exonérés de la législation libanaise sur la couverture obligatoire et les contributions obligatoires au plan libanais de sécurité sociale pendant leur emploi avec l'Organisation des Nations Unies.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent *mutatis mutandis* aux membres des familles qui font partie du ménage et des personnes mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus, à moins qu'elles soient employées ou aient le statut de travailleur indépendant au Liban, ou qu'elles bénéficient de prestations libanaises de sécurité sociale.

Article 24

ACCÈS AU MARCHÉ DU TRAVAIL POUR LES MEMBRES DE LA FAMILLE DES FONCTIONNAIRES ET DÉLIVRANCE DE VISAS ET DE PERMIS DE RÉSIDENCE AUX EMPLOYÉS DE MAISON

1. Le Gouvernement envisage l'octroi, dans des conditions adéquates et dans la mesure du possible, de permis de travail pour les conjoints des fonctionnaires de la Commission, dont l'affectation est au Liban et pour leurs enfants qui font partie de leur ménage et qui sont âgés de moins de 21 ans ou économiquement dépendants.

2. Le Gouvernement délivre des visas, des permis de résidence et tous autres documents, le cas échéant, aux employés de maison des fonctionnaires de la Commission aussi rapidement que possible.

Article 25

LOCAUX DE RÉSIDENCE

Le Gouvernement s'efforce d'aider les fonctionnaires et experts de la Commission, dans toute la mesure possible, à obtenir des locaux destinés à leur logement.

Article 26

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. L'Organisation des Nations Unies prend les mesures nécessaires pour assurer le règlement satisfaisant :

a) Des différends résultant de contrats et autres différends de droit privé auxquels la Commission est partie.

b) Des différends mettant en cause un fonctionnaire de la Commission lequel, du fait de sa position officielle, bénéficie de l'immunité si cette dernière n'a pas été levée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord, qui n'est pas résolu à l'amiable, est soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie à un tribunal de trois arbitres, dont un est nommé par le Gouvernement, le deuxième par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le troisième est choisi par les deux premiers. Si l'une des Parties ne désigne pas son arbitre dans les 60 jours après qu'elle a été invitée par l'autre Partie à procéder à cette désignation, ou si les deux arbitres ne se mettent pas d'accord sur le troisième dans les 60 jours à dater de leur désignation, le Président de la Cour internationale de Justice peut procéder aux nominations nécessaires, à la demande de l'une ou l'autre des parties. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres et les dépenses de l'arbitrage sont à la charge des parties selon les évaluations des arbitres. La sanction arbitrale contient un exposé des raisons sur lesquelles elle est basée et elle est acceptée par les Parties comme la solution définitive du différend, même si elle est rendue par suite du défaut de l'une des Parties.

Article 27

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord s'applique *mutatis mutandis* à tous les autres bureaux de l'Organisation des Nations Unies susceptibles d'être installés au Siège.

2. Le présent Accord peut également être applicable *mutatis mutandis* aux autres organisations internationales liées institutionnellement à l'Organisation des Nations Unies, susceptibles d'être installées au Siège, après accord entre ces organisations, le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies.

3. Il va de soi, pour les Parties, que si le Gouvernement conclut un accord avec une organisation intergouvernementale à des conditions plus favorables que celles qui sont accordées à l'Organisation des Nations Unies aux termes du présent Accord, lesdits termes et conditions sont étendus à l'Organisation des Nations Unies sur sa demande.

4. La Commission n'est retirée du Siège que sur décision de l'Organisation des Nations Unies.

5. Les dispositions du présent Accord sont applicables, quelles que soient les relations existant entre les Gouvernements des personnes mentionnées dans le présent Accord et le Gouvernement libanais.

6. Le présent Accord est interprété à la lumière de son objectif qui est de permettre à la Commission ayant son siège au Liban de remplir son rôle et d'atteindre ses objectifs totalement et efficacement.

7. Les dispositions du présent Accord sont considérées comme complémentaires de celles de la Convention générale et de la Convention de Vienne, en ce qui concerne cette dernière dans la mesure seulement où elle s'applique aux privilèges, immunités et facilités diplomatiques accordés aux catégories appropriées de personnels mentionnés dans le présent Accord. Dans la mesure où une disposition du présent Accord et une disposition de la Convention générale et de la Convention de Vienne portent sur le même sujet, chacune de ces dispositions est applicable et aucune ne restreint l'effet de l'autre.

8. Le présent Accord cesse d'être valide six mois après que l'une ou l'autre des Parties a notifié par écrit à l'autre sa décision d'y mettre fin. L'Accord, toutefois, reste en vigueur pendant une période supplémentaire, selon les besoins, pour permettre l'achèvement rationnel des activités de la Commission au Liban et la liquidation de ses biens, ainsi que la solution de tout différend entre les Parties.

9. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel à tout moment et à la demande de l'une ou l'autre Partie.

10. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à titre provisoire à partir de la date de la siguature et en attendant l'accomplissement des formalités officielles nécessaires à son entrée en vigueur mentionnées au paragraphe 11 ci-dessous.

11. Le présent Accord entre en vigueur le jour qui suit la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent réciproquement de l'achèvement de leurs formalités officielles respectives.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beyrouth (Liban) le 27 août 1997 en double exemplaire en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :	Pour le Gouvernement du Liban :
HAZEM EL-BEBLAWI	FARES BOUEZ

No. 34022

FINLAND
and
REPUBLIC OF MOLDOVA

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Helsinki on 25 Angnst 1995

Authentic text: English.

Registered by Finland on 28 August 1997.

FINLANDE
et
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Accord pour la promotion et la protection des investissemeuts. Sigué à Helsiuki le 25 août 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 28 août 1997.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter the "Contracting Parties";

Desiring to create favourable conditions for increased investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection of such investments on the basis of an Agreement will be conducive to the stimulation of business initiatives and increasing economic prosperity of both Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement

(1) The term "Investment" means every kind of asset, established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party (host Party) in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property as well as reinvested returns, and property rights such as mortgages, liens, pledges or leases;

(b) shares and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(c) claims to money, or to any performance having economic value;

(d) intellectual property rights, such as patents, copyrights, industrial designs, technical processes, know-how and goodwill;

(e) rights or permits conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(2) The term "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

(3) The term "Investor" means

(a) any physical person deriving its status as a national of the Contracting Party from the laws of that Contracting Party, or

(b) any legal person, corporation, firm or association incorporated or constituted under the laws of that Contracting Party.

(4) The term "Territory" means all the land and sea area including the maritime zones over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

(5) Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as an investment.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory encourage investments by investors of the other Contracting Party and create favourable conditions for such investments.

(2) Investments by investors of one Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the host Party. The host Party shall in no way in its territory by unreasonable or discriminatory measures impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of the investments by investors of the other Contracting Party.

[1] Came into force on 21 June 1997 by notification, in accordance with article 12.

Article 3

Treatment of Investments

(1) The host Party shall in its territory subject investments by investors of the other Contracting Party to treatment no less favourable than that which it accords to investments of its own nationals or to investments of any third state.

(2) The host Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state.

Article 4

Compensation for Losses

(1) An investor of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the host Party, shall be accorded by the host Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the host Party accords to its own investors or to investors of any third state.

(2) Without predjudice to paragraph (1) of this Article, an investor of one Contracting Party whose investments in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the host Party resulting from requisitioning or destruction by the forces or authorities of the host Party, and the loss was not caused in combat action, shall be accorded by the host Party prompt, adequate and effective restitution or compensation.

Article 5

Expropriation

(1) Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the host Party shall not be expropriated or nationalized either directly or indirectly through measures tantamount to expropriation or nationalization ("expropriation") except: for a public interest: in a non-discriminatory manner: upon payment of prompt, adequate and effective compensation: and in accordance with due process of law.

(2) Compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriatory action was taken or became known, whichever is earlier; be calculated and transferred in a freely convertible currency on the basis of the prevailing market rate of exchange at that time; include interest at London Interbank Offered Rate (Libor) from the date of expropriation.

Article 6

Free Transfer

(1) The host Party shall allow investors of the other Contracting Party the free transfer into and out of its territory relating to an investment. The free transfer shall, inter alia, include initial capital or the proceeds from the liquidation of an investment, returns, payments under contract, payment or repayment of loans, royalties, licences, concessions as well as net earnings of expatriate personnel, payments arising out of the settlement of disputes, and compensation paid pursuant to Articles 4 and 5.

(2) Transfers under this Article shall be effected without delay and in a convertible currency. Transfers shall be made at the spot market rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 7

Exceptions

(1) The provisions of this Agreement, relative to the granting of treatment no less favourable than that accorded to investors of either Contracting Party or of any third state, shall not be construed so as to oblige the host Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any regional economic organisation or customs union of which the host Party is or may become a party,

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

(2) The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of a Contracting Party resulting from a multilateral convention or treaty related to investments of which the host Party is or may become a party.

Article 8

Disputes between an Investor and the host Party

(1) Disputes between an investor of one Contracting Party and the host Party relating to an investment by an investor of the Contracting Party in the territory of the host Party should be settled amicably.

(2) If such a dispute cannot thus be settled within a period of six months from the date at which either party to the dispute requested amicable settlement, the investor may submit the case to an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).[1]

(3) In the event both Contracting Parties are parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965,[2] the investor may submit the case for settlement by conciliation or arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID).

(4) The award shall be final and binding for the parties to the dispute and shall be executed according to national law.

Article 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the application or interpretation of this Agreement shall, if possible, be settled through negotiations.

(2) If such a dispute cannot thus be settled within six months from the date at which either Contracting Party requested negotiations, either Contracting Party may by written notice to the other Contracting Party submit the matter to international arbitration according to general principles of international law. Such arbitral award shall be final and binding upon the Contracting Parties.

Article 10

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investor under a guarantee against non-commercial risks it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the host Party shall recognize the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction, to the former Contracting Party, of all the rights and claims resulting from such an investment, and shall recognize that the former Contracting Party or its designated agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the original investor.

Article 11

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any such claim which was settled before its entry into force.

Article 12

Final Clauses

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17* (A/31/17), p. 34.

[2] *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force for twelve months from the date on which either Contracting Party has in writing notified the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect to investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 11 remain in force for a further period of fifteen years from the date of notification referred to in paragraph (2) of this Article.

Done at Helsinki on 25 August 1995 in two originals in the English language.

For the Government
of the Republic of Finland:
OLE NORRBACK

For the Government
of the Republic of Moldova:
MIHAI POPOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDAVIE POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Moldavie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de créer des conditions favorables à l'augmentation des investissements par des investisseurs d'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque desdits investissements sur la base d'un Accord favorisera les initiatives industrielles et commerciales et améliorera la prospérité économique des deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

(1) Le terme « Investissements » désigne les avoirs de toute nature, établis ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante (pays d'accueil) conformément aux lois et règlements de cette dernière, et en particulier mais non exclusivement :

(*a*) Les biens meubles et immeubles ainsi que les profits réinvestis, et tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages, nantissements et concessions;

(*b*) Les actions et obligations de sociétés et autres formes de participation au capital de sociétés;

(*c*) Les créances ou droits à prestations ayant une valeur économique;

(*d*) Les droits d'auteur tels que brevets, marques de fabrique, plans industriels, procédés techniques, noms déposés et clientèles;

(*e*) Les droits ou permis conférés par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris des concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

(2) Le terme « rendements » désigne les montants rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et commissions.

(3) Le terme « investisseur » désigne :

[1] Entré en vigueur le 21 juin 1997 par notification, conformément à l'article 12.

(*a*) Toute personne physique ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes en vertu de leurs lois respectives, ou

(*b*) Toute personne morale, corporation, société ou association incorporée ou constituée en vertu des lois de ladite Partie contractante.

(4) Le terme « Territoire » désigne le territoire et la zone marine y compris les zones maritimes sur lesquelles la Partie contractante exerce, conformément au droit international, un droit de souveraineté ou de juridiction.

(5) Toute modification à la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte pas leur nature en tant qu'investissement.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

(1) Chacune des Parties contractantes encourage sur son territoire les investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante et assure des conditions favorables auxdits investissements.

(2) Chacune des Parties contractantes assure à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et lesdits investissements bénéficient de la pleine protection et sécurité sur le territoire du pays d'accueil. Le pays d'accueil n'entrave pas de quelque façon que ce soit sur son territoire la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la vente des investissements par les investisseurs de l'autre Partie contractante par des mesures déraisonnables ou discriminatoires.

Article 3

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

(1) Le pays d'accueil accorde sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde aux investissements de ses nationaux ou aux investissements de tout pays tiers.

(2) Le pays d'accueil, sur son territoire accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable, en matière de gestion, utilisation, jouissance ou vente de leurs investissements, que celui qu'il accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers.

Article 4

COMPENSATION POUR PERTES

(1) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subiraient des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire du pays d'accueil bénéficient de la part de ce dernier d'un traitement non moins favorable que celui que le pays d'accueil accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout pays

tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement de contrepartie.

(2) Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements subissent des pertes sur le territoire du pays d'accueil à la suite de l'une des situations énumérées dans ledit paragraphe résultant de la réquisition ou de la destruction par les forces armées et les autorités du pays d'accueil, dans le cas où lesdites pertes ne sont pas causées par une situation de combat, reçoivent du pays d'accueil une restitution ou compensation, prompte, adéquate et effective.

Article 5

EXPROPRIATION

(1) Les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent pas être soumis à l'expropriation ou à la nationalisation, directement ou indirectement par des mesures d'effet équivalent (ci-après dénommées « expropriation »), sauf dans les cas suivants : dans l'intérêt public, de manière non discriminatoire, moyennant le versement d'une indemnisation rapide, suffisante et effective; et avec garanties d'une procédure régulière.

(2) Le montant de l'indemnisation doit correspondre à la valeur commerciale équitable des investissements expropriés enregistrée immédiatement avant l'expropriation ou l'annonce de l'expropriation, la première de ces deux dates étant retenue; elle sera calculée et transférée dans une monnaie librement convertible sur la base du taux de change applicable à ce moment-là; elle doit inclure des intérêts au taux interbancaire moyen des eurodollars à Londres calculés à partir de la date de l'expropriation.

Article 6

LIBERTÉ DE TRANSFERT

(1) Le pays d'accueil autorise les investisseurs de l'autre Partie contractante à transférer librement de l'extérieur et vers l'intérieur de son territoire les éléments liés à un investissement, notamment le capital initial ou les montants découlant de la liquidation d'un investissement, les bénéfices, les paiements au titre de marchés, les paiements ou remboursements de prêts, redevances, licenses, concessions ainsi que la rémunération nette du personnel étranger, les paiements provenant du règlement de différends et l'indemnisation versée conformément aux dispositions des articles 4 et 5.

(2) Les transferts visés par le présent article peuvent être effectués sans délai et dans une monnaie convertible, au taux de change du marché au comptant, applicable à la date du transfert.

Article 7

EXCEPTIONS

(1) Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou d'un Etat tiers ne peuvent être interprétées

comme obligeant la Partie contractante qui est le pays d'accueil à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

(*a*) De toute organisation économique régionale ou union douanière à laquelle le pays d'accueil est ou peut devenir partie,

(*b*) De tout accord ou arrangement international concernant entièrement ou principalement l'imposition ou toute législation interne concernant entièrement ou principalement l'imposition.

(2) Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits et obligations d'une Partie contractante découlant d'une convention ou d'un traité multilatéral relatifs aux investissements auquel le pays d'accueil est ou peut devenir partie.

Article 8

DIFFÉREND ENTRE UN INVESTISSEUR ET LE PAYS D'ACCUEIL

(1) Les différends entre un investisseur d'une Partie contractante et le pays d'accueil concernant un investissement par un investisseur de la Partie contractante sur le territoire du pays d'accueil doivent être réglés à l'amiable.

(2) Si un tel différend ne peut pas être réglé dans une période de six mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre partie au différend a demandé un règlement amiable, l'investisseur peut porter le cas devant un tribunal arbitral *ad hoc* qui, à moins qu'il en soit convenu autrement entre les parties au différend, sera institué conformément au Règlement en matière d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)[1].

(3) Si les deux Parties contractantes sont parties à la Convention sur le Règlement des différends en matière d'investissement entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965[2], l'investisseur peut porter les différends en vue de son règlement par conciliation ou arbitrage devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI).

(4) La sentence arbitrale sera sans appel, aura force exécutoire pour les parties au différend et sera exécutée conformément à la législation nationale.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

(1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés dans le cadre de négociations.

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), p. 36.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

(2) Si un tel différend ne peut pas être réglé de la sorte dans les six mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a demandé l'ouverture de négociations, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut sur notification écrite à l'autre Partie contractante porter la question devant un tribunal arbitral international, conformément aux principes généraux du droit international. La sentence arbitrale sera sans appel et aura force exécutoire pour les Parties contractantes.

Article 10

SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle verse un montant à son propre investisseur en vertu d'une garantie contre les risques non commerciaux qu'elle a accordée en ce qui concerne un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, le pays d'accueil reconnaît que tous les droits ou réclamations résultant dudit investissement sont transférés à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou conformément à une transaction légale, et que la première Partie contractante ou l'organisme que celle-ci a désigné est autorisé à exercer lesdits droits et à recouvrer les montants réclamés en vertu de la notion de subrogation, au même titre que l'investisseur initial.

Article 11

APPLICATION DE L'ACCORD

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués tant avant qu'après son entrée en vigueur, mais ne s'applique pas aux différends relatifs à un investissement effectué avant son entrée en vigueur ni à toute revendication qui a été réglée avant son entrée en vigueur.

Article 12

CLAUSES FINALES

(1) Le présent Accord entre en vigueur treize jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement informées que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

(2) Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de quinze ans. Par la suite, il demeurera en vigueur pendant une période de douze mois à compter de la date à laquelle chaque Partie contractante a notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

(3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des articles 1 à 11 continuent de s'appliquer pendant une nouvelle période de quinze ans à partir de la date de notification mentionnée au paragraphe 2 du présent article.

FAIT à Helsinki le 25 août 1995 en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :
OLE NORRBACK

Pour le Gouvernement
de la République de Moldavie :
MIHAI POPOV

No. 34023

FINLAND
and
KUWAIT

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Kuwait on 10 March 1996

Authentic texts: Finnish, Arabic and English.

Registered by Finland on 28 August 1997.

FINLANDE
et
KOWEÏT

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Koweït le 10 mars 1996

Textes authentiques : finnois, arabe et anglais.

Enregistré par la Finlande le 28 août 1997.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA KUWAITIN VALTION VÄLILLÄ SIJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA SUOJELEMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Kuwaitin valtion hallitus, joita seuraavassa kutsutaan "sopimusvaltioiksi",

haluavat tehostaa taloudellista yhteistyötä molempien sopimusvaltioiden välillä;

pyrkivät luomaan suotuisat edellytykset toisen sopimusvaltion sijoittajien sijoituksille toisen sopimusvaltion alueella;

tiedostavat, että sellaisten sijoitusten edistäminen ja suojeleminen hyödyttää taloudellisia aloitteita ja lisää hyvinvointia molemmissa sopimusvaltioissa: ja

ovat sopineet seuraavaa:

I artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa, ellei asiayhteydestä muuta ilmene:

1. Käsite "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, joka on toisen sopimusvaltion sijoittajan välittömässä tai epäsuorassa omistuksessa tai hallinnassa ja sijoitettuna toisen sopimusvaltion alueelle tämän sopimusvaltion lakien ja määräysten mukaisesti. Se tarkoittaa erityisesti, mutta ei pelkästään

a) kiinteätä ja irtainta omaisuutta samoin kuin esineoikeuksia kuten kiinnityksiä, pantti- ja pidätysoikeuksia, käyttöoikeuksia sekä vastaavia oikeuksia mukaan lukien leasingsopimuksella vuokrattu omaisuus;

b) osakkeita, osuuksia ja yhtiöiden debentuureja tai muita oikeuksia tai osuuksia mainituissa yhtiöissä, sopimusvaltion tai sen sijoittajan liikkeeseen laskemia lainoja ja arvopapereita sekä uudelleen sijoittamista varten jakamatta jätettyä tuottoa;

c) oikeutta rahaan tai mihin hyvänsä suoritukseen, jolla on taloudellista arvoa;

d) oikeuksia henkiseen ja teolliseen omaisuuteen mukaan lukien, vaan ei niihin rajoitettuna, tekijänoikeudet, tavaramerkit, patentit, teolliset mallioikeudet, tekniset valmistusmenetelmät, osaaminen, liikesalaisuudet, toiminimet, goodwill ja muut vastaavat oikeudet;

e) toimilupia, jotka perustuvat lakiin tai sopimuksiin, sekä lain nojalla myönnettyjä lisenssejä ja lupia, mukaan lukien oikeudet etsiä, jalostaa, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja, sekä oikeuksia valmistaa, käyttää ja myydä tuotteita.

2. Muutos muodossa, jossa varallisuudet on sijoitettu tai uudelleensijoitettu, ei vaikuta niiden luonteeseen sijoituksina.

3. Käsite "sijoittaja" tarkoittaa

a) luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus sen lakien mukaisesti; ja

b) oikeushenkilöä, molempien sopimusvaltioiden osalta, mukaan lukien sopimusvaltion hallitus ja yksikkö, joka on perustettu ja tunnustettu oikeushenkilöksi sopimusvaltion lakien mukaisesti kuten laitokset, kehitysrahastot, yritykset, toimistot, osuuskunnat, yhtymät, yhteenliittymät, viranomaiset, rahastot, yhtiöt, liikkeet, liike- tai tuotantolaitokset, järjestöt ja taloudelliset yhdistykset tai vastaavat yksiköt siitä riippumatta, onko niiden vastuu rajoitettu vai ei; sekä yksikkö, joka on perustettu sopimusvaltion toimivallan ulkopuolelle oikeushenkilönä ja jossa sopimusvaltiolla tai sen kansalaisella taikka sen toimivallan mukaisesti perustetulla oikeushenkilöllä on määräävä osuus.

4. Käsitteet "omistaa" ja "hallita" tarkoittavat myös sellaista omistamista tai hallintaa, jota toteuttavat tytäryhtiöt tai sivuliikkeet siitä riippumatta, missä ne sijaitsevat.

5. Käsite "tuotto" tarkoittaa sijoituksen tuottamaa rahaa ja erityisesti, mutta ei pelkästään, voittoja, korkoja, pääomatuottoja, osinkoja, rojalteja, maksuja sekä suorituksia tavaroina.

6. Käsite "alue" tarkoittaa sopimusvaltiolle kansainvälisen oikeuden mukaisesti kuuluvia maa- ja merialueita mukaan lukien aluevesien ulkopuoliset, kansainvälisen oikeuden nojalla sopimusvaltion laeissa määritetyt alueet, joilla sopimusvaltio harjoittaa täysivaltaisia oikeuksia tai tuomiovaltaa.

7. Käsite "liitännäiset toiminnat" tarkoittaa seuraavassa lueteltuja toimintoja, mutta ei rajoitu niihin. Toiminnat sallitaan sopimusvaltion lakien ja määräysten mukaisesti:

a) sivuliikkeiden, edustustojen ja toimistojen sekä muiden yritystoiminnan harjoittamiseen tarvittavien edellytysten perustaminen, valvonta ja ylläpito;

b) yhtiöiden muodostaminen, yhtiöiden ja niiden osuuksien tai omaisuuden hankkiminen, muodostettujen tai hankittujen yhtiöiden johtaminen, hallinta, ylläpito, käyttö, hyödyntäminen ja laajentaminen, myyminen, lopettaminen, purkaminen tai muuten niistä päättäminen;

c) sijoituksiin liittyvien sopimusten tekeminen, toteuttaminen ja toimeenpano;

d) kaikenlaisen omaisuuden hankkiminen, omistaminen, käyttäminen ja luovuttaminen kaikin laillisin keinoin;

e) varojen lainaaminen paikallisilta rahalaitoksilta, kuten myös osakkeiden tai osuuksien hankkiminen ja liikkeeseen laskeminen paikallisilla rahamarkkinoilla sekä ulkomaisen valuutan hankkiminen sijoitusten käyttämiseksi.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen

1. Sopimusvaltiot rohkaisevat alueellaan toisen sopimusvaltion sijoittajien sijoituksia ja sallivat nämä sijoitukset ja niihin liittyvät toiminnat lakiensa ja määräystensä puitteissa. Sen tulee taata toisen sopimusvaltion sijoittajille ja sijoituksille oikeudenmukainen ja tasapuolinen kohtelu.

2. Sopimusvaltiot pyrkivät ryhtymään tarpeellisiin toimenpiteisiin taatakseen asianmukaiset edellytykset, kannusteet ja muut puitteet toisen sopimusvaltion sijoittajien sijoitusten edistämiselle.

3. Sopimusvaltion sijoittajilla on oikeus kääntyä toisen sopimusvaltion asianomaisten viranomaisten puoleen toimintaedellytyksiä, kannusteita ja muita edistämisen muotoja koskevissa asioissa ja toisen sopimusvaltion tulee pyrkiä takaamaan sellaisille sijoittajille kaikki se tuki, yhteistyö, hyväksyminen, toimiluvat ja oikeutukset siinä laajuudessa ja sellaisin ehdoin kuin saman sopimusvaltion laeissa ja määräyksissä on säädetty.

4. Sopimusvaltiot neuvottelevat määtäajoin keskenään sopivaksi katsomallaan tavalla sijoitusmahdollisuuksien edistämisestä ja helpottamisesta alueillaan.

5. Sopimuspuolten sijoittajilla on oikeus ottaa palvelukseen ylin johto ja tekninen henkilöstö valintansa mukaan riippumatta kansallisuudesta, ja tässä suhteessa sopimusvaltiot tarjoavat kaikki tarvittavat helpotukset niissä puitteissa kuin sen lait ja määräykset sallivat. Sopimusvaltiot tutkivat kansallisen lainsäädäntönsä puitteissa hyvässä hengessä ja suhtautuvat myötämielisesti maahan pyrkivien ja sopimusvaltion alueella sijoitukseen liittyen tilapäisesti oleskelevien ulkomaalaisten tarpeellisia muodollisuuksia tarkoittaviin anomuksiin.

6. Kun sijoituksiin liittyy henkilöiden tai tavaroiden kuljetuksia, sopimusvaltiot helpottavat toisen sopimusvaltion yritysten tällaisia kuljetuksia siinä laajuudessa kuin se on luvallista asianomaisten lakien ja määräysten mukaan.

3 artikla

Sijoitusten suojelu

1. Sopimusvaltion sijoittajien sijoitukset nauttivat toisen sopimusvaltion alueella täyttä suojaa ja turvaa kansainvälisen oikeuden ja tämän sopimusten määräysten mukaisesti. Sopimusvaltiot eivät saa omalla alueellaan mielivaltaisilla tai syrjivillä toimenpiteillä haitata toisen sopimusvaltion sijoittajien sijoituksiin liittyvää johtamista, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä tai muuta liitännäistä toimintaa.

2. Sopimusvaltiot julkistavat kaikki lait, määräykset, hallinnolliset säännöt ja menettelyohjeet, jotka liittyvät tai välittömästi vaikuttavat sen alueella toisen sopimusvaltion sijoittajien sijoituksiin.

3. Sijoitusten tultua perustetuksi niille ei sopimusvaltiossa saa asettaa ylimääräisiä suoritusvaatimuksia, jotka estävät niiden laajenemista tai ylläpitoa, jotka vaativat tai vahvistavat sitoutumista tuotettujen tavaroiden vientiin ulkomaille tai määräävät, että tavarat tai palvelut on hankittava paikallisesti, taikka jotka asettavat muita vastaavia lisävaatimuksia tai -rajoituksia.

4. Sopimusvaltiot tunnustavat, että toisen sopimusvaltion sijoittajien sijoituksille suotuisan toimintaympäristön ylläpitämiseksi alueellaan sen on huolehdittava toimivista keinoista esittää vaatimuksia ja toteuttaa sijoituksiin liittyviä oikeuksia. Sopimusvaltio takaa toisen sopimusvaltion sijoittajille oikeuden saada asiansa oikeudellisten ja hallinnollisten tuomioistuinten sekä viranomaisten käsittelyyn ja kaikkiin muihin elimiin, jotka harjoittavat oikeudellista valtaa, sekä oikeuden ottaa palvelukseensa valitsemansa henkilöt, jotka muutoin täyttävät oikeuspaikan sovellettavien lakien ja määräysten vaatimukset sijoituksiaan koskevien vaateiden esittämisestä ja oikeuksien toteuttamisesta.

5. Sopimusvaltion sijoittajien sijoituksiin ei saa kohdistaa pakko-ottoa, takavarikointia tai vastaavia toimenpiteitä muutoin kuin asianomaisin laillisin menettelytavoin.

4 artikla

Sijoitusten kohtelu

1. Sopimusvaltiot myöntävät alueellaan toisen sopimusvaltion sijoittajien sijoituksille ja niihin liittyville liitännäisille toiminnoille oikeudenmukaisen ja tasapuolisen kohtelun. Tämä kohtelu ei saa olla vähemmän suosiollista kuin se kohtelu, jonka sopimusvaltio vastaavissa tilanteissa myöntää omien sijoittajiensa taikka kolmannen valtion sijoittajien sijoituksille tai liitännäisille toiminnoille, sen mukaan mikä on sijoittajalle edullisinta.

2. Sopimusvaltiot myöntävät toisen sopimusvaltion sijoittajien sijoituksille ja liitännäisille toiminnoille korvausten, rahansiirtojen, tuottojen, johtamisen, ylläpitämisen, käytön, hyödyntämisen, hankinnan tai luovuttamisen suhteen kohtelun, joka ei ole vähemmän suosiollinen kuin kohtelu, jonka se myöntää omille sijoittajilleen tai kolmansien valtioiden sijoittajille, sen mukaan mikä on sijoittajalle edullisinta.

3. Tämän artiklan määräyksiä, jotka koskevat sopimusvaltion omille sijoittajille tai kolmansien valtioiden sijoittajille myöntämää suosiollisinta kohtelua, ei saa tulkita niin, että ne velvoittaisivat sopimusvaltion ulottamaan toisen sopimusvaltion sijoittajille hyödyn kohtelusta, edusta tai etuoikeudesta, joka johtuu

a) tulliunionista, talousliitosta, vapaakauppa-alueesta, rahaliitosta tai vastaavasta kansainvälisestä sopimuksesta tai muusta alueellisesta yhteistyöjärjestelystä, jossa jompikumpi sopimusvaltio on osapuolena, tai

b) kansainvälisestä tai alueellisesta sopimuksesta tai vastaavasta järjestelystä, joka liittyy kokonaan tai osittain verotukseen taikka kotimaiseen lainsäädäntöön, joka liittyy kokonaan tai osittain verotukseen.

4. Sopimusvaltiot eivät saa kohdistaa toisen sopimusvaltion sijoittajiin pakottavia toimenpiteitä, jotka määräävät tai rajoittavat materiaalien, energian, polttoaineen tai tuotantovälineiden hankintaa, kuljetusta tai toimintaa taikka rajoittavat tuotteiden markkinointia tai vaikuttavat syrjivästi toisen sopimusvaltion sijoittajien sijoituksiin omien sijoittajien sijoitusten hyväksi, ellei toimenpiteitä voida pitää elintärkeinä yleisen järjestyksen tai julkisen terveydenhuollon kannalta.

5 artikla

Vahinkojen ja menetysten korvaaminen

1. Milloin sopimusvaltion sijoittajien sijoituksille aiheutuu vahinkoja tai menetyksiä sodasta, muusta aseellisesta selkkauksesta, kansallisesta hätätilasta, vallankumouksesta, kansannoususta, kapinasta tai vastaavista tapahtumista toisen sopimusvaltion alueella, tämän toisen sopimusvaltion tulee myöntää ennalleen palauttamisen, korvauksen, vastikkeen tai muun järjestelyn suhteen sellainen kohtelu, jonka sopimusvaltio myöntää omien sijoittajiensa taikka minkä tahansa kolmannen valtion sijoittajien sijoituksille, sen mukaan mikä on sijoittajalle edullisinta.

2. Sen estämättä, mitä 1 kappaleessa on määrätty, sopimusvaltion sijoittajat, jotka mainitun kappaleen tarkoittamissa tilanteissa ovat kärsineet vahinkoa tai menetyksiä toisen sopimusvaltion alueella johtuen

a) viranomaisten tai asevoimien suorittamasta omaisuuden pakko-otosta; tai

b) asevoimien tai viranomaisten suorittamasta omaisuuden tuhoamisesta, joka ei tapahtunut taistelutoimissa tai joka ei ollut tilanteen pakottama,

saavat välittömän, tosiasiallisen ja tehokkaan korvauksen vahingoista ja menetyksistä, jotka ovat aiheutuneet pakko-oton aikana tai seurauksena omaisuuden tuhoamisesta. Tästä aiheutuvat maksut suoritetaan vaihdettavassa valuutassa ja ne ovat viipymättä vapaasti siirrettävissä.

3. Tämän artiklan sekä 6 ja 7 artiklan tarkoittama ehto "viipymättä" katsotaan tulleen täytetyksi, kun korvaus tai siirto on suoritettu siinä ajassa, joka tarvitaan normaalien pankkisiirtojen toteuttamiseen. Tämä aika alkaa siitä päivästä, jolloin vaatimus esitetään, eikä se missään tapauksessa saa olla yhtä kuukautta pitempi.

6 artikla

Kansallistaminen tai pakkolunastaminen

1.

a) Sopimusvaltion sijoittajien sijoituksia ei saa kansallistaa, pakkolunastaa eikä niihin toinen sopimusvaltio saa kohdistaa muita toimenpiteitä, joilla on vastaava vaikutus kuin kansallistamisella tai pakkolunastamisella (joista seuraavassa käytetään yhteistä ilmausta "pakkolunastus") paitsi sopimusvaltion yleisen edun vuoksi, joka liittyy sisäisiin tarpeisiin, sekä välitöntä, riittävää ja tosiasiallista korvausta vastaan, ehdolla, että sellaisiin toimenpiteisiin ryhdytään ketään syrjimättä, asianmukaisia laillisia muotoja noudattaen yleisesti sovellettavan paikallisen lain määräysten mukaisesti.

b) Tällaisen korvauksen tulee olla sen mukainen kuin pakkolunastetun omaisuuden oikeudenmukainen markkina-arvo oli siihen

aikaan, kun päätös pakkolunastamisesta julkistettiin tai kun se tuli yleiseen tietoisuuteen, sen mukaan kumpi tuli aikaisemmin. Milloin oikeudenmukaista markkina-arvoa ei voida täsmällisesti todeta, määrätään korvaus oikeudenmukaisuuden periaatteella ottaen huomioon mm. sijoitettu pääoma, uushankinta-arvo, arvostus, juoksevat tuotot, goodwill ja muut asiaan vaikuttavat seikat. Siinä tapauksessa, että korvauksen maksu viipyy, on korvaukselle suoritettava käypää kaupallista korkoa, joka ei kuitenkaan missään tapauksessa saa olla alempi kuin sovellettava LIBOR-korko, laskettuna pakkolunastuspäivästä maksupäivään. Lopullisesti vahvistetun korvauksen määrä on viipymättä suoritettava sijoittajalle vaihdettavassa valuutassa ja sallittava vapaasti siirtää ilman viivytystä.

c) Milloin sopimusvaltio pakkolunastaa sijoituksia oikeushenkilöltä, joka on perustettu tai saanut toimiluvat voimassa olevan lain mukaisesti sen alueella ja jossa toisen sopimusvaltion sijoittajat omistavat osakkeita, osuuksia, debentuureja tai muita oikeuksia tai osuuksia, on sopimusvaltion taattava, että sellaiset sijoittajat saavat välittömän, riittävän ja tosiasiallisen korvauksen. Korvaus määritetään ja maksetaan tämän kappaleen b-kohdan määräysten mukaisesti.

2. Toimenpiteiden kohteeksi joutuneella sijoittajalla on, menettämättä tämän sopimuksen 9 artiklan mukaisia etujaan, oikeus saada pakkolunastuksen toimittaneen sopimusvaltion lakien mukaisesti saman sopimusvaltion toimivaltaiset viranomaiset tarkistamaan tapauksensa, sijoituksensa arvon määrityksen ja korvauksen maksamisen 1 kappaleessa määrättyjen periaatteiden mukaisesti.

3. Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan myös pakkolunastusta, kansallistamista tai muihin samaa tarkoittaviin suoriin tai epäsuoriin toimenpiteisiin, kuten varojen jäädyttämiseen tai pysäyttämiseen, mielivaltaiseen verottamiseen, yrityksen tai se osan pakkomyyntiin, valtion väliintuloon, sellaisen sijoituksen johtamisen tai siitä määräämisen estämiseen tai riistämiseen taikka toimenpiteeseen, josta seuraa taloudellista menetystä tai vahinkoa, jos tällaisen toimenpiteen vaikutukset ovat verrattavissa pakkolunastukseen.

4. Tämän artiklan periaatteiden ja määräysten mukaisiin korvauksiin on oikeus myös silloin, kun sopimusvaltion väliintulo kohdistuu yhtiöön, jossa toisen sopimusvaltion sijoittajilla on sijoituksia, ja väliintulo on oleellisesti haitannut sijoitusta.

7 artikla

Maksujen siirto

1. Sopimusvaltiot vakuuttavat, että niiden vieraita valuuttoja koskeva lainsäädäntö perustuu pääoman vapaan liikkuvuuden periaatteelle ja että sijoituksiin liittyvien maksujen siirto on vapaata. Siirrot käsittävät erityisesti, vaikka eivät yksinomaan

a) pääoman ja lisäerät sijoituksen ylläpitämiseksi tai lisäämiseksi;

b) tuotot;

c) velkojen maksun;

d) rojaltit ja maksut 1 artiklan 1 d-kohdassa tarkoitetuista oikeuksista;

e) sijoituksen tai se osan myymisestä tai lopettamisesta syntyneet saatavat;

f) ulkomailta palkatun, sijoitukseen liittyvän toisen sopimusvaltion tai kolmannen valtion kansalaisten käyttämättömät ansiot ja muut palkkiot;

g) sijoituksen johtamiseen ja ylläpitämiseen käytetyt rahamäärät;

h) 5 ja 6 artikloissa tarkoitetut korvaukset;

i) 8 artiklassa tarkoitetut maksut;

j) riitojen ratkaisemisesta aiheutuvat maksut.

2. Maksujen siirrot 1 kappaleen mukaisesti suoritetaan viipymättä vaihdettavassa valuutassa käypään kurssiin.

3. Siirrot suoritetaan siirrettävän valuutan siirtopäivänä vallitsevaan välittömästi tapahtuvien suoritusten markkinakurssiin. Ulkomaisen vaihtokurssin puuttuessa sovellettava kurssi on viimeinen ostokurssi erityisnosto-oikeuksille (SDR) tai Yhdysvaltojen dollareille, sen mukaan kumpi on edullisempi sijoittajalle.

8 artikla

Sijaantulo

1. Jos sopimusvaltio, sen valtuuttama elin taikka sopimusvaltiossa, joka ei ole sijoittaja, muodostettu yhtiö tai yritys (korvaava osapuoli), suorittaa maksun vakuuden tai takauksen perusteella, jonka se on myöntänyt toisen sopimusvaltion (isäntävaltio) alueella olevan sijoituksen tai sen tuottojen suhteen, taikka muuten saa sellaisen sijoituksen oikeuksia ja vaateita sijoittajan täydellisen tai osittaisen tappion seurauksena, isäntävaltio tunnustaa

a) mainitusta sijoituksesta johtuvien oikeuksien ja vaateiden siirtymisen korvaavalle osapuolelle lain tai laillisen siirron kautta; ja

b) että korvaava osapuoli on sijaantulon nojalla oikeutettu harjoittamaan niitä oikeuksia ja toteuttamaan niitä vaateita edeltäjänsä vaateiden tai alkuperäisen sijoittajan oikeuksien laajuudessa.

2. Korvaavalla osapuolella on kaikissa olosuhteissa oikeus

a) samaan kohteluun oikeuksien ja vaateiden osalta, jotka se on saanut edellä 1 kappaleessa tarkoitetun siirron perusteella ja

b) kaikkiin maksuihin jotka on saatu näiden oikeuksien ja vaateiden nojalla

kuin alkuperäisellä sijoittajalla oli oikeus saada tämän sopimuksen nojalla asianomaisten sijoitusten ja niihin liittyvien tuottojen osalta.

9 artikla

Sopimusvaltion ja sijoittajan välisten sijoituksia koskevien riitojen ratkaiseminen

1. Sopimusvaltion ja toisen sopimusvaltion sijoittajan välinen riita, joka koskee jälkimmäisen sijoitusta edellisen alueella, on, elleivät riidan osapuolet kirjallisesti muuta sovi, ratkaistava tämän artiklan seuraavien määräysten mukaisesti.

2. Riita on mikäli mahdollista ratkaistava sovinnollisesti riidan osapuolten kesken.

3. a) Mikäli riitaa ei siten voida ratkaista kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin jompikumpi riidan osapuoli vaati sovinnollista ratkaisua, on riita alistettava sovittelu- tai välimiesmenettelyyn sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle (keskus) Washingtonissa 18 päivänä maaliskuuta 1965 valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemisesta tehdyn yleissopimuksen (Washingtonin yleissopimus) sekä keskuksen määräysten ja sääntöjen mukaisesti.

b) Jompikumpi riidan osapuoli voi panna vireille menettelyn keskuksessa osoittamalla sitä tarkoittavan vaatimuksen keskuksen pääsihteerille niin kuin Washingtonin yleissopimuksen 28 ja 36 artiklassa määrätään; mikäli riidan osapuolet ovat eri mieltä siitä, onko sovittelu- vai välimiesmenettely soveliaampi, on osapuolena olevalla sijoittajalla oikeus valita.

c) Kumpikin riidan osapuoli suostuu täten siihen, että riidat alistetaan keskuksen ratkaistavaksi sovittelu- tai välimiesmenettelyssä.

d) Keskuksessa tämän artiklan mukaisesti vireillepantujen menettelyjen suhteen yhtiötä, joka on perustettu sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti ja joka välittömästi ennen riidan syntymistä on toisen sopimusvaltion sijoittajan hallinnassa, kohdellaan Washingtonin yleissopimuksen 25 artiklan 2 kappaleen b-kohdan tarkoittamassa suhteessa mainitun toisen sopimusvaltion sijoittajana.

e) Kumpikaan sopimusvaltio ei saa käyttää diplomaattista suojeluoikeutta tai esittää kansainvälistä vaatimusta riidassa, joka on alistettu keskukselle, ellei toinen sopimusvaltio ole jättänyt noudattamatta keskuksen päätöstä sellaisessa riidassa.

Kuitenkaan diplomaattinen suojeluoikeus tämän alakohdan tarkoittamassa mielessä ei käsitä epävirallista diplomaattista kanssakäymistä, jonka ainoana tarkoituksena on helpottaa riidan ratkaisua.

4. Siinä tapauksessa, että Washingtonin yleissopimus ei olisi sovellettavissa, on riita jommankumman osapuolen vaatimuksesta alistettava ratkaistavaksi välimiesmenettelyssä, joka muodostetaan Yhdistyneiden Kansakuntien Kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiessääntöjen mukaan, ja näitä sääntöjä riidan osapuolet voivat muuttaa (säännöissä tarkoitettu nimittävä viranomainen on keskuksen pääsihteeri).

5. Oikeudenkäynnissä, välimiesmenettelyssä ja kaikissa muissa sopimusvaltion ja toisen sopimusvaltion sijoittajan välistä riitaa koskevissa menettelyissä sopimusvaltio ei saa puolustuksekseen vedota täysivaltaisuutensa koskemattomuuteen. Vastakanne tai kuittausoikeus ei saa perustua siihen, että kysymyksessä oleva sijoittaja on saanut tai tulee saamaan vakuutussopimuksen perusteella korvausta tai muuta hyvitystä väitetyistä vahingoistaan, kokonaan tai osittain, kolmannelta osapuolelta, julkiselta tai yksityiseltä, mukaan lukien toinen sopimusvaltio, sen paikallisviranomaiset, edustajat ja avustavat elimet.

10 artikla

Sopimusvaltioiden välisten riitojen ratkaiseminen

1. Sopimusvaltioiden väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta ratkaistaan mikäli mahdollista sovinnollisin neuvotteluin sopimusvaltioiden hallitusten välillä.

2. Mikäli riitaa ei siten voida ratkaista kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, kun sopimusvaltio vaati neuvotteluja, on se jommankumman sopimusvaltion kirjallisesta vaatimuksesta alistettava väliaikaisen välimiesoikeuden ratkaistavaksi tämän artiklan seuraavien määräysten mukaisesti.

3. Välimiesoikeus perustetaan seuraavasti: sopimusvaltiot nimittävät kumpikin yhden jäsenen, ja nämä kaksi jäsentä sopivat kolmannen valtion kansalaisesta puheenjohtajakseen, jonka sopimusvaltioiden hallitukset nimittävät. Nämä jäsenet nimitetään kahden kuukauden kuluessa ja puheenjohtaja kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jolloin sopimusvaltio ilmoitti toiselle sopimusvaltiolle, että sen tarkoituksena on alistaa riita välimiesoikeudelle.

4. Jos edellä 3 kappaleessa mainittuja määräaikoja ei ole noudatettu, kumpikin sopimusvaltio voi, muun järjestelyn puuttuessa, pyytää kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos presidentti on jommankumman sopimusvaltion kansalainen tai jos hän muutoin on estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, pyydetään varapresidenttiä tekemään tarvittavat nimitykset. Jos varapresidentti on jommankumman sopimusvaltion kansalainen taikka jos hänkin on estynyt suorittamasta sanottua tehtävää, pyydetään tuomioistuimen virkaiässä lähinnä vanhinta jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimusvaltion kansalainen, suorittamaan tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Päätös tehdään kansainvälisen oikeuden soveltuvien sääntöjen mukaisesti, ja se on lopullinen ja molempia sopimusvaltioita sitova. Kumpikin sopimusvaltio vastaa jäsenensä ja edustajiensa kustannuksista välimiesmenettelyssä. Puheenjohtajan kustannuksista samoin kuin kaikista muista kustannuksista vastaavat sopimusvaltiot yhtä suurin osuuksin, ellei välimiesoikeus toisin päätä. Kaikissa muissa suhteissa välimiesoikeus päättää itse omista menettelytavoistaan.

11 artikla

Sopimusvaltioiden väliset suhteet

Tämän sopimuksen määräyksiä noudatetaan siitä riippumatta, onko sopimusvaltioiden välillä olemassa diplomaatti- tai konsulisuhteita.

12 artikla

Muut määräykset

Jos sopimusvaltioiden olemassa oleva lainsäädäntö tai kansainvälisen oikeuden velvoitteet, jotka myöhemmin aikaansaadaan sopimusvaltioiden välille tämän sopimuksen lisäksi, sisältävät yleisen tai erityisen järjestelyn, joka takaa toisen sopimusvaltion sijoittajien sijoituksille tai liitännäisille toiminnoille suosiollisemman kohtelun, kuin tässä sopimuksessa on määrätty, sellainen järjestely asetetaan tämän sopimuksen edelle niiltä osin, kuin järjestely on tätä sopimusta suosiollisempi.

13 artikla

Sopimuksen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sekä ennen tämän sopimuksen voimaantuloa että sen jälkeen tehtyihin sopimusvaltion sijoittajien sijoituksiin toisen sopimusvaltion alueella, mutta ei sopimusta koskevaan riitaan, joka on syntynyt, tai sijoitusta koskevaan vaatimukseen, joka on ratkaistu ennen sopimuksen voimaantuloa.

14 artikla

Sopimuksen voimaantulo

1. Sopimusvaltiot ilmoittavat toisilleen tämän sopimuksen voimaantulon perustuslaillisten edellytysten täyttämisestä.

2. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä, kun jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.

15 artikla

Voimassaolo ja päättäminen

1. Tämä sopimus on voimassa kolmekymmentä (30) vuotta ja on sen jälkeen voimassa samanlaisen kauden tai kausia, ellei vuotta ennen alkuperäisen tai jonkin seuraavan jakson päättymistä, jompikumpi sopimusvaltio ilmoita kirjallisesti toiselle sopimusvaltiolle tarkoituksestaan irtisanoa sopimus.

2. Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen sitä päivää, jolloin tämän sopimuksen irtisanominen tuli voimaan, tämän sopimuksen määräykset ovat voimassa vielä kaksikymmentä (20) vuotta sopimuksen irtisanomispäivästä lukien.

Tämän vakuudeksi molempien sopimusvaltioiden vastaavat edustajat asianmukaisesti siihen valtuutettuina ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena Kuwaitissa 10. päivänä maaliskuuta vuonna 1996, vastaten 20. päivää shawalkuuta vuonna 1416 suomen, arabian ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaeroavaisuuksissa on kuitenkin englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan
puolesta:
OLE NORRBACK

Kuwaitin valtion
puolesta:
NASSER AL-ROWDAN

مادة ٢٠

المدة والإنهاء

(١) تظل هذه الإتفاقية نافذة مدة ثلاثين (٣٠) عاماً وتستمر نافذة بعد ذلك لمدة أو لمدد أخرى مماثلة ما لم تخطر أي من الدولتين المتعاقدتين الدولة المتعاقدة الأخرى كتابة قبل عام واحد من إنتهاء المدة الأولى أو أية مدة لاحقة من نيتها في إنهاء الإتفاقية .

(٢) بالنسبة للإستثمارات التي تمت قبل تاريخ سريان الإخطار بإنهاء هذه الإتفاقية ، فإن أحكام هذه الإتفاقية تظل سارية المفعول لمدة عشرين (٢٠) عاماً من تاريخ إنهاء هذه الإتفاقية.

وإشهاداً على ذلك ، قام الممثلون المعنيون لكل من الدولتين المتعاقدتين المفوضون حسب الأصول بالتوقيع على هذه الإتفاقية .

حررت في الكويت في هذا اليوم ١٠ مارس ١٩٩٦م الموافق ٢٠ شوال ١٤١٦هـ من نسختين أصليتين باللغات الفنلندية والعربية والإنجليزية، وتكون جميع النصوص متساوية الحجية ، في حالة الإختلاف يسود النص الإنجليزي .

عن
جمهورية فنلندا

عن
دولة الكويت

مادة ١١
العلاقات بين الدولتين المتعاقدتين

تطبق أحكام هذه الإتفاقية بصرف النظر عن وجود علاقات دبلوماسية أو قنصلية بين الدولتين المتعاقدتين

مادة ١٢
أحكام أخرى

إذا تضمنت تشريعات أي من الدولتين المتعاقدتين أو الإلتزامات القائمة في الوقت الحاضر أو الناشئة في وقت لاحق بين الدولتين المتعاقدتين بموجب القانون الدولي بالإضافة إلى هذه الإتفاقية حكماً سواء كان عاماً أو خاصاً يمنح الإستثمارات أو الأنشطة المرتبطة التي يقوم بها مستثمرو الدولة المتعاقدة الأخرى معاملة أكثر رعاية من تلك المنصوص عليها في هذه الإتفاقية ، فإن هذا الحكم يسود على هذه الإتفاقية بالقدر الذي يوفر المعاملة الأكثر رعاية .

مادة ١٣
التطبيق

تطبق هذه الإتفاقية على كافة الإستثمارات ، بما في ذلك الإستثمارات القائمة قبل دخولها حيز النفاذ من قبل مستثمري أي من الدولتين المتعاقدتين في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى ، ولكنها لن تطبق على أي نزاع إستثماري يكون قد نشأ ، أو أية مطالبة متعلقة بإستثمار قد تسويته ، قبل دخولها حيز النفاذ .

مادة ١٤
نفاذ الإتفاقية

(١) تخضع هذه الإتفاقية للتصديق ، وتخطر كل من الدولتين المتعاقدتين الدولة الأخرى بتنفيذها للمتطلبات الدستورية اللازمة لدخول هذه الإتفاقية حيز النفاذ .

(٢) تدخل هذه الإتفاقية حيز النفاذ في اليوم الثلاثين بعد تاريخ إستلام الإخطار الأخير .

قبل أي طرف ثالث سواء كان شخصاً أو خاصاً بما في ذلك الدولة المتعاقدة الأخرى وأقسامها السياسية أو وكالاتها وأجهزتها .

مادة ١٠
تسوية المنازعات بين الدولتين المتعاقدتين

(١) تسعى الدولتان المتعاقدتان إلى تسوية أي نزاع بخصوص تفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية عن طريق المفاوضات الودية بين حكومتي الدولتين المتعاقدتين .

(٢) إذا لم يتم تسوية النزاع خلال ستة أشهر بعد تاريخ طلب بدء تلك المفاوضات من قبل أي من الدولتين المتعاقدتين ، فيحال النزاع عن طريق إخطار كتابي من قبل أي من الدولتين المتعاقدتين لمحكمة تحكيم تعقد لهذا الغرض وفقاً للأحكام الآتي ذكرها بهذه المادة .

(٣) تشكل محكمة التحكيم على النحو التالي : تقوم كل دولة متعاقدة بتعيين عضواً واحداً . ويختار هذان العضوان على مواطن من دولة ثالثة ليكون رئيساً لهما يتم تعيينه بواسطة حكومتي الدولتين المتعاقدتين . يتم تعيين هذين العضوين خلال شهرين والرئيس خلال ثلاث أشهر من تاريخ قيام أي من الدولتين المتعاقدتين بإخطار الدولة المتعاقدة الأخرى عن نيتها في إحالة النزاع إلى محكمة تحكيم .

(٤) إذا لم يتم مراعاة الفترات المحددة بالفقرة (٣) أعلاه ، فإنه يجوز لأي من الدولتين المتعاقدتين في غياب أي ترتيب آخر دعوة رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء التعيينات اللازمة . فإذا كان الرئيس أحد مواطني أي من الدولتين المتعاقدتين أو وجد مانع يحول دون أدائه للمهمة المذكورة ، فيطلب من نائب الرئيس أجراء التعيينات اللازمة . فإذا كان نائب الرئيس أحد مواطني أي من الدولتين المتعاقدتين أو وجد مانع يحول دون أدائه للمهمة المذكورة ، فيطلب من عضو المحكمة الذي يليه في الأقدمية والذي ليس من مواطني أي من الدولتين المتعاقدتين إجراء التعيينات اللازمة .

(٥) تتخذ محكمة التحكيم قرارها بأغلبية الأصوات ويكون هذا القرار طبقاً للقواعد القانون الدولي المطبقة ويكون نهائياً وملزماً لكلتا الدولتين المتعاقدتين . وتتحمل كل من الدولتين المتعاقدتين أتعاب العضو المعين من قبل تلك الدولة المتعاقدة وكذلك أتعاب ممثليها في إجراءات التحكيم . أما أتعاب الرئيس وكذلك أية تكاليف أخرى تتحملها كل من الدولتين المتعاقدتين مناصفة ، إلا إذا قضت محكمة التحكيم خلاف ذلك . فيما يتعلق بالأمور الأخرى ، تحدد محكمة التحكيم الإجراءات الخاصة بها .

(٢) تتم تسوية النزاع بقدر الإمكان ودياً فيما بين أطراف النزاع .

(٣) (أ) إذا لم تتم تسوية النزاع خلال ستة أشهر من تاريخ طلب أحد الطرفين لتسوية ودية ، يتم إحالته إلى المركز لتسوية منازعات الإستثمار (" المركز ") للتسوية عن طريق التوفيق أو التحكيم بموجب إتفاقية واشنطن المؤرخة ١٨ مارس ١٩٦٥م لتسوية منازعات الإستثمار بين الدول ومواطني الدول الأخرى (" إتفاقية واشنطن ") ونظم وقواعد المركز .

(ب) يجوز لكلا طرفي النزاع تحريك الإجراءات أمام المركز وذلك بالطلب من السكرتير العام للمركز كما هو مبين في المادتين ٢٨ و ٣٦ من إتفاقية واشنطن ، وفي حالة عدم إتفاق الأطراف على أن التوفيق أو التحكيم هو الإجراء الأكثر ملائمة ، فيحق للمستثمر المعني أن يقرر ذلك .

(ج) يوافق طرفا النزاع على إحالة أي نزاع إستثمار إلى المركز لتسوية عن طريق التوفيق أو التحكيم

(د) لأغراض الدعاوي المقامة أمام المركز وفقاً لهذه المادة ، فإن أي شركة مؤسسة وفقاً لتشريع الدولة المتعاقدة ويكون ، ومباشرة قبل نشوء النزاع ، مهيمناً عليها من قبل مستثمري الدولة المتعاقدة الأخرى ، تتم معاملتها لغرض المادة ٢٥ (٢) (ب) من إتفاقية واشنطن ، كمستثمر من الدولة المتعاقدة الأخرى .

(هـ) تمتنع كل من الدولتين المتعاقدتين عن منح أية حماية دبلوماسية ، أو التقدم بمطالبات دولية بالنسبة لأي مزية يحال للمركز إلا إذا أخفقت الدولة المتعاقدة الأخرى في الإلتزام أو بتطبيق الحكم الصادر بشأن هذا النزاع .

لأغراض هذه الفقرة الفرعية ، لا تتضمن الحماية الدبلوماسية تبادل المذكرات الدبلوماسية غير الرسمية فقط لغرض تسهيل تسوية النزاع .

(٤) في حالة عدم إنطباق إتفاقية واشنطن ، يعرض النزاع بناء على طلب أحد طرفي النزاع للتسوية بواسطة محكمة تحكيم تشكل وفقاً لقواعد التحكيم الخاصة بلجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولية (يونسترال) ، وحسبما يتم تعديل تلك القواعد من قبل طرفي النزاع (جهة التعيين المشار إليها في تلك القواعد تكون سكرتير عام المركز) .

(٥) يجب أن لا تدفع الدولة المتعاقدة بحصانتها في أي إجراءات سواء كانت قضائية أو تحكيمية أو خلاف لتسوية أي نزاع إستثماري بين الدولة المتعاقدة و مستثمر من الدولة المتعاقدة الأخرى . كما أن أي إدعاء مقابل أو حق مقاصة لن يؤسس على كون المستثمر المعني قد تسلم أو سيتسلم تعويضاً وفقاً لعقد تأمين بالنسبة لأي من أو لكل الأضرار المدعى بها من

(٢) تتم التحويلات بسعر صرف السوق السائد في تاريخ التحويل بالنسبة للمعاملات الفورية للعملات التي يتم تحويلها . في حالة عدم وجود سوق للصرف الأجنبي فإن السعر الذي يتم تطبيقه هو أحدث سعر صرف مطبق لتحويل العملات إلى حقوق السحب الخاصة أو إلى دولار الولايات المتحدة الأمريكية ، أيهما أفضل للمستثمر .

مادة ٨

الحلول محل الدائن

(١) إذا قامت الدولة المتعاقدة أو وكالتها المعينة أو شركة أو مشروع تأسس بالدولة المتعاقدة خلافاً لمستثمر (" طرف التعويض ") بتقديم مدفوعات بموجب تعويض أو ضمان منحته بخصوص إستثمار أو عائدات في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى (الدولة المضيفة) ، أو قامت خلافاً لذلك بإكتساب أي من الحقوق والمطالبات لذلك الإستثمار ونتيجة للحجر كامل أو الجزئي للمستثمر ، فإن الدولة المضيفة تعترف :

(أ) بالتنازل لطرف التعويض بموجب قانون أو عملية قانونية عن كل الحقوق والمطالبات الناتجة من هذا الإستثمار ، و

(ب) بحق طرف التعويض بممارسة هذه الحقوق وتنفيذ هذه المطالبات إستناداً إلى مبدأ الحلول محل الدائن بنفس القدر الذي كان لدائنها السابق أو المستثمر الأصلي

(٢) في كافة الظروف ، يحق لطرف التعويض ما يأتي :

(أ) نفس المعاملة فيما يتعلق بالحقوق والمطالبات التي إكتسبها إستناداً إلى التنازل المشار إليه بالفقرة (١) أعلاه ، و

(ب) أية مدفوعات مستلمة تبعاً لتلك الحقوق والمطالبات .

كما كان للمستثمر الأصلي الحق في الإستناد بمقتضى هذه الإتفاقية فيما يتعلق بالإستثمار المعني والعائدات المتصلة به

مادة ٩

تسوية المنازعات بين الدولة المتعاقدة
ومستثمر

(١) أي نزاع بين الدولة المتعاقدة ومستثمر من الدولة المتعاقدة الأخرى فيما يختص بإستثمار خاص بالأخير في إقليم السابق ، ما لم يتفق على تسويته بطريقة ودية ، تتم تسويته وفقاً للأحكام التالية من هذه المادة

ينتج عنه خسارة أو ضرر للقيمة الإقتصادية لذلك الإستثمار ، إذا كان أثر مثل هذه الإجراءات ترقى إلى نزع الملكية .

(٤) المطالبة بالتعويض وفقاً لمبادىء وأحكام هذه الإتفاقية سوف تسود عندما يتأثر الإستثمار بصورة جوهرية وذلك نتيجة لتدخل الدولة المتعاقدة في إستثمارات أية شركة والتي يمتلكها مستثمري الدولة المتعاقدة الأخرى .

مادة ٧

تحويل المدفوعات

(١) تؤكد كل من الدولتين المتعاقدتين بأن تشريعاتها المتعلقة بالعملات الأجنبية مبنية على مبدأ حرية إنتقال رأس المال وحرية تحويل المدفوعات ذات الصلة بالإستثمار .

التحويلات سوف تتضمن بوجه خاص وليس على وجه الحصر :

(أ) رأس المال الإبتدائي وأي رأس مال إضافي لصيانة أو لتنمية الإستثمار ؛

(ب) العائدات ؛

(ج) الأموال المدفوعة سداداً للقروض ؛

(د) الأتاوات والرسوم للحقوق المشار إليها في الفقرة (١) (د) من المادة ١ ؛

(هـ) العائدات المستحقة من التصفية أو بيع كل أو جزء من الإستثمار ؛

(و) الإيرادات غير المصروفة والمكافآت الأخرى لمواطني الدولة المتعاقدة الأخرى أو مواطني دولة ثالثة تم تعيينهم من الخارج فيما يتصل بالإستثمار .

(ز) المبالغ المصروفة لإدارة وصيانة الإستثمار ؛

(ح) التعويضات وفقاً للمادتين د و ٦ ؛

(ط) المدفوعات المشار إليها في المادة ٨ ؛

(ي) المدفوعات الناتجة عن تسوية نزاع .

(٢) يتم تنفيذ تحويلات المدفوعات الواردة بالفقرة (١) بدون تأخير وبعملة قابلة للتحويل بحرية وبسعر الصرف المطبق

مادة ٦
التأميم أو نزع الملكية

(١) (أ) لا تخضع الإستثمارات التي يقوم بها مستثمرون من أي من الدولتين المتعاقدتين للتأميم أو نزع الملكية أو لإجراءات ذات أثر يعادل التأميم أو نزع الملكية (والمشار إليهما مجتمعين فيما بعد بـ " نزع الملكية ") من قبل الدولة المتعاقدة الأخرى إلا لغرض عام وفي سبيل المصلحة الوطنية لتلك الدولة المتعاقدة وفي مقابل تعويض فوري وكاف وفعال وشريطة أن تكون تلك الإجراءات قد اتخذت على أساس غير تمييزي وطبقاً للإجراءات القانونية ووفقاً للقوانين المحلية المعمول بها بصفة عامة .

(ب) يكون هذا التعويض مساوياً للقيمة السوقية العادلة للإستثمار منزوع الملكية وذلك في الوقت الذي يسبق مباشرة نزع الملكية أو عند وقت إعلان قرار نزع الملكية أو يصبح ذلك الإعلان معروفاً بصورة علنية ، أيهما أسبق . إذا تعذر معرفة القيمة السوقية يحدد التعويض بناء على مبادىء مستقلة مع الأخذ بعين الإعتبار ، من بين أمور أخرى ، رأس المال المستثمر وقيمة الإحلال والزيادة في قيمة الإستثمار والعائدات الجارية والشهرة التجارية والعوامل الأخرى ذات العلاقة . وفي حالة تأخر دفع التعويض ، فإن هذا التعويض يشمل فائدة بالسعر التجاري السائد ، والذي بأي حال من الأحوال لن يكون أقل من سعر الفائدة السائد بين مصارف لندن (ليبور) من تاريخ نزع الملكية حتى تاريخ الدفع . ويتحدد مبلغ التعويض نهائياً ويدفع فوراً للمستثمر بعملة قابلة للتحويل ويسمح بتحويله بحرية ودون تأخير

(ج) في حالة قيام الدولة المتعاقدة بنزع ملكية إستثمار شخص إعتباري تم تأسيسه أو الترخيص به بموجب القانون النافذ في إقليمها والذي يملك فيه مستثمرو الدولة المتعاقدة الأخرى حصصاً أو أسهماً أو سندات أو حقوقاً أو مصالحاً أخرى ، فإنها تتضمن دفع تعويض فوري وكاف وفعال لهؤلاء المستثمرين ويحدد مثل هذا التعويض ويدفع وفقاً لأحكام الفقرة الفرعية (ب) المذكورة أعلاه

(٢) دون الإخلال بحقوق الواردة بالمادة ٩ من هذه الإتفاقية ، فإن المستثمر المتأثر يكون له الحق بموجب قانون الدولة المتعاقدة التي قامت بنزع الملكية في المراجعة الفورية من قبل سلطة مختصة بتلك الدولة المتعاقدة لنظر في قضيته وتقييم إستثماره وصدق التعويض وفقاً للمبادىء الواردة بالفقرة (١)

(٣) تطبق أحكام هذه المادة أيضاً على أي إجراء مباشر أو غير مباشر لنزع الملكية أو التأميم أو إجراءات مماثلة أخرى مثل التجميد أو تقييد التصرف في الأصول أو فرض ضرائب تعسفية أو البيع الإجباري لكل أو جزء من الإستثمار أو أي تدخل من قبل الدولة أو إنتقاص أو تجريد من الإدارة أو السيطرة من أي نوع فيما يخص هذا الإستثمار أو إجراء

(٤) لن تقوم أي من الدولتين المتعاقدتين بفرض إجراءات إجبارية على مستثمر من الدولة المتعاقدة الأخرى ، قد تتطلب أو تقيد شراء المواد أو الطاقة أو الوقود أو وسائل الإنتاج أو المواصلات أو التشغيل أيا كان نوعه أو تقيد تسويق المنتجات ، أو أية إجراءات أخرى لها أثر تمييزي ضد إستثمارات مستثمري الدولة المتعاقدة الأخرى لصالح إستثمارات مستثمريها ، إلا إذا اعتبرت تلك الإجراءات حيوية لأسباب متعلقة بالنظام العام أو الصحة العامة .

مادة د
التعويض عن الضرر أو الخسارة

(١) عند تعرض إستثمارات تمت من قبل مستثمرين تابعين لأي من الدولتين المتعاقدتين للضرر أو للخسارة بسبب حرب أو نزاع مسلح آخر أو حالة طوارىء وطنية أو ثورة أو إضطرابات أو أعمال شغب أو أحداث أخرى مشابهة في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى يمنح هؤلاء المستثمرون من قبل الدولة المتعاقدة الأخيرة فيما يختص بإعادة الأوضاع التي ما كانت عليه وضمان الخسائر والتعويض أو تسوية أخرى ، معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي تمنحها الدولة المتعاقدة الأخيرة لمستثمريها أو لمستثمري أية دولة ثالثة ، أيهما الأكثر رعاية للمستثمر .

(٢) مع عدم الإخلال بالفقرة (١) ، فإن مستثمري إحدى الدولتين المتعاقدتين الذين يلحق بهم الضرر أو الخسارة نتيجة لأي من الأحداث المشار إليها في تلك الفقرة في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى والناتجة عن :

(أ) مصادرة ممتلكاتهم بواسطة قواتها أو سلطاتها ، أو

(ب) تدمير ممتلكاتهم بواسطة قواتها أو سلطاتها دون أن يكون ذلك بسبب العمليات القتالية أو دون أن تتطلبه ضرورة الوقف .

يتم منحهم تعويضاً فورياً وكافياً وفعالاً عن الضرر أو الخسارة التي لحقت بهم خلال فترة الإستيلاء أو كنتيجة لتدمير ممتلكاتهم . المدفوعات الناتجة عن ذلك يجب أن تسدد بعملة قابلة للتحويل وأن يسمح بتحويلها بحرية وبدون تأخير .

(٣) إن الشرط " بدون تأخير " في إطار المعنى الوارد بهذه المادة وبالمادتين ٦ و ٧ يعتبر مستوفياً إذا تم الإسترداد أو التحويل خلال تلك المدة التي تكون عادة مطلوبة لإتمام تحويلات البنك العادية . وتبدأ الفترة المذكورة من اليوم الذي يتم فيه تقديم الطلب وبحيث لا تتجاوز شهر في أية حالة.

(٤) توافق كل من الدولتين المتعاقدتين ، من أجل تهيئة أفضل مناخ للإستثمارات في إقليمها من قبل مستثمرين تابعين للدولة المتعاقدة الأخرى ، على القيام بتوفير الوسائل الفعالة لتأكيد المطالبات وتنفيذ الحقوق فيما يختص بالإستثمارات . ويتعين على كل من الدولتين المتعاقدتين أن تمنح المستثمرين التابعين للدولة المتعاقدة الأخرى الحق في اللجوء للمحاكم القضائية والمحاكم الإدارية ووكالات وكافة الأجهزة الأخرى التي تمارس سلطة قضائية وكذلك الحق في إختيار وتوظيف الأشخاص المؤهلين بموجب القوانين والنظم المطبقة لغرض تأكيد المطالبات وتنفيذ الحقوق بالنسبة لإستثماراتهم .

(٥) لا تخضع الإستثمارات التابعة لمستثمري أي من الدولتين المتعاقدتين للحراسة أو المصادرة أو لأية إجراءات مماثلة إلا وفقاً للإجراءات القانونية .

مادة ٤
معاملة الإستثمارات

(١) تضمن كل من الدولتين المتعاقدتين معاملة عادلة ومنصفة للإستثمارات والأنشطة المرتبطة بهذه الإستثمارات التي تمت في إقليمها من قبل مستثمري الدولة المتعاقدة الأخرى . لن تكون هذه المعاملة أقل رعاية من تلك التي تمنحها في ظروف مماثلة للإستثمارات والأنشطة المرتبطة لمستثمريها أو لمستثمري إي دولة ثالثة ، أيهما أكثر رعاية للمستثمر .

(٢) تمنح كل من الدولتين المتعاقدتين مستثمري الدولة المتعاقدة الأخرى معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي تمنحها لمستثمريها أو لمستثمرين من أي دولة ثالثة ، أيهما أكثر رعاية . وذلك فيما يتعلق بالتعويض والتحويلات والعائدات والإدارة والصيانة والإستخدام والإنتفاع والتملك أو التصرف في إستثماراتهم أو بأي نشاط مرتبط آخر بتلك الإستثمارات .

(٣) بالرغم من ذلك ، فإن أحكام هذه المادة المتعلقة بمنح معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي تمنحها الدولة المتعاقدة لمستثمريها أو لمستثمري دولة ثالثة لن تفسر على أنها تلزم تلك الدولة المتعاقدة بأن تمنح لمستثمري الدولة المتعاقدة الأخرى مزايا أية معاملة أو تفضيل أو إمتياز ينتج عن :

(أ) أي إتحاد جمركي أو إتحاد إقتصادي أو منطقة تجارة حرة أو إتحاد نقدي أو إتفاق دولي مماثل أو شكل آخر من تنظيمات التعاون الإقليمية ، التي قد تكون أي من الدولتين المتعاقدتين طرفاً فيه ، أو

(ب) أية إتفاقية دولية أو إقليمية أو أي تنظيم مماثل آخر يتعلق كلياً أو بصفة رئيسية بالضرائب أو أي تشريع محلي يتعلق كلياً أو بصفة رئيسية بالضرائب .

(٣) يحق لمستثمري أي من الدولتين المتعاقدتين التقدم الى سلطات المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى لطلب التسهيلات المناسبة والحوافز وأشكال التشجيع الأخرى وتسعى تلك السلطات لمنح هؤلاء المستثمرين كافة المساعدات والموافقات والإجازات والتراخيص والتصاريح والتفويضات بالحد المسموح به ووفقاً للأسس والشروط التي تحددها قوانين ولوائح تلك الدولة المتعاقدة .

(٤) يجوز للدولتين المتعاقدتين التشاور فيما بينهما دورياً بأية وسيلة يرونها أنها مناسبة لتشجيع وتسهيل فرص الإستثمار في إقليم كل منهما .

(٥) يسمح لمستثمري أي من الدولتين المتعاقدتين بتعيين موظفي الإدارة العليا والفنيين وفقاً لإختيارهم بغض النظر عن جنسياتهم . وفي هذا الخصوص ، يتعين على كل من الدولتين المتعاقدتين إتاحة كافة التسهيلات اللازمة بالحد الذي تسمح به قوانينها ولوائحها. تقوم الدولتان المتعاقدتان في إطار تشريعاتها الوطنية بدراسة وبحسن نية والنظر بعين الإعتبار للطلبات الخاصة بالإجراءات اللازمة للأجانب الراغبين في الدخول والبقاء مؤقتاً في إقليم إحدى الدولتين المتعاقدتين فيما يتصل بالإستثمار .

(٦) عندما يكون هناك نقل لبضائع أو أشخاص مرتبطين بالإستثمار . فإن كل من الدولتين المتعاقدتين تسمح في الحد المسموح به بمقتضى قوانينها ولوائحها المعنية بتسهيل تنفيذ ذلك النقل عن طريق مشاريع الدولة المتعاقدة الأخرى .

مادة ٣
حماية الإستثمارات

(١) تتمتع إستثمارات المستثمرين من أي من الدولتين المتعاقدتين بالحماية والأمان الكاملين في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى بالإسلوب الذي يتسق مع القانون الدولي وأحكام هذه الإتفاقية . ويتعين على كل من الدولتين المتعاقدتين عدم إتخاذ إجراءات تعسفية أو تمييزية قد تحدث ضرراً في إدارة أو صيانة أو إستخدام أو الإنتفاع أو أية أنشطة مرتبطة أخرى متعلقة بإستثمارات مستثمري الدولة المتعاقدة الأخرى في إقليمها .

(٢) تقوم كل من الدولتين المتعاقدتين بالإعلان عن كافة القوانين واللوائح والقرارات الإدارية والإجراءات التي تحض أو تؤثر مباشرة على الإستثمارات القائمة في إقليمها والعائدة لمستثمري الدولة المتعاقدة الأخرى .

(٣) لا تخضع الإستثمارات عقب تأسيسها في أي من الدولتين المتعاقدتين لمتطلبات أداء إضافية قد تعوق توسعها أو صيانتها أو تتطلب أو تفرض إلتزامات لتصدير السلع المنتجة أو تشترط بأن يتم شراء السلع أو الخدمات محلياً . أو تفرض أية متطلبات إضافية مماثلة أخرى أو قيود .

(٥) يعني مصطلح " عائدات " المبالغ التي يحققها إستثمار وتشمل على وجه الخصوص وليس الحصر الأرباح والفائدة والأرباح الرأسمالية وأرباح الأسهم والأتاوات والرسوم والمدفوعات العينية .

(٦) يعني مصطلح " إقليم " كل الأراضي والمناطق البحرية للدولة المتعاقدة المعترف بها وفق للقانون الدولي ، بما في ذلك أي منطقة خارج البحر الإقليمي والتي حددت أو يجوز تحديدها وفقاً للقانون الدولي كمنطقة يجوز للدولة المتعاقدة أن تمارس فيها حقوق السيادة أو الولاية بمقتضى قوانين الدولة المتعاقدة .

(٧) يشمل مصطلح " الأنشطة المرتبطة " والمحددة أدناه ، وليس على وجه الحصر ، الأنشطة التي سوف يتم قبولها وفق قوانين وأنظمة الدولة المتعاقدة .

(أ) تأسيس الفروع أو الوكالات أو المكاتب أو التسهيلات الأخرى والهيمنة عليها وصيانتها لغرض أداء العمل ؛

(ب) تنظيم الشركات وإكتساب الشركات أو مصالح في شركات أو في ممتلكاتها ، والإدارة والهيمنة والصيانة والإستخدام والتمتع والتوسع والبيع والتصفية والحل أو أي تصرف آخر للشركات المنظمة أو المتأسسة ؛

(ج) العمل والأداء والإلتزام بالعقود المتصلة بالإستثمارات ؛

(د) الإكتساب والملكية والإستخدام والتصرف من قبل أي وسائل قانونية لممتلكات بإختلاف أنواعها ؛

(هـ) إقتراض الأموال من المؤسسات المالية المحلية ، كذلك شراء وإصدار سندات الأسهم في الأسواق المالية المحلية ، وشراء العملة الأجنبية لعمليات الإستثمارات .

مادة ٢
تشجيع الإستثمارات

(١) تشجع كل من الدولتين المتعاقدتين في إقليمها الإستثمارات التي يقوم بها مستثمرو الدولة المتعاقدة الأخرى ، وتقبل تلك الإستثمارات والأنشطة المرتبطة بها وفقاً لقوانينها ولوائحها كما تضمن لمستثمري الدولة المتعاقدة الأخرى ولإستثماراتهم معاملة عادلة ومنصفة .

(٢) تسعى كل من الدولتين المتعاقدتين في إقليمها لإتخاذ الإجراءات اللازمة لمنح التسهيلات المناسبة وأشكال التشجيع الأخرى للإستثمارات التي يقوم بها مستثمرون تابعون للدولة المتعاقدة الأخرى

(أ) الأموال المنقولة وغير المنقولة وكذلك أي حقوق ملكية أخرى مثل الرهونات وامتيازات الدين والضمانات وحقوق الإنتفاع والحقوق المماثلة بما في ذلك الملكية بمقتضى إتفاق تأجير ؛

(ب) أسهم وحصص أسهم وسندات الشركات أو حقوق أو مصالح أخرى في تلك الشركات ، و القروض و السندات المالية الصادرة من قبل الدولة المتعاقدة أو أي من مستثمريها والعائدات المحتفظ بها لغرض إعادة الإستثمار ؛

(ج) مطالبات بأموال أو مطالبات لأي أداء له قيمة إقتصادية ؛

(د) حقوق الملكية الصناعية والفكرية وتشمل ، ولكن دون الحصر ، حقوق النشر و العلامات التجارية و براءات الإختراع و التصاميم الصناعية و العمليات الفنية و الخبرة الفنية و الأسرار التجارية و الأسماء التجارية و الشهرة التجارية و الحقوق المماثلة الأخرى ؛

(هـ) أي حق يمنحه قانون أو عقد وأي تراخيص وتصاريح صادرة وفقاً للقانون ، بما في ذلك حقوق التنقيب والإستكشاف والإستخراج أو إستغلال مصادر طبيعية ، وحقوق تصنيع وإستعمال وبيع المنتجات ؛

(٢) أي تغيير في الشكل الذي استثمرت به الأصول أو أعيد إستثمارها لن يؤثر على طبيعتها كإستثمار ؛

(٣) يعني مصطلح " مستثمر " :

(أ) أي " شخص طبيعي " حائز على جنسية الدولة المتعاقدة وفقاً لقوانينها ، و

(ب) أي " شخص إعتباري " بالنسبة لأي من الدولتين المتعاقدتين بما فيها حكومة أي من الدولتين المتعاقدتين وأي كيان ينشأ وفقاً ، ويعترف به كشخص إعتباري ، لقوانين إحدى الدولتين المتعاقدتين ، مثل المؤسسات و صناديق التنمية والشروكات والوكالات و التعاونيات وشركات التضامن والمؤسسات والهيئات والمؤسسات الخيرية والعلمية والشركات والمنشآت و المؤسسات والمنظمات والإتحادات التجارية أو الكيانات المماثلة بصرف النظر عما إذا كانت مسئولياتها محدودة أو خلاف ذلك ، وأي كيان يؤسس خارج ولاية الدولة المتعاقدة كشخص إعتباري والذي يكون للدولة المتعاقدة أو أي من مواطنيها أو أي شخص إعتباري يؤسس داخل ولايتها مصلحة مؤثرة ؛

(٤) يشمل أيضاً مصطلح " يمتلك " أو " يهيمن " الملكية أو الهيمنة التي تتم ممارستها من خلال شركات فرعية أو زميلة أيا كان موقعها ؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إتفاقيـة

بين

جمهـورية فنلنـدا

و

دولـة الكـويت

لتشجيـع و حمـاية الإستثمـارات

إن حكومة جمهورية فنلنـدا و حكومة دولة الكـويت ، المشار إليهما فيما بعد بـ " الدولتين المتعاقدتين " ،

رغبة لتقوية التعاون الإقتصادي فيما بين الدولتين المتعاقدتين ،

ورغبة منهما في خلق الظروف الملائمة للإستثمارات التي يقوم بها مستثمرون من إحدى الدولتين المتعاقدتين في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى ،

وإدراكاً منهما بأن التشجيع والحماية لمثل هذه الإستثمارات سيكون حافزاً لتنشيط المبادرة التجارية ولزيادة الرخاء في كلتا الدولتين المتعاقدتين ،

قد إتفقتا على ما يلي :

مادة ١
تعريفـات

لأغراض هذه الإتفاقية الا إذا تطلب النص خلاف ذلك :

(١) يعني مصطلح " استثمار " كافة أنواع الأصول التي يمتلكها أو يهيمن عليها بطريقة مباشرة أو غير مباشرة مستثمر تابع للدولة المتعاقدة ويستثمر في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى وفقاً لقوانين ونظم تلك الدولة المتعاقدة ، ويشمل هذا المصطلح على وجه الخصوص ، وليس على وجه الحصر :

AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE STATE OF KUWAIT FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the State of Kuwait, hereinafter referred to as the 'Contracting States'

Desiring to intensify economic co-operation between both Contracting States;

Intending to create favourable conditions for investments by investors of either Contracting State in the territory of the other Contracting State;

Recognizing that the promotion and protection of such investments will be conducive to the stimulation of business initiative and to the increase of the prosperity in both Contracting States.

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(1) The term 'investment' shall mean every kind of assets owned or controlled directly or indirectly by an investor of a Contracting State and invested in the territory of the other Contracting State in accordance with the laws and regulations of that Contracting State, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights *in rem* such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights including property under a lease agreement:

(b) shares, stocks and debentures of companies or other rights or interests in such companies, loans and securities issued by a Contracting State or any of its investors and returns retained for the purpose of re-investment;

(c) claims to money or to any performance having economic value;

(d) intellectual and industrial property rights, including, but not limited to, copyrights, trademarks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill and other similar rights;

(e) any right conferred by law or contract and any licences and permits issued pursuant to law, including rights to prospect, explore, extract or utilize natural resources, and rights to manufacture, use and sell products.

(2) Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.

(3) The term 'investor' shall mean:

(a) any 'natural person' holding the nationality of a Contracting State in accordance with its laws; and

(b) any 'juridical person' with respect to either Contracting State including the Government of either Contracting State and any entity established in accordance with, and recognized as a juridical person by the laws of either Contracting State, such as institutions, development funds, enterprises, agencies, cooperatives, partnerships, corporations, authorities, foundations, companies, firms, establishments, organizations and business associations or similar entities irrespective of whether their liabilities are limited or otherwise; and any entity established outside the jurisdiction of a Contracting State as a juridical person and in which such Contracting State or any of its nationals or any juridical person established within its jurisdiction has a controlling interest.

(4) The term 'own' or 'control' shall also include ownership or control exercised through subsidiaries or affiliates wherever located.

(5) The term 'returns' shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees and payment in kind.

(6) The term 'territory' shall mean all the land and sea area of a Contracting State recognized by international law including any area beyond the territorial sea which in accordance with international law is designated under the laws of a Contracting State as an area over which a Contracting State exercises sovereign rights or jurisdiction.

(7) The term 'associated activities' includes, but is not limited to the activities listed

[1] Came into force on 21 May 1997 by notification, in accordance with article 14.

below. Such activities shall be admitted in accordance with the laws and regulations of the Contracting State:

(a) the establishment, control and maintenance of branches, agencies, officies or other facilities for the conduct of business:

(b) the organization of companies, the acquisition of companies or interests in companies or in their property, the management, control, maintenance, use, enjoyment and expansion, the sale, liquidation, dissolution or other disposal of companies organized or acquired;

(c) the making, performance and enforcement of contracts related to investments;

(d) the acquisition, ownership, use and disposal by any legal means of property of all kinds;

(e) the borrowing of funds from local financial institutions, as well as the purchase and issue of equity shares in the local financial markets, and the purchase of foreign exchange for the operation of investments.

Article 2

Promotion of Investments

(1) Each Contracting State shall in its territory encourage investments by investors of the other Contracting State and admit such investments and activities associated therewith in accordance with its laws and regulations. It shall insure investors of the other Contracting State and their investments fair and equitable treatment.

(2) Each Contracting State shall endeavour to take the necessary measures for granting of appropriate facilities, incentives and other forms of encouragement for investments made by investors of the other Contracting State.

(3) Investors of one Contracting State shall be entitled to apply to the competent authorities in the other Contracting State for the appropriate facilities, incentives and other forms of encouragement and that Contracting State shall endeavour to grant such investors all assistance, consents, approvals, licences and authorizations to such an extent and on such terms and conditions as shall be determined by the laws and regulations of that Contracting State.

(4) The Contracting States may periodically consult with each other in any manner they may deem appropriate to encourage and facilitate investment opportunities within their respective territories.

(5) Investors of either Contracting State shall be permitted to engage top managerial and technical personnel of their choice regardless of nationality, and each Contracting State shall in this respect make available all necessary facilities to the extent permitted by its laws and regulations. The Contracting States shall within the framework of their national legislation examine in good faith and give sympathetic consideration to applications for the necessary formalities for expatriates who wish to enter and remain temporarily in the territory of the Contracting States in connection with an investment.

(6) Whenever goods or persons connected with an investment are to be transported, each Contracting State shall to the extent permissible under its relevant laws and regulations facilitate the carrying out of such transport by enterprises of the other Contracting State.

Article 3

Protection of Investments

(1) Investments by investors of either Contracting State shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting State in a manner consistent with International law and the provisions of this Agreement. Neither Contracting State shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or any other associated activities in connection with investments in its territory of investors of the other Contracting State.

(2) Each Contracting State shall make public all laws, regulations, administrative directives and procedures that pertain to or directly affect investments in its territory of investors of the other Contracting State.

(3) Once established, investments shall not be subject in either Contracting State to additional performance requirements which hinder their expansion or maintenance, which require or enforce commitments to export goods produced or which specify that goods or services must be purchased locally, or which impose any other similar additional requirements or restrictions.

(4) Each Contracting State recognizes that in order to maintain a favourable environment for investments in its territory by investors of the other Contracting State it shall provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to investments. Each Contracting State shall ensure to investors of the other Contracting State, the right to access to its courts of justice, administrative tribunals and agencies, and all other bodies exercising adjudicatory authority, and the right to employ persons of their

choice, who otherwise qualify under applicable laws and regulations of the forum for the purpose of asserting claims, and enforcing rights, with respect to their investments.

(5) Investments by investors of either Contracting State shall not be subjected to sequestration, confiscation or any similar measures except under due process of law.

Article 4

Treatment of Investments

(1) Each Contracting State shall accord investments and associated activities in connection with these investments, made in its territory by investors of the other Contracting State, fair and equitable treatment. Such treatment shall not be less favourable than that which it accords in like situations to investments and associated activities of its own investors or to investors of any third state, whichever is more favourable to the investor.

(2) Each Contracting State shall accord investors of the other Contracting State, as regards compensation, transfers, returns, management, maintenance, use, enjoyment, acquisition or disposal of their investments, or any other associated activity, treatment not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state, whichever is the more favourable to the investor.

(3) However, the provisions of this Article relating to the granting of treatment not less favourable than that accorded by one Contracting State to its own investors or the investors of any third state shall not be construed so as to oblige that Contracting State to extend to the investors of the other Contracting State the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any customs union, economic union, free trade area, monetary union or similar international agreement or other form of regional cooperative arrangement, to which either of the Contracting States is a party; or

(b) any international or regional agreement or other similar arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

(4) Each Contracting State shall not impose on the investor of the other Contracting State mandatory measures, which require or restrict the purchase of materials, energy, fuel or of means of production, transport or operation of any kind or restrict the marketing of products, or any other measures having the effect of discrimination against investments by investors of the other Contracting State in favour of investments by its own investors, unless such measures are deemed vital for reasons of public order or public health.

Article 5

Compensation for Damage or Loss

(1) When investments made by investors of either Contracting State suffer damage or loss owing to war, other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting State, they shall be accorded by the latter Contracting State, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, which this Contracting State accords to investments of its own investors or investors of any third state, whichever is more favourable for the investor.

(2) Without prejudice to paragraph (1), investors of one Contracting State who in any of the events referred to in that paragraph suffer damage or loss in the territory of the other Contracting State resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded prompt, adequate and effective compensation for the damage or loss sustained during that period of requisitioning or as a result of the destruction of their property. Resulting payments shall be made in a convertible currency and be freely transferable without delay.

(3)The condition "without delay" within the meaning of this Article and Articles 6 and 7 is deemed to be fulfilled if a repatriation or transfer is made within such period as is required for the completion of normal bank transfers. The said period shall commence on the day on which the request has been submitted and may on no account exceed one month.

Article 6

Nationalisation or Expropriation

(1)

(a) Investments by investors of either Contracting State shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter collectively refer-

red to as "expropriation") by the other Contracting State except for the public interest related to the internal needs of that Contracting State and against prompt, adequate and effective compensation and on condition that such measures are taken on a non-discriminatory basis under due process of law and in accordance with domestic laws of general application.

(b) Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment immediately prior to or at the time when the decision of expropriation was announced or became publicly known, whichever is the earlier. Where the fair market value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined on equitable principles taking into account, *inter alia*, the capital invested, replacement value, appreciation, current returns, goodwill and other relevant factors. In the event that the payment of compensation is delayed, such compensation shall include interest at the prevailing commercial rate, which in any event shall not be less than the applicable LIBOR-rate of interest, from the date of expropriation until the date of payment. The amount of compensation finally determined shall be promptly paid to the investor in a convertible currency and allowed to be freely transferred without delay.

(c) Where a Contracting State expropriates the investment of a juridical person which is established or licensed under the law in force in its territory and in which investors of the other Contracting State own shares, stocks, debentures or other rights or interest, it shall ensure that prompt, adequate and effective compensation is received by such investors. Such compensation shall be determined and paid in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) above.

(2) The investor affected shall, without prejudice to his rights under Article 9 of this Agreement, have a right to prompt review, under the law of the Contracting State making the expropriation, by a competent authority of that Contracting State, of its case, of the valuation of its investment, and of the payment of compensation, in accordance with the principles set out in paragraph (1).

(3) The provisions of this Article shall also apply to any direct or indirect measure of expropriation, nationalisation or other similar measures such as freezing or blocking of assets, levying of arbitrary taxes, the compulsory sale of all or a part of the investment, any state intervention, impairment, deprivation of management or control of any kind with respect to, or a measure resulting in loss of or damage to the economic value of, such an investment, if the effect of such measure or measures, would be tantamount to expropriation.

(4) A claim to compensation in accordance with the principles and provisions of this Agreement shall also exist when, as a result of an intervention by a Contracting State in any company in which investment is made by investors of the other Contracting State, the investment is impaired in substance.

Article 7

Transfer of Payments

(1) Each Contracting State affirms that its legislation concerning foreign currencies is based on the principle of free movement of capital and that the transfer of payments in connection with an investment is free. Transfers shall include in particular, though not exclusively:

(a) the principal and additional amounts to maintain or increase the investment;

(b) the returns;

(c) repayment of loans;

(d) royalties and fees for the rights referred to in paragraph (1)(d) of Article 1;

(e) the proceeds from the liquidation or the sale of the whole or any part of the investment;

(f) unspent earnings and other remuneration of nationals of the other Contracting State or any third state engaged from abroad in connection with an investment;

(g) amounts spent for the management and maintenance of the investment;

(h) compensations referred to in Articles 5 and 6;

(i) payments referred to in Article 8;

(j) payments arising out of the settlement of a dispute.

(2) Transfers of payments under paragraph (1) shall be effected without delay in a convertible currency at the applicable rate of exchange.

(3) Transfers shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be applied will be the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights or United States Dollars, whichever is more favourable to the investor.

Article 8

Subrogation

(1) If a Contracting State or its designated agency or a company or enterprise incorporated in a Contracting State other than an investor (the "Indemnifying Party") makes a payment under an indemnity or a guarantee it has assumed in respect of an investment or returns in the territory of the other Contracting State (the "Host State"), or otherwise acquires any of the rights and claims of such an investment as a result of the complete or partial default of the investor, the Host State shall recognize:

(a) the assignment to the Indemnifying Party by law or by legal transaction of all the rights and claims resulting from such an investment; and

(b) that the Indemnifying Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as its predecessor in title or the original investor.

(2) The Indemnifying Party shall be entitled in all circumstances to:

(a) the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment referred to in paragraph (1) above, and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the original investor was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

Article 9

Settlement of Disputes between a Contracting State and an Investor

(1) Any dispute between a Contracting State and an investor of the other Contracting State with respect to an investment of the latter in the territory of the former shall, unless the parties to the dispute otherwise agree in writing, be settled in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The dispute shall as far as possible be settled amicably between the parties to the dispute.

(3) (a) If the dispute cannot thus be settled within six months, from the date at which either party to the dispute requested amicable settlement, it shall be referred to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes ("the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Washington Convention of 18 March 1965[1] on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States ("the Washington Convention"), and the Regulations and Rules of the Centre.

(b) Either party to the dispute may institute proceedings before the Centre by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Washington Convention; in the event of disagreement between the parties as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the investor concerned shall have the right to choose.

(c) Each party to the dispute hereby consents to the submission of disputes to the Centre for settlement by conciliation or arbitration.

(d) For the purpose of any proceedings initiated before the Centre in accordance with this Article, any company which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting State, and which, immediately before the dispute arises, is controlled by investors of the other Contracting State, shall, for the purpose of Article 25(2)(b) of the Washington Convention be treated, as an investor of that other Contracting State.

(e) Neither Contracting State shall give diplomatic protection or bring an international claim in respect of any dispute referred to the Centre unless the other Contracting State has failed to abide by or to comply with the reward rendered in such dispute.

However, diplomatic protection for the purposes of this sub-paragraph shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating the settlement of a dispute.

(4) In case the Washington Convention is not applicable, then the dispute shall at the request of either party to the dispute be submitted for settlement by an arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL),[2] as those Rules may be modified by the parties to the dispute (the Appointing Authority referred to is the Secretary General of the Centre).

(5) In any proceedings, juridical, arbitral or otherwise, concerning a dispute between

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17* (A/31/17), p. 34.

it and an investor of the other Contracting State, a Contracting State shall not assert, as a defense, its sovereign immunity. Any counter-claim or right of set-off may not be based on the fact that the investor concerned has received or will receive, pursuant to an insurance contract, indemnification or other compensation for all or part of its alleged damages from any third party whomsoever, whether public or private, including such other Contracting State and its subdivisions, agencies or instrumentalities.

Article 10

Settlement of Disputes between Contracting States

(1) Any dispute between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through amicable negotiations between the Governments of the two Contracting States.

(2) If a dispute cannot thus be settled within six months following the date on which such negotiations were requested by either Contracting State, it shall, upon the written request of either Contracting State, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal in accordance with the following provisions of this Article.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Contracting State shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third state as their Chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting States. Such members shall be appointed within two months, and such Chairman within three months from the date on which either Contracting State has informed the other Contracting State that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph (3) above have not been observed, either Contracting State may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting State or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting State or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting State shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall take its decision by a majority of votes. Such decision shall be made in accordance with applicable rules of international law and shall be final and binding on both Contracting States. Each Contracting State shall bear the cost of its member and of its representatives in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting States, unless the arbitral tribunal makes a different ruling. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 11

Relations between Contracting States

The provisions of this Agreement shall apply irrespectively of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting States.

Article 12

Other Rules

If the legislation of either Contracting State or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting States in addition to this Agreement contains a regulation, whether general or specific, entitling investments or associated activities by investors of the other Contracting State to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

Article 13

Application

This Agreement shall apply to all investments including those made prior to its entry into force by investors of either Contracting State in the territory of the other Contracting State, but not to any investment dispute which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

Article 14

Entry into Force

(1) Each of the Contracting States shall notify the other that its constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

(2) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the last notification.

Article 15

Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of thirty (30) years and shall continue in force thereafter for similar period or periods unless, one year before the expiry of the initial or any subsequent period, either Contracting State notifies the other Contracting State in writing of its intention to terminate the Agreement.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

In witness whereof the respective representatives of both Contracting States, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kuwait on this 10th day of March 1996 corresponding to 20th day of Shawal 1416 in the Finnish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency the English text shall prevail.

For the Republic
of Finland:

OLE NORRBACK

For the State
of Kuwait:

NASSER AL-ROWDAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Etat du Koweït (ci-après dénommés « les Etats contractants »),

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats contractants,

Déterminés à créer des conditions favorables à l'investissement par des investisseurs de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant que la promotion et la protection desdits investissements stimulera l'initiative industrielle et commerciale et améliorera la prospérité dans les deux Etats contractants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte l'indique autrement :

(1) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature appartenant à ou contrôlés directement ou indirectement par un investisseur d'un Etat contractant et investis sur le territoire de l'autre Etat contractant conformément à la législation et à la réglementation dudit Etat contractant, et notamment mais non exclusivement :

(*a*) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages, nantissements, usufruits et droits similaires, y compris les biens faisant l'objet d'un bail;

(*b*) Les actions et obligations de sociétés et autres formes de participation au capital desdites sociétés, ainsi que les prêts et valeurs émises par un Etat contractant ou par l'un de ses investisseurs et les revenus réinvestis;

(*c*) Les créances sur toutes sommes dues ou toutes participations ayant une valeur économique;

(*d*) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle, y compris, mais non exclusivement, les droits d'auteur, brevets, marques de fabrique, concepts industriels, procédés techniques, savoir-faire, secrets commerciaux, clientèles et autres droits semblables;

(*e*) Tous droits conférés par la loi ou par contrat, toutes licences et permis octroyés conformément à la loi, y compris les concessions relatives à la prospection,

[1] Entré en vigueur le 21 mai 1997 par notification, conformément à l'article 14.

l'extraction ou l'utilisation des ressources naturelles et les droits de manufacturer, utiliser et vendre des produits.

(2) Toute modification apportée à la forme dans laquelle les biens sont investis ou réinvestis n'affecte pas leur caractère fondamental d'investissement.

(3) Le terme « investisseur » désigne :

(*a*) Toute « personne physique » ressortissant de l'un des Etats contractants en vertu de ses lois; et

(*b*) Toute « personne morale », en ce qui concerne l'un ou l'autre Etat contractant y compris le Gouvernement de l'un ou l'autre Etat contractant et tout organisme établi conformément à la législation de l'un ou l'autre Etat contractant et reconnue comme personne morale par la législation de ce dernier, notamment les institutions, fonds de développement, entreprises, agences, coopératives, sociétés de personnes, sociétés, filiales, fondations, compagnies, firmes, établissements, organisations et associations commerciales ou industrielles ou entités semblables, que leurs responsabilités soient limitées ou non, et tout organisme établi à l'extérieur de la juridiction d'un Etat contractant en tant que personne morale et dans lequel ledit Etat contractant ou l'un quelconque de ses ressortissants ou toute personne morale établie sous sa juridiction possède un intérêt majoritaire.

(4) Le terme « propriété » ou « contrôle » inclut la propriété ou le contrôle exercé par l'entremise de succursales ou filiales où qu'elles soient situées.

(5) Le terme « revenus » désigne les montants rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances, commissions et paiements en nature.

(6) Le terme « territoire » désigne la totalité du territoire et la zone maritime d'un Etat contractant reconnue par le droit international, y compris toute zone située en dehors des eaux territoriales qui, conformément au droit international, est désignée dans le cadre de la législation d'un Etat contractant comme étant une zone dans laquelle un Etat contractant peut exercer ses droits souverains et sa juridiction.

(7) L'expression « activités associées » inclut, mais non exclusivement, les activités indiquées ci-après, admises conformément à la législation et à la réglementation de l'Etat contractant :

(*a*) L'établissement, le contrôle et le maintien de succursales, agences, bureaux ou autres facilités pour la conduite de leurs affaires;

(*b*) L'organisation de sociétés, l'acquisition de sociétés ou de participations dans des sociétés ou dans leurs biens, la gestion, le contrôle, le maintien, l'utilisation, la jouissance et l'expansion, la vente, liquidation, dissolution ou autre liquidation des sociétés organisées ou acquises :

(*c*) L'établissement, l'exécution et l'application des contrats liés aux investissements;

(*d*) L'acquisition, la propriété, l'utilisation et la liquidation par tout moyen légal de biens de toute nature;

(*e*) L'emprunt de fonds, auprès d'institutions financières locales, ainsi que l'achat et l'émission d'actions sur les marchés financiers locaux et l'achat de devises aux fins de gestion des investissements.

Article 2

PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

(1) Chaque Etat contractant encourage sur son territoire les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Etat contractant et reconnaît lesdits investissements et les activités connexes conformément à sa législation et à sa réglementation. Chaque Etat contractant veille à ce que les investisseurs de l'autre Etat contractant et leurs investissements bénéficient d'un traitement juste et équitable.

(2) Chaque Etat contractant prend toutes les mesures nécessaires en vue d'octroyer les installations, motivations et autres formes d'encouragement appropriées aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Etat contractant.

(3) Les investisseurs d'un Etat contractant sont autorisés à demander aux autorités compétentes de l'autre Etat contractant les installations, motivation et autres formes d'encouragement appropriées et ledit Etat contractant fait tout son possible pour accorder auxdits investisseurs toute assistance et les approbations, autorisations, permis et agréments dans la mesure et aux conditions déterminées par la législation et la réglementation dudit Etat contractant.

(4) Les Etats contractants peuvent périodiquement se consulter mutuellement de toute manière qu'ils jugent appropriée afin d'encourager et de promouvoir les possibilités d'investissement sur leurs territoires respectifs.

(5) Les investisseurs de l'un ou l'autre Etat contractant sont autorisés à recruter les gestionnaires et le personnel technique de haut niveau de leur choix sans tenir compte de la nationalité et à cet effet, chaque Etat contractant mettra à la disposition de l'autre toutes les facilités nécessaires dans la mesure permise par sa législation et sa réglementation. Les Etats contractants, dans le cadre de leur législation nationale, examineront de bonne foi et d'un œil favorable les demandes concernant les formalités nécessaires aux expatriés désireux d'entrer et de demeurer temporairement sur le territoire des Etats contractants en relation avec un investissement.

(6) En ce qui concerne le transport de biens ou de personnes en relation avec un investissement, chaque Etat contractant facilitera dans la mesure permise par sa législation et sa réglementation pertinentes ledit transport par les entreprises de l'autre Etat contractant.

Article 3

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

(1) Les investissements effectués par des investisseurs de l'un ou l'autre Etat contractant bénéficieront d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Etat contractant conformément au droit international et aux dispositions du présent Accord. Aucun Etat contractant ne fera obstacle par des mesures arbitraires ou discriminatoires à la gestion, au maintien, à l'utilisation et à la jouissance des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Etat contractant ni à toute autre activité associée auxdits investissements.

(2) Chaque Etat contractant rendra publiques toutes les lois, réglementations, directives et procédures administratives concernant ou affectant directement les investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Etat contractant.

(3) Une fois établis, les investissements ne seront pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à des critères de performance supplémentaires susceptibles d'entraver leur expansion ou leur maintien, exigeant ou imposant l'engagement d'exporter les biens produits ou spécifiant que des biens ou services doivent être achetés localement ou imposant tout autre critère ou restriction supplémentaire du même ordre.

(4) Chaque Etat contractant reconnaît que, afin de maintenir un environnement favorable aux investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Etat contractant, il doit fournir les moyens de faire valoir et mettre à exécution de façon réelle les droits relatifs aux investissements. Chaque Etat contractant garantit aux investisseurs de l'autre Etat contractant le droit d'avoir accès à ses tribunaux de justice, tribunaux et agences administratifs et tous autres organismes ayant autorité en matière de règlement judiciaire ainsi que le droit de recruter le personnel de leur choix possédant les qualifications nécessaires en vertu de la législation et de la réglementation de l'instance aux fins d'exercer les droits et de les mettre à exécution en ce qui concerne leurs investissements.

(5) Les investissements effectués par les investisseurs de l'un ou l'autre Etat contractant ne sont pas soumis à séquestration, confiscation ou tout autre mesure similaire en dehors des garanties d'une procédure régulière.

Article 4

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

(1) Chaque Etat contractant assure aux investissements et aux activités connexes en relation avec lesdits investissements, effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Etat contractant, un traitement juste et équitable, qui n'est pas moins favorable que celui qu'il accorde dans des situations semblables aux investissements et activités connexes de ses propres investisseurs et des investisseurs d'un Etat tiers, le traitement le plus favorable prévalant.

(2) Chaque Etat contractant accorde aux investisseurs de l'autre Etat contractant, en ce qui concerne les rémunérations, transferts, revenus ainsi que la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance, l'acquisition ou la liquidation de leurs investissements ou de toute autre activité connexe, un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers, le traitement le plus favorable prévalant.

(3) Toutefois, les dispositions du présent article concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé par un Etat contractant à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers ne constituent pas une obligation selon laquelle l'Etat contractant doit accorder aux investisseurs de l'autre Etat contractant un traitement préférentiel ou un privilège résultant :

(*a*) D'une union douanière, d'une union économique, d'une zone de libre échange, d'une union monétaire ou d'un accord international semblable ou d'une autre forme de coopération régionale à laquelle l'un ou l'autre Etat contractant est partie; ou

(*b*) D'un accord international ou régional ou d'un autre arrangement de même nature ayant trait totalement ou principalement à la fiscalité ou de toute législation interne ayant trait totalement ou principalement à la fiscalité.

(4) Chaque Etat contractant n'impose pas aux investisseurs de l'autre Etat contractant des mesures obligatoires exigeant ou limitant l'achat de matériaux, électricité, carburant ou autres moyens de production, le transport ou l'exploitation de toute nature, ou la commercialisation de produits, ainsi que toute autre mesure entraînant la discrimination à l'égard des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Etat contractant tout en favorisant les investissements de ses propres investisseurs, à moins que lesdites mesures ne soient jugées essentielles pour des raisons d'ordre public ou de santé publique.

Article 5

COMPENSATION POUR DOMMAGES OU PERTES

(1) Les investisseurs de l'un des Etats contractants qui subiraient des pertes ou des dommages sur le territoire de l'autre Etat contractant du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes, ou autres faits de même nature bénéficient de la part de cet Etat contractant d'un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, le traitement le plus favorable prévalant.

(2) Sans préjudice du paragraphe 1, les investisseurs d'un Etat contractant qui, dans l'une des circonstances mentionnées au paragraphe 1 subissent des dommages ou des pertes sur le territoire de l'autre Etat contractant résultant :

(*a*) De la réquisition de leurs biens par les forces armées ou les autorités dudit Etat contractant; ou

(*b*) De la destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités dudit Etat contractant, ladite destruction n'étant pas le résultat d'un conflit armé et n'étant pas davantage rendue nécessaire par la situation, bénéficieront d'une indemnisation prompte, adéquate et effective pour tous les dommages ou les pertes subis pendant la période du réquisitionnement ou à la suite de la destruction de leurs biens. Les paiements correspondant au dédommagement seront effectués dans une monnaie convertible et seront librement transférables sans délai.

(3) Au sens du présent article et des articles 6 et 7, l'expression « sans délai » signifie qu'un dédommagement ou un transfert est effectué dans les délais requis pour les transferts bancaires normaux. Ladite période commencera à la date à laquelle la demande de dédommagement a été présentée et ne devra en aucun cas être supérieure à un mois.

Article 6

NATIONALISATION OU EXPROPRIATION

(1) (*a*) Aucun des Etats contractants n'adoptera de mesures d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ladite mesure étant ci-après appelée « expropriation ») visant l'investissement d'un investisseur de l'autre Etat contractant à l'exception des mesures prises pour raison d'intérêt public et liées aux besoins internes de l'Etat intéressé, et moyennant une indemnisation rapide, suffisante et effective et à la

condition que lesdites mesures soient adoptées de manière non discriminatoire, avec les garanties d'une procédure régulière et conformément à la législation en vigueur.

(*b*) Ladite indemnisation doit correspondre à la valeur marchande qu'avaient les biens expropriés immédiatement avant la prise des mesures en question ou au moment où a été annoncée ou rendue publique la décision d'expropriation, la première de ces deux dates étant retenue. Dans les cas où la valeur marchande ne peut pas être établie, l'indemnisation sera fondée sur des principes d'équité tenant compte, notamment, des capitaux investis, de la valeur de remplacement, de la plus-value, du rendement actuel, de la clientèle et autres facteurs pertinents. Dans le cas d'un retard dans le versement de l'indemnité, cette dernière devra inclure les paiements d'intérêts au taux commercial en vigueur, lequel ne sera en aucun cas inférieur au taux interbancaire moyen des eurodollars à Londres (LIBOR) calculés à partir de la date de l'expropriation et jusqu'à la date du paiement. Le montant de l'indemnisation ainsi établi sera versé sans délai à l'investisseur dans une monnaie convertible librement transférable.

(*c*) Dans les cas où un Etat contractant procède à l'expropriation des investissements d'une personne morale établie ou cessionnaire en vertu de la législation en vigueur sur son territoire et dans laquelle des investisseurs de l'autre Etat contractant détiennent une participation, des actions, obligations et autres droits, il veillera au versement prompt, adéquat et effectif d'une indemnisation auxdits investisseurs. Ladite indemnisation sera déterminée et versée conformément aux dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus.

(2) Sans préjudice de ses droits en vertu de l'article 9 du présent Accord, l'investisseur affecté a droit, en vertu de la législation de l'Etat contractant exproprian, à un examen rapide par l'autorité judiciaire dudit Etat contractant de son cas, de l'évaluation de ses investissements et du versement d'une indemnité, conformément aux principes énoncés au paragraphe 1.

(3) Les dispositions du présent article s'appliquent également à toute mesure directe ou indirecte d'expropriation, nationalisation ou autre mesure semblable, notamment, l'immobilisation ou le blocage des avoirs, la levée d'impôts arbitraires, la vente forcée de tout ou partie de l'investissement, l'intervention du Gouvernement, le fait d'entraver la gestion ou le contrôle dudit investissement ainsi que toute mesure entraînant une diminution de la valeur économique dudit investissement, si l'effet de ces mesures est semblable à une expropriation.

(4) Il y aura également lieu à indemnisation conformément aux principes et aux dispositions du présent Accord lorsque, à la suite d'une intervention par un Etat contractant dans toute entreprise dans laquelle les investisseurs de l'autre Etat contractant sont actionnaires, il est porté atteinte à la substance de l'investissement.

Article 7

TRANSFERT DES PAIEMENTS

(1) Chaque Etat contractant confirme que sa législation concernant les devises étrangères est fondée sur le principe du libre mouvement des capitaux et que le transfert des paiements liés à un investissement est également libre. Les transferts comprennent, notamment mais non exclusivement :

(*a*) Le montant du principal et les montants additionnels nécessaires pour maintenir ou accroître l'investissement;

(*b*) Les bénéfices;

(*c*) Le remboursement des prêts;

(*d*) Les redevances et commissions pour les droits visés au paragraphe 1, *d* de l'article 1;

(*e*) Le produit de la liquidation de tout ou partie de l'investissement;

(*f*) Les bénéfices non distribués et autre rémunération des ressortissants de l'autre Etat contractant ou d'un Etat tiers engagés de l'étranger en relation avec un investissement;

(*g*) Les montants consacrés à la gestion et au maintien de l'investissement;

(*h*) Les indemnisations visées aux articles 5 et 6;

(*i*) Les paiements visés à l'article 8;

(*j*) Les paiements découlant du règlement d'un différend.

(2) Les transferts de paiements visés au paragraphe 1 seront effectués sans retard dans une monnaie convertible au taux de change en vigueur.

(3) Les transferts seront effectués au taux de change en vigueur à la date du transfert pour les transactions au comptant dans la monnaie devant être transférée. En l'absence d'un marché des devises, le taux appliqué sera le taux de change le plus récent pour la conversion des devises en droits de tirage spécial ou en dollars des Etats-Unis, le taux retenu étant celui qui est le plus favorable à l'investisseur.

Article 8

SUBROGATION

(1) Si l'un des Etats contractants ou l'organisme désigné par lui à cet effet ou une entreprise ou société constituée dans un Etat contractant autre qu'un investisseur (ci-après appelé « garant ») verse un paiement au titre d'une indemnisation ou d'une garantie assumée en ce qui concerne un investissement ou des bénéfices sur le territoire de l'autre Etat contractant (l'« Etat d'accueil ») ou par tout autre moyen acquiert l'un quelconque des droits et titres liés audit investissement à la suite du manquement total ou partiel de l'investisseur ses obligations, l'Etat d'accueil reconnaîtra :

(*a*) Que tous les droits et titres résultant dudit investissement sont transférés au garant; et

(*b*) Que le garant est autorisé à exercer lesdits droits à réclamer lesdits titres en vertu du principe de la subrogation, avec la même force que son prédécesseur en titre ou que l'investisseur initial.

(2) Le garant a droit en toute circonstance :

(*a*) Au même traitement en ce qui concerne les droits et titres acquis en vertu du transfert visé au paragraphe 1, et

(*b*) A tout paiement reçu en vertu desdits droits et titres,

que l'investisseur initial devait recevoir dans le cadre du présent Accord en ce qui concerne l'investissement en question et les bénéfices en découlant.

Article 9

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN ETAT CONTRACTANT ET UN INVESTISSEUR

(1) A moins que les parties au différend n'en conviennent autrement par écrit, tout différend entre un Etat contractant et un investisseur de l'autre Etat contractant sera réglé conformément aux dispositions ci-après :

(2) Dans la mesure du possible, le différend sera réglé à l'amiable entre les parties au différend.

(3) (*a*) Tout différend qui n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre partie au différend a demandé un règlement à l'amiable sera porté devant le Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissement (« le Centre ») afin d'être réglé par conciliation ou arbitrage en vertu de la Convention de Washington en date du 18 mars 1965 sur le règlement des différends en matière d'investissements entre les Etats et les ressortissants d'autres Etats[1] (« La Convention de Washington »), et conformément aux Règles et Directives du Centre.

(*b*) Chaque partie au différend peut porter le différend devant le Centre en formulant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, selon les directives des Articles 28 et 36 de la Convention de Washington; en cas d'un désaccord entre les parties en ce qui concerne le choix entre conciliation et arbitrage comme procédure appropriée, l'investisseur intéressé a le droit de choisir.

(*c*) Chaque partie au différend consent par le présent article à soumettre les différends au Centre pour le règlement par conciliation ou arbitrage.

(*d*) Aux fins de toute instance portée devant le Centre conformément aux dispositions du présent article, toute société constituée conformément à la législation d'un Etat contractant et dont les investisseurs de l'autre Etat contractant sont actionnaires majoritaires sera traitée comme un investisseur dudit autre Etat contractant aux fins de l'Article 25, 2, *b* de la Convention de Washington.

(*e*) Un Etat contractant ne peut pas accorder la protection diplomatique ou faire appel à une instance internationale en ce qui concerne tout différend porté devant le Centre que si l'autre Etat contractant n'a pas donné suite au jugement prononcé pour ledit différend.

Toutefois, la protection diplomatique aux fins du présent alinéa n'inclut pas les échanges diplomatiques informels à la seule fin de faciliter le règlement d'un différend.

(4) Dans le cas où la Convention de Washington ne s'appliquerait pas, le différend sera porté, à la demande de l'une ou l'autre partie, devant un tribunal arbitral institué aux termes du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)[2], ledit règlement pouvant être

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), p. 36.

modifié par les parties au différend (la requête sera adressée au Secrétaire général du Centre).

(5) Dans toute instance, qu'elle soit juridique, arbitrale ou autre, concernant un différend entre un Etat contractant et un investisseur de l'autre Etat contractant, l'Etat contractant ne peut invoquer pour défense l'immunité en vertu du droit de souveraineté. Aucune demande reconventionnelle ou droit à compensation ne peut être fondé sur le fait que l'investisseur intéressé a reçu ou recevra, dans le cadre d'un contrat d'assurance, une indemnisation ou autre compensation pour tout ou partie des dommages invoqués de la part d'un tiers quel qu'il soit, public ou privé, y compris ledit autre Etat contractant et ses subdivisions, agences, ou intermédiaires.

Article 10

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES ETATS CONTRACTANTS

(1) Les différends que soulèveraient entre les Etats contractants l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés à l'amiable dans la mesure du possible, dans le cadre de négociations entre les gouvernements des deux Etats contractants.

(2) Si un différend ne peut pas être réglé de la sorte dans les six mois à partir de la date à laquelle l'un ou l'autre Etat contractant a demandé l'ouverture desdites négociations, il sera porté, à la demande de l'un ou l'autre Etat contractant, devant un tribunal arbitral *ad hoc* conformément aux dispositions indiquées ci-dessous.

(3) Le tribunal arbitral sera constitué comme suit : chaque Etat contractant désignera un membre du tribunal, et ces deux membres choisiront un ressortissant d'un Etat tiers qui sera nommé Président du tribunal par les Gouvernements des deux Etats contractants. Les deux premiers membres seront nommés dans les deux mois, et le Président du tribunal dans les trois mois à partir de la date à laquelle l'un des Etats contractants a informé l'autre de son intention de porter le différend devant un tribunal arbitral.

(4) Si les nominations spécifiées n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'un ou l'autre Etat contractant peut, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si le Président est ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est ressortissant de l'un des Etats contractants ou si lui-même est empêché de remplir cette fonction, les nominations seront effectuées par le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est pas un ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant.

(5) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix, conformément aux règles applicables du droit international et les décisions ont force exécutoire pour les deux Etats contractants. Chaque Etat contractant prendra à sa charge les dépenses afférentes à son membre et à ses représentants dans le cours de la procédure arbitrale. Les dépenses engagées au titre du Président et tous autres coûts sont réparties également entre les Etats contractants, à moins que le tribunal arbitral n'en décide autrement. Pour toutes autres questions, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

Article 11

RELATIONS ENTRE LES ETATS CONTRACTANTS

Les dispositions du présent Accord s'appliquent nonobstant l'existence de relations diplomatiques ou consulaires entre les Etats contractants.

Article 12

AUTRES RÈGLEMENTS

Si la législation de l'un ou l'autre Etat contractant ou les obligations en vertu du droit international existant à l'heure actuelle ou établies par la suite entre les Etats contractants outre le présent Accord contiennent un règlement, général et spécifique, octroyant aux investissements ou activités connexes des investisseurs de l'autre Etat contractant un traitement plus favorable que celui prévu au présent Accord, ledit règlement prévaudra dans la mesure où il est plus favorable.

Article 13

APPLICABILITÉ

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués sur le territoire de l'autre Etat contractant par des investisseurs de l'un ou l'autre Etat contractant, y compris les investissements effectués avant son entrée en vigueur. Toutefois, il ne s'applique pas aux différends en matière d'investissements étant survenus avant son entrée en vigueur, ni aux demandes d'indemnisation concernant un investissement qui ont fait l'objet d'un règlement avant son entrée en vigueur.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR

(1) Les Etats contractants s'informeront mutuellement que les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

(2) Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date de réception de la dernière notification.

Article 15

DURÉE ET DÉNONCIATION

(1) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trente (30) ans et par la suite demeurera en vigueur pendant des périodes semblables, jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre Etat contractant aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

(2) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions du présent Accord

continueront à s'appliquer pendant une période de vingt (20) ans après la date à laquelle le présent Accord aura pris fin.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Etats contractants dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Koweït le 10 mars 1996 correspondant au 20 Shawal 1416 en langues finnoise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République
de Finlande :

OLE NORRBACK

Pour l'Etat
du Koweït :

NASSER AL-ROWDAN

No. 34024

FINLAND
and
INDONESIA

Agreement for the promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Helsinki on 13 March 1996

Authentic text: English.

Registered by Finland on 28 August 1997.

FINLANDE
et
INDONÉSIE

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec protocole). Signé à Helsinki le 13 mars 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 28 août 1997.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desiring to expand and deepen economic and industrial cooperation on a long term basis and, in particular, to create favourable conditions for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing the need to protect investments by nationals and companies of both Contracting Parties and to stimulate the flow of investments and individual business initiative with a view to expanding the economic prosperity of both Contracting Parties:

have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "Investment" means any kind of assets invested and in particular, though not exclusively, includes:

a. movable and immovable property and property rights such as mortgages, liens and pledges;

b. shares, stocks, debentures of companies or interests in companies, securities issued by investors and returns retained for the purpose of re-investment;

c. title or claim to money or claim to any performance having economic value;

d. intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, business names, industrial designs, trade secrets, technical processes, know-how and goodwill;

e. business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any alteration in the form in which assets are invested shall not affect their character as investment.

2. The term "Investor" means any national or company of a Contracting Party who has effected or is effecting investments in the territory of the other Contracting Party.

3. The term "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

4. The term "National" means any physical person who is a citizen of either Contracting Party according to its laws.

5. The term "Company" means any enterprise, institution or other juridical person constituted in the territory of either Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

6. The term "Territory" means the land and sea area and the adjacent areas of either Contracting Party as defined in its laws and over which the Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law and the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982.[2]

Article II

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall in its territory admit investments by investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations and encourage such investments.

2. Investments by investors of either Contracting Party shall, at all times, subject to its laws and regulations, be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

[1] Came into force on 30 May 1997 by notification, in accordance with article XIV.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vols. 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.

Article III

Most-Favoured-Nations Provisions

1. Investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be subjected to treatment less favourable than that accorded to investments by investors of any third State.

2. Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards the management, use, enjoyment or disposal of their investments, as well as to any activity connected with these investments, to treatment less favourable than that which it accords to investors of any third State.

Article IV

Compensation for Damages and Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to investors of any third State.

2. The payments related to the above mentioned restitution, indemnification, compensation or other settlement shall be freely transferable in a convertible currency.

Article V

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment no less favourable than that accorded to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a. any existing or future customs union, free trade area, common external tariff area, monetary union, cross border trade arrangement, similar international agreement or other form of similar regional cooperation to which either of the Contracting Parties is party; or

b. any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article VI

Expropriation

1. Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation, nationalization or other dispossession, having effect equivalent to nationalization or expropriation against the investment of an investor of the other Contracting Party, except under the following conditions:

a. the measures are taken for a public purpose and under due process of law in accordance with international law;

b. the measures are not discriminatory;

c. the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investments effected immediately before the measures referred to above in this paragraph were taken or became public knowledge and it shall be freely transferable in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing on the date used for the determination of value. The transfer shall be effected without delay within such a period as normally required for the completion of transfer formalities, in any case not exceeding six months. The compensation shall include interest from the date of expropriation until the date of payment at the appropriate commercial rate.

2. The provisions of paragraph 1. of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

Article VII

Repatriation of Investments

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, allow without delay, in any case within a period not exceeding six months, the transfer in a freely convertible currency:

a. the net profits, dividend, royalties, technical assistance and technical fees, interest and other current income, accruing from any investment of an investor of the other Contracting Party;

b. the proceeds from the total or partial liquidation or sale of any investment of an investor of the other Contracting Party;

c. funds in repayment of loans;

d. the earnings of nationals of the other Contracting Party who are employed and allowed to work in connection with an investment in its territory.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, allow free transfer from its territory of movable property constituting part of an investment by an investor of the other Contracting Party.

3. The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraphs 1. and 2. of this Article treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

Article VIII

Application of Other Laws

If the provision of law of either Contracting Party or obligation under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

Article IX

Settlement of Investment Disputes between Investors and the Contracting Party

1. Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes ("the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States ("the Convention"), opened for signature at Washington on 18 March 1965 any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of an investor of the latter in the territory of the former.

2. If any dispute should arise and an agreement cannot be reached within six months between the parties to this dispute, the investor affected having also consented in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary General of the Centre as provided for in Article 28 and Article 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the investor affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor of the other Contracting Party has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of its losses.

3. Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless:

a. the Secretary General of the Centre, a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or

b. the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Article X

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to international arbitral tribunal as agreed upon by the Contracting Parties.

Article XI

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect to an investment, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article X, recognize the transfer of any right or title of such investor to the former Contracting Party and the subrogation of the former Contracting Party to any right or title. As regards the transfer of payments by virtue of subrogation the provisions of Article VI and Article VII shall apply respectively.

Article XII

Applicability of this Agreement

This Agreement shall apply to investments by investors of the Republic of Finland in the territory of the Republic of Indonesia which have been previously granted admission in accordance with the law No. 1 of 1967 on Foreign Capital Investment and any law amending or replacing it, and to investments by investors of the Republic of Indonesia in the territory of the Republic of Finland in accordance with the laws and regulations of the latter.

Article XIII

Consultations and Amendments

Either Contracting Party may request consultations on any matter both Contracting Parties agree to discuss, including the possibility to make amendments to this Agreement.

Article XIV

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

3. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles I to XIII shall continue to be valid for a period of ten (10) years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have sigued this Agreement.

Done at Helsinki on 13 March 1996 in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Finland:

JUKKA VALTASAARI

For the Government
of the Republic of Indonesia:

SOEMADI D. M. BROTODININGRAT

PROTOCOL

At the signing today of the Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Indonesia for the Promotion and Protection of Investments the undersigned representatives have agreed on the following provision which constitutes an integral part of the Agreement:

The Government of the Republic of Indonesia, while recognizing the principle of national treatment of investments made by investors of the Republic of Finland in the territory of the Republic of Indonesia, reserves its right to maintain limited exceptions to national treatment. This treatment shall in no case be less favourable than Law no. 1 of 1967, as amended in 1970, permits.

Done at Helsinki on 13 March 1996, in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Finland:

JUKKA VALTASAARI

For the Government
of the Republic of Indonesia:

SOEMADI D. M. BROTODININGRAT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux d'élargir et de renforcer leur coopération économique et industrielle à long terme et, en particulier, de créer des conditions favorables aux investissements par les ressortissants et les entreprises d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements par les ressortissants et les entreprises des deux Parties contractantes et d'encourager le flux des investissements ainsi que l'initiative industrielle et commerciale individuelle en vue de favoriser la prospérité économique des deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature investis, notamment, mais non exclusivement :

a. Les biens meubles et immeubles ainsi que les droits réels tels qu'hypothèques, gages et nantissements;

b. Les actions, obligations de sociétés ou autres formes de participation au capital de sociétés, les valeurs émises par les investisseurs et les bénéfices réinvestis;

c. Les créances ou droits à prestations ayant une valeur économique;

d. Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, notamment brevets, marques déposées, marques de fabrique, plans industriels, secrets de fabrication, procédés techniques, noms déposés et clientèles;

e. Les concessions industrielles accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ne porte pas atteinte à leur qualité d'investissement.

2. Le terme « investisseur » désigne tout ressortissant ou société d'une Partie contractante qui a effectué ou qui est en train d'effectuer des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

[1] Entré en vigueur le 30 mai 1997 par notification, conformément à l'article XIV.

3. Le terme « rendement » désigne les montants rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-value, dividendes, redevances et commissions.

4. Le terme « ressortissant » désigne toute personne physique qui est citoyen de l'une des Parties contractantes aux termes de la législation de cette dernière.

5. Le terme « société » désigne toute entreprise, institution ou personne morale constituée sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière.

6. Le terme « territoire » désigne le territoire et les eaux territoriales ainsi que les zones adjacentes de chacune des Parties contractantes définies dans leur législation et sur lesquelles la Partie contractante exerce des droits de souveraineté et de juridiction conformément au droit international et aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer signée en 1982[1].

Article II

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante accepte les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à sa législation et encourage lesdits investissements.

2. Les investissements effectués par les investisseurs de chacune des deux Parties contractantes reçoivent en tout temps, dans le cadre de sa législation, un traitement juste et équitable et bénéficient d'une protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article III

CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une ou de l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante sont soumis à un traitement non moins favorable que celui accordé aux investissements effectués par des investisseurs d'un Etat tiers.

2. Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la vente de leurs investissements ainsi que toute activité liée auxdits investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs d'un Etat tiers.

Article IV

INDEMNISATION POUR DOMMAGES ET PERTES

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale,

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1833, 1834 et 1835, n° I-31363.

d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de cette dernière bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un Etat tiers en matière de restitution, indemnisation, réparation et toute autre forme de règlement.

2. Les paiements relatifs à ladite restitution, indemnisation, compensation ou autre forme de règlement sont librement transférables en une monnaie convertible.

Article V

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un Etat tiers ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a. D'une union douanière, zone de libre-échange, zone prévoyant un tarif extérieur commun, union monétaire, accords commerciaux frontaliers, ou toute autre forme de coopération régionale à laquelle l'une ou l'autre Partie est partie; ou

b. De tout accord ou arrangement international concernant entièrement ou principalement l'imposition ou toute législation interne concernant entièrement ou principalement l'imposition.

Article VI

EXPROPRIATION

1. Les Parties contractantes n'adoptent aucune mesure d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure de dépossession ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation touchant l'investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante, sauf lorsque :

a. Les mesures sont prises pour une cause d'intérêt public et dans le respect des formes régulières de l'application de la loi conformément au droit international;

b. Les mesures ne sont pas discriminatoires;

c. Les mesures contiennent des dispositions relatives au versement d'une indemnisation appropriée, prompte et effective. Ladite indemnisation doit correspondre à la valeur marchande des investissements établie immédiatement avant la prise des mesures susmentionnées ou avant que celles-ci ne soient rendues publiques. Elle doit être librement transférable en devises convertibles au taux de change en vigueur à la date utilisée pour la détermination de la valeur. Le transfert doit être effectué sans délai et dans une période correspondant à celle normalement requise pour les formalités de transfert, et ne dépassant en aucun cas un délai de six mois. L'indemnisation comprend les intérêts courants à partir de la date d'expropriation et jusqu'à la date de paiement au taux commercial approprié.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux rendements des investissements et, en cas de liquidation, au produit de ladite liquidation.

Article VII

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante autorise, conformément à sa législation et à sa réglementation, sans retard et dans un délai ne devant pas dépasser six mois, le transfert dans une monnaie librement convertible :

a. Des bénéfices nets, dividendes, redevances, commissions pour assistance technique, intérêts et autres revenus courants découlant de tout investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante;

b. Du produit de la liquidation totale ou partielle ou de la vente de tout investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante;

c. Des fonds constituant le remboursement d'emprunts;

d. De la rémunération des ressortissants de l'autre Partie contractante employés et autorisés à travailler sur son territoire en rapport avec un investissement.

2. Chaque Partie contractante, sous réserve de sa législation et de sa réglementation, autorise le libre transfert de son territoire des biens meubles faisant partie d'un investissement par un investisseur de l'autre Partie contractante.

3. Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article un traitement non moins favorable que celui qu'elles appliquent aux transferts de montants provenant d'investissements effectués par des investisseurs de tout Etat tiers.

Article VIII

APPLICATION D'AUTRES LÉGISLATIONS

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations lui incombant en vertu du droit international, qu'elles soient actuellement en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent une réglementation d'ordre général ou spécifique afférent aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, ladite réglementation prévaudra sur le présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE LES INVESTISSEURS ET LA PARTIE CONTRACTANTE

1. Chaque Partie contractante consent à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (« Le Centre »), aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la siguature à Washington, le 18 mars 1965, tout différend juridique survenant entre cette Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué par un investisseur de cette dernière sur le territoire de la première Partie.

2. Dans le cas d'un tel différend et si les Parties ne parviennent pas à une entente dans les six mois, l'investisseur intéressé ayant consenti par écrit à soumettre le différend au Centre pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention, l'une ou l'autre Partie contractante peut entamer une procédure en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre conformément aux dispositions des Articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur la question de savoir si c'est la conciliation ou l'arbitrage qui constitue la procédure la plus appropriée, l'investisseur intéressé a le droit d'en décider. La Partie contractante qui est partie au différend ne peut à aucun moment de la procédure ou de l'exécution d'une sentence opposer le fait que l'investisseur de l'autre Partie contractante a été indemnisé aux termes d'un contrat d'assurance, de tout ou partie des dommages subis.

3. Aucune des Parties contractantes ne peut recourir à la voie diplomatique pour régler un différend porté devant le Centre sauf au cas où :

a. Le Secrétaire général du Centre, une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par ce dernier décide que le Centre n'est pas compétent pour statuer en la matière, ou

b. L'autre Partie contractante ne respecte pas ou n'exécute pas une sentence rendue par un tribunal arbitral.

Article X

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends survenant entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront dans la mesure du possible réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut pas être réglé de la sorte dans un délai de six mois, il sera porté, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, devant un tribunal arbitral international comme convenu par les Parties contractantes.

Article XI

SUBROGATION

Si une Partie contractante ou un organisme désigné par celle-ci verse un montant à l'un des investisseurs en vertu d'une garantie qu'elle a accordée en ce qui concerne un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît, sans préjudice des droits de la première Partie contractante découlant de l'article X, que tous droits ou titres dudit investisseur sont transférés à la première Partie contractante et que celle-ci ou l'organisme désigné par elle est subrogé dans lesdits droits ou titres. En ce qui concerne le transfert de paiements au titre de la subrogation, les dispositions des articles VI et VII s'appliqueront respectivement.

Article XII

APPLICABILITÉ DU PRÉSENT ACCORD

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués sur le territoire de la République d'Indonésie par des investisseurs de la République de Finlande préalablement autorisés à cet effet conformément aux dispositions de la Loi n° 1 de 1967 sur les investissements de capitaux étrangers et de toute loi modifiant ou renforçant cette dernière, ainsi qu'aux investissements effectués sur le territoire de la République de Finlande par les investisseurs de la République d'Indonésie conformément aux lois et règlements de cette dernière.

Article XIII

CONSULTATIONS ET AMENDEMENTS

Chacune des Parties contractantes peut demander des consultations sur toute question que les deux Parties contractantes conviennent d'examiner, y compris la possibilité d'amendements au présent Accord.

Article XIV

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Gouvernements des Parties contractantes se sont mutuellement informés que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de dix (10) ans et le demeure jusqu'à l'expiration de douze (12) mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a notifié par écrit à l'autre sa décision d'y mettre fin.

3. En ce qui concerne les investissements effectués ou acquis avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles I à XIII continuent de s'appliquer pendant une période de dix (10) ans suivant la date à laquelle l'Accord aura pris fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise à Helsinki le 13 mars 1996.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

JUKKA VALTASAARI

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

SOEMADI D. M. BROTODININGRAT

PROTOCOLE

A la signature ce jour de l'Accord entre la République de Finlande et la République d'Indonésie relatif à la promotion et à la protection des investissements les représentants soussignés sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante de l'Accord :

Le Gouvernement de la République d'Indonésie, tout en reconnaissant le principe du traitement accordé par ce pays aux investissements effectués par des investisseurs de la République de Finlande sur son territoire se réserve le droit de maintenir un nombre limité d'exceptions au traitement national. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que ce que la Loi n° 1 de 1967, amendée en 1970, permet.

FAIT à Helsinki, en double exemplaire en langue anglaise, le 13 mars 1996.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

JUKKA VALTASAARI

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

SOEMADI D. M. BROTODININGRAT

No. 34025

LATVIA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Agreement on cooperation in the fields of education, science and culture. Signed at Riga on 22 November 1995

Authentic texts: Latvian and English.

Registered by Latvia on 29 August 1997.

LETTONIE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. Signé à Riga le 22 novembre 1995

Textes authentiques : lettonien et anglais.

Enregistré par la Lettonie le 29 août 1997.

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀS KARALISTES VALDĪBAS LĪGUMS PAR SADARBĪBU IZGLĪTĪBĀ, ZINĀTNĒ UN KULTŪRĀ

Latvijas Republikas valdība un Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes valdība, turpmāk sauktas Līgumslēdzējas Puses,

vēlēdamās stiprināt un attīstīt draudzīgas attiecības starp abām valstīm un to iedzīvotājiem,

būdamas pārliecinātas, ka apmaiņa un sadarbība izglītības, zinātnes, kultūras un citās jomās veicina labākas zināšanas un savstarpējo sapratni starp latviešu un britu tautām,

vienojas par turpmāko:

1. pants

Līgumslēdzējas puses veicinās attiecības starp abām valstīm izglītības jomā:
a) atbalstot un veicinot tiešu sadarbību, kontaktus un apmaiņu starp abu valstu izglītības darbiniekiem, iestādēm un organizācijām;
b) atbalstot un veicinot otras Līgumslēdzējas Puses literatūras un valodu apguvi un mācīšanu;
c) atbalstot un veicinot sadarbību un apmaiņu ar mācību metodēm un materiāliem, mācību satura izveidi un eksāmeniem;
d) nodrošinot stipendijas un pabalstus un citādi veicinot mācību un pētniecības darbu.

2. pants

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs un veicinās apmaiņu un pētniecības darbu par savstarpēji interesējošām problēmām zinātnē un tehnikā, tai skaitā tiešu sadarbību starp abu valstu zinātnes un pētniecības iestādēm.

3. pants

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs un veicinās tiešus kontaktus literatūrā, vizuālajā mākslā, skatuves mākslā, kino, televīzijā un radio, arhitektūrā, muzeju, galeriju, bibliotēku un arhīvu darbā un citās kultūras jomās.

4. pants

Katra Līgumslēdzēja Puse veicinās un atbilstoši saviem likumiem un iespējām nodrošinās visa veida atbalstu otras Līgumslēdzējas Puses kultūras un informācijas centru izveidei savā teritorijā, lai organizētu un īstenotu šajā Līgumā izvirzītos mērķus. Šie centri varētu ietvert skolas, valodas mācīšanas iestādes, bibliotēkas, informatīvo materiālu centrus un citas iestādes.

5. pants

Līgumslēdzējas Puses veicinās tiešu sadarbību starp abu valstu izdevniecībām.

6. pants

Līgumslēdzējas Puses veicinās informācijas apmaiņu kultūras mantojuma aizsardzībai.

7. pants

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs attiecīgo valsts iestāžu sadarbību, lai nodrošinātu autortiesību savstarpēju aizsardzību.

8. pants.

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs kontaktus starp jauniešiem un tiešu sadarbību starp abu valstu jaunatnes organizācijām.

9. pants

Līgumslēdzējas Puses veicinās tūrisma attīstību starp abām valstīm.

10. pants

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs sporta organizāciju sadarbību un piedalīšanos partnervalsts sporta pasākumos.

11. pants

Līgumslēdzējas Puses atbilstošā veidā sekmēs piedalīšanos abās valstīs organizētajos semināros, festivālos, sacensībās, izstādēs, konferencēs, simpozijos un sanāksmēs par šajā Līgumā ietvertajiem aspektiem.

12. pants

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs tiešu sadarbību un apmaiņu starp nevalstiskām organizācijām visās jomās, kuras minētas šajā Līgumā.

13. pants

Visi šajā Līgumā ietvertie pasākumi atbildīs likumiem un noteikumiem, kas ir spēkā tajā Līgumslēdzējā Pusē, kur tie notiek.

14. pants

Lielbritānijas Padome ir Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes valdības galvenais pārstāvis šā līguma īstenošanā.

15. pants

Līgumslēdzēju Pušu pārstāvji tiksies kopīgā komisijā, kad tas nepieciešams, vai arī pēc vienas vai otras Puses lūguma, lai izvērtētu ar šo līgumu saistītās darbības aspektus.

16. pants

1. Līgums stājas spēkā parakstīšanas dienā.

2. Līgums ir spēkā 5 gadus un turpinās vēl 6 mēnešus pēc tam, kad viena no Līgumslēdzējām Pusēm pa diplomātiskajiem kanāliem ir rakstiski apstiprinājusi savu nodomu izbeigt Līgumā minētās saistības.

To apliecinot, apakšā parakstījušies, būdami savu valdību attiecīgi pilnvaroti, ir parakstījuši šo līgumu.

Noslēgts Rīgā 1995. gada 22. novembrī 2 eksemplāros latviešu un angļu valodā. Abiem tekstiem ir vienāds juridiskais spēks.

Latvijas Republikas valdības vārdā:

Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes valdības vārdā:

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the Latvian and British peoples;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

a. encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;

b. encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;

c. encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;

d. providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

[1] Came into force on 22 November 1995 by signature, in accordance with article 16.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

ARTICLE 4

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres, which may include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between publishing organisations in the two countries.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

ARTICLE 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

ARTICLE 15

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

ARTICLE 16

(1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Riga this 22nd day of November 1995 in the Latvian and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Republic of Latvia:

[1]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

[2]

[1] Janis Gaigals.
[2] Richard Ralph.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer et de développer les relations d'amitié entre les peuples des deux pays,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines doivent permettre aux peuples britannique et letton de mieux se connaître et mieux se comprendre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation :

a) En encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges directs entre les personnes, institutions et organisations dont les activités concernent l'éducation dans les deux pays;

b) En encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante;

c) En encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans les domaines des méthodes et matériels pédagogiques, de l'élaboration des programmes d'études et des examens;

d) En octroyant des bourses d'études et en accordant d'autres facilités de nature à encourager l'étude et la recherche.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans le domaine scientifique et technique, notamment par la coopération directe entre les institutions scientifiques et les centres de recherche des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts directs dans les domaines de la littérature, des arts visuels, des arts du spectacle, du cinéma, de la

[1] Entré en vigueur le 22 novembre 1995 par la signature, conformément à l'article 16.

télévision et de la radio, de l'architecture, des musées et galeries d'art, des bibliothèques, des archives et d'autres activités culturelles.

Article 4

Chacune des Parties contractantes encourage l'autre Partie à installer sur son territoire des centres culturels et des centres d'information qui organiseront et mèneront des activités conformes à l'objet du présent Accord, et octroie à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses capacités, l'aide et les facilités qui leur sont nécessaires. Les expressions « centres culturels » et « centres d'information » s'entendent des établissements scolaires, instituts d'études linguistiques, bibliothèques, centres de ressources et autres organismes.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les organismes de presse et d'édition des deux pays.

Article 6

Les Parties contractantes facilitent les échanges d'information sur les mesures visant à protéger le patrimoine national.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les autorités de leurs pays respectifs chargées de garantir la protection des droits d'auteur.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent le contact entre les jeunes et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent le développement du tourisme entre les deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations sportives et la participation à des manifestations sportives organisées dans les deux pays.

Article 11

Les Parties contractantes facilitent par les moyens appropriés la participation à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, conférences, colloques et réunions qui ont trait à des domaines visés par le présent Accord et qui sont organisés dans l'un ou l'autre pays.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent la coopération et les échanges entre les organisations non gouvernementales dans tous les domaines visés par le présent Accord.

Article 13

Toutes les activités visées par le présent Accord doivent être conformes à la législation et à la réglementation en vigueur dans les pays où elles se déroulent.

Article 14

Le British Council est l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne l'application du présent Accord.

Article 15

Les représentants des Parties contractantes se réuniront toutes les fois que c'est nécessaire ou sur la demande de l'une ou l'autre des Parties dans le cadre d'une Commission mixte chargée d'examiner les faits nouveaux relatifs au présent Accord.

Article 16

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, et sera tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riga, le 22 novembre 1995 en langues anglaise et lettonne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

JANIS GAIGALS

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

RICHARD RALPH

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 August 1997

CZECH REPUBLIC

(With effect from 22 August 1997.)

Registered ex officio *on 22 August 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, 16, 18 to 21, and 24, as well as annex A in volumes 1404, 1413, 1669, 1673, 1679, 1727, 1732, 1828, 1967 and 1979.

ANNEXE A

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 août 1997

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 22 août 1997.)

Enregistré d'office le 22 août 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, 16, 18 à 21, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1413, 1669, 1673, 1679, 1727, 1732, 1828, 1967 et 1979.

No. 2631. AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 JULY 1949[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 August 1997

CZECH REPUBLIC

(With effect from 20 November 1997.)

Registered ex officio *on 22 August 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 4; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 to 9, 12 to 14, and 17, as well as annex A in volumes 1695, 1727, 1762 and 1979.

N° 2631. ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 15 JUILLET 1949[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 août 1997

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 20 novembre 1997.)

Enregistré d'office le 22 août 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 4; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 à 9, 12 à 14, et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1695, 1727, 1762 et 1979.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970[1]

ACCEPTANCE of the accession of Estonia[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

23 July 1997

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Estonia on 21 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Latvia[3]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

23 July 1997

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Latvia on 21 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 24, as well as annex A in volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1931, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1978, 1980 and 1984.

[2] *Ibid.*, vol. 1918, No. A-12140.

[3] *Ibid.*, vol. 1863, No. A-12140.

Nº 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970[1]

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Estonie[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

23 juillet 1997

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et l'Estonie le 21 septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Lettonie[3]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

23 juillet 1997

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et la Lettonie le 21 septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1931, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1978, 1980 et 1984.

[2] *Ibid.*, vol. 1918, nº A-12140.

[3] *Ibid.*, vol. 1863, nº A-12140.

ACCEPTANCE of the accession of Poland[1]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

23 July 1997

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Poland on 21 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne[1]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

23 juillet 1997

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et la Pologne le 21 septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Venezuela[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

23 July 1997

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Venezuela on 21 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Venezuela[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

23 juillet 1997

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et le Venezuela le 21 septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1915, No. A-12140.

[2] *Ibid.*, vol. 1753, No. A-12140.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1915, n° A-12140.

[2] *Ibid.*, vol. 1753, n° A-12140.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 August 1997

MONACO

(With effect from 28 November 1997.)

Confirming the following reservations and declarations made upon signature:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Princely Government declares that it interprets the principle of non-discrimination on the grounds of national origin, embodied in article 2, paragraph 2, as not necessarily implying an automatic obligation on the part of States to guarantee foreigners the same rights as their nationals.

The Princely Government declares that articles 6, 9, 11 and 13 should not be constituting an impediment to provisions governing access to work by foreigners or fixing conditions of residence for the granting of certain social benefits.

The Princely Government declares that it considers article 8, paragraph 1, subparagraphs (*a*), (*b*) and (*c*) on the exercise of trade union rights to be compatible with the appropriate legislative provisions regarding the formalities, conditions and procedures designed to ensure effective trade union representation and to promote harmonious labour relations.

Registered ex officio *on 28 August 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 24, as well as annex A in volumes 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733, 1753, 1762, 1775, 1828, 1841, 1870, 1889, 1926, 1932, 1976, 1979, 1983 and 1984.

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

28 août 1997

MONACO

(Avec effet au 28 novembre 1997.)

Confirmant les réserves et déclarations suivantes formulées lors de la signature :

« Le Gouvernement Princier déclare interpréter la non-discrimination fondée sur l'origine nationale dont le principe est posé par l'article 2, paragraphe 2, comme n'impliquant pas nécessairement l'obligation pour les Etats de garantir d'office aux étrangers les mêmes droits qu'à leurs nationaux.

Le Gouvernement Princier déclare que les articles 6, 9, 11 et 13 ne doivent pas être interprétés comme faisant obstacle à des dispositions réglementant l'accès des étrangers au travail ou fixant des conditions de résidence pour l'attribution de certaines prestations sociales.

Le Gouvernement Princier déclare considérer l'article 8, paragraphe 1, dans ses alinéas *a*, *b*, *c*, relatifs à l'exercice des droits syndicaux comme étant compatible avec les dispositions appropriées de la Loi concernant les formalités, conditions et procédures qui ont pour objet d'assurer une représentation syndicale efficace et de favoriser des relations professionnelles harmonieuses. »

Enregistré d'office le 28 août 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733, 1753, 1762, 1775, 1828, 1841, 1870, 1889, 1926, 1932, 1976, 1979, 1983 et 1984.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

30 July 1997

NICARAGUA

(With effect from 30 November 1997.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 August 1997.

SUCCESSION

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

16 January 1997

UKRAINE

(With effect from 24 August 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 August 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 24, as well as annex A in volumes 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1926, 1949, 1965, 1969, 1973 and 1984.

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

30 juillet 1997

NICARAGUA

(Avec effet au 30 novembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 août 1997.

SUCCESSION

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

16 janvier 1997

UKRAINE

(Avec effet au 24 août 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 août 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1926, 1949, 1965, 1969, 1973 et 1984.

NOTIFICATION under article 2

Received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

15 July 1997

UKRAINE

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 August 1997.

NOTIFICATION en vertu de l'article 2

Reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

15 juillet 1997

UKRAINE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 août 1997.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

RATIFICATION of the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

25 August 1997

HONDURAS

(With effect from 25 November 1997.)

Registered ex officio *on 25 August 1997.*

NOTIFICATION

Received on:

25 August 1997

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(See the Note by the Secretariat following the translation.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1759, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979, 1983, 1984 and 1986.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

RATIFICATION du Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

25 août 1997

HONDURAS

(Avec effet au 25 novembre 1997.)

Enregistré d'office le 25 août 1997.

NOTIFICATION

Reçue le :

25 août 1997

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Voir la Note du Secrétariat qui suit la traduction.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1759, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979, 1983, 1984 et 1986.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

뉴 욕

유 엔 사 무 총 장
코 피 아 난 각 하

각하

나는 위임에 의하여 제네바에서 진행되고있는 유엔소수민족 차별방지 및 보호에 관한 소위원회 제49차회의에서 우리 공화국의 자주권과 존엄을 침해하는 극히 위험천만한 적대행위가 벌어진것과 관련하여 조선민주주의인민공화국 정부가 1997년 8월 23일 《공민, 정치적권리에 관한 국제협약》에서 탈퇴하기로 결정하였다는것을 당신에게 알리는바입니다.

미국과 남조선이 조선반도에서 도발적인 전쟁연습인 《을지포커스 렌즈》합동군사연습을 벌려놓고 우리에 대한 군사적위협을 전례없이 강화하고있는것과 때를 같이하여 상기회의에 참가한 일부 불순세력들은 지난 8월 21일 《공민, 정치적권리에 관한 국제협약》을 도용하여 우리 공화국을 반대하는 부당한 《결의》를 채택하였습니다.

이번 《결의》는 철두철미 있지도 않는 우리의 《인권문제》를 걸고들어 우리 공화국을 고립압살하려는 세력들의 정치적모략책동의 산물이며 따라서 우리는 이 《결의》를 일고의 가치도 없는것으로 단호히 반대배격합니다.

《공민, 정치적권리에 관한 국제협약》이 우리 공화국을 반대하는 적대세력의 불순한 정치적목적에 도용되고있는것과 관련한

우리 공화국정부의 합법적이며 정정당당한 자위권의 행사는 협약 탈퇴와 관련한 그 어떤 국제법적 요구나 절차의 구속을 받지 않을 것입니다.

우리 공화국정부는 지금까지 《공민, 정치적권리에 관한 국제협약》의 요구보다 훨씬 높은 수준에서 인민들에게 참다운 자유와 권리를 보장해왔으며 앞으로도 그렇게 할것입니다.

이것은 협약의 요구이라기보다 인민대중중심의 우리식 사회주의제도의 근본활동원칙입니다.

우리 공화국정부는 그 누가 뭐라고 해도 자기가 선택한 길을 끝까지 갈것입니다.

경의를 표하면서

조선민주주의인민공화국 외교부장

김 영 남

1997년 8월 23일

평 양

[TRANSLATION]

Pyongyang, August 23, 1997

Excellency,

I would like, upon authorization, to inform you that the Government of the Democratic People's Republic of Korea has decided, on August 23, 1997, to withdraw from the "International Covenant on Civil and Political Rights", in connection with the extremely dangerous and hostile acts which encroach upon the sovereignty and dignity of our Republic at the on-going 49th Session of the Sub-Commission on Prevention of Discrimination and Protection of Minorities in Geneva.

Some dishonest elements participating in the Session abused the "International Covenant on Civil and Political Rights" and adopted the unjust "resolution" against our Republic on August 21, 1997, synchronizing with the time when the United States and south Korea are launching their joint military exercises code-named "Ulji Focus Lens" in the Korean Peninsula, the provocative war rehearsal, thus further intensifying the military threat against us than ever before.

This "resolution" is a mere product of the political intrigue of the elements who intend to isolate and stifle our Republic by calling us to account over what they term "human rights problems" which are not existing at all in our country. Therefore, we strongly oppose and reject the "resolution" as it is beneath notice.

The Government of our Republic has exercised its legitimate and just self-defence right in connection with the misuse of the "International Covenant on Civil and Political Rights" by hostile elements against our Republic for their dishonest political objective. The exercise of our right will not be subject to any restriction from either international rules or procedures concerning the withdrawal of a covenant.

The Government of our Republic has so far provided our people with fundamental freedoms and basic rights on level far higher than as required by the "International Covenant

[TRADUCTION]

Pyongyang, le 23 août 1997

Monsieur le Secrétaire général,

Je suis chargé de vous faire savoir que le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée a décidé, le 23 août 1997, de ne plus être partie au Pacte international relatif aux droits civils et politiques en raison des actes extrêmement hostiles portant atteinte à sa souveraineté et à sa dignité dont elle est l'objet dans le cadre de la quarante-neuvième session de la Sous-Commission de la lutte contre les mesures discriminatoires et de la protection des minorités qui se tient à Genève.

Certains éléments malhonnêtes participant à la session ont fait un emploi abusif des dispositions du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et adopté le 21 août 1997 une « résolution » injuste condamnant notre république au moment où les Etats-Unis et la Corée du Sud effectuent des manœuvres militaires conjointes appelées « Ulji Focus Lens » dans la péninsule de Corée, manœuvres qui ont un caractère provocateur, et intensifient ainsi les menaces dirigées contre notre territoire.

Ladite « résolution » résulte des intrigues politiques menées par des éléments qui cherchent à isoler notre république et à l'empêcher de se défendre en nous demandant de répondre de ce qu'ils qualifient de « violations des droits de l'homme » inexistantes dans notre pays. Nous nous élevons donc avec vigueur contre la « résolution » qui ne peut être qu'ignorée.

L'emploi abusif du Pacte international relatif aux droits civils et politiques pour condamner la République populaire démocratique de Corée a amené son gouvernement à exercer son droit de légitime défense. Les règles ou procédures internationales ne sauraient limiter en quoi que ce soit l'exercice de ce droit en ce qui concerne le retrait de la République populaire démocratique de Corée des Etats parties à cet instrument.

Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée garantit et continuera de garantir à son peuple l'exercice des libertés et droits fondamentaux dans une plus

on Civil and Political Rights" and so will it do in the future, too.

This has originated from the basic principles of the activities in the socialist system of our own style centered on the popular masses rather than from the demand of the Covenant.

The Government of our Republic will surely go along the road of its own choice to the end, no matter whoever may say.

Yours sincerely,

KIM YONG NAM
Minister for Foreign Affairs
Democratic People's Republic
of Korea

H. E. Mr. Kofi Annan
Secretary-General
United Nations
New York

grande mesure que celle prévue par les dispositions du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La garantie de ces libertés et droits découle des principes fondamentaux du type de système socialiste, propre à la République populaire démocratique de Corée qui sont davantage axés sur le bien-être du peuple que sur les dispositions du Pacte.

Le Gouverenement de la République populaire démocratique de Corée poursuivra la même politique, quelles que soient les objections.

Le Ministre des affaires étrangères
de la République populaire démocratique
de Corée,

KIM YONG NAM

Son Excellence Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

Note by the Secretariat

On 25 August 1997, the Secretary-General received from the Government of the Democratic People's Republic of Korea a notification of withdrawal from the above Covenant, dated 23 August 1997.

As the Covenant does not contain a withdrawal provision, the Secretariat of the United Nations, following discussions with the Permanent Mission of the Democratic People's Republic of Korea, forwarded on 23 September 1997 an aide-mémoire of that date to the Government of the Democratic People's Republic of Korea explaining the legal position arising from the above notification. In particular, attention was drawn to the absence of a withdrawal provision in the Covenant and the inapplicability to the Covenant of the general provisions of international law permitting unilateral withdrawal from treaties, including the provisions codified in the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties. On 23 October 1997, the Permanent Mission of the Democratic People's Republic

Note du Secrétariat

Le 25 août 1997, le Secrétaire général a reçu du Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée une notification de retrait du Pacte en date du 23 août 1997.

Le Pacte ne contenant pas de clause de retrait, le Secrétariat des Nations Unies s'est mis en rapport avec la Mission permanente de la République populaire démocratique de Corée et a adressé le 23 septembre 1997 au gouvernement de ce pays un aide-mémoire de la même date dans lequel il a expliqué la situation juridique engendrée par cette notification. Il a souligué en particulier qu'il n'y avait pas de clause de retrait dans le Pacte et que les dispositions générales du droit international concernant le retrait unilatéral des traités, y compris les principes codifiés par la Convention de Vienne sur le droit des traités en 1969, ne s'appliquaient pas au Pacte. Le 23 octobre 1997, la Mission permanente de la République populaire démocratique de Corée a envoyé une lettre au Secrétariat faisant

of Korea sent a letter to the Secretariat referring to the discussion of 23 September 1997. Subsequently, following a further dialogue between the Secretariat and the Permanent Mission of the Democratic People's Republic of Korea, the Legal Counsel of the United Nations was informed orally on 10 November 1997 that the Government of the Democratic People's Republic of Korea wished to confirm its position previously expressed in the notification of 23 August 1997.

As elaborated in the aide-mémoire of 23 September 1997, the Secretary-General is of the opinion that a withdrawal from the Covenant would not appear possible unless all States Parties to the Covenant agree with such a withdrawal.

Registered ex officio *on 25 August 1997.*

référence à la discussion qui a eu lieu le 23 septembre 1997. A la suite d'autres entretiens entre le Secrétariat et la Mission permanente de la République populaire démocratique de Corée, le Conseiller juridique des Nations Unies a été informé verbalement le 10 novembre 1997 que le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée souhaitait confirmer la position qu'il avait exprimée dans sa notification du 23 août 1997.

Comme il l'expliquait dans son aide-mémoire du 23 septembre 1997, le Secrétaire général est d'avis que le retrait du Pacte semble impossible à moins que tous les Etats parties y consentent.

Enregistré d'office le 25 août 1997.

RATIFICATION of the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

28 August 1997

MONACO

(With effect from 28 November 1997.)

Confirming the following reservations and declarations made upon signature:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Monaco declares that it does not interpret the provisions of article 2, paragraphs 1 and 2, and articles 3 and 25 as constituting an impediment to the constitutional rules on the devolution of the Crown, according to which succession to the Throne shall take place within the direct legitimate line of the Reigning Prince, in order of birth, with priority being given to male descendants within the same degree of relationship, or of those concerning the exercises of the functions of the Regency.

The Princely Government declares that the implementation of the principle set forth in article 13 shall not affect the texts in force on the entry and stay of foreigners in the Principality or of those on the expulsion of foreigners from Monegasque territory.

RATIFICATION du Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

28 août 1997

MONACO

(Avec effet au 28 novembre 1997.)

Confirmant les réserves et déclarations suivantes formulées lors de la signature :

« Le Gouvernement monégasque déclare interpréter les dispositions des articles 2, paragraphes 1 et 2, 3 et 25 comme ne faisant pas obstacle aux règles constitutionnelles relatives à la dévolution de la Couronne, selon lesquelles la succession au Trône s'opère dans la descendance directe légitime du Prince régnant, par ordre de primogéniture avec priorité des descendants mâles au même degré de parenté, non plus qu'à celles relatives à l'exercice des fonctions de Régence.

Le Gouvernement Princier déclare que l'application du principe énoncé à l'article 13 ne saurait porter atteinte aux textes en vigueur relatifs à l'entrée et au séjour des étrangers en Principauté non plus qu'à ceux relatifs à l'expulsion des étrangers du territoire monégasque.

The Princely Government interprets article 14, paragraph 5, as embodying a general principle to which the law can introduce limited exceptions. This is particularly true with respect to certain offences that, in the first and last instances, are under the jurisdiction of the police court, and with respect to offences of a criminal nature. Furthermore, verdicts in the last instance can be appealed before the Court of Judicial Review, which shall rule on their legality.

The Princely Government declares that it considers article 19 to be compatible with the existing system of monopoly and authorization applicable to radio and television corporations.

The Princely Government, recalling that the exercise of the rights and freedoms set forth in articles 21 and 22 entails duties and responsibilities, declares that it interprets these articles as not prohibiting the application of requirements, conditions, restrictions or penalties which are prescribed by law and which are necessary in a democratic society to national security, territorial integrity or public safety, the defense of order and the prevention of crime, the protection of health or morals, and the protection of the reputation of others, or in order to prevent the disclosure of confidential information or to guarantee the authority and impartiality of the judiciary.

The Princely Government formulates a reservation concerning article 25, which shall not impede the application of article 25 of the Constitution and of Order No. 1730 of 7 May 1935 on public employment.

Article 26, together with article 2, paragraph 1, and article 25, is interpreted as not excluding the distinction in treatment between Monegasque and foreign nationals permitted under article 1, paragraph 2, of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, taking into account the distinctions established in articles 25 and 32 of the Monegasque Constitution.

Registered ex officio *on 28 August 1997.*

Le Gouvernement Princier interprète l'article 14, paragraphe 5, comme posant un principe général auquel la loi peut apporter des exceptions limitées. Il en est ainsi, notamment, pour certaines infractions relevant en premier et en dernier ressort du tribunal de police ainsi que pour les infractions de nature criminelle. Au demeurant, les décisions rendues en dernier ressort peuvent faire l'objet d'un recours devant la Cour de révision qui statue sur la légalité de la décision intervenue.

Le Gouvernement Princier déclare considérer l'article 19 comme étant compatible avec le régime de monopole et d'autorisation existant pour les entreprises de radio et de télédiffusion.

Le Gouvernement Princier, retenant que l'exercice des droits et libertés énoncés aux articles 21 et 22 comporte des devoirs et des responsabilités, déclare interpréter ces articles comme n'interdisant pas d'imposer des formalités, conditions, restrictions ou sanctions prévues par la Loi et qui constituent des mesures nécessaires dans une société démocratique à la sécurité nationalc, à l'intégrité territoriale ou à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du judiciaire.

Le Gouvernement Princier émet une réserve concernant l'article 25 en ce sens que cette disposition ne saurait faire obstacle à l'application de l'article 25 de la Constitution et de l'Ordonnance nº 1730 du 7 mai 1935 sur les emplois publics.

L'article 26, en conjonction avec les articles 2, paragraphe 1, et 25, est interprété comme n'excluant pas la distinction de traitement selon qu'il s'agit de ressortissants monégasques ou de ressortissants étrangers permise en vertu du paragraphe 2 de l'article 1 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale et compte tenu des distinctions opérées par les articles 25 et 32 de la Constitution monégasque. »

Enregistré d'office le 28 août 1997.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 July 1997

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 28 October 1997.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 August 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843, 1851, 1864, 1887, 1890, 1901, 1908, 1926, 1936, 1981 and 1984.

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 juillet 1997

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 28 octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 août 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1408, I417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843, 1851, 1864, 1887, 1890, 1901, 1908, 1926, 1936, 1981 et 1984.

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 August 1997

CZECH REPUBLIC

(With effect from 22 February 1998.)

Registered ex officio *on 22 August 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 22 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543, 1669, 1673, 1675, 1679, 1691, 1727, 1732, 1787, 1828, 1967, 1979 and 1984.

N° 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 août 1997

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 22 février 1998.)

Enregistré d'office le 22 août 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 22 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543, 1669, 1673, 1675, 1679, 1691, 1727, 1732, 1787, 1828, 1967, 1979 et 1984.

Nº 20939. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE, AGISSANT AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE ET CANTON DE GENÈVE, SUR LA DÉPHOSPHATATION DES EAUX DU LAC LÉMAN. SIGNÉ À BERNE LE 20 NOVEMBRE 1980[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 10 AVRIL ET 19 SEPTEMBRE 1995

Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1er janvier 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 26 août 1997.

I

AMBASSADE DE SUISSE

476.42

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, se référant à l'Accord du 20 novembre 1980 entre le Conseil fédéral suisse, agissant au nom de la République et canton de Genève, et le Gouvernement de la République française sur la déphospnatation des eaux du lac Léman, et suite aux délibérations des 19 et 20 octobre 1994 de la Commission internationale pour la protection des eaux du lac Léman contre la pollution, a l'honneur d'informer le Ministère que le Conseil d'Etat de la République et canton de Genève a décidé d'augmenter la contribution de FS 0,92 à FS 1.-- par an et par habitant raccordé aux stations d'épuration réalisant la déphosphatation.

De ce fait, l'article 6 dudit Accord doit être modifié et aura la teneur suivante:

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1268, p. 263, et annexe A du volume 1542.

Article 6

"Cette contribution est fixée, au 1er janvier 1995, à un maximum de FS 1.-- par an et par habitant raccordé aux stations d'épuration réalisant la déphosphatation. Elle est limitée à un montant annuel total de FS 865'000.-- pour l'ensemble du bassin versant."

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, la présente note et celle que le Ministère des Affaires étrangères voudra bien adresser en réponse à l'Ambassade constitueront l'Accord des deux Gouvernements sur la modification à apporter à l'article 6 de l'Accord du 20 novembre 1980 sur la déphosphatation des eaux du lac Léman qui prend effet à partir du 1er janvier 1995.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères l'assurance de sa haute considération.

Paris, le 10 avril 1995

Ministère des Affaires étrangères
Paris

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 2226 DE/ECS

Le Ministère des Affaires étrangères - Direction des Affaires économiques et financières - présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et à l'honneur de se référer à sa note verbale n°476.42 du 10 avril 1995 relative à l'Accord du 20 novembre 1980 entre le Conseil fédéral Suisse et le Gouvernement de la République française sur la déphosphatation des eaux du lac Léman.

Suite aux délibérations des 19 et 20 octobre 1994 de la Commission internationale pour la protection du lac Léman contre la pollution, le Ministère a pris bonne note de la décision du canton de Genève d'augmenter sa contribution de 0,92 FS à 1 FS par an et par habitant raccordé aux stations d'épuration réalisant la déphosphatation.

L'article 6 dudit Accord doit être modifié comme suit :

[*Voir note I*]

La présente note et celle que l'Ambassade a bien voulu adresser au Ministère constituent l'Accord des deux Gouvernements sur la modification de l'Accord du 20 novembre 1980 prenant effet à partir du 1er janvier 1995./.

Le Ministère des Affaires étrangères - Direction des Affaires économiques et financières - saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Paris, le 19 septembre 1995

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 20939. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL, ACTING ON BEHALF OF THE REPUBLIC AND CANTON OF GENEVA, CONCERNING THE REMOVAL OF PHOSPHATES FROM THE WATERS OF LAKE GENEVA. SIGNED AT BERNE ON 20 NOVEMBER 1980[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 10 APRIL AND 19 SEPTEMBER 1995

Came into force with retroactive effect from 1 January 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic text: French.

Registered by France on 26 August 1997.

I

EMBASSY OF SWITZERLAND

476.42

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to the Agreement of 20 November 1980 between the Swiss Federal Council, acting on behalf of the Republic and Canton of Geneva, and the Government of the French Republic on the removal of phosphates from the waters of Lake Geneva, and following talks held on 19 and 20 October 1994 by the International Commission for the Protection of the Waters of Lake Geneva against Pollution, has the honour to inform the Ministry that the State Council of the Republic and Canton of Geneva has decided to increase its contribution from Sw F 0.92 to Sw F 1 per year per inhabitant served by the purification plants undertaking the phosphate removal.

Article 6 of the aforesaid Agreement should be amended accordingly, and should read as follows:

"Article 6

"This contribution shall be fixed, as of 1 January 1995, at a maximum of Sw F 1 per year per inhabitant served by the purification plants undertaking the phosphate removal. It shall be limited to a total amount of Sw F 865,000 for the catchment area as a whole."

If the foregoing provisions meet with the approval of the Government of the French Republic, this note and the note which the Ministry of Foreign Affairs will send to the Embassy in reply shall constitute an agreement between the two Governments amending article 6 of the Agreement of 20 November 1980 concerning the removal of phosphates from the waters of Lake Geneva, which shall take effect on 1 January 1995.

The Embassy takes this opportunity, etc.

Paris, 10 April 1995

Ministry of Foreign Affairs
Paris,

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1268, p. 263, and annex A in volume 1542.

II

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

N° 2226 DE/ECS

The Economic and Financial Affairs Division of the Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to refer to its note verbale No. 476.42 of 10 April 1995 regarding the Agreement of 20 November 1980 between the Swiss Federal Council and the Government of the French Republic concerning the removal of phosphates from the waters of Lake Geneva.

Following talks held on 19 and 20 October 1994 by the International Commission for the Protection of the Waters of Lake Geneva against Pollution, the Ministry has taken due note of the decision of the Canton of Geneva to increase its contribution from Sw F 0.92 to Sw F 1 per year per inhabitant served by the purification plants undertaking the phosphate removal.

Article 6 of the aforesaid Agreement should be amended as follows:

[*See note I*]

This note and the Embassy's note addressed to the Ministry shall constitute an agreement between the two Governments amending the Agreement of 20 November 1980, which shall take effect on 1 January 1995.

The Economic and Financial Affairs Division of the Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Paris, 19 September 1995

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

24 July 1997

GEORGIA

(The Convention will enter into force for Georgia on 1 October 1997. The accession will have effect only as regards the relations between Georgia and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTANCE of the accession of the Bahamas[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and the Bahamas on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 22, as well as annex A in volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1980 and 1984.

[2] *Ibid.*, vol. 1823, No. A-22514.

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

24 juillet 1997

GÉORGIE

(La Convention entrera en vigueur pour la Géorgie le 1er octobre 1997. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Géorgie et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion des Bahamas[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et les Bahamas le 1er octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1980 et 1984.

[2] *Ibid.*, vol. 1823, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Belize[1]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Belize on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Belize[1]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et le Belize le 1er octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Burkina Faso[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Burkina Faso on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Burkina Faso[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et le Burkina Faso le 1er octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Colombia[3]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Colombia on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Colombie[3]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et la Colombie le 1er octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1541, No. A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1678, No. A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1906, No. A-22514.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1541, n° A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1678, n° A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1906, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Chile[1]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Chile on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Chili[4]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et le Chili le 1er octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Cyprus on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et Chypre le 1er octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Honduras[3]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Honduras on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Honduras[3]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et le Honduras le 1er octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1841, No. A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1763, No. A-22514.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1775, nº A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1841, nº A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1763, nº A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Hungary[1]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Hungary on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Hongrie[1]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et la Hongrie le 1er octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Iceland[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force betwcen Greece and Iceland on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Islande[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et l'Islande le 1er octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Mauritius[3]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Mauritius on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de Maurice[3]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et Maurice le 1er octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1424, No. A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1935, No. A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1722, No. A-22514.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1424, nº A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1935, nº A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1722, nº A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Mexico[1]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Mexico on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Mexique[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et le Mexique le 1er octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Monaco[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Monaco on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de Monaco[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et Monaco le 1er octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTANCE of the accession of New Zealand[3]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and New Zealand on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Nouvelle-Zélande[3]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et la Nouvelle-Zélande le 1er octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1642, No. A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1639, No. A-22514.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1642, nº A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1698, nº A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1639, nº A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Panama[1]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Panama on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Panama[1]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et le Panama le 1er octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Poland[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Poland on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et la Pologne le 1er octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTANCE of the aceession of Romania[3]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Romania on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Roumanie[3]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et la Roumanie le 1er octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1689, No. A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-22514.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, nº A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1689, nº A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1698, nº A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Slovenia[1]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Slovenia on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Slovénie[1]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et la Slovénie le 1er octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTANCES of the accession of Zimbabwe[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Zimbabwe on 1 October 1997.)

18 July 1997

ISRAEL

(The Convention will enter into force between Israel and Zimbabwe on 1 October 1997.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Zimbabwe[2]

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et le Zimbabwe le 1er octobre 1997.)

18 juillet 1997

ISRAËL

(La Convention entrera en vigueur entre Israël et le Zimbabwe le 1er octobre 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 29 août 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1864, No. A-22514.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1775, nº A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1864, nº A-22514.

No. 23431. CONVENTION ON SPECIAL MISSIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 8 DECEMBER 1969[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 August 1997

BELARUS

(With effect from 27 September 1997.)

Registered ex officio *on 28 August 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, p. 231, and annex A in volumes 1463, 1492, 1653, 1679, 1691, 1712, 1723, 1731, 1732 and 1762.

N° 23431. CONVENTION SUR LES MISSIONS SPÉCIALES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 8 DÉCEMBRE 1969[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 août 1997

BÉLARUS

(Avec effet au 27 septembre 1997.)

Enregistré d'office le 28 août 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, p. 231, et annexe A des volumes 1463, 1492, 1653, 1679, 1691, 1712, 1723, 1731, 1732 et 1762.

No. 26119. CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE 1974[1]

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1974 Convention as amended by the Protocol of 11 April 1980 deposited on:

28 August 1997

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 1 March 1998.)

Registered ex officio *on 28 August 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 3, and annex A in volumes 1543, 1591, 1665, 1672, 1723, 1733, 1736, 1762, 1775, 1831, 1865, 1886, 1963 and 1971.

N° 26119. CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À NEW YORK LE 14 JUIN 1974[1]

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion à la Convention de 1974 telle que modifiée par le Protocole du 11 avril 1980 déposé le :

28 août 1997

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 1er mars 1998.)

Enregistré d'office le 28 août 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 3, et annexe A des volumes 1543, 1591, 1665, 1672, 1723, 1733, 1736, 1762, 1775, 1831, 1865, 1886, 1963 et 1971.

No. 26121. CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS, CONCLUDED AT NEW YORK, ON 14 JUNE 1974, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 APRIL 1980[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 August 1997

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 1 March 1998.)

Registered ex officio *on 28 August 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 99, (authentic Chinese, English, French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1543, 1560, 1591, 1665, 1672, 1695 (authentic Arabic text), 1723, 1736, 1775, 1831, 1865, 1886, 1963 and 1971.

Nº 26121. CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES, CONCLUE À NEW YORK LE 14 JUIN 1974, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 AVRIL 1980[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 août 1997

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 1er mars 1998.)

Enregistré d'office le 28 août 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 99, (textes authentiques chinois, anglais, français, russe et espagnol), et annexe A des volumes 1543, 1560, 1591, 1665, 1672, 1695 (texte authentique arabe), 1723, 1736, 1775, 1831, 1865, 1886, 1963 et 1971.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 August 1997

SOUTH AFRICA

(With effect from 27 November 1997.)

Registered ex officio *on 29 August 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927, 1929, 1935, 1936, 1938, 1949, 1955, 1977 and 1979.

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 août 1997

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 27 novembre 1997.)

Enregistré d'office le 29 août 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927, 1929, 1935, 1936, 1938, 1949, 1955, 1977 et 1979.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

25 August 1997

CHILE

(With effect from 24 September 1997.)

With the following declarations:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"1.- La República de Chile reitera integramente lo expresado en su declaración formulada al suscribir la Convención de Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, el 10 de diciembre de 1982, en cuanto se refiere a la naturaleza jurídica "sui generis" y a la caracterización de la zona económica exclusiva. Asimismo, reitera la declaración de la misma fecha relativa a los "estrechos utilizados para la navegación internacional".

2.- La República de Chile declara que el Tratado de Paz y Amistad suscrito con la República Argentina el 29 de noviembre de 1984 y que entró en vigor el 2 de mayo de 1985, define los límites entre las respectivas soberanías sobre el mar, suelo y subsuelo de la República Argentina y de la República de Chile en el Mar de la Zona Austral, en los términos que establecen sus artículos 7 a 9.

3.- Respecto de la Parte II de la Convención:

a) Conforme al artículo 13 del Tratado de Paz y Amistad de 1984, la República de Chile, en ejercicio de sus derechos soberanos, otorga a la República Argentina las facilidades de navegación, a través de las aguas interiores chilenas descritas en dicho tratado, que se especifican en los artículos 1 al 9 de su Anexo 2.

Además, la República de Chile declara que en virtud de este tratado, los buques de terceras banderas podrán navegar sin obstáculos por sus aguas interiores siguiendo las rutas indicadas en los Artículos 1 y 8 del mismo Anexo 2, sujetándose a la reglamentación chilena pertinente.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, p. 3, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964, 1965, 1966, 1980, 1981 and 1984.

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 août 1997

CHILI

(Avec effet au 24 septembre 1997.)

Avec les déclarations suivantes :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, p. 3, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964, 1965, 1966, 1980, 1981 et 1984.

En el Tratado de Paz y Amistad de 1984, ambas Partes acuerdan el régimen de Navegación, Practicaje y Pilotaje en el Canal Beagle que se especifica en el referido Anexo N°. 2, Artículos 11 al 16. Las estipulaciones sobre navegación contenidas en dicho Anexo sustituyen cualquier acuerdo anterior sobre la materia que existiere entre las Partes.

Reiteramos que los regímenes y facilidades de navegación aludidos en este párrafo han sido establecidos en el Tratado de Paz y Amistad de 1984 con el sólo propósito de facilitar la comunicación marítima entre puntos y espacios marítimos específicos, por vías también específicas que se indican, por lo cual no se aplica a otras vías existentes en la zona no pactadas expresamente.

b) La República de Chile reitera la plena validez y vigencia del Decreto Supremo N°. 416 de 1977, del Ministerio de Relaciones Exteriores, que conforme a los principios del Artículo 7 de la Convención del Mar -plenamente reconocidos por Chile- estableció las líneas de base rectas, lo que fue reiterado por el Artículo 11 del Tratado de Paz y Amistad de 1984.

c) En aquellos casos en que algún Estado establezca limitaciones al derecho de paso inocente para los buques de guerra extranjeros, la República de Chile se reserva el derecho de aplicar similares medidas restrictivas.

4.- Respecto a la Parte III de la Convención, cabe señalar que conforme a su artículo 35, c), las disposiciones de esa Parte no afectan el régimen jurídico del Estrecho de Magallanes, ya que su paso está "regulado por convenciones internacionales de larga data y aún vigentes que se refieren específicamente a tales estrechos", como el Tratado de Límites de 1881, régimen que se reitera en el Tratado de Paz y Amistad de 1984.

En este último Tratado, en su artículo 10, Chile y Argentina acuerdan la línea de delimitación en el término oriental del Estrecho de Magallanes y convienen que esa delimitación en nada altera lo establecido en el Tratado de Límites de 1881, de acuerdo con el cual, y conforme Chile lo había declarado unilateralmente en 1873, dicho Estrecho está neutralizado a perpetuidad y asegurada su libre navegación para las banderas de todas las naciones, en los términos que señala su Artículo V. Por su parte, la República Argentina se obliga a mantener, en cualquier tiempo y circunstancias, el derecho de los buques de todas las banderas a navegar en forma expedita y sin obstáculos a través de sus aguas jurisdiccionales hacia y desde el Estrecho de Magallanes.

Por otra parte, reiteramos que el tráfico marítimo chileno hacia y desde el norte por el Estrecho de Le Maire goza de las facilidades que se establecen en el artículo 10 del Anexo N°. 2 del Tratado de Paz y Amistad de 1984.

5.- Teniendo presente su interés en la conservación de los recursos que se encuentran en su zona económica exclusiva y en el área de alta mar adyacente a ella, la República de Chile considera que, de acuerdo con las disposiciones de la Convención, cuando la

misma población o poblaciones de peces asociadas se encuentren en la zona económica exclusiva y en el área de alta mar adyacente a ella, la República de Chile, como Estado ribereño y los Estados que pesquen esas poblaciones en el área adyacente a su zona económica exclusiva deben acordar las medidas necesarias para la conservación en el alta mar de esas poblaciones o especies asociadas. A falta de dicho acuerdo, Chile se reserva el ejercicio de los derechos que le corresponden conforme al artículo 116 y otras disposiciones de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, como asimismo de los demás que le franquea el Derecho Internacional.

6.- Con referencia a la Parte XI de la Convención y su Acuerdo complementario, Chile entiende que la Autoridad deberá en materia de prevención de la contaminación en las actividades de exploración y explotación, aplicar el criterio general de que la minería submarina deberá sujetarse a padrones (standards) a lo menos igualmente exigentes que su similar de tierra firme.

7.- En lo que dice relación con la Parte XV de la Convención, la República de Chile declara que:

a) De conformidad con el Artículo 287 de la Convención, acepta en orden de preferencia los siguientes medios para la solución de controversias relativas a la interpretación o aplicación de la Convención:

i) El Tribunal Internacional del Derecho del Mar constituido de conformidd con el Anexo VI;

ii) Un tribunal arbitral especial, constituido de conformidad con el Anexo VIII, para las categorías de controversias que en el se especifican, relativas a pesquerías, protección y preservación del medio marino, investigación científica marina y navegación, incluida la contaminación causada por buques y por vertimiento.

b) De conformidad con los Artículos 280 a 282 de la Convención, la elección de los medios de solución de controversias indicados en el párrafo anterior en nada afecta las obligaciones provenientes de los acuerdos sobre solución pacífica de controversias o en los que se contengan normas de solución de controversias, de carácter general, regional o bilateral en los cuales la República de Chile es parte.

c) De conformidad con el Artículo 298 de la Convención, declara que no acepta ninguno de los procedimientos previstos en la sección 2 de la Parte XV con respecto a las controversias mencionadas en los párrafos 1 a), b) y c) del Artículo 298 de la Convención".

[TRANSLATION]

1. The Republic of Chile reiterates in its entirety the statement it made when signing the United Nations Convention on the Law of the Sea, on 10 December 1982 as regards the *sui generis* legal character and the definition of the exclusive economic zone. It also reiterates the statement it made on the same date with regard to "straits used for international navigation".

2. The Republic of Chile declares that the Treaty of Peace and Friendship signed with the Argentine Republic of 29 November 1984, which entered into force on 2 May 1985, shall define the boundaries between the respective sovereignties over the sea, seabed and subsoil of the Argentine Republic and the Republic of Chile in the sea of the southern zone in the terms laid down in articles 7 to 9.

3. With regard to part II of the Convention:

(*a*) In accordance with article 13 of the Treaty of Peace and Friendship of 1984, the Republic of Chile, in exercise of its sovereign rights, grants to the Argentine Republic the navigation facilities through Chilean internal waters described in that Treaty, which are specified in annex 2, articles 1 to 9.

In addition, the Republic of Chile declares that by virtue of this Treaty, ships flying the flag of third countries may navigate without obstacles through the internal waters along the routes specified in annex 2, articles 1 and 8, subject to the relevant Chilean regulations.

In the Treaty of Peace and Friendship of 1984, the two Parties agreed on the system of navigation and pilotage in the Beagle Channel defined in annex 2, articles 11 to 16. The provisions on navigation set forth in that annex replace any previous agreement on the subject that might exist between the Parties.

We reiterate that the navigation systems and facilities referred to in this paragraph were established in the 1984 Treaty of Peace and Friendship for the sole purpose of facilitating maritime communication between specific maritime points and areas, along the specific routes indicated, so that they do not

[TRADUCTION]

1. La République du Chili réitère intégralement la déclaration qu'elle a faite au sujet du caractère juridique *sui generis* et de la définition de la zone économique exclusive lorsqu'elle a signé la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer le 10 décembre 1982. De la même manière, elle réitère la déclaration qu'elle a faite le même jour au sujet des « détroits servant à la navigation internationale ».

2. La République du Chili déclare que le Traité de paix et d'amitié qu'elle a conclu avec la République argentine le 29 novembre 1984 et qui est entré en vigueur le 2 mai 1985 définit, aux termes de ses articles 7 à 9, la ligne de partage des souverainetés respectives sur les espaces marins, le sol et le sous-sol de la République argentine et de la République du Chili dans la mer de la zone australe.

3. En ce qui concerne la Partie II de la Convention :

a) En vertu de l'article 13 du Traité de paix et d'amitié de 1984, la République du Chili, exerçant ses droits souverains, accorde à la République argentine, dans les eaux intérieures chiliennes spécifiées dans ledit traité, les facilités de navigation visées aux articles premier à 9 de l'annexe 2 du Traité;

En outre, la République du Chili déclare qu'en vertu du Traité, les navires battant pavillon d'un Etat tiers pourront naviguer sans obstacle dans ses eaux intérieures en suivant les routes définies aux articles premier et 8 de l'annexe 2, en conformité avec les règlements chiliens pertinents;

Dans le Traité de paix et d'amitié de 1984, les deux Parties conviennent du régime de navigation, de lamanage et de pilotage dans le canal de Beagle énoncé aux articles 11 à 16 de l'annexe 2. Les dispositions relatives à la navigation énoncées dans cette annexe remplacent tout autre accord antérieur conclu en l'espèce entre les Parties;

Nous réaffirmons que les régimes et facilités de navigation dont il est question dans le présent paragraphe ont été prévus dans le Traité de paix et d'amitié de 1984 à seule fin de faciliter la communication maritime entre des points et des espaces maritimes précis, par des routes également précisées, et ne

apply to other routes existing in the zone which have not been specifically agreed on.

(*b*) The Republic of Chile reaffirms the full validity and force of Supreme Decree No. 416 of 1977, of the Ministry of Foreign Affairs, which, in accordance with the principles of article 7 of the Convention — which have heen fully recognized by Chile — established the straight baselines which are confirmed in article 11 of the 1984 Treaty of Peace and Friendship.

(*c*) In cases in which a State places restrictions on the right of innoeent passage for foreign warships, the Republic of Chile reserves the right to apply similar restrictive measures.

4. With regard to part III of the Convention, it should be noted that in accordance with article 35 (*c*), the provisions of this part do not affect the legal regime of the Strait of Magellan, since passage through that strait is "regulated by long-standing international conventions in force specifically relating to such straits" such as the 1881 Boundary Treaty, a regime which is reaffirmed in the Treaty of Peace and Friendship of 1984.

In article 10 of the latter Treaty, Chile and Argentina agreed on the boundary at the eastern end of the Strait of Magellan and agreed that this boundary in no way alters the provisions of the 1881 Boundary Treaty, whereby, as Chile declared unilaterally in 1873, the Strait of Magellan is neutralized forever with free navigation assured for the flags of all nations under the terms laid down in article V. For its part, the Argentine Republic undertook to maintain, at any time and in whatever circumstances, the right of ships of all flags to navigate expeditiously and without obstacles through its jurisdictional waters to and from the Strait of Magellan.

Furthermore, we reiterate that Chilean maritime traffic to and from the north through the Estrecho de Le Maire shall enjoy the facilities laid down in annex 2, article 10 of the 1984 Treaty of Peace and Friendship.

s'appliquent donc pas à d'autres routes existantes dans la zone dont il n'est pas fait expressément état dans le Traité;

b) Comme elle l'a déjà fait à l'article 11 du Traité de paix et d'amitié de 1984, la République du Chili affirme la pleine validité et vigueur du décret suprême nº 416 (1977) du Ministère des relations extérieures portant création des lignes de base droites, conformément aux principes formulés à l'article 7 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer et pleinement reconnus par le Chili;

c) Au cas où un Etat quel qu'il soit fixerait des limites au droit de passage inoffensif des navires de guerre étrangers, la République du Chili se réserve le droit d'appliquer des mesures restrictives analogues.

4. En ce qui concerne la Partie III de la Convention, il convient de signaler que conformément à l'alinéa *c*, de l'article 35, les dispositions de cette partie ne portent pas atteinte au régime juridique du détroit de Magellan dont le passage est « régi par des conventions internationales de longue date et toujours en vigueur qui se réfèrent spécifiquement à de tels détroits », comme le Traité frontalier de 1881, la validité dudit régime étant réaffirmée dans le Traité de paix et d'amitié de 1984.

A l'article 10 de ce dernier traité, le Chili et l'Argentine fixent la ligne de partage de leurs souverainetés respectives dans l'embouchure orientale du détroit de Magellan et conviennent que cette ligne ne modifie en rien les dispositions consacrées par le Traité frontalier de 1881, aux termes duquel, conformément à ce que le Chili avait déjà déclaré unilatéralement en 1873, le détroit de Magellan est neutralisé à perpétuité et le libre passage garanti aux navires de tout pavillon, dans les conditions visées à l'article V. Pour sa part, la République argentine s'engage à respecter, à tout moment et en toutes circonstances, le droit des navires de tout pavillon de franchir, sans retard ni obstacle, les eaux relevant de sa juridiction, en direction ou à partir du détroit de Magellan.

Par ailleurs, nous réaffirmons que les facilités visées à l'article 10 de l'annexe 2 du Traité de paix et d'amitié de 1984 s'appliquent au trafic maritime chilien en direction ou à partir du nord dans le détroit de Le Maire.

5. Having regard for its interest in the conservation of the resources in its exclusive economic zone and the adjacent area of the high seas, the Republic of Chile believes that, in accordance with the provisions of the Convention, where the same stock or stocks of associated species occur both within the exclusive economic zone and in the adjacent area of the high seas, the Republic of Chile, as the coastal State, and the States fishing for such stocks in the area adjacent to its exclusive economic zone must agree upon the measures neeessary for the conservation in the high seas of these stocks or associated species. In the absence of such agreement, Chile reserves the right to exercise its rights under article 116 and other provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, and the other rights accorded to it under international law.

6. With reference to part XI of the Convention and its supplementary agreement, it is Chile's understanding that, in respect of the prevention of pollution in exploration and exploitation activities, the Authority must apply the general criterion that underwater mining shall be subject to standards which are at least as stringent as comparable standards on land.

7. With regard to part XV of the Convention, the Republic of Chile declares that:

(*a*) In accordance with article 287 of the Convention, it accepts, in order of preference, the following means for the settlement of disputes coneerning the interpretation or application of the Convention:

(i) The International Tribunal for the Law of the Sea established in accordance with annex VI;

(ii) A special arbitral tribunal, established in accordance with annex VIII, for the categories of disputes specified therein relating to fisheries, protection and preservation of the marine environment, and marine scientific research and navigation, including pollution from vessels and by dumping.

(*b*) In accordance with articles 280 to 282 of the Convention, the choice of means for the settlement of disputes indicated in the

5. Compte tenu de l'intérêt qu'elle porte à la conservation des ressources se trouvant dans sa zone économique exclusive et dans le secteur de haute mer adjacent à cette zone, la République du Chili considère, conformément aux dispositions de la Convention, que lorsqu'un même stock de poissons ou des stocks d'espèces associées se trouvent dans sa zone économique exclusive et dans le secteur de haute mer adjacent à cette zone, elle-même, en tant qu'Etat côtier, et les Etats qui pêchent desdits stocks dans le secteur adjacent à sa zone économique exclusive doivent décider ensemble des mesures à prendre pour assurer la conservation de ces stocks ou espèces associées en haute mer. Faute de telles mesures, le Chili se réserve la possibilité d'exercer les droits que lui confèrent l'article 116 et d'autres dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, ainsi que le droit international.

6. En ce qui concerne la Partie XI de la Convention et son Accord complémentaire, le Chili considère que l'Autorité devra, pour prévenir la pollution engendrée par les activités d'exploration et d'exploitation, appliquer le critère général selon lequel les activités minières sous-marines doivent satisfaire à des normes (standards) au moins aussi exigeantes que celles appliquées sur la terre ferme.

7. Pour ce qui est de la Partie XV de la Convention, la République du Chili déclare que :

a) Conformément à l'article 287 de la Convention, elle accepte les moyens suivants de règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention, selon l'ordre de préférence ci-après :

i) Le Tribunal international du droit de la mer constitué conformément à l'annexe VI;

ii) Un tribunal arbitral spécial constitué conformément à l'annexe VIII pour le règlement des catégories de différends qui y sont visées et qui concernent les pêcheries, la protection et la préservation du milieu marin, la recherche scientifique marine et la navigation, y compris la pollution causée par les navires et par déversement;

b) Conformément aux articles 280 à 282 de la Convention, le choix des moyens de règlement des différends mentionnés au paragra-

preceding paragraph shall in no way affect the obligations deriving from the general, regional or bilateral agreements to which the Republic of Chile is a party concerning the peaceful settlement of disputes or containing provisions for the settlement of disputes.

(*c*) In accordance with article 298 of the Convention, Chile declares that it does not accept any of the procedures provided for in part XV, section 2 with respect to the disputes referred to in article 298, paragraphs 1 (*a*), (*b*) and (*c*) of the Convention.

Registered ex officio *on 25 August 1997.*

phe précédent ne porte aucunement atteinte aux obligations découlant des accords généraux, régionaux ou bilatéraux concernant le règlement pacifique des différends ou énonçant des normes de règlement des différends auxquels la République du Chili est partie;

c) Conformément à l'article 298 de la Convention, la République du Chili déclare n'accepter aucune des procédures prévues à la section 2 de la Partie XV touchant les différends visés aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article 298 de la Convention.

Enregistré d'office le 25 août 1997.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 August 1997

CHILE

(With effect from 24 September 1997.)

With the following declaration:

[*Same declaration as under No. A-31363 of this volume.*]

Registered ex officio *on 25 August 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, p. 3, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952, 1957, 1962, 1966, 1980 and 1984.

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 août 1997

CHILI

(Avec effet au 24 septembre 1997.)

Avec la déclaration suivante :

[*Même déclaration que sous numéro A-31363 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 25 août 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, p. 3, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952, 1957, 1962, 1966, 1980 et 1984.

No. 31922. CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND CO-OPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 29 MAY 1993[1]

APPLICATION to a territorial unit

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

23 July 1997

CANADA

(In respect of Alberta. With effect from 1 November 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1870, No. I-31922, and annex A in volumes 1885, 1887, 1893, 1897, 1906, 1930, 1956, 1964, 1972, 1980 and 1984.

N° 31922. CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. CONCLUE À LA HAYE LE 29 MAI 1993[1]

APPLICATION à une unité territoriale

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

23 juillet 1997

CANADA

(A l'égard de l'Alberta. Avec effet au 1er novembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1870, n° I-31922, et annexe A des volumes 1885, 1887, 1893, 1897, 1906, 1930, 1956, 1964, 1972, 1980 et 1984.

No. 32893. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, GERMANY AND THE SECRETARIAT OF THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE CONVENTION SECRETARIAT. SIGNED AT BONN ON 20 JUNE 1996[1]

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into force definitively on 23 August 1997, in accordance with article 6.

Registered ex officio *on 23 August 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1927, No. I-32893.

N° 32893. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ALLEMAGNE ET LE SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES RELATIF AU SIÈGE DU SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION. SIGNÉ À BONN LE 20 JUIN 1996[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 23 août 1997, conformément à l'article 6.

Enregistré d'office le 23 août 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1927, n° I-32893.

No. 33484. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1994. CONCLUDED AT GENEVA ON 26 JANUARY 1994[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

27 August 1997

GUYANA

(With provisional effect from 27 August 1997.)

Registered ex officio *on 27 August 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1955, No. I-33484, and annex A in volumes 1962, 1963, 1968, 1977 and 1978.

N° 33484. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 26 JANVIER 1994[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

27 août 1997

GUYANA

(Avec effet à titre provisoire au 27 août 1997.)

Enregistré d'office le 27 août 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1955, n° I-33484, et annexe A des volumes 1962, 1963, 1968, 1977 et 1978.